

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 200

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 200

1954

I. Nos. 2691-2705
II. Nos. 519-520

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 6 October 1954 to 30 October 1954*

No. 2691. Belgium, Canada, Denmark, France, Iceland, etc.:	<i>Page</i>
Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organisation, national representatives and international staff. Signed at Ottawa, on 20 September 1951 ;	
Extract from the Summary Record of a meeting of the North Atlantic Council Deputies held on 12 December 1951, correcting certain errors in the French text of the above-mentioned Agreement. Signed on 12 December 1951 ; and	
Agreed Minute modifying the above-mentioned agreement. Signed on 4 April 1952	3
No. 2692. Sweden and Czechoslovakia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the validity of previously concluded agreements. Prague, 23 October 1945 and 22 October 1946	31
No. 2693. Sweden and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning reciprocal obligation to accept certain persons deported from the other country. Bonn, 31 May 1954	39
No. 2694. Denmark and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the deportation of persons from Denmark to the Federal Republic of Germany and from the Federal Republic of Germany to Denmark. Bonn, 31 May 1954	53

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 200

1954

I. Nos. 2691-2705
II. Nos. 519-520

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 6 octobre 1954 au 30 octobre 1954*

	<i>Pages</i>
N° 2691. Belgique, Canada, Danemark, France, Islande, etc.:	
Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international. Signée à Ottawa, le 20 septembre 1951 ;	
Extrait du procès-verbal d'une réunion des Suppléants du Conseil de l'Atlantique Nord, tenue le 12 décembre 1951, rectifiant certaines erreurs dans le texte français de la Convention susmentionnée. Signé le 12 décembre 1951 ; et	
Résolution modifiant la Convention susmentionnée. Signée le 4 avril 1952	3
N° 2692. Suède et Tchécoslovaquie:	
Échange de notes constituant un accord concernant la validité des accords conclus antérieurement. Prague, 23 octobre 1945 et 22 octobre 1946 . .	31
N° 2693. Suède et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord portant obligation réciproque de recevoir certaines personnes expulsées de l'autre pays. Bonn, 31 mai 1954	39
N° 2694. Danemark et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant les personnes expulsées du Danemark dans la République fédérale d'Allemagne et de la République fédérale d'Allemagne au Danemark. Bonn, 31 mai 1954	53

	<i>Page</i>
No. 2695. Brazil and Portugal:	
Air Transport Agreement (with annex and Protocol of Signature). Signed at Lisbon, on 10 December 1946	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above mentioned Agreement. Lisbon, 19 July 1954	67
No. 2696. Philippines and Burma:	
Exchange of notes constituting a temporary air arrangement. Manila, 14 February and 15 August 1952	97
No. 2697. Netherlands and Republic of Korea:	
Exchange of notes (with annexed Regulations) constituting a provisional air transport agreement. Seoul, 25 September and 28 October 1953, and Pusan 26 October 1953	103
No. 2698. Thailand and Laos:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of air communications between Thailand and the Kingdom of Laos. Bangkok, 7 July 1954	115
No. 2699. Philippines and Sweden:	
Exchange of notes constituting a temporary air arrangement. Manila, 18 and 20 August 1954	121
No. 2700. Belgium and United States of America:	
Agreement (with exchange of notes) relating to offshore procurement. Signed at Brussels, on 2 September 1953	127
No. 2701. Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany, etc.:	
Convention (with Financial Protocol and annex) for the establishment of a European Organization for Nuclear Research. Signed at Paris, on 1 July 1953	149
No. 2702. United States of America and India:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to flights of military aircraft. New Delhi, 2 and 4 July 1949	181
No. 2703. United States of America and Iran:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to technical co-operation. Tehran, 19 and 20 January 1952	191
No. 2704. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the use by civil aircraft of certain air bases in Newfoundland. Ottawa, 4 June 1949 . . .	201

	<i>Pages</i>
N° 2695. Brésil et Portugal:	
Accord (avec annexe et Protocole de signature) relatif aux transports aériens. Signé à Lisbonne, le 10 décembre 1946	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Lisbonne, 19 juillet 1954	67
N° 2696. Philippines et Birmanie:	
Échange de notes constituant un accord aérien provisoire. Manille, 14 février et 15 août 1952	97
N° 2697. Pays-Bas et République de Corée:	
Échange de notes (avec Règlement en annexe) constituant un accord provisoire relatif aux transports aériens. Séoul, 25 septembre et 28 octobre 1953, et Pusan, 26 octobre 1953	103
N° 2698. Thaïlande et Laos:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de la liaison aérienne entre la Thaïlande et le Royaume du Laos. Bangkok, 7 juillet 1954	115
N° 2699. Philippines et Suède:	
Échange de notes constituant un accord aérien provisoire. Manille, 18 et 20 août 1954	121
N° 2700. Belgique et États-Unis d'Amérique:	
Accord (avec échange de notes) relatif aux achats dits "offshore". Signé à Bruxelles, le 2 septembre 1953	127
N° 2701. Belgique, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, etc.:	
Convention (avec Protocole financier et annexe) pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire. Signée à Paris, le 1 ^{er} juillet 1953	149
N° 2702. États-Unis d'Amérique et Inde:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux vols effectués par des aéronefs militaires. New-Delhi, 2 et 4 juillet 1949	181
N° 2703. États-Unis d'Amérique et Iran:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération technique. Téhéran, 19 et 20 janvier 1952	191
N° 2704. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation par les aéronefs civils de certaines bases aériennes situées à Terre-Neuve. Ottawa, 4 juin 1949	201

No. 2705. United States of America and Canada:

Page

- Convention for the extension of port privileges to halibut fishing vessels on the Pacific coasts of the United States of America and Canada. Signed at Ottawa, on 24 March 1950 211

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
from 15 September 1954 to 30 October 1954*

No. 519. United States of America and Canada:

- Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement relating to flights of military aircraft. Ottawa, 13 February 1945 219

No. 520. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization and Laos:

- Agreement relating to technical assistance. Signed at Vientiane and at New York, on 1 and 18 June 1954 235

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 89. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the transfer of defense installations and equipment. Ottawa, 30 March 1946:

- Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 24 January, 2 March, 9 and 14 April 1948 250

- Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the disposal of defense installations and equipment. Ottawa, 17 and 18 June 1949 258

No. 314. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Italy. Signed at Rome, on 28 June 1948:

- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rome, 13 January 1953 264

N° 2705. États-Unis d'Amérique et Canada:

Pages

- Convention concernant l'octroi des privilèges d'escale aux navires de pêche au flétan dans les ports des côtes du Pacifique des États-Unis d'Amérique et du Canada. Signée à Ottawa, le 24 mars 1950 211

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 15 septembre 1954 au 30 octobre 1954*

N° 519. États-Unis d'Amérique et Canada:

- Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord relatif aux vols des aéronefs militaires. Ottawa, 13 février 1945 219

N° 520. Organisation des Nations Unies, Organisation interuationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé et Laos:

- Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Vientiane et à New-York, les 1^{er} et 18 juin 1954 235

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 89. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif au transfert d'installations et de matériel de défense. Ottawa, 30 mars 1946:

- Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné. Ottawa, 24 janvier, 2 mars, 9 et 14 avril 1948 251

- Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la liquidation des installations et du matériel de défense. Ottawa, 17 et 18 juin 1949 259

N° 314. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie. Signé à Rome, le 28 juin 1948:

- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rome, 13 janvier 1953 268

	<i>Page</i>
No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948:	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the designation of the station of Maastricht in Netherlands territory as international customs houses for railway traffic, and of the section of railway between the stations of Vise and Maastricht as an international customs route. The Hague, 29 September and 1 October 1954	270
No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Application by Belgium to the territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi	275
No. 884. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States relating to air force liaison officers. Signed at Washington, on 5 July 1949:	
Prolongation	276
No. 1320. Agreement between the Government of the Netherlands and the Government of Egypt for the Establishment of Scheduled Air Services between and beyond their Respective Territories. Signed at Cairo, on 8 December 1949:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Cairo, 21 June and 20 July 1954 .	278
No. 1321. Agreement between the Government of Norway and the Government of Egypt for the Establishment of Scheduled Air Services between and beyond their Respective Territories. Signed at Cairo, on 11 March 1950:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Cairo, 9 May and 4 June 1954	284
No. 1322. Agreement between the Government of Denmark and the Government of Egypt for the Establishment of Scheduled Air Services between and beyond their Respective Territories. Signed at Cairo, on 14 March 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Cairo, 8 May and 4 June 1954	291

	<i>Pages</i>
N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandaise-belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la désignation comme bureaux douaniers internationaux pour le trafic ferroviaire de la gare de Visé en territoire belge et de la gare de Maastricht en territoire néerlandais et comme voie douanière internationale la section de chemin de fer entre les gares de Visé et de Maastricht. La Haye, 29 septembre et 1 ^{er} octobre 1954	270
N° 610. Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Application par la Belgique aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi	275
N° 884. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux officiers de liaison d'aviation. Signé à Washington, le 5 juillet 1949:	
Prolongation	277
N° 1320. Accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Égypte relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé au Caire, le 8 décembre 1949:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Le Caire, 21 juin et 20 juillet 1954	278
N° 1321. Accord entre le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de l'Égypte relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé au Caire, le 11 mars 1950:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Le Caire, 9 mai et 4 juin 1954	285
N° 1322. Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'Égypte relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé au Caire, le 14 mars 1950:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Le Caire, 8 mai et 4 juin 1954	291

	<i>Page</i>
No. 1327. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Spain for the Regulation of Civil Air Lines. Signed at The Hague, on 20 June 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Madrid, 10 June and 20 July 1953	294
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Madrid, 27 March 1954	298
No. 1466. Agreement between the Government of Sweden and the Government of Egypt for the Establishment of Scheduled Air Services between and beyond their Respective Territories. Signed at Cairo, on 12 December 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Cairo, 4 May and 4 June 1954	302
No. 1900. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to technical co-operation. Rio de Janeiro, 19 December 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 8 January 1952	306
No. 1916. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to technical co-operation. Mexico, 27 June 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to assurances under the Mutual Security Act of 1951. Mexico, 21 and 22 January 1952	312
No. 2053. International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries. Signed at Washington, on 8 February 1949:	
Minimum mesh regulation for haddock fishery in sub-area 5 of the area covered by the above-mentioned Convention. Proposed by the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries and transmitted to the Government of the United States of America on 15 July 1952	317
No. 2154. Exchange of notes constituting an agreement between Mexico and the Netherlands relating to air transport. Mexico, 13 October 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Mexico, 17 and 24 April 1953	321
No. 2163. Interuational Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:	
Acceptances by the Federal Republic of Germany and Cuba	326

	<i>Pages</i>
N° 1327. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Espagne relatif aux lignes aériennes civiles. Signé à La Haye, le 20 juin 1950:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Madrid, 10 juin et 20 juillet 1953	294
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Madrid, 27 mars 1954	298
N° 1466. Accord entre le Gouvernement de l'Égypte et le Gouvernement de la Suède relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé au Caire, le 12 décembre 1949:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Le Caire, 4 mai et 4 juin 1954	303
N° 1900. Échange de notes constituant un accord de coopération technique entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil. Rio-de-Janeiro, 19 décembre 1950:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rio-de-Janeiro, 8 janvier 1952	306
N° 1916. Échange de notes constituant un accord de coopération technique entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique. Mexico, 27 juin 1951:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux assurances prévues par la loi sur la sécurité mutuelle de 1951. Mexico, 21 et 22 janvier 1952	315
N° 2053. Convention internationale relative aux pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest. Signée à Washington, le 8 février 1949:	
Réglementation concernant la dimension minimum des mailles de filets pour la pêche à l'aiglefin dans la sous-zone 5 de la zone définie par la Convention susmentionnée. Proposée par la Commission internationale des pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest et transmise au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 15 juillet 1952	319
N° 2154. Échange de notes constituant un accord entre le Mexique et les Pays-Bas relatif aux transports aériens. Mexico, 13 octobre 1952:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Mexico, 17 et 24 avril 1953	321
N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948:	
Acceptations par la République fédérale d'Allemagne et Cuba	326

	<i>Page</i>
No. 2310. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Libya relating to a cooperative program of education in Libya, pursuant to the General Agreement for Technical Cooperation between the Governments of those two Countries. Tripoli, 30 April and 20 May 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tripoli, 19 June 1952	327
No. 2516. Agreement between the Kingdom of Greece and the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning air services, signed at Belgrade on 15 March 1951, as amended by the Agreement of 26 and 31 March 1952:	
Arrangement cancelling and superseding the Annex to the above-mentioned Agreement. Signed at Athens, on 13 July 1954	333
No. 2545. Convention relating to the status of refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Ratification by Sweden	336
No. 2581. Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organisation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-sixth session, Geneva, 25 June 1953:	
Ratifications by the Byelorussian Soviet Socialist Republic, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic	338
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
Ratification by Norway	339
No. 2678. Agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces. Signed at London, on 19 June 1951:	
Protocol (with declaration) on the status of international military headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty. Signed at Paris, on 28 August 1952	340
ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations	
No. 101 (a) Extradition Treaty between Great Britain, and Sweden and Norway, signed at Stockholm, on 26 June 1873, and additional declaration of 18 February 1907:	
Termination	360

	<i>Pages</i>
N° 2310. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Libye relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement en Libye, dans le cadre de l'Accord général de coopération technique conclu entre les Gouvernements des deux pays. Tripoli, 30 avril et 20 mai 1952:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tripoli, 19 juin 1952	327
N° 2516. Accord entre le Royaume de Grèce et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux services aériens, signé à Belgrade le 15 mars 1951, modifié par l'Accord des 26 et 31 mars 1952:	
Arrangement annulant et remplaçant l'annexe de l'Accord susmentionné. Signé à Athènes, le 13 juillet 1954	332
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:	
Ratification par la Suède	336
N° 2581. Instrument pour l'amendement de la constitution de l'Organisation internationale du Travail, adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-sixième session, Genève, 25 juin 1953:	
Ratifications par la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine, l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire Hongroise	338
N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952:	
Ratification par la Norvège	339
N° 2678. Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces armées. Signée à Loudres, le 19 juin 1951:	
Protocole (avec déclaration) sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord. Signé à Paris, le 28 août 1952	341
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations	
N° 101 a) Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne, la Suède et la Norvège, signé à Stockholm, le 26 juin 1873, et déclaration additionnelle du 18 février 1907:	
Dénonciation	360

	<i>Page</i>
No. 2973. Convention between Poland and Sweden regarding extradition and judicial assistance in criminal matters. Signed at Warsaw, on 30 August 1930:	
Termination	361
No. 3088. Convention between the Kingdom of Sweden and the Czechoslovak Republic regarding the extradition of criminals and judicial assistance in criminal matters. Signed at Prague, on 17 November 1931:	
Termination	362
No. 3459. Convention concerning the unification of road signals. Signed at Geneva, on 30 March 1931:	
Denunciation by France	363

	<i>Pages</i>
N° 2973. Convention d'extradition et d'aide judiciaire en matière pénale entre la Pologne et la Suède. Signée à Varsovie, le 30 août 1930:	
Dénouciation	361
N° 3088. Convention d'extradition de malfaiteurs et d'assistance judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Suède et la République Tchécoslouaque. Signée à Prague, le 17 novembre 1931:	
Dénouciation	362
N° 3459. Convention sur l'unification de la signalisation routière. Signée à Genève, le 30 mars 1931:	
Dénouciation par la France	363

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.



NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 October 1954 to 30 October 1954

Nos. 2691 to 2705

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 octobre 1954 au 30 octobre 1954

N^{os} 2691 à 2705

No. 2691

**BELGIUM, CANADA, DENMARK,
FRANCE, ICELAND, etc.**

Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organisation, national representatives and international staff. Signed at Ottawa, on 20 September 1951;

Extract from the Summary Record of a meeting of the North Atlantic Council Deputies held on 12 December 1951, correcting certain errors in the French text of the above-mentioned Agreement. Signed on 12 December 1951; and

Agreed Minute modifying the above-mentioned Agreement. Signed on 4 April 1952

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 6 October 1954.

**BELGIQUE, CANADA, DANEMARK,
FRANCE, ISLANDE, etc.**

Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international. Signée à Ottawa, le 20 septembre 1951;

Extrait du procès-verbal d'une réunion des Suppléants du Conseil de l'Atlantique Nord, tenue le 12 décembre 1951, rectifiant certaines erreurs dans le texte français de la Convention susmentionnée. Signé le 12 décembre 1951; et

Résolution modifiant la Convention susmentionnée. Signée le 4 avril 1952

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1954.

No. 2691. AGREEMENT¹ ON THE STATUS OF THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANISATION, NATIONAL REPRESENTATIVES AND INTERNATIONAL STAFF. SIGNED AT OTTAWA, ON 20 SEPTEMBER 1951

The States signatory to the present Agreement,

Considering that for the exercise of their functions and the fulfilment of their purposes it is necessary that the North Atlantic Treaty Organisation, its international staff and the representatives of Member States attending meetings thereof should have the status set out hereunder,

Have agreed as follows :

PART I.—GENERAL

Article 1

In the present Agreement,

- (a) "the Organisation" means the North Atlantic Treaty Organisation consisting of the Council and its subsidiary bodies ;
- (b) "the Council" means the Council established under Article 9 of the North Atlantic Treaty² and the Council Deputies ;
- (c) "subsidiary bodies" means any organ, committee or service established by the Council or under its authority, except those to which, in accordance with Article 2, this Agreement does not apply ;
- (d) "Chairman of the Council Deputies" includes, in his absence, the Vice-Chairman acting for him.

¹ In accordance with article 26, the Agreement came into force on 18 May 1954, the date of deposit with the Government of the United States of America of the sixth instrument of ratification, with respect to the following States, on behalf of which the instruments of ratification were deposited on the dates indicated :

Denmark	7 May 1952
Netherlands (including the following Declaration*)	14 July 1952
Norway	24 February 1953
Iceland	11 May 1953
United States of America (including the Extract**)	24 July 1953
Turkey*** (including the Agreed Minute****)	18 May 1954

The Agreement subsequently came into force in respect of the following States on the dates of deposit of their respective instruments of ratification :

Luxembourg (including the following Declaration*)	23 July 1954
Canada	1 September 1954

*See p. 24 of this volume.

**See p. 25 of this volume.

***The Agreement was signed on behalf of Turkey by Feridun C. Erkin on 2 October 1953.

****See p. 28 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243 and Vol. 126, p. 350.

N° 2691. CONVENTION¹ SUR LE STATUT DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD, DES REPRÉSENTANTS NATIONAUX ET DU PERSONNEL INTERNATIONAL. SIGNÉE À OTTAWA, LE 20 SEPTEMBRE 1951

Les États signataires à la présente Convention,

Considérant qu'il est nécessaire que l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, son personnel international et les représentants des États membres assistant à ses réunions bénéficient du statut ci-après, pour exercer leurs fonctions et remplir leur mission,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. — GÉNÉRALITÉS

Article 1

Dans la présente Convention,

- a) « l'Organisation » désigne l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord se composant du Conseil et des organismes subsidiaires ;
- b) « le Conseil » signifie le Conseil prévu à l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord² et les Suppléants du Conseil ;
- c) « organismes subsidiaires » désigne tout autre organisme, comité ou service créé par le Conseil ou placé sous son autorité, à l'exception de ceux auxquels, en vertu des dispositions de l'article 2, la présente Convention ne s'applique pas ;
- d) « Président des Suppléants du Conseil » désigne également, en son absence, le Vice-Président agissant à sa place.

¹ Conformément à l'article 26, la Convention est entrée en vigueur le 18 mai 1954, date du dépôt du sixième instrument de ratification auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à l'égard des États ci-après, au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés aux dates indiquées ci-dessous :

Danemark	7 mai 1952
Pays-Bas (y compris la Déclaration suivante*)	14 juillet 1952
Norvège	24 février 1953
Islande	11 mai 1953
États-Unis d'Amérique (y compris l'Extrait du procès-verbal**)	24 juillet 1953
Turquie*** (y compris la Résolution****)	18 mai 1954

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des États ci-après, aux dates de dépôt de leurs instruments de ratifications respectifs :

Luxembourg (y compris la Déclaration suivante*)	23 juillet 1954
Canada	1 ^{er} septembre 1954

*Voir p. 24 de ce volume.

**Voir p. 25 de ce volume.

***La Convention a été signée pour la Turquie par Feridun C. Erkin le 2 octobre 1953.

****Voir p. 28 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, et vol. 126, p. 351.

Article 2

The present Agreement shall not apply to any military headquarters established in pursuance of the North Atlantic Treaty nor, unless the Council decides otherwise, to any other military bodies.

Article 3

The Organisation and Member States shall co-operate at all times to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connexion with the immunities and privileges set out in the present Agreement. If any Member State considers that there has been an abuse of any immunity or privilege conferred by this Agreement, consultations shall be held between that State and the Organisation, or between the States concerned, to determine whether any such abuse has occurred, and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. Notwithstanding the foregoing or any other provisions of this Agreement, a Member State which considers that any person has abused his privilege of residence or any other privilege or immunity granted to him under this Agreement may require him to leave its territory.

PART II.—THE ORGANISATION

Article 4

The Organisation shall possess juridical personality ; it shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

Article 5

The Organisation, its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Chairman of the Council Deputies, acting on behalf of the Organisation, may expressly authorise the waiver of this immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution or detention of property.

Article 6

The premises of the Organisation shall be inviolable. Its property and assets, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference.

Article 7

The archives of the Organisation and all documents belonging to it or held by it shall be inviolable, wherever located.

Article 2

La présente Convention ne s'applique pas aux quartiers généraux créés en exécution du Traité de l'Atlantique Nord, non plus qu'aux autres organismes militaires, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

Article 3

L'Organisation et les États membres collaborent en tout temps en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités définis par la présente Convention. Si un État membre estime qu'une immunité ou un privilège conféré par la Convention a donné lieu à un abus, l'Organisation et cet État ou les États intéressés se concertent en vue de déterminer s'il y a eu effectivement abus et, dans l'affirmative, de prendre les mesures nécessaires pour en éviter le renouvellement. Nonobstant ce qui précède ou toute autre disposition de la présente Convention, tout État membre qui estime qu'une personne a abusé de son privilège de résidence ou de tout autre privilège ou immunité à elle conféré par la présente Convention, peut exiger que cette personne quitte son territoire.

TITRE II. — L'ORGANISATION

Article 4

L'Organisation possède la personnalité juridique ; elle a la capacité de contracter, d'acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers ainsi que d'ester en justice.

Article 5

L'Organisation, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le président des Suppléants du Conseil, agissant au nom de l'Organisation, y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures de contrainte et d'exécution.

Article 6

Les locaux de l'Organisation sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte.

Article 7

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

Article 8

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,
 - (a) the Organisation may hold currency of any kind and operate accounts in any currency ;
 - (b) the Organisation may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency at the most favourable official rate of exchange for a sale or purchase as the case may be.
2. In exercising its rights under paragraph 1 above, the Organisation shall pay due regard to any representations made by any Member State and shall give effect to such representations in so far as it is practicable to do so.

Article 9

The Organisation, its assets, income and other property shall be exempt :

- (a) from all direct taxes ; the Organisation will not, however, claim exemption from rates, taxes or dues which are no more than charges for public utility services ;
- (b) from all customs duties and quantitative restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organisation for its official use ; articles imported under such exemption shall not be disposed of, by way either of sale or gift, in the country into which they are imported except under conditions approved by the Government of that country ;
- (c) from all customs duties and quantitative restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article 10

While the Organisation will not as a general rule claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless, when the Organisation is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, Member States will whenever possible make the appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article 11

1. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Organisation.
2. The Organisation shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Article 8

1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers:
 - a) l'Organisation peut détenir des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie ;
 - b) l'Organisation peut transférer librement ses fonds, d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque, et peut convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie, au cours officiel de change le plus favorable à la vente ou à l'achat suivant le cas.
2. Dans l'exercice des droits prévus au paragraphe 1 ci-dessus, l'Organisation tient compte de toutes représentations d'un État membre et y donne suite dans la mesure du possible.

Article 9

L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

- a) exonérés de tout impôt direct ; toutefois, l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique ;
- b) exonérés de tous droits de douane et restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation sur les marchandises importées ou exportées par elle pour son usage officiel ; les articles ainsi importés en franchise ne seront pas cédés à titre onéreux ou gratuit sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions approuvées par le Gouvernement de ce pays ;
- c) exonérés de tous droits de douane et de toutes restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation en ce qui concerne ses publications.

Article 10

Bien que l'Organisation ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits de régie et des taxes à la vente entrant dans les prix des biens mobiliers ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les États membres prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 11

1. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne peuvent être censurées.

2. L'Organisation a le droit d'utiliser des codes, d'expédier et de recevoir de la correspondance par courriers spéciaux ou par valises sous scellés, qui jouissent des mêmes immunités et privilèges que les courriers et valises diplomatiques.

3. Nothing in this Article shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between a Member State and the Council acting on behalf of the Organisation.

PART III.—REPRESENTATIVES OF MEMBER STATES

Article 12

Every person designated by a Member State as its principal permanent representative to the Organisation in the territory of another Member State, and such members of his official staff resident in that territory as may be agreed between the State which has designated them and the Organisation and between the Organisation and the State in which they will be resident, shall enjoy the immunities and privileges accorded to diplomatic representatives and their official staff of comparable rank.

Article 13

1. Any representative of a Member State to the Council or any of its subsidiary bodies who is not covered by Article 12 shall, while present in the territory of another Member State for the discharge of his duties, enjoy the following privileges and immunities :

- (a) the same immunity from personal arrest or detention as that accorded to diplomatic personnel of comparable rank ;
- (b) in respect of words spoken or written and of acts done by him in his official capacity, immunity from legal process ;
- (c) inviolability for all papers and documents ;
- (d) the right to use codes and to receive and send papers or correspondence by courier or in sealed bags ;
- (e) the same exemption in respect of himself and his spouse from immigration restrictions, aliens registration and national service obligations as that accorded to diplomatic personnel of comparable rank ;
- (f) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank ;
- (g) the same immunities and facilities in respect of his personal baggage as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank ;
- (h) the right to import free of duty his furniture and effects at the time of first arrival to take up his post in the country in question, and, on the termination of his functions in that country, to re-export such furniture and effects free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country in which the right is being exercised may deem necessary ;

3. Les dispositions du présent article n'empêchent pas un État membre et le Conseil, agissant au nom de l'Organisation, d'adopter de commun accord des mesures de sécurité appropriées.

TITRE III. — REPRÉSENTANTS DES ÉTATS MEMBRES

Article 12

Toute personne désignée par un État membre comme son représentant principal permanent auprès de l'Organisation sur le territoire d'un autre État membre, ainsi que les personnes qui font partie de son personnel officiel résidant sur ce territoire et ayant fait l'objet d'un accord entre l'État dont elles relèvent et l'Organisation et entre l'Organisation et l'État où elles résideront, bénéficient des immunités et privilèges accordés aux représentants diplomatiques et à leur personnel officiel de rang comparable.

Article 13

1. Tout représentant d'un État membre auprès du Conseil ou de l'un de ses organismes subsidiaires, non visé par l'article 12, jouit, pendant sa présence sur le territoire d'un autre État membre pour l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités suivants :

- a) la même immunité d'arrestation ou de détention que celle qui est accordée aux agents diplomatiques de rang comparable ;
- b) immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par lui dans sa qualité officielle (y compris ses paroles et ses écrits) ;
- c) inviolabilité de tous papiers et documents ;
- d) droit de faire usage de codes, de recevoir et d'envoyer des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises sous scellés ;
- e) la même exemption, pour lui-même et pour son conjoint, à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national, que celle qui est accordée aux agents diplomatiques de rang comparable ;
- f) les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, que celles accordées aux agents diplomatiques de rang comparable ;
- g) les mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne ses bagages personnels, que celles accordées aux agents diplomatiques de rang comparable ;
- h) le droit d'importer en franchise son mobilier et ses effets à l'occasion de sa première prise de fonctions dans le pays intéressé et le droit, à la cessation de ses fonctions dans ledit pays, de réexporter en franchise ce mobilier et ces effets, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays où le droit est exercé ;

(i) the right to import temporarily free of duty his private motor vehicle for his own personal use and subsequently to re-export such vehicle free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country concerned may deem necessary.

2. Where the legal incidence of any form of taxation depends upon residence, a period during which a representative to whom this Article applies is present in the territory of another Member State for the discharge of his duties shall not be considered as a period of residence. In particular, he shall be exempt from taxation on his official salary and emoluments during such periods of duty.

3. In this Article "representative" shall be deemed to include all representatives, advisers and technical experts of delegations. Each Member State shall communicate to the other Member States concerned, if they so request, the names of its representatives to whom this Article applies and the probable duration of their stay in the territories of such other Member States.

Article 14

Official clerical staff accompanying a representative of a Member State who are not covered by Articles 12 or 13 shall, while present in the territory of another Member State for the discharge of their duties, be accorded the privileges and immunities set out in paragraph 1 (b), (c), (e), (f), (h) and (i) and paragraph 2 of Article 13.

Article 15

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Member States and their staffs not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the North Atlantic Treaty. Consequently, a Member State not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of its representatives and members of their staffs in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purposes for which the immunity is accorded.

Article 16

The provisions of Articles 12 to 14 above shall not require any State to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national or to any person as its representative or as a member of the staff of such representative.

PART IV.—INTERNATIONAL STAFF AND EXPERTS ON MISSIONS FOR THE ORGANISATION

Article 17

The categories of officials of the Organisation to which Articles 18 to 20 apply shall be agreed between the Chairman of the Council Deputies and each of the

i) le droit d'importer temporairement en franchise son automobile privée affectée à son usage personnel, et ensuite, de réexporter cette automobile en franchise, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays intéressé.

2. Lorsque l'assujettissement à un impôt quelconque dépend de la résidence, la période au cours de laquelle le représentant visé par le présent article se trouve, pour l'exercice de ses fonctions, sur le territoire d'un autre État membre, ne sera pas considérée comme période de résidence. En particulier, ses appointements officiels et ses émoluments seront exempts d'impôts au cours de cette période.

3. Pour l'application du présent article, le terme « représentants » comprend tous les représentants, conseillers et experts techniques des délégations. Chaque État membre communiquera aux autres États membres intéressés, si ceux-ci le demandent, les noms de leurs représentants à qui s'appliquent le présent article, ainsi que la durée probable de leur séjour dans le territoire desdits États membres.

Article 14

Le personnel officiel de secrétariat qui accompagne le représentant d'un État membre et qui n'est pas visé aux articles 12 et 13 bénéficie, au cours de son séjour sur le territoire d'un autre État membre, pour l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités prévus au paragraphe 1, *b, c, e, f, h* et *i* et au paragraphe 2 de l'article 13.

Article 15

Ces privilèges et immunités sont accordés aux représentants des États membres et à leur personnel, non à leur propre avantage, mais en vue d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec le Traité de l'Atlantique Nord. Par conséquent, un État membre a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de ses représentants et des membres de leur personnel dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans préjudicier aux fins pour lesquelles elle est accordée.

Article 16

Les dispositions des articles 12 et 14 ci-dessus ne peuvent obliger un État à accorder l'un quelconque des privilèges et immunités prévus par ces articles, à un de ses ressortissants, ou à un de ses représentants ainsi qu'à un membre du personnel officiel de ce dernier.

TITRE IV. — PERSONNEL INTERNATIONAL ET EXPERTS EN MISSION POUR LE COMPTE DE L'ORGANISATION

Article 17

Les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les articles 18 à 20 feront l'objet d'un accord entre le président des Suppléants du Conseil et chacun

Member States concerned. The Chairman of the Council Deputies shall communicate to the Member States the names of the officials included in these categories.

Article 18

Officials of the Organisation agreed upon under Article 17 shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and of acts done by them in their official capacity and within the limits of their authority ;
- (b) be granted, together with their spouses and members of their immediate families residing with and dependent on them, the same immunities from immigration restrictions and aliens' registration as is accorded to diplomatic personnel of comparable rank ;
- (c) be accorded the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank ;
- (d) be given, together with their spouses and members of their immediate families residing with and dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic personnel of comparable rank ;
- (e) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first arrival to take up their post in the country in question, and, on the termination of their functions in that country, to re-export such furniture and effects free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country in which the right is being exercised may deem necessary ;
- (f) have the right to import temporarily free of duty their private motor vehicles for their own personal use and subsequently to re-export such vehicles free of duty, subject in either case to such conditions as the Government of the country concerned may deem necessary.

Article 19

Officials of the Organisation agreed under Article 17 shall be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organisation in their capacity as such officials. Any Member State may, however, conclude an arrangement with the Council acting on behalf of the Organisation whereby such Member State will employ and assign to the Organisation all of its nationals (except, if such Member State so desires, any not ordinarily resident within its territory) who are to serve on the international staff of the Organisation and pay the salaries and emoluments of such persons from its own funds at a scale fixed by it. The salaries and emoluments so paid may be taxed by such Member State but shall be exempt from taxation by any other Member State. If such an arrangement is entered into by any Member State and is subsequently modified or termin-

des Gouvernements des États membres intéressés. Le président des Suppléants du Conseil communiquera aux États membres les noms des personnes comprises dans ces catégories.

Article 18

Les fonctionnaires de l'Organisation visés à l'article 17 :

- a) jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle et dans les limites de leur autorité (y compris leurs paroles et leurs écrits) ;
- b) jouiront, ainsi que leurs épouses et les membres de leur proche famille résidant avec eux ou à leur charge, quant aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers, des mêmes privilèges que les agents diplomatiques de rang comparable ;
- c) jouiront, en ce qui concerne les réglementations monétaires de change, des mêmes privilèges que les agents diplomatiques de rang comparable ;
- d) jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs épouses et les membres de leur proche famille résidant avec eux et à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques de rang comparable ;
- e) jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit pays, de réexporter en franchise ce mobilier et ces effets, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays où le droit est exercé ;
- f) jouiront du droit d'importer temporairement en franchise leurs automobiles privées affectées à leur usage personnel et ensuite de réexporter ces automobiles en franchise, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement du pays intéressé.

Article 19

Les fonctionnaires de l'Organisation visés à l'article 17 seront exempts d'impôts sur les appointements et émoluments qui leur seront payés par l'Organisation en leur qualité de fonctionnaires de celle-ci. Toutefois, un État membre pourra conclure avec le Conseil, agissant au nom de l'Organisation, des arrangements permettant audit État membre de recruter et d'affecter à l'Organisation ses propres ressortissants (exception faite, si cet État membre le désire, de tout ressortissant ne résidant pas habituellement sur son territoire), devant faire partie du personnel international de l'Organisation. Il paiera dans ce cas les salaires et émoluments desdites personnes sur ses propres fonds selon un barème déterminé par lui. Ces salaires et émoluments pourront faire l'objet d'une imposition de la part de l'État membre en question, mais ne pourront être imposés par un autre

ated, Member States shall no longer be bound under the first sentence of this Article to exempt from taxation the salaries and emoluments paid to their nationals.

Article 20

In addition to the immunities and privileges specified in Articles 18 and 19, the Executive Secretary of the Organisation, the Co-ordinator of North Atlantic Defence Production, and such other permanent officials of similar rank as may be agreed between the Chairman of the Council Deputies and the Governments of Member States, shall be accorded the privileges and immunities normally accorded to diplomatic personnel of comparable rank.

Article 21

1. Experts (other than officials coming within the scope of Articles 18 to 20) employed on missions on behalf of the Organisation shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions while present in the territory of a Member State for the discharge of their duties :

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage ;
- (b) in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions for the Organisation, immunity from legal process ;
- (c) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions and in respect of their personal baggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary official missions ;
- (d) inviolability for all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Organisation.

2. The Chairman of the Council Deputies shall communicate to the Member States concerned the names of any experts to whom this Article applies.

Article 22

Privileges and immunities are granted to officials and experts in the interests of the Organisation and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Chairman of the Council Deputies shall have the right and the duty to waive the immunity of any official or expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organisation.

État membre. Si un arrangement de cette nature conclu par un État membre est par la suite modifié, ou dénoncé, les États membres ne seront plus obligés en vertu de la première clause de cet article d'exonérer de l'impôt les salaires et émoluments payés à leurs propres ressortissants.

Article 20

Outre les privilèges et immunités spécifiés aux articles 18 et 19, le secrétaire exécutif de l'Organisation, le coordonnateur de la production de défense de l'Atlantique Nord, et tout autre fonctionnaire officiel permanent de rang similaire au sujet duquel un accord est intervenu entre le président des Suppléants du Conseil et les Gouvernements des États membres, bénéficient des privilèges et immunités normalement accordés aux agents diplomatiques de rang comparable.

Article 21

1. Les experts (autres que les fonctionnaires visés aux articles 18 à 20), lorsqu'ils accomplissent des missions pour l'Organisation, jouissent, sur le territoire d'un État membre, pour autant que cela est nécessaire pour l'exercice efficace de leurs fonctions, des privilèges et immunités suivants :

- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels ;
- b) immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles pour l'Organisation (y compris leurs paroles et écrits) ;
- c) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et leurs bagages personnels, que celles accordées aux fonctionnaires des Gouvernements étrangers en missions officielles temporaires ;
- d) inviolabilité de tous papiers et documents se rapportant au travail dont ils ont été chargés par l'Organisation.

2. Le président des Suppléants du Conseil communiquera aux États membres intéressés le nom de tous experts à qui s'appliquera le présent article.

Article 22

Ces privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires et experts dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel. Le président des Suppléants du Conseil aura non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité accordée à ces fonctionnaires ou experts dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourrait être levée sans préjudicier aux intérêts de l'Organisation.

Article 23

The provisions of Articles 18, 20 and 21, above shall not require any State to grant any of the privileges or immunities referred to therein to any person who is its national, except :

- (a) immunity from legal process in respect of words spoken or written or acts done by him in the performance of his official functions for the Organisation ;
- (b) inviolability for all papers and documents relating to the work on which he is engaged for the Organisation ;
- (c) facilities in respect of currency or exchange restrictions so far as necessary for the effective exercise of his functions.

PART V.—SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 24

The Council shall make provision for appropriate modes of settlement of :

- (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private character to which the Organisation is a party ;
- (b) disputes involving any official or expert of the Organisation to whom Part IV of this Agreement applies who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article 22.

PART VI.—SUPPLEMENTARY AGREEMENTS

Article 25

The Council acting on behalf of the Organisation may conclude with any Member State or States supplementary agreements modifying the provisions of the present Agreement, so far as that State or those States are concerned.

PART VII.—FINAL PROVISIONS

Article 26

1. The present Agreement shall be open for signature by Member States of the Organisation and shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America, which will notify all signatory States of each such deposit.

2. As soon as six signatory States have deposited their instruments of ratification, the present Agreement shall come into force in respect of those States.

Article 23

Les dispositions des articles 18, 20 et 21 ne peuvent obliger un État à accorder à un de ses ressortissants l'un quelconque des privilèges et immunités prévus par ces articles, excepté :

- a) l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles pour l'Organisation (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) l'inviolabilité de tous papiers et documents se rapportant au travail dont ils ont été chargés pour l'Organisation ;
- c) des facilités en ce qui concerne les règlements applicables en matière de contrôle des changes dans toute la mesure nécessaire pour l'exercice efficace de leurs fonctions.

TITRE V. — RÈGLEMENT DES LITIGES

Article 24

Le Conseil prendra toutes mesures utiles pour procéder au règlement :

- a) des litiges découlant de contrats ou de tous autres litiges de caractère privé auxquels l'Organisation est partie ;
- b) des litiges dans lesquels est impliqué l'un des fonctionnaires ou experts de l'Organisation visés au Titre IV du présent accord, qui bénéficient d'une immunité en raison de leurs fonctions officielles, pour autant que cette immunité n'ait pas été levée par application de l'article 22.

TITRE VI. — ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

Article 25

Le Conseil agissant au nom de l'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs États membres de l'Organisation des accords complémentaires, en vue d'aménager les dispositions de la présente Convention en ce qui concerne cet État ou ces États.

TITRE VII. — DISPOSITIONS FINALES

Article 26

1. La présente Convention sera soumise à la signature des États membres de l'Organisation et sera sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui informera tous les États signataires de ce dépôt.

2. Dès que six États signataires auront déposé leurs instruments de ratification, la présente Convention entrera en vigueur pour ces États. Elle entrera

It shall come into force in respect of each other signatory State, on the date of the deposit of its instrument of ratification.

Article 27

The present Agreement may be denounced by any Contracting State by giving written notification of denunciation to the Government of the United States of America, which will notify all signatory States of each such notification. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification by the Government of the United States of America.

en vigueur pour chaque autre État signataire à la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 27

La présente Convention pourra être dénoncée par toute Partie contractante au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui informera tous les États signataires de cette notification. La dénonciation prendra effet un an après réception de la notification par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement.

DONE in Ottawa this twentieth day of September, 1951, in French and in English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America which will transmit a certified copy to each of the signatory States.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Ottawa, le vingt septembre 1951 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les pays signataires.

For the Kingdom of Belgium :¹
Pour le Royaume de Belgique² :

A. DE STAERCKE

For Canada :
Pour le Canada :

L. D. WILGRESS

For the Kingdom of Denmark :
Pour le Royaume de Danemark :

STEENSEN-LETH

For France :
Pour la France :

Hervé ALPHAND

For Iceland :
Pour l'Islande :

Gunnlauger PÉTURSSON

¹ See Declaration, p. 24 of this volume.

² Voir Déclaration p. 24 de ce volume.

For Italy :
Pour l'Italie :

A. ROSSI-LONGHI

For the Grand Duchy of Luxembourg :¹
Pour le Grand Duché de Luxembourg :²

A. CLASEN

For the Kingdom of the Netherlands :¹
Pour le Royaume des Pays-Bas :²

A. W. L. TJARDA VAN STARKENBORGH-
STACHOUWER

For the Kingdom of Norway :
Pour le Royaume de Norvège :

Dag BRYN

For Portugal :
Pour le Portugal :

Reserving the non-application of
Article 6 in case of expropriation.³
R. ENNES ULRICH

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

F. R. HOYER-MILLAR

For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :

Charles M. SPOFFORD

¹ See Declaration, p. 24 of this volume.

² Voir Déclaration p. 24 de ce volume.

³ Sous réserve que les dispositions de l'article 6 ne seront pas applicables en cas d'expropriation.

DECLARATION BY THE GOVERNMENTS OF BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS

DÉCLARATION DES GOUVERNEMENTS BELGE, LUXEMBOURGEOIS ET NÉERLANDAIS

On signing the Agreement of today's date regarding the Status of the North Atlantic Treaty Organisation, National Representatives and International Staff, the Plenipotentiaries of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands make the following Declaration :

The nationals of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands may not avail themselves of the provisions of the present Agreement to claim in the territory of one of these afore-mentioned Powers any exemption which they do not enjoy in their own territory with respect to duties, taxes and other dues which have been or will be standardised by virtue of conventions which have been or will be concluded for the purposes of bringing about the Economic Union of Belgium, Luxembourg and the Netherlands.

For the Kingdom of Belgium :
A. DE STAERCKE

For the Grand Duchy of Luxembourg :
A. CLASEN

For the Kingdom of the Netherlands :
A. W. L. TJARDA VAN
STARKENBORGH-STACHOUWER

20 September, 1951

Au moment de procéder à la signature de la Convention en date de ce jour sur le Statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international, les plénipotentiaires du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas font la déclaration suivante :

Les ressortissants du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas ne peuvent se prévaloir des dispositions de la présente Convention pour revendiquer sur le territoire de l'une de ces puissances une franchise dont ils ne jouiraient pas s'ils exerçaient leurs fonctions dans leur propre pays, lorsqu'il s'agit de droits, taxes et autres impôts dont l'unification a été ou sera opérée en vertu de conventions tendant à réaliser l'Union économique belgo-luxembourgeoise-néerlandaise.

Pour le Royaume de Belgique :
A. DE STAERCKE

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
A. CLASEN

Pour le Royaume des Pays-Bas :
A. W. L. TJARDA VAN
STARKENBORGH-STACHOUWER

20 septembre 1951

EXTRAIT DU PROCÈS-VERBAL D'UNE RÉUNION DES SUPPLÉANTS DU CONSEIL DE L'ATLANTIQUE NORD, TENUE LE 12 DÉCEMBRE 1951, RECTIFIANT CERTAINES ERREURS DANS LE TEXTE FRANÇAIS DE LA CONVENTION DU 20 SEPTEMBRE 1951¹ SUR LE STATUT DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD, DES REPRÉSENTANTS NATIONAUX ET DU PERSONNEL INTERNATIONAL. SIGNÉ LE 12 DÉCEMBRE 1951

EXTRACT FROM THE SUMMARY RECORD OF A MEETING OF THE NORTH ATLANTIC COUNCIL DEPUTIES HELD ON 12 DECEMBER 1951, CORRECTING CERTAIN ERRORS IN THE FRENCH TEXT OF THE AGREEMENT OF 20 SEPTEMBER 1951¹ ON THE STATUS OF THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION, NATIONAL REPRESENTATIVES AND INTERNATIONAL STAFF. SIGNED ON 12 DECEMBER 1951

Les Suppléants, ayant constaté les différences entre les textes anglais et français des articles 14 et 16 de la Convention sur le Statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Ottawa le 20 septembre 1951¹, déclarent au nom de leurs gouvernements que le texte anglais est correct et que le texte français doit être rétabli comme suit :

The Council Deputies, having observed the discrepancies in the English and French texts of articles 14 and 16 of the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff, signed in Ottawa on the 20th September, 1951,¹ agree on behalf of their Governments that the English text is correct and the French text should read as follows :

Article 14. Le personnel officiel de secrétariat qui accompagne le représentant d'un État membre et qui n'est pas visé aux articles 12 ou 13 bénéficie, au cours de son séjour sur le territoire d'un autre État membre pour l'exercice de ses fonctions, des privilèges et immunités prévus au paragraphe 1, *b, c, e, f, h, et i*, et au paragraphe 2 de l'article 13.

Article 16. Les dispositions des articles 12 à 14 ci-dessus ne peuvent obliger un État à accorder l'un quelconque des privilèges et immunités prévus par ces articles à un de ses ressortissants ou à un de ses représentants, ainsi qu'à un membre du personnel officiel de ce dernier.

¹ Voir p. 3 de ce volume.

¹ See p. 3 of this volume.

FAIT le 12 décembre 1951.

DATED this 12th day of December
1951.

Belgium :
Belgique :

WALRAVENS

Canada :
Canada :

L. D. WILGRESS

Denmark :
Danemark :

STEENSEN-LETH

France :
France :

E. BURIN DES ROZIERES

Iceland :
Islande :

Gunnlaugur PÉTURSSON

Italy :
Italie :

A. ROSSI-LONGHI

Luxembourg :
Luxembourg :

A. CLASEN

Netherlands :
Pays-Bas :

A. R. TAMMENOMS BAKKER

Norway :
Norvège :

Dag BRYN

Portugal :
Portugal :

R. ENNES ULRICH

United Kingdom :
Royaume-Uni :

F. R. HOYER-MILLAR

United States :
États-Unis :

Charles M. SPOFFORD

AGREED MINUTE MODIFY-
ING THE AGREEMENT OF
20 SEPTEMBER 1951¹ ON
THE STATUS OF THE
NORTH ATLANTIC TREA-
TY ORGANIZATION, NAT-
IONAL REPRESENTA-
TIVES AND INTERNAT-
IONAL STAFF. SIGNED
ON 4 APRIL 1952

RÉSOLUTION MODIFIANT
LA CONVENTION DU 20
SEPTEMBRE 1951¹ SUR LE
STATUT DE L'ORGANISA-
TION DU TRAITÉ DE L'AT-
LANTIQUE NORD, DES RE-
PRÉSENTANTS NATIO-
NAUX ET DU PERSONNEL
INTERNATIONAL. SIGNÉE
LE 4 AVRIL 1952

The North Atlantic Council Deputies,

Considering that under the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff, signed at Ottawa on the 20th September, 1951,¹ certain functions are vested in the Chairman of the Council Deputies ;

And considering that, in consequence of the reorganization of the North Atlantic Treaty Organization, the office of Chairman of the Council Deputies will be abolished on the 4th April, 1952 ;

Agree on behalf of their Governments that the said functions shall from that date be exercised by the Secretary-General of the Organization, or in his absence by his Deputy, or by such other person as the North Atlantic Council may decide.

DATED this fourth day of April 1952.

Les suppléants du Conseil de l'Atlantique Nord,

Considérant que, en vertu de la Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Ottawa le 20 septembre 1951¹, certaines fonctions sont confiées au Président du Conseil des Suppléants ;

Considérant que, par suite de la réforme de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, le poste de Président du Conseil des Suppléants sera supprimé le 4 avril 1952 ;

Décident, au nom de leurs gouvernements, qu'à compter de cette date lesdites fonctions seront exercées par le Secrétaire général de l'Organisation ou, en son absence, par son représentant ou par toute autre personne désignée par le Conseil de l'Atlantique Nord.

FAIT le 4 avril 1952.

¹ See p. 3 of this volume.

¹ Voir p. 3 de ce volume.

Belgium :
Belgique :

André DE STAERCKE

Canada :
Canada :

L. D. WILGRESS

Denmark :
Danemark :

STEENSEN-LETH

France :
France :

Hervé ALPHAND

Iceland :
Islande :

GUNNLAUGUR PÉTURSSON

Italy :
Italie :

A. ROSSI-LONGHI

Luxembourg :
Luxembourg :

A. CLASEN

Netherlands :
Pays-Bas :

A. R. TAMMENOMS BAKKER

Norway :
Norvège :

Dag BRYN

Portugal :
Portugal :

R. ENNES ULRICH

United Kingdom :
Royaume-Uni :

F. R. HOYER-MILLAR

United States :
États-Unis :

Charles M. SPOFFORD

No. 2692

**SWEDEN
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
validity of previously concluded agreements. Prague,
23 October 1945 and 22 October 1946**

Official texts: French and Czech.

Registered by Sweden on 11 October 1954.

**SUÈDE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
validité des accords conclus antérieurement. Prague,
23 octobre 1945 et 22 octobre 1946**

Textes officiels français et tchèque.

Enregistré par la Suède le 11 octobre 1954.

N^o. 2692. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE CONCERNANT LA VALIDITÉ DES ACCORDS CONCLUS ANTÉRIEUREMENT. PRAGUE, 23 OCTOBRE 1945 ET 22 OCTOBRE 1946

I

KUNGL. SVENSKA BESKICKNINGEN

Prague, le 23 octobre 1945

Monsieur le Ministre,

Selon des instructions reçues, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement royal considère les différents traités, accords et arrangements conclus entre la Suède et la République tchécoslovaque avant le 16 mars 1939 comme rentrés en vigueur, exception faite seulement des traités etc. dont les dispositions ne correspondent plus aux conditions existantes. Ainsi le Gouvernement royal estime valables les traités, accords et arrangements suédo-tchécoslovaques suivants :

1) Échange de notes concernant l'échange réciproque des actes de notification relatifs aux aliénés. Marienbad, le 28 juin et Prague les 22 juillet et 7 septembre 1921².

2) Échange de notes concernant l'allocation réciproque de subsides aux ressortissants de l'un des deux États se trouvant en état de chômage sur le territoire de l'autre. Stockholm, les 15 janvier et 29 février 1924.

3) Convention de Commerce et de Navigation entre la Suède et la République tchécoslovaque. Signée à Stockholm le 18 avril 1925³.

4) Traité de conciliation et d'arbitrage entre la Suède et la République tchécoslovaque. Signé à Prague le 2 janvier 1926⁴.

5) Convention d'extradition de malfaiteurs et d'assistance judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Suède et la République tchécoslovaque. Signée à Prague, le 17 novembre 1931⁵.

6) Échange de notes concernant la réciprocité en matière d'assurance-chômage. Prague, le 23 juillet 1936⁶.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 22 octobre 1946.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 97.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXVI, p. 289, et vol. XLV, p. 170.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLVIII, p. 173.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIV, p. 135.

⁶ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXI, p. 111.

Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement tchécoslovaque partage l'avis ainsi exprimé du Gouvernement royal en cette matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma plus haute considération.

(u.) Torsten HAMMARSTRÖM
Ministre de Suède

A Son Excellence Monsieur le Dr Jean Masaryk
Ministre des affaires étrangères
de la République tchécoslovaque
etc. etc. etc.

Prague

II

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Č.185.171/VI-3/46

V Praze, dne 22. října 1946

Pane vyslanče,

Odpovídaje na dopis Vaší Excelence z 23.října m.r., adresovaný panu ministru zahraničních věcí Janu Masarykovi, mám čest sdělit Vám, že podle mínění vlády republiky Československé nebyly úmluvy, dohody a ujednání uzavřené mezi republikou Československou a Švédskem před 29.zářím 1938 dotčeny nepřátelskou okupací. Vzhledem k tomu nepřestala vláda republiky Československé považovati následující instrumenty za platné a použitelné :

1./výměnu not o vzájemném sdělování zpráv o choromyslných — Mariánské Lázně, dne 28.června a Praha, dne 22.července a 7.září 1921 ;

2./výměnu not o vzájemném udělování podpor příslušníkům jednoho z obou Států, kteří jsou nezaměstnaní a nalézají se na území druhého Státu — Stockholm, dne 15.ledna a 29.února 1924 ;

3./obchodní a plavební úmluvu mezi republikou Československou a Švédskem, podepsanou ve Stockholmu dne 18.dubna 1925 ;

4./smírčí a rozhodčí smlouvu mezi republikou Československou a Švédskem, podepsanou v Praze dne 2.ledna 1926 ;

5./úmluvu mezi republikou Československou a Královstvím Švédským o vydávání zločinců a o právní pomoci ve věcech trestních, podepsanou v Praze dne 17. listopadu 1931 ;

6./výměnu not o vzájemnosti v otázkách pojištění pro případ nezaměstnanosti
— Praha dne 23.července 1936.

Račte přijmouti, pane vyslanče, výraz mé hluboké úcty.

Státní tajemník
V. CLEMENTIS

Jeho Excelence pan Torsten Ludvig Hammarström
mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr
Království Švédského
v Praze

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 185.271/VI-3/46

Prague, le 22 octobre 1946

Monsieur le Ministre,

En réponse à la lettre de Votre Excellence en date du 23 octobre dernier, adressée au Ministre des affaires étrangères M. Jan Masaryk, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que de l'avis du Gouvernement de la République tchécoslovaque les traités, accords et arrangements conclus entre la République tchécoslovaque et la Suède avant le 29 septembre 1938 n'ont pas été affectés du fait de l'occupation ennemie. Par conséquent, le Gouvernement de la République tchécoslovaque n'a pas cessé de considérer comme valables et applicables les instruments suivants :

[Voir note I]

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

(u.) KLEMENTIS
Secrétaire d'État

A Son Excellence Monsieur Torsten Ludvig Hammarström
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
du Royaume de Suède
à Prague

¹ Traduction du Gouvernement suédois.

² Translation by the Government of Sweden.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2692. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND CZECHOSLOVAKIA CONCERNING THE VALIDITY OF PREVIOUSLY CONCLUDED AGREEMENTS. PRAGUE, 23 OCTOBER 1945 AND 22 OCTOBER 1946

I

ROYAL SWEDISH LEGATION

Prague, 23 October 1945

Your Excellency,

I am to inform you that the Royal Government regards the various treaties, agreements and arrangements concluded between Sweden and the Czechoslovak Republic prior to 16 March 1939 as having re-entered into force, with the exception of treaties etc., of which the terms are no longer consistent with the present conditions. Accordingly, the Royal Government regards the following Swedish-Czechoslovak treaties, agreements and arrangements as valid :

1. Exchange of notes concerning the exchange of notifications with regard to persons of unsound mind. Marienbad, 28 June, and Prague, 22 July and 7 September 1921.²
2. Exchange of notes concerning the reciprocal granting of allowances to nationals of either State who are unemployed in the territory of the other. Stockholm, 15 January and 29 February 1924.
3. Convention of Commerce and Navigation between Sweden and Czechoslovakia, signed at Stockholm, 18 April 1925.³
4. Treaty of Conciliation and Arbitration between Sweden and the Republic of Czechoslovakia, signed at Prague, 2 January 1926.⁴
5. Convention between the Kingdom of Sweden and the Czechoslovak Republic regarding the extradition of criminals and judicial assistance in criminal matters. Signed at Prague, 17 November 1931.⁵

¹ Came into force on 22 October 1946, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VII, p. 97.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXVI, p. 289, and Vol. XLV, p. 170.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLVIII, p. 173.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXIV, p. 135.

6. Exchange of notes regarding reciprocity in the matter of unemployment insurance. Prague, 23 July 1936.¹

I should be grateful if you would inform me whether the Czechoslovak Government shares this view of the Royal Government in this matter.

I have the honour to be, etc.

Torsten HAMMARSTRÖM
Swedish Minister

To His Excellency Dr. Jean Masaryk
Minister of Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic,
etc., etc.
Prague

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 185.271/VI-3/46

Prague, 22 October 1946

Your Excellency,

In reply to your letter dated 23 October 1945 to Mr. Jean Masaryk, the Minister of Foreign Affairs, I have the honour to inform you that in view of the Government of the Czechoslovak Republic the treaties, agreements and arrangements concluded between the Czechoslovak Republic and Sweden prior to 29 September 1938 have not been affected by the fact of enemy occupation. Consequently, the Government of the Czechoslovak Republic has not ceased to regard the following instruments as valid and applicable :

(1) Exchange of notes concerning the exchange of notifications with regard to persons of unsound mind—Marienbad, 28 June, and Prague, 22 July and 7 September 1921 ;

(2) Exchange of notes concerning the reciprocal granting of allowances to nationals of either State who are unemployed in the territory of the other—Stockholm, 15 January and 29 February 1924.

(3) Convention of Commerce and Navigation between Sweden and Czechoslovakia, signed at Stockholm, 18 April 1925.

(4) Treaty of Conciliation and Arbitration between Sweden and the Republic of Czechoslovakia, signed at Prague, 2 January 1926.

(5) Convention between the Kingdom of Sweden and the Czechoslovak Republic regarding the extradition of criminals and judicial assistance in criminal matters. Signed at Prague, 17 November 1931.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXI, p. 111.

(6) Exchange of notes regarding reciprocity in the matter of unemployment insurance. Prague, 23 July 1936.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) CLEMENTIS
Secretary of State

To His Excellency Mr. Torsten Ludvic Hammarström
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Kingdom of Sweden
At Prague

No. 2693

**SWEDEN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning reciprocal obligation to accept certain persons deported from the other country. Bonn, 31 May 1954

Official text: German.

Registered by Sweden on 11 October 1954.

**SUÈDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord portant obligation réciproque de recevoir certaines personnes expulsées de l'autre pays. Bonn, 31 mai 1954

Texte officiel allemand.

Enregistré par la Suède le 11 octobre 1954.

No. 2693. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING RECIPROCAL OBLIGATION TO ACCEPT CERTAIN PERSONS DEPORTED FROM THE OTHER COUNTRY. BONN, 31 MAY 1954

N° 2693. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT OBLIGATION RÉCIPROQUE DE RECEVOIR CERTAINES PERSONNES EXPULSÉES DE L'AUTRE PAYS. BONN, 31 MAI 1954

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

Bonn, den 31. Mai 1954

502-523-08/17 - 22061/54

1 Anlage

Seiner Exzellenz dem Schwedischen Gesandten
Herrn Ragnar Kumlin
Köln-Marienburg
Ulmenallee 96

Herr Gesandter,

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Abkommensentwurf genehmigt, der zur Regelung der Frage der Abschiebung von Personen aus der Bundesrepublik Deutschland nach Schweden und aus Schweden in die Bundesrepublik Deutschland am 15. Mai 1954 in Kopenhagen von Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Königlich Schwedischen Regierung parafiert worden ist. Der Abkommensentwurf liegt als Anlage bei.

Dieses Schreiben und Ihr Antwortschreiben in dieser Angelegenheit werden das förmliche Abkommen der beiden Regierungen in der Frage der Abschiebung von Personen von der Bundesrepublik Deutschland nach Schweden und von Schweden nach der Bundesrepublik Deutschland bilden.

¹ Came into force on 1 June 1954, in accordance with the terms of the said notes.

² Entré en vigueur le 1^{er} juin 1954, conformément aux termes desdites notes.

Das Abkommen wird am 1. Juni 1954 in Kraft treten und sich auch auf das Land Berlin erstrecken, sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Königlich Schwedischen Regierung nicht innerhalb von drei Monaten eine gegenteilige Mitteilung macht.

Genehmigen Sie, Herr Gesandter, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

H. BERGER

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Königlich Schwedische Regierung haben die nachstehende Vereinbarung getroffen :

ABSCHNITT A

Artikel I

Die Bundesrepublik Deutschland wird deutsche Staatsangehörige, deren Abschiebung die schwedische Regierung beabsichtigt,

.....

ABSCHNITT D

Diese Vereinbarung kann jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 3 Monaten gekündigt werden. Die Kündigung erfolgt auf diplomatischem Wege.

Kopenhagen, den 15. Mai 1954

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

502-523-08/17 - 22061/54
1 enclosure

502-523-08/17 - 22061/54
1 pièce jointe

Bonn, 31 May 1954

Bonn, le 31 mai 1954

His Excellency Mr. Ragnar Kumlin
Ambassador of Sweden
Ulmenallee 96
Cologne-Marienburg

Son Excellence
Monsieur Ragnar Kumlin
Ambassadeur de Suède
Ulmenallee 96
Cologne-Marienburg

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany has approved the draft agreement concerning the deportation

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve le projet d'accord relatif au règlement de la

of persons from the Federal Republic of Germany to Sweden and from Sweden to the Federal Republic of Germany, which was initialled in Copenhagen on 15 May 1954 by representatives of the Federal Republic of Germany and the Royal Government of Sweden. A copy of the draft agreement is enclosed.¹

This letter and your answer thereto will constitute the formal agreement between the two Governments regarding the deportation of persons from the Federal Republic of Germany to Sweden and from Sweden to the Federal Republic of Germany.

The agreement shall come into force on 1 June 1954 and shall be applicable also to the *Land* of Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany informs the Royal Government of Sweden to the contrary within three months.

I have the honour to be, etc.

H. BERGER

question des personnes expulsées de la République fédérale d'Allemagne en Suède et de Suède dans la République fédérale d'Allemagne, qui a été paraphé à Copenhague, le 15 mai 1954, par des représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du Gouvernement royal de Suède. Une copie du projet d'accord est jointe en annexe¹.

La présente lettre et votre réponse consacreront l'accord formel intervenu entre les deux gouvernements au sujet des personnes expulsées de la République fédérale d'Allemagne en Suède ou de Suède dans la République fédérale d'Allemagne.

L'Accord entrera en vigueur le 1^{er} juin 1954 et s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement royal de Suède une notification à l'effet contraire dans un délai de trois mois.

Veillez agréer, etc.

H. BERGER

¹ See p. 48 of this volume.

¹ Voir p. 48 de ce volume.

The Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Government of Sweden have agreed as follows :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement royal de Suède sont convenus des dispositions suivantes :

SECTION A

SECTION A

*Article 1**Article premier*

The Federal Republic of Germany shall accept German nationals whom the Swedish Government proposes to deport

La République fédérale d'Allemagne recevra les ressortissants allemands que le Gouvernement suédois se propose d'expulser

SECTION D

SECTION D

This agreement may be denounced at any time subject to the giving of three months' notice through diplomatic channels.

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment, sous réserve d'un préavis de trois mois. La dénonciation se fera par la voie diplomatique.

Copenhagen, 15 May 1954

Copenhague, le 15 mai 1954

II

KÖNIGL. SCHWEDISCHE GESANDTSCHAFT

1 Anlage

Köln-Marienburg, den 31. Mai 1954

Herr Ministerialdirektor,

In Beantwortung Ihres Schreibens vom 31. Mai 1954 beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Königlich Schwedische Regierung den Abkommensentwurf genehmigt, der zur Regelung der Frage der Abschiebung von Personen aus Schweden nach der Bundesrepublik Deutschland und aus der Bundesrepublik Deutschland nach Schweden am 15. Mai 1954 in Kopenhagen von Vertretern der Königlich Schwedischen Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland parafiert worden ist. Der Abkommensentwurf liegt als Anlage bei.

Ihr Schreiben, Herr Ministerialdirektor, und dieses Schreiben werden das förmliche Abkommen der beiden Regierungen in der Frage der Abschiebung von Personen von Schweden nach der Bundesrepublik Deutschland und von der Bundesrepublik Deutschland nach Schweden bilden.

Das Abkommen wird am 1. Juni 1954 in Kraft treten und sich auch auf das Land Berlin erstrecken, sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

der Königlich Schwedischen Regierung nicht innerhalb von drei Monaten eine gegenteilige Mitteilung macht.

Genehmigen Sie, Herr Ministerialdirektor, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

R. KUMLIN

An den Leiter der Rechtsabteilung
des Auswärtigen Amtes
Herrn Ministerialdirektor Dr. Hans Berger
Bonn

Die Königlich Schwedische Regierung und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland haben die nachstehende Vereinbarung getroffen :

ABSCHNITT A

Artikel I

Die Bundesrepublik Deutschland wird deutsche Staatsangehörige, deren Abschiebung die schwedische Regierung beabsichtigt, ohne Vermittlung ihrer diplomatischen Vertretung in Schweden formlos übernehmen, selbst dann, wenn sie nicht im Besitze von gültigen Reisepässen sind, vorausgesetzt, dass durch die Vorlage von Urkunden der Nachweis erbracht wird oder Anhaltspunkte dafür gegeben sind, dass diese Personen die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, sofern nicht anzunehmen ist, dass sie durch Erwerb einer anderen Staatsangehörigkeit die deutsche verloren haben.

Solche Urkunden sind Heimatscheine, Staatsangehörigkeitsausweise, Einbürgerungsurkunden und deutsche Reisepässe, auch soweit diese durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

Die Uebernahme dieser Personen hat bei einer beiderseits anerkannten Grenzübergangsstelle unter Vorlage einer der im 1. Absatz genannten Urkunden und Erteilung einer Uebergabebescheinigung zu erfolgen.

Die schwedische Regierung wird Personen, bei denen die Nachprüfung durch die deutschen Behörden ergibt, dass sie bei der Abschiebung nicht im Besitze der deutschen Staatsangehörigkeit waren, zurücknehmen, soweit nicht nach den Artikeln II und IV eine Uebernahmeverpflichtung der Bundesrepublik begründet ist.

Artikel II

Die Bundesrepublik wird Personen, die nicht die Voraussetzungen des Artikels I erfüllen, und deren Abschiebung die schwedischen Behörden beabsichtigen, auf Antrag übernehmen, wenn diese Personen ohne Erlaubnis aus dem Bundesgebiet in Schweden eingereist sind.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn der Antrag auf Uebernahme nicht innerhalb einer Frist von 6 Monaten nach der Ausreise aus dem Bundesgebiet gestellt ist, oder wenn die Personen sich nicht mindestens 2 Wochen im Bundesgebiet

aufgehalten haben, oder wenn die Personen nach dem Grenzübertritt die Rechtsstellung der Flüchtlinge nach der Genfer Flüchtlingskonvention vom 28.7.1951 in Schweden erlangt haben.

Die Uebernahme erfolgt auch dann nicht, wenn die abzuschiebenden Personen dänische, finnische oder norwegische Staatsangehörige sind.

Artikel III

Die Uebernahme der in Artikel II genannten Personen erfolgt, wenn eine von der diplomatischen Vertretung der Bundesrepublik Deutschland in Schweden auf Grund ihrer Ermittlung ausgestellte Uebernahmeerklärung vorgelegt wird. Die Uebergabe dieser Personen soll an einer zugelassenen Grenzübergangsstelle nach einem zwischen den Grenzbehörden der beiden Länder vereinbarten Verfahren erfolgen.

Artikel IV

Personen, die ohne Erlaubnis aus dem Bundesgebiet nach Schweden eingereist sind und innerhalb von 7 Tagen nach dem Grenzübertritt in Schweden aufgegriffen werden, können den deutschen Grenzbehörden überstellt und müssen von diesen formlos übernommen werden, wenn die schwedischen Grenzbehörden Angaben machen, die den deutschen Grenzbehörden die Feststellung erlauben, dass diese Personen die Grenze ohne Erlaubnis überschritten haben.

Artikel V

Soweit in diesen Bestimmungen für die Uebernahme die deutsche Staatsangehörigkeit massgebend ist, erstreckt sich die Verpflichtung zur Uebernahme auch auf diejenigen Flüchtlinge oder Vertriebenen deutscher Volkszugehörigkeit oder deren Ehegatten oder Abkömmlinge, die im Gebiet des deutschen Reiches nach dem Stande vom 31.12.1937 Aufnahme gefunden haben.

ABSCHNITT B

Artikel I

Die Königlich Schwedische Regierung wird schwedische Staatsangehörige, deren Abschiebung die deutsche Regierung beabsichtigt, ohne Vermittlung ihrer diplomatischen Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland formlos übernehmen, selbst dann, wenn sie nicht im Besitze von gültigen Reisepässen sind, vorausgesetzt, dass durch die Vorlage von Urkunden der Nachweis erbracht wird oder Anhaltspunkte dafür gegeben sind, dass diese Personen die schwedische Staatsangehörigkeit besitzen, sofern nicht anzunehmen ist, dass sie durch Erwerb einer anderen Staatsangehörigkeit die schwedische verloren haben.

Solche Urkunden sind schwedische Reisepässe und Einbürgerungsurkunden, auch soweit diese durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

Die Uebernahme dieser Personen hat bei einer beiderseits anerkannten Grenzübergangsstelle unter Vorlage einer der im 1. Absatz genannten Urkunden und Erteilung einer Uebergabebescheinigung zu erfolgen.

Die Bundesrepublik wird Personen, bei denen die Nachprüfung durch die schwedischen Behörden ergibt, dass sie bei der Abschiebung nicht im Besitze der schwedischen Staatsangehörigkeit waren, zurücknehmen, soweit nicht nach den Artikeln II und IV eine Uebernahmeverpflichtung der schwedischen Regierung begründet ist.

Artikel II

Die schwedische Regierung wird Personen, die nicht die Voraussetzungen des Artikels I erfüllen, und deren Abschiebung die deutschen Behörden beabsichtigen, auf Antrag der zuständigen deutschen Behörden übernehmen, wenn diese Personen ohne Erlaubnis aus Schweden in das Bundesgebiet eingereist sind.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn der Antrag auf Uebernahme nicht innerhalb einer Frist von 6 Monaten nach der Ausreise aus Schweden gestellt ist, oder wenn die Personen sich nicht mindestens 2 Wochen in Schweden aufgehalten haben, oder wenn die Personen nach dem Grenzübertritt die Rechtsstellung der Flüchtlinge nach der Genfer Flüchtlingskonvention vom 28.7.1951 in der Bundesrepublik Deutschland erlangt haben.

Die Uebernahme erfolgt auch dann nicht, wenn die abzuschiebenden Personen Angehörige eines Landes sind, mit dem das Bundesgebiet eine gemeinsame Grenze hat, mit Ausnahme der Personen, die als Flüchtlinge weder in ihr Ursprungsland noch in das Land, aus dem sie geflohen sind, abgeschoben werden können.

Artikel III

Die Uebernahme der in Artikel II genannten Personen erfolgt, wenn eine von der zuständigen schwedischen Behörde auf Grund ihrer Ermittlungen ausgestellte Uebernahmeerklärung vorgelegt wird. Die Uebergabe dieser Personen soll an einer zugelassenen Grenzübergangsstelle nach einem zwischen den Grenzbehörden der beiden Länder vereinbarten Verfahren erfolgen.

Artikel IV

Personen, die ohne Erlaubnis aus Schweden in das Bundesgebiet eingereist sind, und innerhalb von 7 Tagen nach dem Grenzübertritt im Bundesgebiet aufgegriffen werden, können den schwedischen Grenzbehörden überstellt und müssen von diesen formlos übernommen werden, wenn die deutschen Grenzbehörden Angaben machen, die den schwedischen Grenzbehörden die Feststellung erlauben, dass diese Personen die Grenze ohne Erlaubnis überschritten haben.

ABSCHNITT C

Die Kosten der Beförderung abzuschiebender Personen werden von der Behörde, die die Abschiebung veranlasst, nur bis zum Uebergangsort an der Grenze getragen.

ABSCHNITT D

Diese Vereinbarung kann jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 3 Monaten gekündigt werden. Die Kündigung erfolgt auf diplomatischem Wege.

Kopenhagen, den 15. Mai 1954

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SWEDISH EMBASSY

Cologne-Marienburg 31 May 1954

1 enclosure

Dr. Hans Berger
 Chief of Legal Section
 Ministry of Foreign Affairs
 Bonn

Sir,

In answer to your letter of 31 May 1954, I have the honour to inform you that the Swedish Government has approved the draft agreement concerning the deportation of persons from Sweden to the Federal Republic of Germany and from the Federal Republic of Germany to Sweden, which was initialled in Copenhagen on 15 May 1954 by representatives of the Royal Government of Sweden and the Federal Republic of Germany. A copy of the draft agreement is enclosed.¹

This letter, together with your own, will constitute the formal agreement between the two Governments regarding the deportation of persons from Sweden to the Federal Republic of Germany and from the Federal Republic of Germany to Sweden.

The agreement shall come into force on 1 June 1954 and shall be applicable also to the *Land* of Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany informs the Royal Government of Sweden to the contrary within three months.

I have the honour to be, etc.

R. KUMLIN

¹ See p. 48 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Cologne, Marienburg, le 31 mai 1954

1 pièce jointe

Monsieur Hans Berger
 Chef du Département juridique
 Ministère des affaires étrangères
 Bonn

Monsieur le Directeur,

En réponse à votre lettre du 31 mai 1954, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement royal de Suède approuve le projet d'accord relatif au règlement de la question des personnes expulsées de Suède dans la République fédérale d'Allemagne et de la République fédérale d'Allemagne en Suède, qui a été paraphé à Copenhague, le 15 mai 1954, par des représentants du Gouvernement royal de Suède et du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Une copie du projet d'accord est jointe en annexe¹.

La présente lettre et celle que vous m'avez adressée consacreront l'accord formel intervenu entre les deux Gouvernements au sujet des personnes expulsées de Suède vers la République fédérale d'Allemagne et de la République fédérale d'Allemagne en Suède.

L'Accord entrera en vigueur le 1^{er} juin 1954 et s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement royal de Suède une notification à l'effet contraire dans un délai de trois mois.

Veuillez agréer, etc.

R. KUMLIN

¹ Voir p. 48 de ce volume.

The Royal Government of Sweden and the Government of the Federal Republic of Germany have agreed as follows :

Le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont convenus des dispositions suivantes :

SECTION A

SECTION A

Article I

Article premier

The Federal Republic of Germany shall accept German nationals whom the Swedish Government proposes to deport without further formality and without the intervention of its diplomatic representation in Sweden. Such persons shall be accepted even if they are not in possession of valid passports, provided that their claim to German nationality is supported by documentary evidence or that there are other factors to substantiate that claim, and provided that there is no reason to assume that they have lost their German nationality through the acquisition of another.

La République fédérale d'Allemagne recevra, sans autres formalités et sans l'intervention de sa représentation diplomatique en Suède, les ressortissants allemands que le Gouvernement suédois se propose d'expulser, même s'ils ne sont pas en possession d'un passeport valable, sous réserve que leur nationalité allemande soit attestée par des documents probants ou que d'autres éléments d'appréciation permettent de présumer qu'ils ont cette nationalité, et à condition qu'il n'y ait pas lieu de supposer qu'ils l'ont perdue en acquérant une autre nationalité.

A certificate of domicile (*Heimatschein*), certificate of nationality, certificate of naturalization or German passport, even if expired, shall be accepted as documentary evidence of nationality.

Sont considérés comme documents probants les certificats d'origine (*Heimatscheine*), les certificats de nationalité, les actes de naturalisation ou les passeports allemands, même lorsque ces pièces sont périmées.

Such persons shall be accepted at a mutually recognized frontier station on presentation of the documents mentioned in the first paragraph of this article. A certificate of acceptance shall be given.

La réception des personnes expulsées se fera à un poste frontière désigné par les deux parties, sur présentation d'un des documents mentionnés au premier alinéa et donnera lieu à la délivrance d'une attestation de remise.

Persons who are shown on enquiry by the German authorities not to have had German nationality at the time of their deportation shall be taken back by the Swedish Government, unless the Federal Republic is obliged to accept them under articles II and IV.

Le Gouvernement suédois acceptera de reprendre les personnes dont les autorités allemandes auront établi, après enquête, qu'elles ne possédaient pas la nationalité allemande au moment de l'expulsion, à moins que le Gouvernement de la République fédérale ne soit tenu de les recevoir en vertu des articles II et IV.

Article II

Article II

The Federal Republic shall, upon request, accept persons who do not fulfil the

La République fédérale d'Allemagne recevra sur demande les personnes qui ne

requirements of articles I and whom the Swedish authorities wish to deport, if such persons entered Sweden illegally from the Federal Republic.

This provision shall not apply if the application for acceptance is made more than six months after the persons left the territory of the Federal Republic, or if such persons were in that territory for less than two weeks, or if, after crossing the frontier, they acquired the status of refugees in Sweden in accordance with the Geneva Refugee Convention of 28 July 1951.¹

Nor shall this provision apply if the persons in question are of Danish, Finnish or Norwegian nationality.

Article III

The persons mentioned in article II shall be accepted upon presentation of an acceptance certificate prepared, after due enquiry, by the diplomatic representation of the Federal Republic of Germany in Sweden. They shall be accepted at an authorized frontier station in accordance with a procedure to be agreed upon between the frontier authorities of the two countries.

Article IV

Persons apprehended within seven days of leaving the territory of the Federal Republic of Germany and illegally entering Sweden may be handed over to the German frontier authorities, who must accept them with no other formality than the production by the Swedish authorities of satisfactory evidence that the persons

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409, and Vol. 199, p. 357.

remplissent pas les conditions prévues à l'article premier et que les autorités suédoises se proposent d'expulser, si ces personnes sont entrées en Suède sans autorisation, en provenance de la République fédérale.

La disposition qui précède ne sera pas applicable si la demande de réception est formulée plus de six mois après la sortie du territoire fédéral ou si l'intéressé a séjourné dans ce territoire moins de deux semaines, ou si, après avoir franchi la frontière, il a acquis le statut de réfugié en Suède en vertu de la Convention relative au statut des réfugiés, de Genève, en date du 28 juillet 1951¹.

Il n'y aura pas lieu non plus à réception lorsque les personnes visées par la mesure d'expulsion seront de nationalité danoise, finlandaise ou norvégienne.

Article III

Les personnes visées à l'Article II seront reçues sur présentation d'une déclaration de réception établie, après enquête, par la représentation diplomatique de la République fédérale d'Allemagne en Suède. La remise desdites personnes s'effectuera à un poste frontière autorisé, conformément à une procédure dont les autorités frontalières des deux pays seront convenues.

Article IV

Les personnes qui seront entrées en Suède sans autorisation, en provenance de la République fédérale, et qui auront été appréhendées en Suède dans un délai de sept jours après avoir franchi la frontière, pourront être livrées aux autorités frontalières allemandes, lesquelles seront tenues de les recevoir sans autres formalités si

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385, vol. 191, p. 409; et vol. 199, p. 357.

in question crossed the frontier without permission.

Article V

In so far as this agreement provides that the obligations to accept deportees is conditional on their being of German nationality, that obligation shall extend also to those refugees of German ethnic origin, or their marriage partners or descendants, who were received into the territory of the German *Reich* as it was on 31 December 1937.

SECTION B

Article I

The Royal Government of Sweden shall accept Swedish nationals whom the German Government proposes to deport without further formality and without the intervention of its diplomatic representation in the Federal Republic of Germany. Such persons shall be accepted even if they are not in possession of valid passports, provided that their claim to Swedish nationality is supported by documentary evidence or that there are other factors to substantiate that claim, and provided that there is no reason to assume that they have lost their Swedish nationality through the acquisition of another.

A Swedish passport or certificate of naturalization, even if expired, shall be accepted as documentary evidence of nationality.

Such persons shall be accepted at a mutually recognized frontier station on presentation of the documents mentioned in the first paragraph of this article. A certificate of acceptance shall be given.

les autorités frontalières suédoises leur fournissent des indications permettant d'établir qu'elles ont franchi la frontière sans autorisation.

Article V

Pour autant que les dispositions du présent Accord prévoient que l'obligation de recevoir les personnes expulsées est subordonnée à la condition qu'elles possèdent la nationalité allemande, cette obligation s'étend également aux réfugiés ou expulsés d'origine ethnique allemande, ou à leurs conjoints ou descendants, qui ont été admis dans le territoire du Reich allemand tel qu'il existait à la date du 31 décembre 1937.

SECTION B

Article premier

Le Gouvernement royal de Suède recevra, sans autres formalités et sans intervention de sa représentation diplomatique dans la République fédérale d'Allemagne, les ressortissants suédois que le Gouvernement allemand se propose d'expulser, même s'ils ne sont pas en possession d'un passeport valable, sous réserve que leur nationalité suédoise soit attestée par des documents probants ou que d'autres éléments d'appréciation permettent de présumer qu'ils ont cette nationalité, et à condition qu'il n'y ait pas lieu de supposer qu'ils l'ont perdue en acquérant une autre nationalité.

Sont considérés comme des documents probants les passeports suédois et les actes de naturalisation, même lorsque ces pièces sont périmées.

La réception des personnes expulsées se fera à un poste frontière désigné par les deux parties, sur présentation d'un des documents mentionnés au premier alinéa et donnera lieu à la délivrance d'une attestation de remise.

Persons who are shown on enquiry by the Swedish authorities not to have had Swedish nationality at the time of their deportation shall be taken back by the Government of the Federal Republic of Germany unless the Swedish Government is obliged to accept them under articles II and IV.

Article II

Upon request by the competent German authorities, the Swedish Government shall accept persons who do not fulfil the requirements of article I, and whom the German authorities wish to deport, if such persons entered the Federal Republic illegally from Sweden.

This provision shall not apply if the application for acceptance is made more than six months after the persons in question left Swedish territory, or if such persons were in Sweden for less than two weeks or if, after crossing the frontier, they acquired the status of refugees in the Federal Republic of Germany in accordance with the Geneva Refugee Convention of 28 July 1951.

Nor shall this provision apply if the persons in question are nationals of a country with which the Federal Republic has a common frontier, except in the case of refugees who cannot be deported either to their country of origin or to the country from which they have fled.

Article III

The persons mentioned in article II shall be accepted upon presentation of an acceptance certificate prepared, after due enquiry, by the competent Swedish authority. They shall be accepted at an authorized frontier station in accordance

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne acceptera de reprendre les personnes dont les autorités suédoises auront établi, après enquête, qu'elles ne possédaient pas la nationalité suédoise au moment de l'expulsion, à moins que le Gouvernement suédois ne soit tenu de les recevoir en vertu des articles II et IV.

Article II

Le Gouvernement suédois recevra sur la demande des autorités allemandes compétentes, les personnes qui ne remplissent pas les conditions prévues à l'article premier et que les autorités allemandes se proposent d'expulser, si ces personnes sont entrées dans la République fédérale sans autorisation en provenance de Suède.

La disposition qui précède ne sera pas applicable si la demande de réception est formulée plus de six mois après la sortie du Territoire suédois, ou si l'intéressé a séjourné sur ce territoire moins de deux semaines, ou si, après avoir franchi la frontière, il a acquis le statut de réfugié dans la République fédérale d'Allemagne en vertu de la Convention de Genève relative au statut des réfugiés en date du 28 juillet 1951.

Il n'y aura pas lieu non plus à réception lorsque les personnes expulsées sont des ressortissants d'un pays ayant une frontière commune avec la République fédérale, sauf s'il s'agit de réfugiés qui ne peuvent être refoulés ni dans leur pays d'origine ni dans le pays d'où ils ont fui.

Article III

Les personnes visées à l'Article II seront reçues sur présentation d'une déclaration de réception établie, après enquête, par les autorités suédoises compétentes. La remise desdites personnes s'effectuera à un poste frontière autorisé, conformément

with a procedure to be agreed upon between the frontier authorities of the two countries.

Article IV

Persons apprehended within seven days of leaving Swedish territory and illegally entering the Federal Republic of Germany may be handed over to the Swedish frontier authorities, who must accept them with no other formality than the production by the German authorities of satisfactory evidence that the persons crossed the frontier without permission.

SECTION C

The cost of conveying deportees shall be borne by the deporting Power only as far as the place of exchange at the frontier.

SECTION D

This agreement may be denounced at any time subject to the giving of three months' notice through diplomatic channels.

Copenhagen, 15 May 1954

à une procédure dont les autorités frontalières des deux pays seront convenues.

Article IV

Les personnes qui seront entrées dans la République fédérale, sans autorisation, en provenance de Suède, et qui auront été appréhendées dans un délai de sept jours après avoir franchi la frontière, pourront être livrées aux autorités frontalières suédoises, lesquelles seront tenues de les recevoir sans autres formalités si les autorités frontalières allemandes leur fournissent des indications permettant d'établir qu'elles ont franchi la frontière sans autorisation.

SECTION C

Les autorités du pays qui prennent l'initiative de l'expulsion n'assumeront les frais de transport des personnes visées que jusqu'au point de franchissement de la frontière.

SECTION D

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment, sous réserve d'un préavis de trois mois. La dénonciation se fera par la voie diplomatique.

Copenhagen, le 15 mai 1954

No. 2694

DENMARK
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the deportation of persons from Denmark to the Federal Republic of Germany and from the Federal Republic of Germany to Denmark. Bonn, 31 May 1954

Official text: German.

Registered by Denmark on 11 October 1954.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant les personnes expulsées du Danemark dans la République fédérale d'Allemagne et de la République fédérale d'Allemagne au Danemark. Bonn, 31 mai 1954

Texte officiel allemand.

Enregistré par le Danemark le 11 octobre 1954.

No. 2694. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE DEPORTATION OF PERSONS FROM DENMARK TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND FROM THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO DENMARK. BONN, 31 MAY 1954

N° 2694. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES PERSONNES EXPULSÉES DU DANEMARK DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU DANEMARK. BONN, 31 MAI 1954

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

Bonn, den 31. Mai 1954

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Abkommensentwurf genehmigt, der zur Regelung der Frage der Abschiebung von Personen aus der Bundesrepublik Deutschland nach Dänemark und aus Dänemark in die Bundesrepublik Deutschland am 15. Mai 1954 in Kopenhagen von Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Königlich Dänischen Regierung parafiert worden ist.

Dieses Schreiben und das Antwortschreiben Eurer Exzellenz in dieser Angelegenheit werden das förmliche Abkommen der beiden Regierungen in der Frage der Abschiebung von Personen von der Bundesrepublik Deutschland nach Dänemark und von Dänemark nach der Bundesrepublik Deutschland bilden.

Das Abkommen wird am 1. Juni 1954 in Kraft treten und sich auch auf das Land Berlin erstrecken, sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Königlich Dänischen Regierung nicht innerhalb von 3 Monaten eine gegenteilige Mitteilung macht.

¹ Came into force on 1 June 1954, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1954, conformément aux termes desdites notes.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Dr. BERGER

Seiner Exzellenz dem Dänischen Botschafter
Herrn F. Hvass
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 31 May 1954

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany approves the draft agreement for the settlement of the question of the deportation of persons from the Federal Republic of Germany to Denmark and from Denmark to the Federal Republic of Germany initialled on 15 May 1954¹ at Copenhagen by representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Danish Government.

This note and your reply in this connexion will constitute the formal agreement of the two Governments in the matter of the deportation of persons from the Federal Republic of Germany to Denmark and from Denmark to the Federal Republic of Germany.

The agreement will come into force on 1 June 1954 and will extend to the *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 mai 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve le projet d'accord relatif au règlement de la question des personnes expulsées de la République fédérale d'Allemagne au Danemark et du Danemark dans la République fédérale d'Allemagne, qui a été paraphé à Copenhague, le 15 mai 1954¹ par des représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du Gouvernement royal du Danemark.

La présente lettre et la réponse de Votre Excellence relative à cette question consacreront l'accord formel intervenu entre les deux Gouvernements au sujet des personnes expulsées de la République fédérale d'Allemagne au Danemark dans la République fédérale d'Allemagne.

L'accord entrera en vigueur le 1^{er} juin 1954 et s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale

¹ See p. 61 of this volume.

¹ Voir p. 61 de ce volume.

advises the Royal Danish Government to the contrary within three months.

rale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement royal du Danemark une notification à l'effet contraire dans un délai de trois mois.

I have the honour to be, etc.

Veillez agréer, etc.

(Signed) Dr. BERGER

Dr BERGER

His Excellency Mr. F. Hvass
The Danish Ambassador
Bonn

Son Excellence Monsieur F. Hvass
Ambassadeur du Danemark
Bonn

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

31. Mai 1954

Herr Ministerialdirektor,

In Beantwortung Ihres Schreibens vom 31. Mai 1954 beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Königlich Dänische Regierung den Abkommensentwurf genehmigt, der zur Regelung der Frage der Abschiebung von Personen aus Dänemark nach der Bundesrepublik Deutschland und aus der Bundesrepublik Deutschland nach Dänemark am 15. 5. 1954 in Kopenhagen von Vertretern der Königlich Dänischen Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland parafiert worden ist.

Ihr Schreiben, Herr Ministerialdirektor, und dieses Schreiben werden das förmliche Abkommen der beiden Regierungen in der Frage der Abschiebung von Personen von Dänemark nach der Bundesrepublik Deutschland und von der Bundesrepublik Deutschland nach Dänemark bilden.

Das Abkommen wird am 1. 6. 1954 in Kraft treten und sich auch auf das Land Berlin erstrecken, sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Königlich Dänischen Regierung nicht innerhalb von 3 Monaten eine gegenteilige Mitteilung macht.

Genehmigen Sie, Herr Ministerialdirektor, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

F. HVASS
Kgl. Dänischer Botschafter

An den Leiter der Rechtsabteilung des Auswärtigen Amtes
Herrn Ministerialdirektor
Dr. Hans Berger
Bonn

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

31 May 1954

Le 31 mai 1954

Sir,

In reply to your note of 31 May 1954 I have the honour to inform you that the Royal Danish Government approves the draft agreement for the settlement of the question of the deportation of persons from Denmark to the Federal Republic of Germany and from the Federal Republic of Germany to Denmark initialled on 15 May 1954 at Copenhagen by representatives of the Royal Danish Government and the Government of the Federal Republic of Germany.

Your note, and this note will constitute the formal agreement of the two Governments in the matter of the deportation of persons from Denmark to the Federal Republic of Germany and from the Federal Republic of Germany to Denmark.

The agreement will come into force on 1 June 1954 and will extend to the *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany advises the Royal Danish Government to the contrary within three months.

I have the honour to be, etc.

(Signed) F. HVASS
Royal Danish Ambassador

Dr. Hans Berger
Principal Director
Head of the Legal Department
Ministry of Foreign Affairs
Bonn

Monsieur le Directeur,

En réponse à votre note du 31 mai 1954, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement royal du Danemark approuve le projet d'accord relatif au règlement de la question des personnes expulsées du Danemark dans la République Fédérale d'Allemagne et de la République fédérale d'Allemagne au Danemark, qui a été paraphé à Copenhague, le 15 mai 1954, par des représentants du Gouvernement royal du Danemark et du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

La note que vous m'avez adressée et la présente lettre consacreront l'accord formel intervenu entre les deux Gouvernements au sujet des personnes expulsées du Danemark dans la République fédérale d'Allemagne et de la République fédérale d'Allemagne au Danemark.

L'accord entrera en vigueur le 1^{er} juin 1954 et s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement royal du Danemark une notification à l'effet contraire dans un délai de trois mois.

Veuillez agréer, etc.

F. HVASS
Ambassadeur du Royaume de
Danemark

Monsieur Hans Berger
Directeur principal
Chef du service juridique
Ministère des affaires étrangères
Bonn

ANNEX — ANNEXE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Königlich Dänische Regierung haben die nachstehende Vereinbarung getroffen :

ABSCHNITT A

Artikel I

Die Bundesrepublik Deutschland wird deutsche Staatsangehörige, deren Abschiebung die Königlich Dänische Regierung beabsichtigt, ohne Vermittlung ihrer diplomatischen Vertretung in Dänemark formlos übernehmen, selbst dann, wenn sie nicht im Besitze von gültigen Reisepässen sind, vorausgesetzt, dass durch die Vorlage von Urkunden der Nachweis erbracht wird oder Anhaltspunkte dafür gegeben sind, dass diese Personen die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, sofern nicht anzunehmen ist, dass sie durch Erwerb einer anderen Staatsangehörigkeit die deutsche verloren haben.

Solche Urkunden sind Heimatscheine, Staatsangehörigkeitsausweise, Einbürgerungsurkunden und deutsche Reisepässe, auch soweit diese durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

Die Übernahme dieser Personen hat bei einer beiderseits anerkannten Grenzübergangsstelle unter Vorlage einer der im 1. Absatz genannten Urkunden und Erteilung einer Übergabebescheinigung zu erfolgen.

Die Königlich Dänische Regierung wird Personen, bei denen die Nachprüfung durch die deutschen Behörden ergibt, dass sie bei der Abschiebung nicht im Besitze der deutschen Staatsangehörigkeit waren, zurücknehmen, soweit nicht nach Artikel II und IV eine Übernahmeverpflichtung der Bundesrepublik begründet ist.

Artikel II

Die Bundesrepublik wird Personen, die nicht die Voraussetzung des Artikels I erfüllen, und deren Abschiebung die dänischen Behörden beabsichtigen, auf Antrag übernehmen, wenn diese Personen ohne Erlaubnis aus dem Bundesgebiet in Dänemark eingereist sind.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn der Antrag auf Übernahme nicht innerhalb einer Frist von 6 Monaten nach der Ausreise aus dem Bundesgebiet gestellt ist, oder wenn Personen sich nicht mindestens 2 Wochen im Bundesgebiet aufhalten haben, oder wenn Personen nach dem Grenzübertritt die Rechtsstellung der Flüchtlinge nach der Genfer Flüchtlingskonvention vom 28.7.1951 in Dänemark erlangt haben.

Die Übernahme erfolgt auch dann nicht, wenn die abzuschiebenden Personen finnische, norwegische oder schwedische Staatsangehörige sind.

Artikel III

Die Übernahme der in Artikel II genannten Personen erfolgt, wenn eine von der diplomatischen Vertretung der Bundesrepublik Deutschland in Dänemark auf Grund

ihrer Ermittlungen ausgestellte Übernahmeerklärung vorgelegt wird. Die Übergabe dieser Personen soll an einer zugelassenen Grenzübergangsstelle nach einem zwischen den Grenzbehörden der beiden Länder vereinbarten Verfahren erfolgen.

Artikel IV

Personen, die ohne Erlaubnis aus dem Bundesgebiet nach Dänemark eingereist sind und innerhalb von 7 Tagen nach dem Grenzübertritt in Dänemark aufgegriffen werden, können den deutschen Grenzbehörden überstellt und müssen von diesen formlos übernommen werden, wenn die dänischen Grenzbehörden Angaben machen, die den deutschen Grenzbehörden die Feststellung erlauben, dass diese Personen die Grenze ohne Erlaubnis überschritten haben.

Artikel V

Soweit in diesen Bestimmungen für die Übernahme die deutsche Staatsangehörigkeit massgebend ist, erstreckt sich die Verpflichtung zur Übernahme auch auf diejenigen Flüchtlingen oder Vertriebenen deutscher Volkszugehörigkeit oder deren Ehegatten oder Abkömmlinge, die im Gebiet des deutschen Reiches nach dem Stande vom 31.12.1937 Aufnahme gefunden haben.

ABSCHNITT B

Artikel I

Die Königlich Dänische Regierung wird dänische Staatsangehörige, deren Abschiebung die Regierung der Bundesrepublik beabsichtigt, ohne Vermittlung ihrer diplomatischen Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland formlos übernehmen, selbst dann, wenn sie nicht im Besitze von gültigen Reisepässen sind, vorausgesetzt, dass durch die Vorlage von Urkunden der Nachweis erbracht wird oder Anhaltspunkte dafür gegeben sind, dass diese Personen die dänische Staatsangehörigkeit besitzen, sofern nicht anzunehmen ist, dass sie durch Erwerb einer anderen Staatsangehörigkeit die dänische verloren haben.

Solche Urkunden sind dänische Reisepässe, Staatsangehörigkeitsausweise und Einbürgerungsurkunden, auch soweit diese durch Zeitablauf ungültig geworden sind.

Die Übernahme dieser Personen hat bei einer beiderseits anerkannten Grenzübergangsstelle unter Vorlage einer der in Absatz I genannten Urkunden und Erteilung einer Übergabebescheinigung zu erfolgen.

Die Bundesrepublik wird Personen, bei denen die Nachprüfung durch die dänischen Behörden ergibt, dass sie bei der Abschiebung nicht im Besitze der dänischen Staatsangehörigkeit waren, zurücknehmen, soweit nicht nach den Artikeln II und IV eine Übernahmeverpflichtung der Königlich Dänischen Regierung begründet ist.

Artikel II

Die Königlich Dänische Regierung wird Personen, die nicht die Voraussetzung des Artikels I erfüllen, und deren Abschiebung die deutschen Behörden beabsichtigen, auf Antrag der zuständigen deutschen Behörden übernehmen, wenn diese Personen ohne Erlaubnis aus Dänemark in das Bundesgebiet eingereist sind.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn der Antrag auf Übernahme nicht innerhalb einer Frist von 6 Monaten nach der Ausreise aus Dänemark gestellt ist, oder wenn die Personen sich nicht mindestens 2 Wochen in Dänemark aufgehalten haben, oder wenn die Personen nach dem Grenzübertritt die Rechtsstellung der Flüchtlinge nach der Genfer Flüchtlingskonvention vom 28.7.1951 in der Bundesrepublik Deutschland erlangt haben.

Die Übernahme erfolgt nicht, wenn die abzuschiebenden Personen Angehörige eines Landes sind, mit dem das Bundesgebiet eine gemeinsame Grenze hat, mit Ausnahme der Personen, die als Flüchtlinge weder in ihr Ursprungsland noch in das Land, aus dem sie geflohen sind, abgeschoben werden können.

Artikel III

Die Übernahme der in Artikel II genannten Personen erfolgt, wenn eine von der zuständigen dänischen Behörde auf Grund ihrer Ermittlungen ausgestellte Übernahmeerklärung vorgelegt wird. Die Übergabe dieser Personen soll an einer zugelassenen Grenzübergangsstelle nach einem zwischen den Grenzbehörden der beiden Länder vereinbarten Verfahren erfolgen.

Artikel IV

Personen, die ohne die erforderliche Einreiseerlaubnis aus Dänemark in das Bundesgebiet eingereist sind und innerhalb von 7 Tagen nach dem Grenzübertritt im Bundesgebiet aufgegriffen werden, können den dänischen Grenzbehörden überstellt und müssen von diesen formlos übernommen werden, wenn die deutschen Grenzbehörden Angaben machen, die den dänischen Grenzbehörden die Feststellung erlauben, dass diese Personen die Grenze ohne die erforderliche Einreiseerlaubnis überschritten haben.

ABSCHNITT C

Die Kosten der Beförderung abzuschiebender Personen werden von der Behörde, die die Abschiebung veranlasst, nur bis zum Übergangsort an der Grenze getragen.

ABSCHNITT D

Diese Vereinbarung kann jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 3 Monaten gekündigt werden. Die Kündigung erfolgt auf diplomatischem Wege.

Kopenhagen, den 15. Mai 1954.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Danish Government have agreed as follows :

SECTION A

Article I

The Federal Republic of Germany shall receive German nationals whom the Royal Danish Government proposes to deport, without the intervention of its diplomatic representatives in Denmark and without formality, even if the person to be deported is not in possession of valid travel papers, provided that documents are produced furnishing conclusive or *prima facie* evidence that the person is a German national and there is no reason to believe that he has lost his German nationality through the acquisition of some other nationality.

Certificates of origin, nationality papers, naturalization papers and German travel documents, even if they have expired, shall be accepted as such documents.

The reception of such persons shall be effected at a mutually agreed frontier crossing point upon the production of a document of the type referred to in the first paragraph and the issuance of a transfer receipt.

The Royal Danish Government shall re-admit persons who are found, on investigation by the German authorities, not to have been in possession of German nationality at the time of deportation, provided that the said persons are not persons whom the Federal Republic is under an obligation to receive under article II and IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement royal du Danemark sont convenus des dispositions suivantes :

SECTION A

Article premier

La République fédérale d'Allemagne recevra, sans autres formalités et sans l'intervention de sa représentation diplomatique au Danemark, les ressortissants allemands que le Gouvernement danois se propose d'expulser, même s'ils ne sont pas en possession d'un passeport valable, sous réserve que leur nationalité allemande soit attestée par des documents probants ou que d'autres éléments d'appréciation permettent de présumer qu'ils ont cette nationalité, et à condition qu'il n'y ait pas lieu de supposer qu'ils l'ont perdue en acquérant une autre nationalité.

Sont considérés comme documents probants les certificats d'origine (*Heimatschein*), les certificats de nationalité, les actes de naturalisation ou les passeports allemands, même lorsque ces pièces sont périmées.

La réception des personnes expulsées se fera à un poste frontière désigné par les deux parties, sur présentation d'un des documents mentionnés au premier alinéa, et donnera lieu à la délivrance d'une attestation de remise.

Le Gouvernement royal du Danemark acceptera de reprendre les personnes dont les autorités allemandes auront établi, après enquête, qu'elles ne possédaient pas la nationalité allemande au moment de l'expulsion, à moins que le Gouvernement de la République fédérale ne soit tenu de les recevoir en vertu des articles II et IV.

Article II

The Federal Republic shall on request receive persons whom the Danish authorities propose to deport but who do not satisfy the conditions laid down in article I, if such persons entered Denmark from the territory of the Federal Republic without permission.

This provision shall not apply if the request to receive such persons is not made within the six months following the date of their departure from the territory of the Federal Republic, or if they were in the territory of the Federal Republic less than two weeks or if, after crossing the frontier, they acquired in Denmark the status of refugees under the Geneva Convention on Refugees of 28 July 1951.¹

If the persons to be deported are Finnish, Norwegian or Swedish nationals, they shall not be received as aforesaid.

Article III

The reception of persons in the category described in article II shall be effected upon the presentation of a declaration of reception issued by the diplomatic representatives of the Federal Republic of Germany in Denmark after due inquiry. The transfer of the persons concerned shall be effected at a regular frontier crossing point in accordance with a procedure agreed to by the frontier authorities of the two countries.

Article IV

Persons who enter Denmark from the territory of the Federal Republic without

¹ Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137, Vol. 190, p. 385 ; Vol. 191, p. 409 and Vol. 199, p. 357.

Article II

La République fédérale d'Allemagne recevra, sur demande, les personnes qui ne remplissent pas les conditions prévues à l'article premier et que les autorités danoises se proposent d'expulser, si ces personnes sont entrées au Danemark sans autorisation, en provenance du territoire fédéral.

La disposition qui précède ne sera pas applicable si la demande de réception est formulée plus de six mois après la sortie du territoire fédéral ou si l'intéressé a séjourné dans ce territoire moins de deux semaines, ou si, après avoir franchi la frontière, il a acquis le statut de réfugié au Danemark en vertu de la Convention de Genève relative au statut des réfugiés, en date du 28 juillet 1951¹.

Il n'y aura pas lieu non plus à réception lorsque les personnes visées par la mesure d'expulsion seront de nationalité finlandaise, norvégienne ou suédoise.

Article III

Les personnes visées à l'article II seront reçues sur présentation d'une déclaration de réception établie, après enquête, par la représentation diplomatique de la République fédérale d'Allemagne au Danemark. La remise desdites personnes s'effectuera à un poste frontière autorisé, conformément à une procédure dont les autorités frontalières des deux pays seront convenues.

Article IV

Les personnes qui seront entrées au Danemark sans autorisation, en provenance

¹ Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137, vol. 190, p. 385 ; vol. 191, p. 409, et vol. 199, p. 357.

permission and are taken into custody in Denmark within seven days after crossing the frontier, may be handed over to the German frontier authorities, who are required to receive them without formality if the Danish frontier authorities furnish information satisfying the German frontier authorities that the persons in question crossed the frontier without permission.

Article V

Wherever in these provisions German nationality is a condition of reception, the obligation to receive persons deported shall extend to refugees or expelledes of German extraction (*Volkszugehörigkeit*) or their spouses or descendants who were admitted to territory that was within the borders of the German *Reich* as of 31 December 1937.

SECTION B

Article I

The Royal Danish Government shall receive Danish nationals whom the Government of the Federal Republic of Germany proposes to deport, without the intervention of its diplomatic representative in the Federal Republic of Germany and without formality even if the person to be deported is not in possession of valid travel papers, provided that documents are produced furnishing conclusive or *prima facie* evidence that the person is a Danish national and there is no reason to believe that he has lost his Danish nationality through the acquisition of some other nationality.

Nationality papers, naturalization papers and Danish travel documents, even if they have expired, shall be accepted as such documents.

de la République fédérale, et qui auront été appréhendés au Danemark dans un délai de sept jours après avoir franchi la frontière, pourront être livrées aux autorités frontalières allemandes, lesquelles seront tenues de les recevoir sans autres formalités, si les autorités frontalières danoises leur fournissent des indications permettant d'établir qu'elles ont franchi la frontière sans autorisation.

Article V

Pour autant que les dispositions du présent accord prévoient que l'obligation de recevoir les personnes expulsées est subordonnée à la condition qu'elles possèdent la nationalité allemande, cette obligation s'étend également aux réfugiés ou expulsés d'origine ethnique allemande, ou à leurs conjoints ou descendants, qui ont été admis dans le territoire du Reich allemand tel qu'il existait à la date du 31 décembre 1937.

SECTION B

Article premier

Le Gouvernement royal du Danemark recevra, sans autres formalités, et sans intervention de sa représentation diplomatique dans la République fédérale d'Allemagne, les ressortissants danois que le Gouvernement fédéral se propose d'expulser, sous réserve que leur nationalité danoise soit attestée par des documents probants ou que d'autres éléments d'appréciation permettent de présumer qu'ils ont cette nationalité, et à condition qu'il n'y ait pas lieu de supposer qu'ils l'ont perdue en acquérant une autre nationalité.

Sont considérés comme des documents probants les passeports danois, les certificats de nationalité et les actes de naturalisation, même lorsque ces pièces sont périmées.

The reception of such persons shall be effected at a mutually agreed frontier crossing point upon the production of a document of the type referred to in the first paragraph and the issuance of a transfer receipt:

The Federal Republic shall re-admit persons who are found, on investigation by the Danish authorities, not to have been in possession of Danish nationality at the time of deportation, provided that the said persons are not persons whom the Royal Danish Government is under an obligation to receive under articles II and IV.

Article II

The Royal Danish Government shall at the request of the competent German authorities receive persons whom the German authorities propose to deport but who do not satisfy the conditions laid down in article I, if such persons entered the territory of the Federal Republic from Denmark without permission.

This provision shall not apply if the request to receive such persons is not made within the six months following the date of their departure from Denmark, or if they were in Denmark less than two weeks or if, after crossing the border, they acquired in the Federal Republic of Germany the status of refugees under the Geneva Convention on Refugees of 28 July 1951.

If the persons to be deported are nationals of a country which has a common frontier with the territory of the Federal Republic, they shall not be received, provided that they are not refugees who cannot be deported to their country of origin or the country from which they escaped.

La réception des personnes expulsées se fera à un poste frontière désigné par les deux parties, sur présentation d'un des documents mentionnés au premier alinéa, et donnera lieu à la délivrance d'une attestation de remise.

La République fédérale acceptera de reprendre les personnes dont les autorités danoises auront établi, après enquête, qu'elles ne possédaient pas la nationalité danoise au moment de l'expulsion, à moins que le Gouvernement danois ne soit tenu de les recevoir en vertu des articles II et IV.

Article II

Le Gouvernement royal du Danemark recevra, sur la demande des autorités allemandes compétentes, les personnes qui ne remplissent pas les conditions prévues à l'article premier et que lesdites autorités se proposent d'expulser, si ces personnes sont entrées dans la République fédérale sans autorisation, en provenance du Danemark.

La disposition qui précède ne sera pas applicable si la demande de réception est formulée plus de six mois après la sortie du territoire danois, ou si l'intéressé a séjourné sur ce territoire moins de deux semaines, ou si, après avoir franchi la frontière, il a acquis le statut de réfugié dans la République fédérale d'Allemagne en vertu de la Convention de Genève relative au statut des réfugiés, en date du 28 juillet 1951.

Il n'y aura pas lieu à réception lorsque les personnes expulsées sont les ressortissants d'un pays ayant une frontière commune avec la République fédérale, sauf s'il s'agit de réfugiés qui ne peuvent être refoulés ni dans leur pays d'origine ni dans le pays d'où ils ont fui.

Article III

The reception of persons in the category described in article II shall be effected upon the presentation of a declaration of reception issued by a competent Danish authority after due inquiry. The transfer of the persons concerned shall be effected at a regular frontier crossing point in accordance with a procedure agreed to by the frontier authorities of the two countries.

Article IV

Persons who enter the territory of the Federal Republic from Denmark without the necessary entry permit and are taken into custody in said territory within seven days after crossing the frontier, may be handed over to the Danish border authorities, who are required to receive them without formality if the German frontier authorities furnish information satisfying the Danish frontier authorities that the persons in question crossed the frontier without the necessary entry permit.

SECTION C

The cost of conveying persons to be deported to but not beyond the frontier crossing point shall be borne by the deporting authority.

SECTION D

This agreement may be denounced at any time on three months' notice. Denunciation shall be effected through the diplomatic channel.

Copenhagen, 15 May 1954

Article III

Les personnes visées à l'article II seront reçues sur présentation d'une déclaration de réception établie, après enquête, par les autorités danoises compétentes. La remise desdites personnes s'effectuera à un poste frontière autorisé, conformément à une procédure dont les autorités frontalières des deux pays seront convenues.

Article IV

Les personnes qui seront entrées dans la République fédérale sans l'autorisation requise, en provenance du Danemark, et qui auront été appréhendées sur le territoire de la République fédérale dans un délai de sept jours après avoir franchi la frontière, pourront être livrées aux autorités frontalières danoises, lesquelles seront tenues de les recevoir sans autres formalités si les autorités frontalières allemandes leur fournissent des indications permettant d'établir qu'elles ont franchi la frontière sans l'autorisation requise.

SECTION C

Les autorités du pays qui prennent l'initiative de l'expulsion n'assumeront les frais de transport des personnes visées que jusqu'au point de franchissement de la frontière.

SECTION D

Le présent accord pourra être dénoncé à tout moment, sous réserve d'un préavis de trois mois. La dénonciation se fera par la voie diplomatique.

Copenhague, le 15 mai 1954

No. 2695

BRAZIL
and
PORTUGAL

Air Transport Agreement (with annex and Protocol of Signature). Signed at Lisbon, on 10 December 1946

Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Lisbon, 19 July 1954

Official text: Portuguese.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 October 1954.

BRÉSIL
et
PORTUGAL

Accord (avec annexe et Protocole de signature) relatif aux transports aériens. Signé à Lisbonne, le 10 décembre 1946

Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Lisbonne, 19 juillet 1954

Texte officiel portugais.

Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 octobre 1954.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 2695. ACORDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E PORTUGAL

O Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo de Portugal, considerando :

— que as possibilidades sempre crescentes da aviação comercial são de importância cada vez mais relevante ;

— que esse meio de transporte, pelas suas características essenciais permitindo ligações rápidas, proporciona melhor aproximação entre as nações ;

— que é conveniente organizar, por forma segura e ordenada, os serviços aéreos internacionais regulares, sem prejuízo dos interesses nacionais e regionais, tendo em vista o desenvolvimento da cooperação internacional no campo dos transportes aéreos ;

— que se torna necessária a conclusão de um acordo destinado a assegurar comunicações aéreas regulares entre os dois Países :

designaram para esse efeito representantes, os quais, devidamente autorizados, acordaram nas disposições seguintes :

Artigo 1.º — As Partes Contratantes concedem-se reciprocamente os direitos especificados no Anexo ao presente Acordo, a fim de que estabeleçam os serviços aéreos regulares no mesmo descritos (de ora avante referidos como “serviços convencionados”).

Art. 2.º

1 — Qualquer dos serviços convencionados poderá ser iniciado imediatamente ou em data posterior, a critério da Parte Contratante à qual os direitos são concedidos, mas não antes que :

- a) A Parte Contratante à qual os mesmos tenham sido concedidos haja designado uma empresa ou empresas aéreas para a rota ou rotas especificadas ;
- b) A Parte Contratante que concede os direitos tenha dado a necessária licença de funcionamento à empresa ou empresas aéreas em questão (o que fará sem demora, observadas as disposições do parágrafo n.º 2 deste artigo e as do artigo 4.º).

2 — As empresas aéreas designadas poderão ser chamadas a provar, perante as autoridades aeronáuticas da Parte Contratante que concede os direitos, que se encontram em condições de satisfazer os requisitos prescritos pelas leis e regulamentos normalmente aplicados por essas autoridades ao funcionamento de empresas aéreas comerciais.

Art. 3.º — Com o fim de evitar práticas discriminatórias e de assegurar a igualdade de tratamento :

1 — As taxas que uma das Partes Contratantes imponha ou permita que sejam impostas à empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante para uso de aeroportos e outras facilidades não serão superiores às pagas pelo uso de tais aeroportos e facilidades por aeronaves de sua bandeira empregadas em serviços internacionais semelhantes.

2 — Os combustíveis, óleos lubrificantes e sobresselentes introduzidos no território de uma Parte Contratante ou postos a bordo de aeronaves nesse território pela outra Parte Contratante, quer directamente quer pelas empresas aéreas pela mesma designadas (ou por conta destas), para serem usados pelas aeronaves das empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante, gozarão do tratamento dado à bandeira nacional ou à nação mais favorecida, no que respeita a direitos aduaneiros, taxas de inspecção ou outros direitos e encargos nacionais.

3 — As aeronaves de uma das Partes Contratantes utilizadas na exploração dos serviços convencionados e os combustíveis, óleos lubrificantes, sobressalentes, equipamento normal e provisões de bordo de tais aeronaves gozarão de isenção de direitos aduaneiros, taxas de inspecção e direitos ou taxas semelhantes no território da outra Parte Contratante, mesmo que venham a ser utilizados pelas aeronaves em voo naquele território.

Art. 4.º — Os certificados de navegabilidade, os diplomas de aptidão ou cartas de habilitação e as licenças concedidas ou validadas por uma das Partes Contratantes e ainda em vigor serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para o fim de exploração dos serviços convencionados. As Partes Contratantes reservam-se entretanto o direito de não reconhecer, relativamente ao sobrevoo do seu território, diplomas ou cartas e licenças concedidos a seus nacionais pela outra Parte Contratante ou por qualquer outro Estado.

Art. 5.º —

1 — As leis e regulamentos de uma Parte Contratante, relativos à entrada ou saída do seu território de aeronaves empregadas na navegação aérea internacional, ou relativos à exploração e à navegação das ditas aeronaves dentro dos limites do mesmo território, serão aplicados às aeronaves da empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante.

2 — As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada ou saída do seu território de passageiros, tripulações ou carga de aeronaves (como sejam regulamentos concernentes à entrada, despacho, imigração, passaportes, alfândega e quarentena) aplicar-se-ão aos passageiros, tripulações e carga das aeronaves da empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante, quando no território da primeira Parte Contratante.

Art. 6.º — Cada uma das Partes Contratantes reserva-se a faculdade de negar ou revogar o exercício dos direitos especificados no Anexo ao presente Acordo

por uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante quando não julgar suficientemente provado que uma parte substancial da propriedade e o "controle" efectivo da referida empresa estão em mãos de nacionais da outra Parte Contratante ou em caso de inobservância, por essa empresa aérea, das leis e regulamentos referidos no artigo 5º supra ou das condições sob as quais os direitos foram concedidos em conformidade com este Acordo e seu Anexo, ou ainda quando as aeronaves postas em tráfego não sejam tripuladas por naturais da outra Parte Contratante, exceptuados os casos de adestramento de pessoal navegante.

Art. 7.º — Caso qualquer das Partes Contratantes deseje modificar os termos do Anexo ao presente Acordo ou usar da faculdade prevista no artigo 6.º, poderá promover consultas entre as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes, devendo tais consultas ser iniciadas dentro do prazo de sessenta dias a contar da data da notificação respectiva.

Quando as referidas autoridades concordarem em modificar o Anexo, tais modificações entrarão em vigor depois de confirmadas por troca de notas por via diplomática.

Art. 8.º — Qualquer divergência entre as Partes Contratantes, relativamente à interpretação ou à aplicação do presente Acordo ou seu Anexo, que não puder ser resolvida por meio de consultas, deverá ser submetida ao parecer consultivo do Conselho Provisório da Organização Internacional Provisória da Aviação Civil, em conformidade com as disposições do artigo 3.º, secção 6 (8), do Acordo Provisório sobre Aviação Civil Internacional, assinado em Chicago aos 7 de Dezembro de 1944, ou do órgão que lhe suceder, a menos que as Partes Contratantes concordem em submeter a divergência a um tribunal arbitral.

Art. 9.º — Qualquer das Partes Contratantes pode, a todo o tempo, notificar a outra do seu desejo de rescindir este Acordo. A notificação será simultaneamente comunicada à Organização Internacional Provisória de Aviação Civil ou ao órgão que lhe suceder. Feita a notificação, este Acordo deixará de vigorar seis (6) meses depois da data do seu recebimento pela outra Parte Contratante, salvo se for retirada por acordo antes de expirar aquele prazo. Se não for acusado o recebimento da notificação pela Parte Contratante a quem foi dirigida, entender-se-á recebida catorze (14) dias depois de o ter sido pela Organização Internacional Provisória de Aviação Civil ou pelo órgão que lhe suceder.

Art. 10.º — Se uma convenção aérea multilateral, aceita por ambas as Partes Contratantes, entrar em vigor, o presente Acordo deverá ser modificado de modo que as suas disposições se conciliem com as da referida convenção.

Art. 11.º — O presente Acordo substitui quaisquer actos, licenças, privilégios ou concessões porventura existentes ao tempo da sua assinatura, outorgados a qualquer título por qualquer das Partes Contratantes em favor de empresas aéreas da outra Parte Contratante.

Art. 12.º — O presente Acordo será registado na Organização Internacional Provisória de Aviação Civil, instituída pelo Acordo Provisório sobre Aviação Civil Internacional, assinado em Chicago, aos 7 de Dezembro de 1944, ou no órgão que lhe suceder.

Art. 13.º — O presente Acordo entrará em vigor uma vez satisfeitas as exigências constitucionais de ambas as Partes Contratantes.

FEITO em Lisboa, aos dez dias de Dezembro de mil novecentos e quarenta e seis.

Pelo Governo de Portugal :

a) A. O. SALAZAR

Pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil :

a) Cunha MACHADO

a) Alberto DE MELLO FLORES

A N E X O

1. O Governo dos Estados Unidos do Brasil concede ao Governo de Portugal o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais empresas aéreas designadas pelo Governo de Portugal, serviços aéreos nas rotas especificadas no quadro I Anexo.

2. O Governo de Portugal concede ao Governo dos Estados Unidos do Brasil o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais empresas aéreas designadas pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil, serviços aéreos nas rotas especificadas no quadro II Anexo.

3. A empresa ou empresas aéreas designadas por uma das Partes Contratantes, nos termos do Acordo e do presente Anexo, gozarão no território da outra Parte Contratante do direito de trânsito e de pular para fins não comerciais em todos os aeroportos designados para tráfego internacional, bem como do direito de desembarcar e embarcar tráfego internacional de passageiros, carga e malas postais nos pontos enumerados nos quadros Anexos.

4.

- a) A capacidade de transporte oferecida pelas empresas aéreas das duas Partes Contratantes deverá manter uma estreita relação com a procura do tráfego ;
- b) Deverá haver justa e igual oportunidade para as empresas aéreas, designadas pelas Partes Contratantes, explorarem serviços aéreos nas rotas especificadas nos quadros Anexos ;
- c) As empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes deverão tomar em consideração, quando explorarem rotas ou secções comuns duma rota, os seus interesses mútuos, a fim de não afectarem indevidamente os respectivos serviços ;
- d) Os serviços explorados por uma empresa aérea designada segundo os termos de Acordo e seu Anexo terão por objectivo principal oferecer uma capacidade adequada à procura de tráfego entre o país a que pertence a empresa e o país a que se destina o tráfego ;

e) O direito de uma empresa aérea designada por uma Parte Contratante de embarcar e desembarcar, no pontos e rotas especificados, tráfico internacional com destino a ou proveniente de terceiros países será exercido em conformidade com os princípios gerais do desenvolvimento ordenado do transporte aéreo aceites pelas duas Partes Contratantes de modo que a capacidade seja adaptada :

1 — à procura de tráfico entre o país de origen e os países de destino ;

2 — às exigências de uma exploração económica dos serviços considerados ; e

3 — à procura de tráfico existente nas regiões atravessadas, respeitados os interesses dos serviços locais e regionais.

f) Nas relações com terceiros Estados o tráfico português-brasileiro beneficiará do regimen previsto no n.º 3 da alínea anterior para o tráfico regional.

5. As autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão a pedido de uma delas a fim de determinar se os princípios enunciados na secção 4 supra estão sendo observados pelas empresas aéreas designadas pelas partes Contratantes e, em particular, para evitar que o tráfico seja desviado em proporção injusta de qualquer das empresas designadas.

6. Se a empresa ou empresas aéreas designadas por uma das Partes Contratantes se acharem temporariamente impossibilitadas, por deficiências técnicas ou de material que possam ser supridas pela outra Parte Contratante, de gozar de justa e igual oportunidade para explorar os serviços aéreos considerados, a situação será examinada pelas duas Partes Contratantes para que prestem o necessário auxílio as referidas empresas.

7. Quando se justificar, em razão de economia de exploração dos serviços, a realização de tráfego, além de determinado ponto da rota, por aeronave de capacidade diferente da empregada na secção anterior da mesma rota (de ora avante denominada « mudança de bitola ») e quando essa mudança de bitola for feita num ponto de território de Portugal ou dos Estados Unidos do Brasil, a aeronave menor funcionará somente em conexão com a aeronave maior que chegar ao ponto de mudança, de forma a estabelecer um serviço conjugado que aguardará, normalmente, a chegada da aeronave maior para o fim principal de levar além, na aeronave menor, até ao último destino, os passageiros que viajaram até o território de Portugal ou dos Estados Unidos do Brasil na aeronave maior.

Fica igualmente entendido que a capacidade da aeronave menor será determinada principalmente em função do tráfico em trânsito na aeronave maior que exigir normalmente ser transportado para além. Quando existirem lugares vagos na aeronave menor poderão ser preenchidos com passageiros de Portugal ou dos Estados Unidos do Brasil, respectivamente, sem prejuízo do tráfico local e excluída a cabotagem. Os mesmos princípios aplicar-se-ão à operação de mudança de bitola em sentido inverso.

8.

a) As tarifas fixar-se-ão a níveis razoáveis, em conformidade com o disposto nas alíneas seguintes e tomados em devida consideração todos os factores relevantes, tais como o custo de exploração, lucros razoáveis, tarifas cobradas pelas outras empresas, e bem assim as características de cada serviço ;

b) As tarifas a cobrar pelas empresas aéreas designadas de cada uma das Partes Contratantes, entre pontos no território de Portugal e pontos no território dos

Estados Unidos do Brasil, mencionados nos quadros Anexos, deverão ser submetidas à aprovação das autoridades aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes ;

- c) Qualquer tarifa proposta pela empresa ou empresas aéreas designadas deverá ser submetida às autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes trinta (30) dias, no mínimo, antes da data prevista para sua vigência, ficando entendido que esse período de trinta (30) dias poderá ser reduzido em casos especiais, se assim for acordado pelas referidas autoridades aeronáuticas ;
- d) As recomendações da Associação Internacional de Transportes Aéreos serão tomadas em consideração para a fixação dessas tarifas ;
- e) Na falta de recomendações da referida Associação, as empresas portuguesas e brasileiras entender-se-ão sobre as tarifas para passageiros e carga a aplicar nas secções communs das duas linhas, após consulta, se for caso disso, às empresas aéreas de terceiros países que explorem os mesmos percursos, no todo ou em parte ;
- f) No caso de as empresas não poderem chegar a acordo sobre as tarifas a fixar, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes esforçar-se-ão por chegar a solução satisfatória.

Caso as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes não cheguem a um acordo relativamente a uma tarifa conveniente, proceder-se-à em conformidade com o disposto no artigo 8.º.

9. Enquanto permanecer em vigor o presente Acordo, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes deverão comunicar uma à outra, tão cedo quanto possível, as informações concernentes às autorizações dadas às respectivas empresas aéreas designadas para explorar serviços aéreos nas rotas mencionadas nos quadros Anexos ou em secções das referidas rotas. Esta troca de informações incluirá especialmente cópia das autorizações concedidas, acompanhadas de eventuais modificações.

a) A. O. SALAZAR

a) Cunha MACHADO

a) Alberto DE MELLO FLORES

Quadro I

ROTAS PORTUGUESAS PARA O BRASIL E ATRAVÉS DO TERRITÓRIO BRASILEIRO

1) De Portugal, via pontos intermediários em África e ilha do Sal, para Natal ou Recife, Rio de Janeiro e S. Paulo, em ambos os sentidos.

2) De Portugal, via pontos intermediários em África e ilha do Sal, para Natal ou Recife, Rio de Janeiro e S. Paulo e/ou Montevideu para Buenos Aires e além, segundo rota razoavelmente directa, em ambos os sentidos.

Quadro II

ROTAS BRASILEIRAS PARA PORTUGAL E ATRAVÉS DO TERRITÓRIO METROPOLITANO E O DE SUAS COLÓNIAS

1) Do Brasil, via ilha do Sal, e/ou outros pontos intermediários em África, para Lisboa, em ambos os sentidos.

2) Do Brasil, via ilha do Sal e/ou outros pontos intermediários em África, para Lisboa, e daí para :

- a) Paris e além, em rotas razoavelmente directas em ambos os sentidos ;
- b) Londres e além, em rotas razoavelmente directas, em ambos os sentidos ;
- c) Madrid e pontos intermediários para Roma e além, em rotas razoavelmente directas, em ambos os sentidos.

a) A. O. SALAZAR

a) Cunha MACHADO

a) Alberto DE MELLO FLORES

PROTOCOLO DE ASSINATURA

No decurso das negociações que terminaram com a assinatura do Acordo de Transportes Aéreos entre os Estados Unidos do Brasil e Portugal, firmado em Lisboa em data de hoje, os representantes das duas Partes Contratantes mostraram-se de acordo sobre os seguintes pontos :

1 — As concessões previstas nos artigos 3.º e 5.º do Acordo deverão ser feitas na forma mais rápida e simples possível, a fim de evitar atrasos excessivos às aeronaves empregadas no transporte aéreo internacional, devendo as autoridades alfandegárias de ambas as Partes Contratantes usar da maior diligência na satisfação das formalidades e execução dos regulamentos respectivos.

2 — Fica entendido que a excepção prevista na parte final do artigo 6.º do Acordo abrange tanto a adaptação especial como a formação geral do pessoal navegante. Quanto à formação geral, este entendimento só valerá pelos prazos que vierem a ser sugeridos para essa formação pela Organização Internacional Provisória de Aviação Civil ou pelo órgão que lhe suceder. Se dentro do prazo de um ano a contar do início da carreira portuguesa a Organização Internacional Provisória de Aviação Civil, ou o órgão que lhe suceder, nada sugerir ou concluir, as duas Partes Contratantes consultar-se-ão sobre o caso.

3 — É reconhecido que a fixação de tarifas a aplicar por uma empresa aérea de uma Parte Contratante entre o território da outra Parte Contratante e de um terceiro país é assunto complexo, cuja solução de conjunto não poderá ser encontrada por consulta unicamente entre dois países. É observado, além disso, que o modo de fixação das referidas tarifas está sendo objecto de estudo pela Organização Internacional Provisória de Aviação Civil. Nessas condições fica entendido :

- a) que, até à aceitação por ambas as Partes Contratantes das recomendações que a Organização Internacional Provisória de Aviação Civil venha a fazer sobre a matéria, tais tarifas serão apreciadas em função das disposições da alínea c) da secção 4 do Anexo ao Acordo ;
- b) que, não conseguindo a Organização Internacional Provisória de Aviação Civil estabelecer um meio de determinar tais tarifas a contento das duas

Partes Contratantes, poderá ter lugar a consulta prevista no artigo 7.º do Acordo.

4 — A remessa de somas recebidas pelas empresas aéreas designadas das Partes Contratantes far-se-á de acordo com as formalidades cambiais das duas Partes Contratantes, as quais concederão amplas facilidades para as transferências decorrentes dessas operações.

a) A. O. SALAZAR

a) Cunha MACHADO

a) Alberto DE MELLO FLORES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2695. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 10 DECEMBER 1946

The Government of the United States of Brazil and the Government of Portugal, considering :

That the possibilities of commercial aviation as a means of transport have greatly increased ;

That this means of transport, because of its essential characteristics, permitting rapid connexions, contributes to bringing nations together ;

That it is desirable to organize the regular international air services in a safe and orderly manner and to develop international co-operation in this field without prejudice to national and regional interests ;

That it is necessary to conclude an agreement for the purpose of ensuring regular air communications between the two countries ;

Have appointed for this purpose their representatives who, being duly authorized, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex² to this Agreement, in order that there may be established the regular air services described therein (hereinafter referred to as "agreed services").

Article 2

1. Each of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which the rights have been granted, but not before :

(a) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated one or more airlines for the specified route or routes ;

(b) The Contracting Party granting the rights has issued the necessary operating permit to the airline or airlines concerned (which, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and of article 4, it shall do without delay).

¹ Came into force on 7 July 1954, in accordance with article 13.

² See p. 84 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2695. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL
ET LE PORTUGAL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉ-
RIENS. SIGNÉ À LISBONNE, LE 10 DÉCEMBRE 1946

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement du Portugal considérant :

Que les possibilités sans cesse croissantes de l'aviation commerciale revêtent une importance toujours plus significative ;

Que ce mode de transport qui a pour caractéristique essentielle de permettre des liaisons rapides, facilite le rapprochement entre les nations ;

Qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée des services aériens internationaux réguliers en vue de développer la coopération internationale dans le domaine des transports aériens, sans préjudice des intérêts nationaux et régionaux ;

Qu'il est nécessaire de conclure un accord en vue d'établir des communications aériennes régulières entre les deux pays ;

Ont nommé à cette fin leurs représentants qui, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe² du présent Accord, en vue d'établir les services aériens réguliers définis dans ladite annexe (ci-après dénommés « les services convenus »).

Article 2

1. Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, mais pas avant :

a) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route ou les routes indiquées ;

b) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises intéressées la permission d'exploitation voulue (ce qu'elle devra faire sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article 4).

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1954 conformément à l'article 13.

² Voir p. 85 de ce volume.

2. The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by the said authorities to the operation of commercial airlines.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment :

1. The charges which either Contracting Party may impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

2. Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or placed on board aircraft in the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party directly or by or on behalf of the airlines designated by the other Contracting Party, and intended for use by the aircraft of such designated airlines, shall enjoy national or most-favoured-nation treatment with respect to customs duties, inspection fees and other national duties or charges.

3. Aircraft of one Contracting Party operated on the agreed services, and the fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores of such aircraft, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 5

1. The laws and regulations of one Contracting Party concerning the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air naviga-

2. Les entreprises désignées pourront être tenues de fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement aux opérations des entreprises commerciales de transports aériens.

Article 3

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement :

1. Les taxes que l'une des deux Parties contractantes pourra imposer, ou permettre d'imposer, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services ne devront pas être plus élevées que celles acquittées pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord des aéronefs sur ce territoire soit directement par l'autre Partie contractante soit par ses entreprises désignées ou pour le compte desdites entreprises, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces dernières, bénéficieront en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et les autres droits ou taxes imposés par la première Partie contractante, d'un traitement aussi favorable que celui qui est appliqué aux entreprises nationales ou à celles de la nation la plus favorisée.

3. Les aéronefs d'une Partie contractante utilisés pour l'exploitation des services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord desdits aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts de droit de douane, de frais d'inspection et des autres droits ou taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un autre État.

Article 5

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne

tion, or the operation and navigation of such aircraft within its territory, shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party concerning the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as regulations concerning entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall apply to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold permission to exercise the rights specified in the annex to this Agreement from an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such permission, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in article 5 of this Agreement or to fulfil the conditions under which the rights were granted in accordance with this Agreement and its annex, or when aircraft operated by such airline are not manned by nationals of the other Contracting Party, except in cases where air crews are being trained.

Article 7

If either Contracting Party considers it desirable to modify any provision or provisions of the annex to this Agreement, or to exercise the right referred to in article 6, it may request consultations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, such consultations to begin within a period of sixty days from the date of the request.

Any modification of the annex agreed upon between the said authorities shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 8

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of its annex which cannot be settled through consultation shall, unless the Contracting Parties agree to refer it to an arbitral tribunal for decision, be referred for advisory report to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization in accordance with the provisions of article III, section 6 (8), of the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,¹ or to its successor.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 345.

internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises se trouvant à bord des aéronefs (tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, pendant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'exercice des droits énoncés dans l'annexe du présent Accord, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains des ressortissants de cette autre Partie contractante, ou si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ci-dessus ou ne remplit pas les autres conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu du présent Accord et de son annexe, ou lorsque les membres des équipages des aéronefs exploités par ladite entreprise ne sont pas des ressortissants de l'autre Partie contractante, sauf dans les cas où il s'agit d'entraîner du personnel navigant.

Article 7

Si l'une des Parties contractantes désire modifier une clause quelconque de l'annexe du présent Accord, ou se prévaloir de la faculté mentionnée à l'article 6, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ; ces consultations devront commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande.

Si lesdites autorités conviennent de modifier l'annexe, la modification prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

Article 8

Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe qui n'aura pas été réglé par voie de négociations, sera soumis, aux fins de rapport consultatif, au Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale conformément aux dispositions de la section 6 (8) de l'article III de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago, le 7 décembre 1944¹, ou à l'organe qui lui aura succédé, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de soumettre leur différend à un tribunal arbitral.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 345.

Article 9

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor. If such notice is given, this Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor.

Article 10

In the event of the entry into force of a multilateral air convention to which both Contracting Parties subscribe, this Agreement shall be amended to conform with the provisions of the said convention.

Article 11

This Agreement supersedes any documents, licences, privileges or concessions previously granted for any reason by either Contracting Party to airlines of the other Contracting Party.

Article 12

This Agreement shall be registered with the Provisional Civil Aviation Organization established by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 or with its successor.

Article 13

This Agreement shall come into force when the constitutional requirements of both Contracting Parties have been fulfilled.

DONE at Lisbon, this 10th day of December 1946.

For the Government of Portugal :

(Signed) A. O. SALAZAR

For the Government of the United States of Brazil:

(Signed) Cunha MACHADO

(Signed) Alberto DE MELLO FLORES

Article 9

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou à l'organisme qui lui aura succédé. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin six (6) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception adressé par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date à laquelle elle sera parvenue à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou à l'organisme qui lui aura succédé.

Article 10

Au cas où entrerait en vigueur une convention multilatérale relative aux transports aériens acceptée par les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 11

Le présent Accord remplace tous documents, privilèges, licences ou conventions existant lors de sa signature, que l'une des Parties contractantes a octroyés à un titre quelconque à des entreprises de transports aériens de l'autre Partie.

Article 12

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale créée par l'Accord intérimaire sur l'Aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944 ou auprès de l'organisme qui lui aura succédé.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur une fois accomplies les formalités requises par les dispositions constitutionnelles des deux Parties contractantes.

FAIT à Lisbonne, le dix décembre mil neuf cent quarante-six.

Pour le Gouvernement du Portugal :

(Signé) A. O. SALAZAR

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :

(Signé) Cunha MACHADO

(Signé) Alberto DE MELLO FLORES

ANNEX

1. The Government of the United States of Brazil grants to the Government of Portugal the right to operate air transport services by one or more airlines designated by the Government of Portugal on the routes specified in schedule I¹ attached.

2. The Government of Portugal grants to the Government of the United States of Brazil the right to operate air transport services by one or more airlines designated by the Government of the United States of Brazil on the routes specified in schedule II² attached.

3. The airline or airlines designated by each Contracting Party as provided in the Agreement and this annex shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes at all airports designated for international traffic, as well as the right to pick up and set down international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated in the attached schedules.

4. (a) The transport capacity provided by the airlines of both Contracting Parties shall bear a close relationship to traffic requirements ;

b) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate air transport services on the routes specified in the attached schedules ;

(c) Where the airlines designated by the two Contracting Parties operate on the whole or part of the same route, they shall take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services ;

(d) The services operated by an airline designated under the Agreement and this annex shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet traffic demands between the country to which the airline belongs and the country of ultimate destination of the traffic ;

(e) The right of an airline designated by a Contracting Party to pick up and set down, at specified points and on specified routes, international traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and in conditions such that capacity shall be related to :

(1) Traffic requirements between the country of origin and the countries of destination ;

(2) The requirements of the economic operation of the services in question ;

(3) The traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services ;

(f) In relations with third States the provisions of paragraph (e) (3) of this section concerning regional traffic shall apply to Portuguese-Brazilian traffic.

5. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together, at the request of either of them, to determine whether the principles set forth in section 4

¹ See p. 88 of this volume.

² See p. 88 of this volume.

ANNEXE

1. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil accorde au Gouvernement du Portugal le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement du Portugal, des services aériens sur les routes indiquées au tableau I¹ ci-joint.

2. Le Gouvernement du Portugal accorde au Gouvernement des États-Unis du Brésil le droit d'exploiter, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis du Brésil, des services aériens sur les routes indiquées au tableau II² ci-joint.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes, conformément aux dispositions de l'Accord et de la présente annexe, bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale à tous les aéroports affectés au trafic international, ainsi que du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux points énumérés dans les tableaux ci-joints.

4. a) La capacité de transport fournie par les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes devra être adaptée de près à la demande du trafic.

b) Les entreprises désignées par les Parties contractantes devront avoir la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens sur les routes indiquées aux tableaux ci-joints.

c) Les entreprises désignées par les Parties contractantes devront, en exploitant tout ou partie d'une même route, prendre en considération leurs intérêts mutuels, afin de ne pas nuire indûment à leurs services respectifs.

d) Les services assurés par une entreprise désignée en vertu des dispositions de l'Accord et de son annexe auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic ;

e) Le droit, pour une entreprise désignée par une Partie contractante de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

1) A la demande de trafic entre le pays d'origine et le pays de destination ;

2) Aux exigences d'une exploitation économique des services en question ;

3) A la demande de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux ;

f) En ce qui concerne les relations avec les pays tiers, le trafic entre le Portugal et le Brésil sera régi par les dispositions du sous-paragraphe e, 3, du présent paragraphe relatif au trafic régional.

5. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont, à la demande de l'une d'elles, à des consultations en vue de s'assurer que les entreprises désignées par

¹ Voir p. 89 de ce volume.

² Voir p. 89 de ce volume.

above are being complied with by the airlines designated by the Contracting Parties, and in particular to prevent an unfair proportion of traffic being diverted from any designated airline.

6. If, owing to any technical or material deficiency which can be remedied by the other Contracting Party, an airline or airlines designated by one Contracting Party is temporarily prevented from enjoying fair and equal opportunity to operate the air transport services in question, the situation shall be reviewed by the two Contracting Parties with the object of extending the necessary assistance to the said airline or airlines.

7. Where the onward carriage of traffic by aircraft of different size from that employed on the earlier stage of the same route (hereinafter referred to as "change of gauge") is justified by reason of economy of operation, and where such change of gauge is to be made at a point in the territory of Portugal or the United States of Brazil, the smaller aircraft shall operate only in connexion with the larger aircraft arriving at the point of change, so as to provide a connexion service which shall normally await the arrival of the larger aircraft, for the primary purpose of carrying onward to their ultimate destination in the smaller aircraft passengers who have travelled to Portugal or the United States of Brazil in the larger aircraft.

It is likewise understood that the capacity of the smaller aircraft shall be determined with primary reference to the traffic travelling in the larger aircraft and normally requiring to be carried onward. Where there are vacancies in the smaller aircraft, such vacancies may be filled with passengers from Portugal or the United States of Brazil respectively without prejudice to the local traffic, exclusive of cabotage. The same principles shall apply to change of gauge in the reverse direction.

8. (a) Rates shall be fixed at reasonable levels, in accordance with the provisions of the following paragraphs and due regard being paid to all relevant factors such as economy of operation, reasonable profit, the rates charged by other airlines and the characteristics of each service.

(b) The rates to be charged by the designated airlines of either Contracting Party, between the points in the territory of Portugal and the points in the territory of the United States of Brazil referred to in the attached schedules, shall be subject to approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(c) Any rate proposed by the designated airline or airlines shall be submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not less than thirty (30) days before it comes into force, it being understood that the said period of thirty (30) days may be reduced in special cases with the consent of the said aeronautical authorities.

(d) In fixing such rates, the recommendations of the International Air Transport Association shall be taken into consideration.

(e) In the absence of recommendations from the said Association, the Portuguese and Brazilian airlines shall agree on the passenger and goods rates to be applied on the common sections of their routes, after consultation where necessary with the airlines of third countries operating all or part of the same routes.

les Parties contractantes respectent les principes énoncés au paragraphe 4 ci-dessus et, en particulier, afin d'empêcher qu'une partie du trafic ne soit injustement détournée au préjudice d'une entreprise désignée.

6. Si, en raison de difficultés techniques ou matérielles, auxquelles l'autre Partie contractante est en mesure de remédier, une entreprise ou des entreprises désignées par une Partie contractante sont momentanément empêchées de se prévaloir de la faculté d'exploiter, dans des conditions justes et équitables, les services aériens prévus, la situation sera examinée par les deux Parties contractantes en vue d'accorder l'aide nécessaire à ladite ou auxdites entreprises.

7. Lorsque pour des raisons d'économie d'exploitation, le transport a intérêt à être effectué, à partir d'un certain point d'une route, par des aéronefs de capacité différente (le chargement d'aéronefs étant ci-après dénommé « rupture de charge »), et lorsque cette rupture de charge doit se faire en un point situé sur le territoire portugais ou sur le territoire des États-Unis du Brésil, les aéronefs plus petits ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs plus grands arrivant au point où doit avoir lieu la rupture de charge, de telle sorte que, dans le système de correspondance, les petits aéronefs attendent normalement l'arrivée des grands aéronefs et servent essentiellement à transporter à leur destination finale les passagers arrivés au Portugal ou aux États-Unis du Brésil à bord des grands aéronefs.

Il est également entendu que la capacité des petits aéronefs sera déterminée en tenant surtout compte du volume du trafic à bord des grands aéronefs qui doit normalement être acheminé plus loin. Lorsqu'il y aura des places vides à bord des petits aéronefs, ces places seront attribuées à des passagers venant du Portugal ou des États-Unis du Brésil respectivement, sans préjudice du trafic local, mais à l'exclusion du cabotage. Les mêmes principes s'appliqueront à la rupture de charge en sens inverse.

8. a) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, conformément aux dispositions des paragraphes suivants et compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par d'autres entreprises et des caractéristiques de chaque service.

b) Les tarifs appliqués par les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes, entre les points situés sur le territoire portugais et les points situés sur le territoire des États-Unis du Brésil indiqués aux tableaux ci-joints, seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

c) Tout tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises désignées sera soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date prévue pour son entrée en vigueur, étant entendu que, dans des cas particuliers, ledit délai de trente (30) jours pourra être réduit, moyennant accord entre lesdites autorités aéronautiques.

d) En fixant lesdits tarifs, les entreprises désignées devront tenir compte des recommandations de l'Association du transport aérien international.

e) A défaut de recommandations faites par ladite Association les entreprises portugaises et brésiliennes fixeront, d'un commun accord, les tarifs à appliquer pour le transport des passagers et des marchandises sur les sections communes des deux routes qu'elles exploitent, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises des pays tiers exploitant tout ou partie des mêmes routes.

(f) Should the airlines fail to agree on the rates to be fixed, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

If the aeronautical authorities of the two Contracting Parties are unable to agree on a suitable rate, the procedure laid down in article 8 shall be followed.

9. So long as this Agreement remains in force, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorizations extended to their respective designated airlines to operate air transport services on the routes referred to in the annexed schedules or on sections of the said routes. Such exchange of information shall include copies of the authorizations granted and any modifications thereof.

(Signed) A. O. SALAZAR

(Signed) Cunha MACHADO

(Signed) Alberto DE MELLO FLORES

Schedule I

PORTUGUESE ROUTES TO BRAZIL AND ACROSS BRAZILIAN TERRITORY

(1) From Portugal, via intermediate points in Africa and Ilha do Sal, to Natal or Recife, Rio de Janeiro and São Paulo, in both directions.

(2) From Portugal, via intermediate points in Africa and Ilha do Sal, to Natal or Recife, Rio de Janeiro and São Paulo and/or Montevideo to Buenos Aires and beyond, in both directions, by a reasonably direct route.

Schedule II

BRAZILIAN ROUTES TO PORTUGAL AND ACROSS THE TERRITORY OF PORTUGAL AND ITS COLONIES

(1) From Brazil, via Ilha do Sal and/or other intermediate points in Africa, to Lisbon, in both directions.

(2) From Brazil, via Ilha do Sal and/or other intermediate points in Africa, to Lisbon, and thence to :

(a) Paris and beyond, in both directions, by reasonably direct routes ;

(b) London and beyond, in both directions, by reasonably direct routes ;

(c) Madrid and intermediate points to Rome and beyond, in both directions, by reasonably direct routes.

(Signed) A. O. SALAZAR

(Signed) Cunha MACHADO

(Signed) Alberto DE MELLO FLORES

f) Si les entreprises ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les tarifs à appliquer, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une solution satisfaisante.

Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur un tarif approprié, il y aura lieu d'appliquer la procédure prévue à l'article 8.

9. Aussi longtemps que le présent Accord demeurera en vigueur, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront, dans les plus brefs délais possible, des renseignements au sujet des autorisations accordées à leurs entreprises aériennes respectives pour exploiter des services de transports aériens sur les routes définies dans les tableaux ci-joints ou sur des parties desdites routes. Lesdits renseignements seront accompagnés des copies des autorisations accordées et des modifications éventuellement apportées à ces autorisations.

(Signé) A. O. SALAZAR

(Signé) Cunha MACHADO

(Signé) Alberto DE MELLO FLORES

Tableau I

ROUTES PORTUGAISES VERS LE BRÉSIL ET À TRAVERS LE TERRITOIRE BRÉSILIEN

1) Du Portugal, via des points intermédiaires en Afrique et dans l'île du Sel, à Natal ou Récife, Rio-de-Janeiro et Sao-Paulo, dans les deux sens.

2) Du Portugal, via des points intermédiaires en Afrique et dans l'île du Sel, à Natal ou Récife, Rio-de-Janeiro et Sao-Paulo, et/ou Montevideo et Buenos-Aires et au-delà, dans les deux sens, par un itinéraire raisonnablement direct.

Tableau II

ROUTES BRÉSILIENNES VERS LE PORTUGAL ET À TRAVERS LE TERRITOIRE PORTUGAIS ET LES COLONIES PORTUGAISES

1) Du Brésil, via l'île du Sel et/ou d'autres points intermédiaires en Afrique, à Lisbonne, dans les deux sens.

2) Du Brésil, via l'île du Sel, et/ou d'autres points intermédiaires en Afrique, à Lisbonne, et de là, à :

a) Paris et au-delà, dans les deux sens, par des itinéraires raisonnablement directs ;

b) Londres et au-delà, dans les deux sens, par des itinéraires raisonnablement directs ;

c) Madrid et points intermédiaires à Rome et au-delà, dans les deux sens, par des itinéraires raisonnablement directs.

(Signé) A. O. SALAZAR

(Signé) Cunha MACHADO

(Signé) Alberto DE MELLO FLORES.

PROTOCOL OF SIGNATURE

In the course of the negotiations which led to the signature of the Air Transport Agreement between the United States of Brazil and Portugal, signed at Lisbon this day, the representatives of the two Contracting Parties agreed as follows :

1. The concessions provided for in articles 3 and 5 of the Agreement shall be effected as expeditiously and simply as possible in order to avoid undue delay to aircraft employed in international air transport. The customs authorities of both Contracting Parties shall diligently comply with the relevant formalities and regulations.

2. It is understood that the exception provided in the final clause of article 6 of the Agreement applies to the special as well as the general training of air crews. With regard to general training this understanding shall cover only such periods as may be suggested for such training by the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor. If the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor makes no such suggestion or reaches no conclusion in the matter within one year from the inauguration of the Portuguese air service, the two Contracting Parties shall enter into consultation on the subject.

3. It is recognized that the determination of rates to be applied by an airline of one Contracting Party between the territory of the other Contracting Party and a third country is a complex problem, the overall solution of which cannot be arrived at through consultation between only two countries. It is noted, furthermore, that the method of determining such rates is now being studied by the Provisional International Civil Aviation Organization. It is understood under these circumstances :

- (a) That, pending the acceptance by both Contracting Parties of any recommendations which the Provisional International Civil Aviation Organization may make on this matter, such rates shall be subject to consideration under the provisions of section 4 (c) of the annex to the Agreement ;
- (b) That in case the Provisional International Civil Aviation Organization fails to establish a means of determining such rates satisfactory to both Contracting Parties, the consultation provided for in article 7 of the Agreement shall be in order.

4. Sums received by the designated airlines of the Contracting Parties shall be remitted in accordance with the exchange formalities of the two Contracting Parties, which shall grant ample facilities for the necessary transfers.

(Signed) A. O. SALAZAR

(Signed) Cunha MACHADO

(Signed) Alberto DE MELLO FLORES

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord relatif aux transports aériens que les États-Unis du Brésil et le Portugal ont conclu à Lisbonne ce jour, les représentants des deux Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1) Les privilèges prévus aux articles 3 et 5 de l'Accord devront être accordés aussi rapidement que possible et avec le minimum de formalités afin de ne pas retarder indûment le départ des aéronefs affectés aux transports aériens internationaux ; les autorités douanières des deux Parties contractantes feront toute diligence pour remplir les formalités nécessaires et appliquer les règlements pertinents.

2) Il est entendu que l'exception visée dans la dernière phrase de l'article 6 de l'Accord s'applique tant à l'entraînement spécial qu'à l'entraînement général du personnel navigant. En ce qui concerne l'entraînement général, cette entente ne vaudra que pour la durée dudit entraînement telle qu'elle pourra être fixée par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou l'organisation qui lui aura succédé. Si l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou l'organisme qui lui aura succédé ne formule aucune recommandation, ou ne réussit pas à prendre de décisions en la matière dans un délai d'un an à compter de l'inauguration des services aériens portugais, les deux Parties contractantes entameront des consultations à ce sujet.

3) Les Parties contractantes reconnaissent que la fixation des tarifs qu'une entreprise d'une Partie contractante doit appliquer pour le trafic entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers est un problème complexe qu'il n'est pas possible de résoudre au moyen de consultations entre deux pays seulement. En outre, les Parties notent que la méthode de fixation de ces tarifs est actuellement à l'étude par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale. Dans ces conditions, il est entendu que :

- a) En attendant l'acceptation par les deux Parties contractantes des recommandations que l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale pourra formuler en la matière, les tarifs en question seront fixés en tenant compte des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 4 de l'annexe de l'Accord ;
- b) Au cas où l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ne réussirait pas à établir une méthode de fixation des tarifs acceptable par les deux Parties contractantes, il y aura lieu de procéder aux consultations prévues à l'article 7 de l'Accord.

4) La remise des sommes reçues par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes se fera conformément à la réglementation des changes en vigueur sur le territoire des deux Parties, lesquelles accorderont toutes facilités pour les transferts nécessaires.

(Signé) A. O. SALAZAR

(Signé) Cunha MACHADO

(Signé) Alberto DE MELLO FLORES

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ MODIFYING THE ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 10 DECEMBER 1946² BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND PORTUGAL. LISBON, 19 JULY 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 10 DÉCEMBRE 1946² ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LE PORTUGAL. LISBONNE, 19 JUILLET 1954

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Nº 149

Lisboa, em 19 de julho de 1954

Senhor Ministro,

Tenho a honra de propôr a Vossa Excelência, de harmonia com as conversações havidas nesta Capital entre as autoridades aeronáuticas portuguesas e brasileiras, que o Quadro II do Anexo ao Acordo sobre transportes aéreos entre os Estados Unidos do Brasil e Portugal, assinado em Lisboa, em 10 de dezembro de 1946, passe a ter a seguinte redação :

« *Quadro II*

« ROTAS BRASILEIRAS PARA PORTUGAL E ATRAVÉS DO TERRITÓRIO METROPOLITANO E DO DAS PROVINCIAS ULTRAMARINAS PORTUGUESAS

« 1) Do Brasil, via ilha do Sal, e/ou outros pontos intermediários em África, para Lisboa, em ambos os sentidos.

« 2) Do Brasil, via ilha do Sal e/ou outros pontos intermediários em África, para Lisboa, e daí para :

« a) Paris e além, em rotas razoavelmente directas, em ambos os sentidos ;

« b) Londres e além, via pontos intermediários na Europa, em rotas razoavelmente directas, em ambos os sentidos ;

« c) Madrid e pontos intermediários para Roma e além, em rotas razoavelmente directas, em ambos os sentidos ;

« d) Milão e além, com escala facultativa em Madrid, em rotas razoavelmente directas, em ambos os sentidos ;

¹ Came into force on 19 July 1954, by the exchange of the said notes.

² See p. 67 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1954 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 67 de ce volume.

« e) Genebra ou Basileia, Zuriq e além, em rotas razoavelmente directas, em ambos os sentidos. »

2. No caso de o Governo Português concordar com estas modificações, proponho que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência sobre o assunto sejam consideradas como constituindo um Acordo formal entre os nossos dois Governos nesta matéria.

3. Nada mais se modifica em relação ao existente, além desta nova enunciação de rotas, válida a partir da presente data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

a) Olegário MARIANNO

A Sua Excelência o Senhor Professor Doutor Paulo Arsénio Viríssimo Cunha
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Lisbon, 19 July 1954

Lisbonne, le 19 juillet 1954

No. 149

Nº 149

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to propose to you, in conformity with the conversations held at Lisbon between the Portuguese and Brazilian aeronautical authorities, that schedule II¹ of the annex to the Air Transport Agreement between the United States of Brazil and Portugal signed at Lisbon on 10 December 1946 should be modified to read as follows :

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, conformément aux conversations poursuivies à Lisbonne entre les autorités aéronautiques portugaises et brésiliennes, que le tableau II⁴ de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens entre les États-Unis du Brésil et le Portugal, signé à Lisbonne le 10 décembre 1946, soit maintenant rédigé de la façon suivante :

“ *Schedule II*

« *Tableau II*

“ BRAZILIAN ROUTES TO PORTUGAL AND ACROSS THE TERRITORY OF PORTUGAL AND PORTUGUESE OVERSEAS PROVINCES

« ROUTES BRÉSILIENNES VERS LE PORTUGAL ET À TRAVERS LE TERRITOIRE MÉTROPOLITAIN ET CELUI DES PROVINCES PORTUGAISES D'OUTRE-MER

“ (1) From Brazil, via Ilha do Sal and/or other intermediate points in Africa, to Lisbon, in both directions.

« 1) Du Brésil via l'île du Sel et/ou d'autres points intermédiaires en Afrique vers Lisbonne, dans les deux sens.

¹ See p. 88 of this volume.

² Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

³ Translation transmitted by the International Civil Aviation Organization.

⁴ Voir p. 89 de ce volume.

" (2) From Brazil, via Ilha do Sal and/or other intermediate points in Africa, to Lisbon, and thence to :

" (a) Paris and beyond, in both directions, by reasonably direct routes ;

" (b) London and beyond, via intermediate points in Europe, in both directions, by reasonably direct routes ;

" (c) Madrid and intermediate points to Rome and beyond, in both directions, by reasonably direct routes ;

" (d) Milan and beyond, with an optional stop at Madrid, in both directions, by reasonably direct routes ;

" (e) Geneva or Basle, Zurich and beyond, in both directions, by reasonably direct routes. "

2. If the Portuguese Government agrees to the above modifications, I propose that this note and your note in reply shall be regarded as constituting a formal agreement between our respective Governments in this matter.

3. No further changes are made in the existing arrangements other than the above new enumeration of routes, to take effect this day.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Olegário MARIANNO

His Excellency Professor
Paulo Arsénio Viríssimo Cunha
Minister of Foreign Affairs

« 2) Du Brésil, via l'île du Sel, et-ou d'autres points intermédiaires en Afrique, vers Lisbonne et, de là, vers :

« a) Paris et au-delà, en routes raisonnablement directes, dans les deux sens ;

« b) Londres et au-delà, via points intermédiaires en Europe, en routes raisonnablement directes, dans les deux sens ;

« c) Madrid et points intermédiaires vers Rome et au-delà, en routes raisonnablement directes, dans les deux sens ;

« d) Milan et au-delà, avec escale facultative à Madrid, en routes raisonnablement directes, dans les deux sens ;

« e) Genève ou Bâle, Zurich et au-delà, en routes raisonnablement directes, dans les deux sens. »

2. Au cas où le Gouvernement portugais serait d'accord avec ces modifications, je propose que cette note et la note de réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un Accord formel entre nos Deux Gouvernements à ce sujet.

3. Aucune modification n'est apportée à ce tableau autre que cette nouvelle énonciation de routes, qui est valable à partir de cette date.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Olegário MARIANNO

Son Excellence le professeur
Docteur Paulo Arsénio Viríssimo Cunha
Ministre des affaires étrangères

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Lisboa, 19 de Julho de 1954

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência, de hoje, do seguinte teor :

[See note I — Voir note I]

Tenho a honra de informar Vossa Excelência que o Governo Português concorda com as propostas contidas na Nota de Vossa Excelência e considerará essa Nota e a presente resposta como constituindo um Acordo entre os nossos dois Governos nesta matéria.

Aproveito esta oportunidade para reiterar a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais elevada consideração.

a) Paulo CUNHA

Sua Excelência o Senhor Olegário Marianno
Embaixador dos Estados Unidos do Brasil
Lisboa

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lisbon, 19 July 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Portuguese Government agrees to the proposals set forth in your note and will regard the said note and this reply as constituting an agreement

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lisbonne, le 19 juillet 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui, de la teneur suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement portugais est d'accord avec les propositions qui figurent dans la note de Votre Excellence et considère cette note et la

between our respective Governments in this matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Paulo CUNHA

His Excellency Mr. Olegário Marianno
Ambassador of the United States of
Brazil
Lisbon

présente réponse comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Paulo CUNHA

Son Excellence M. Olegário Marianno
Ambassadeur des États Unis du Brésil
Lisbonne

No. 2696

**PHILIPPINES
and
BURMA**

**Exchange of notes constituting a temporary air arrangement.
Manila, 14 February and 15 August 1952**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 October 1954.

**PHILIPPINES
et
BIRMANIE**

**Échange de notes constituant un accord aérien provisoire.
Manille, 14 février et 15 août 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 octobre 1954

No. 2696. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TEMPORARY AIR AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF BURMA. MANILA, 14 FEBRUARY AND 15 AUGUST 1952

I

The Secretary of Foreign Affairs of the Philippines to the Minister for Foreign Affairs of the Union of Burma

Manila, February 14, 1952

Excellency :

I have the honour to inform Your Excellency that the Philippine Air Lines, Inc. has been operating air services to Europe through the Middle East for the past few years, pursuant to various air agreements concluded by the Philippine Government with the Governments of the countries served along the route. Conformably with the principles laid down by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944,² the Philippine Government has been considering the need for an air agreement between our two countries.

I will, therefore, appreciate it if Your Excellency can inform this Government regarding the possibility of the Government of Burma accepting an invitation to enter into such an agreement on a reciprocal basis. It is believed that the establishment of an air transport service by means of such an agreement between our Governments would not only be conducive to the furtherance of their friendly relations but also promote their trade and commerce to their mutual advantage.

Pending the conclusion of the proposed air agreement, my Government would appreciate it if the Burmese Government could grant a temporary permit for the Philippine Air Lines, Inc., to make stops with traffic rights at Rangoon in the operation of its present air services to Europe in both directions.

¹ Came into force on 15 August 1952, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 418, and Vol. 199, p. 362.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2696. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD AÉRIEN PROVISOIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE. MANILLE, 14 FÉVRIER ET 15 AOÛT 1952

I

Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines au Ministre des affaires étrangères de l'Union birmane

Manille, le 14 février 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, depuis quelques années, la compagnie *Philippine Air Lines, Inc.* assure un service de transports aériens vers l'Europe, sur une route passant par le Moyen-Orient, en application de divers Accords entre le Gouvernement des Philippines et les Gouvernements des pays desservis par elle. Le Gouvernement des Philippines s'inspirant des principes énoncés par la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944², a été amené à se demander si nos deux pays n'auraient pas intérêt à conclure un accord relatif aux transports aériens.

En conséquence, je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir faire connaître à mon Gouvernement si le Gouvernement de la Birmanie envisagerait avec faveur la conclusion d'un accord de ce genre sur la base de la réciprocité. Mon Gouvernement estime que l'établissement d'un service de transports aériens par voie d'accord entre nos Gouvernements non seulement contribuerait à resserrer les liens d'amitié qui existent entre nos deux pays mais encore stimulerait avantageusement leurs échanges commerciaux.

En attendant la conclusion de l'accord aérien visé plus haut, mon Gouvernement serait reconnaissant au Gouvernement de la Birmanie d'accorder à la compagnie *Philippine Air Lines, Inc.*, l'autorisation temporaire de faire des escales commerciales à Rangoon, dans le cadre de l'exploitation des services aériens qu'elle assure actuellement avec l'Europe, dans les deux sens.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1952, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 418, et vol. 199, p. 362.

I shall be grateful being informed of the pleasure of Your Excellency's Government in the matter.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

(Signed) J. M. ELIZALDE
Secretary of Foreign Affairs
of the Philippines

His Excellency Sao Hkun Hkio
Minister for Foreign Affairs
Rangoon, Burma

II

The Minister for Foreign Affairs of the Union of Burma to the Secretary of Foreign Affairs of the Philippines

No. PH 2. /Hta.

15 August 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of the 14th February 1952 conveying the desire of the Philippine Government to conclude an Air Agreement between our two countries in conformity with the principles laid down by the Convention on the International Civil Aviation.

While sharing the views that the establishment of the air transport services by means of such agreements would promote the trade and commerce of our two countries apart from the furtherance of their friendly relations, my Government would be glad to consider the conclusion of such an agreement.

I wish also to convey to Your Excellency that pending conclusion of the proposed air agreement, my Government are prepared to grant, on a basis of reciprocity, a temporary permit to the Philippines Air Lines, Inc. designated by your Government, to make stops with traffic rights at Rangoon in the operation of its present air services to Europe in both directions.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

(S.) Sao HKUN HKIO
Minister for Foreign Affairs
of the Union of Burma

His Excellency J. M. Elizalde
Secretary of Foreign Affairs
Manila
Philippines

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître l'avis de son Gouvernement à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. M. ELIZALDE
Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines

Son Excellence Monsieur Sao Hkun Hkio
Ministre des affaires étrangères
Rangoon, Birmanie

II

Le Ministre des affaires étrangères de l'Union birmane au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines

N° PH 2 /Hta

Le 15 août 1952

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 14 février 1952, dans laquelle Votre Excellence me fait part du désir du Gouvernement des Philippines de conclure avec mon Gouvernement un accord aérien, en application du principe énoncé dans la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Étant persuadé, comme le Gouvernement des Philippines, que l'établissement de services de transports aériens au moyen d'un tel accord, non seulement stimulerait les échanges commerciaux entre nos deux pays mais encore contribuerait à resserrer les liens d'amitié qui existent entre eux, mon Gouvernement serait heureux d'envisager la conclusion de l'accord projeté.

J'ai l'honneur également de faire savoir à Votre Excellence que, en attendant la conclusion dudit accord, mon Gouvernement est disposé, sur la base de la réciprocité, à accorder à la Compagnie *Philippine Air Lines, Inc.* désignée par le Gouvernement de Votre Excellence, une autorisation temporaire de faire des escales commerciales à Rangoon dans le cadre de l'exploitation des services aériens qu'elle assure actuellement avec l'Europe, dans les deux sens.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Sao HKUN HKIO
Ministre des affaires étrangères de l'Union birmane

Son Excellence Monsieur J. M. Elizalde
Secrétaire aux affaires étrangères
Manille, Philippines

No. 2697

**NETHERLANDS
and
REPUBLIC OF KOREA**

Exchange of notes (with annexed Regulations) constituting a provisional air transport agreement. Seoul, 25 September and 28 October 1953, and Pusan, 26 October 1953

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 October 1954.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Échange de notes (avec Règlement en annexe) constituant un accord provisoire relatif aux transports aériens. Séoul, 25 septembre et 28 octobre 1953, et Pusan, 26 octobre 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 octobre 1954.

No. 2697. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF KOREA. SEOUL, 25 SEPTEMBER AND 28 OCTOBER 1953, AND PUSAN, 26 OCTOBER 1953.

I

The Acting Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea to the Representative of the Netherlands to the United Nations Commission for the Unification and Rehabilitation of Korea

September 25, 1953

Sir,

I have the pleasure of referring to your letter of September 5, 1953 and the letter of Dr. A. Plesman, President of KLM Royal Dutch Airlines dated August 4, 1953 both addressed to His Excellency, President of the Republic of Korea which have been referred to this Ministry for reply.

I consider it great honour to inform you that at the direction of President and after consultation with Minister of Transportation of the Republic of Korea, the Government of the Republic of Korea is prepared to grant permission for KLM Royal Dutch Airlines to extend its services to Korea. The permission which consists of Landing Permit and Aviation Business License will be granted to KLM Royal Dutch Airlines on the following terms :

- a) Any airlines of Korean nationality, such as Korean National Airlines, be accorded by the Government of Netherlands, on reciprocal basis, the same treatment, permission, privileges, etc. as will be accorded to KLM Royal Dutch Airlines by Korean Government, should such airlines mentioned above desire to extend its services to Netherlands in the future.
- b) Airlines of either Korea or Netherlands desiring to extend their services to Netherlands or Korea shall be so designated and approved by their respective Government. Such designation and approval shall then be notified to the other Government by the Government to which the airlines so designated and approved belong.

¹ Came into force on 1 November 1953, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2697. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SÉOUL, 25 SEPTEMBRE ET 28 OCTOBRE 1953, ET PUSAN, 26 OCTOBRE 1953

I

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée par intérim au Représentant des Pays-Bas à la Commission des Nations Unies pour l'unification et le relèvement de la Corée

Le 25 septembre 1953

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 5 septembre 1953 et à la lettre de M. A. Plesman, Président de la Compagnie KLM Royal Dutch Airlines, en date du 4 août 1953, adressées l'une et l'autre à Son Excellence le Président de la République de Corée et transmises à ce Ministère pour réponse.

Je tiens pour un grand honneur de porter à votre connaissance que, sur les instructions du Président et après consultation du Ministre des transports de la République de Corée, le Gouvernement de la République de Corée est disposé à accorder à la Compagnie KLM Royal Dutch Airlines l'autorisation d'assurer des services aériens avec la Corée. Cette autorisation, qui consiste en un permis d'atterrissage et une licence d'aviation commerciale, sera accordée à la Compagnie KLM Royal Dutch Airlines aux conditions suivantes :

- a) Au cas où des entreprises de transports aériens de nationalité coréenne, telles que la Compagnie Korean National Airlines, désireraient ultérieurement assurer des services avec les Pays-Bas, le Gouvernement des Pays-Bas accordera aux dites entreprises, sur la base de la réciprocité, les mêmes traitements, autorisation, privilèges, etc., que ceux qui seront accordés par le Gouvernement coréen à la Compagnie KLM Royal Dutch Airlines.
- b) Les entreprises de transports aériens de nationalité coréenne ou néerlandaise désirant assurer les services avec les Pays-Bas ou la Corée seront désignées et approuvées par leurs Gouvernements respectifs. Chaque Gouvernement communiquera à l'autre les noms des entreprises de transports aériens qu'il aura ainsi désignées et approuvées.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1953, conformément aux dispositions desdites notes.

- c) KLM Royal Dutch Airlines shall arrange its flights courses in such a manner that one of the two flights which the Airlines is presently operating to Far East should land at Pusan (or Seoul), Korea first before Tokyo, Japan. It will, in principle, make landing in Korea either at Pusan or Seoul as may be mutually agreed upon.
- d) KLM Royal Dutch Airlines shall take every precautionary action and render its effective cooperation to the authorities of Korean Government in order to prevent any smuggling acts into and out of Korea through the use of its Airlines services.
- e) KLM Royal Dutch Airlines will be required to carry out normal airlines functions, such as loading and unloading passengers, mails, freights, etc. Its operations will be governed by the provisions of Convention on International Civil Aviation signed at Chicago, U.S.A. on December 7, 1944.¹ Any other particulars including schedule of flights, change and extension of courses, etc. relating to the operations of KLM Royal Dutch Airlines will be consulted and agreed upon, whenever necessary, between the Government of the Republic of Korea and the Government of Netherlands.

The letter of Dr. A. Plesman, President of KLM Royal Dutch Airlines dated August 4, 1953 is hereby considered as Application for Landing Permit and this note be considered as granting the said Landing Permit effective November 1, 1953, provided that the Airlines submit Application for Aviation Business License to the Ministry of Transportation through this Ministry not later than November 1, 1953. The Application should contain such information as required under Article 116, Chapter 8, of the Regulations for enforcing Aviation Law of Korea whose translation is herewith enclosed² for the Airlines' reference.

If you or other diplomatic representative from your Government will confirm, on behalf of the Government of Netherlands, the acceptance of the aforementioned terms of this note, then this note and your confirming note will constitute the Provisional Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Netherlands which will remain effective until October 31, 1954, i.e. for one full year, and by virtue of which the Landing Permit and Aviation Business License are being granted to KLM Royal Dutch Airlines.

The Agreement may be renewed before its expiration date by further exchange of diplomatic notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of Netherlands upon being so proposed by either of the two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 418, and Vol. 199, p. 362.

² See p. 108 of this volume.

- c) La Compagnie KLM Royal Dutch Airlines devra modifier ses itinéraires de manière que les aéronefs qui assurent actuellement le service avec l'Extrême-Orient fassent escale, une fois sur deux, à Pusan (ou à Seoul), en Corée, avant de poursuivre leur voyage jusqu'à Tokyo, Japon. L'escale s'effectuera en Corée, soit à Pusan, soit à Séoul, suivant ce qui sera convenu.
- d) La Compagnie KLM Royal Dutch Airlines prendra toutes les précautions nécessaires et prêtera aux autorités compétentes du Gouvernement coréen toute l'aide en son pouvoir en vue d'empêcher que ses services ne soient utilisés à des fins de contrebande à destination ou en provenance de la Corée.
- e) La Compagnie KLM Royal Dutch Airlines devra assurer des services normaux de transports aériens, tels que le chargement et le déchargement de passagers, de courrier et de marchandises. Ses opérations seront régies par les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago, États-Unis d'Amérique, le 7 décembre 1944¹. Toutes les autres questions intéressant l'exploitation de ses services, tels que l'horaire des vols, la modification et le prolongement des itinéraires, etc., devront, le cas échéant, être arrêtées d'un commun accord et après consultation entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Pays-Bas.

La lettre de M. A. Plesman, Président de la Compagnie KLM Royal Dutch Airlines, en date du 4 août 1953, est considérée comme constituant une demande de permis d'atterrissage et la présente note comme constituant l'octroi de ce permis à partir du 1^{er} novembre 1953, à condition que la Compagnie adresse au Ministre des transports, par l'intermédiaire de ce Ministère et au plus tard le 1^{er} novembre 1953, une demande de licence d'aviation commerciale. La demande doit contenir les renseignements que prévoit l'article 116, chapitre 8, du Règlement d'exécution de la législation aéronautique coréenne dont la traduction est jointe en annexe² pour l'information de la Compagnie.

Au reçu d'une note de votre part ou d'un autre représentant diplomatique de votre Gouvernement, confirmant, au nom du Gouvernement des Pays-Bas, que ce dernier accepte les dispositions qui précèdent, la présente note et votre réponse confirmative constitueront entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Pays-Bas un Accord provisoire relatif aux transports aériens qui demeurera en vigueur jusqu'au 31 octobre 1954, c'est-à-dire pendant une année entière, et en vertu duquel le permis d'atterrissage et la licence d'aviation commerciale sont accordées à la Compagnie KLM Royal Dutch Airlines.

Sur la proposition de l'un ou de l'autre des deux Gouvernements, l'Accord pourra être renouvelé avant la date de son expiration par voie d'échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Pays-Bas.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 418, et vol. 199, p. 362.

² Voir p. 109 de ce volume.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Chung W. CHO
Acting Foreign Minister
Republic of Korea

The Honourable Dr. B. J. Slingenberg
Netherlands Delegate to UNCURK
Pusan

REGULATIONS FOR ENFORCING AVIATION LAW OF KOREA

CHAPTER VIII — AVIATION BUSINESS

Article 116

Individual(s) desiring to engage in business through the use of airplanes shall submit to Minister of Transportation Application for Aviation Business License accompanied by papers which contain the following information :

- 1) Purpose of business.
- 2) Address and full name or title of business manager.
- 3) Flight courses (starting point, points of intermediate stops, point of last stop and distances) or flight areas.
- 4) Kinds, types, numbers and stationary depot of the airplanes in use.
- 5) Kinds and numbers of officers and personnel of the airplanes.
- 6) Business plans.
- 7) Estimated date of commencing business.
- 8) Other informational remarks.

If individual(s) desiring to engage in business through the use of airplanes is (are) company or other juridical person, copy of the Articles of Association or documents corresponding to the Articles shall be attached to the Application in addition to the afore-mentioned papers.

II

The Representative of the Netherlands to the United Nations Commission for the Unification and Rehabilitation of Korea to the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea

Pusan, October 26th. 1953

Sir,

I have the honour to refer to the note of September 25th. 1953 of the acting Foreign Minister of the Republic of Korea, by which Dr. Cho informed me that

Veillez agréer, etc.

(Signé) Chung W. CHO
Ministre des affaires étrangères de la République de Corée par intérim

L'Honorable B. J. Slingenberg
Représentant des Pays-Bas à la Commission des Nations Unies
pour l'unification et le relèvement de la Corée
Pusan

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA LÉGISLATION AÉRONAUTIQUE CORÉENNE

CHAPITRE VIII — AVIATION COMMERCIALE

Article 116

La ou les personnes qui désirent utiliser des aéronefs à des fins commerciales devront adresser au Ministre des transports une demande de licence d'aviation commerciale, accompagnée de documents fournissant les renseignements suivants :

- 1) Objet de l'exploitation.
- 2) Adresse et nom complets ou titre du directeur commercial.
- 3) Itinéraires (points de départ, points d'escale intermédiaires, point terminus et distances) ou régions desservies.
- 4) Catégorie, types, numéros et bases d'attache des aéronefs utilisés.
- 5) Classification et effectif des officiers et du personnel navigant.
- 6) Programme d'exploitation.
- 7) Date à laquelle l'exploitation devrait commencer.
- 8) Tous autres renseignements utiles.

Si la ou les personnes qui désirent utiliser des aéronefs à des fins commerciales constituent une société ou autre personne morale, il y a lieu de joindre à la demande, en plus des documents susmentionnés, une copie des statuts de la société.

II

*Le Représentant des Pays-Bas à la Commission des Nations Unies pour l'unification
et le relèvement de la Corée au Ministre des affaires étrangères de Corée*

Pusan, le 26 octobre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date du 25 septembre 1953 par laquelle le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée par intérim,

at the direction of His Excellency President Syngman Rhee and after consultation with the Minister of Transportation of the Republic of Korea, the Government of the Republic of Korea is prepared to grant permission to KLM Royal Dutch Airlines to extend its services to Korea.

Upon instruction received from the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands I herewith have the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands the acceptance of the terms of the above-mentioned note, thereby constituting a Provisional Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Korea, which will remain effective until October 31, 1954, i.e. for one full year.

It is understood that the Agreement may be renewed before its expiration date by further exchange of diplomatic notes between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Korea, upon being so proposed by either of the two Governments.

In connection with the above I have great pleasure in enclosing herewith a letter from Dr. A. Plesman, President of KLM Royal Dutch Airlines, to the Minister of Transportation of the Republic of Korea, with attached the Application for Aviation Business License for KLM Royal Dutch Airlines signed by the President of the Company, Dr. A. Plesman, on October 16th. 1953 and the Articles of Association of the Company.

I also beg to enclose herewith a Certificate signed by the Netherlands Minister of Transport and Waterstaat, Mr. J. Algera, containing his declaration that KLM Royal Dutch Airlines are authorized to operate regular air-services from the Netherlands to Korea and beyond via intermediate points in Europe, the Near East and the Middle East, in both directions.

I shall highly appreciate if these enclosures could be transmitted to the Minister of Transportation of the Republic of Korea through your kind intermediary.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

The Representative for the Netherlands in U.N.C.U.R.K.
(Signed) B. J. SLINGENBERG

To the Honourable Pyun Yong t'ae
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea
Seoul

M. Cho, m'a fait savoir que, d'ordre de Son Excellence le Président Syngman Rhee, et après consultation du Ministre des transports de la République de Corée le Gouvernement est disposé à accorder à la Compagnie KLM Royal Dutch Airlines l'autorisation d'assurer les services aériens avec la Corée.

Sur les instructions du Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas, j'ai l'honneur de confirmer par la présente que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas donne son agrément aux dispositions de la note susmentionnée, consacrant ainsi entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Corée, un Accord provisoire relatif aux transports aériens, qui demeurera en vigueur jusqu'au 31 octobre 1954, c'est-à-dire pendant une année entière.

Il est entendu que, sur la proposition de l'un ou l'autre gouvernement, l'Accord pourra être renouvelé avant la date de son expiration moyennant un nouvel échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Corée.

Au sujet de ce qui précède, je suis heureux de joindre à la présente une lettre adressée par M. A. Plesman, Président de la Compagnie KLM Royal Dutch Airlines, au Ministre des transports de la République de Corée, accompagnée d'une demande, signée le 16 octobre 1953 par le Président de la Compagnie, M. A. Plesman, en vue d'obtenir une licence d'aviation commerciale en faveur de la Compagnie KLM Royal Dutch Airlines. Je joins également le texte des statuts de la Compagnie.

J'ai l'honneur en outre d'inclure un certificat signé par le Ministre des transports et des eaux des Pays-Bas, M. J. Algera, dans lequel ce dernier déclare que la Compagnie KLM Royal Dutch Airlines est autorisée à assurer des services de transports aériens depuis les Pays-Bas jusqu'en Corée et au-delà, via des points intermédiaires en Europe, dans le Proche-Orient et le Moyen-Orient, dans les deux sens.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir transmettre ces documents au Ministre des transports de la République de Corée.

Veillez agréer, etc.

(Signé) B. J. SLINGENBERG
Représentant des Pays-Bas à la Commission des Nations Unies
pour l'unification et le relèvement de la Corée

L'Honorable Pyun Yong t'ae
Ministre des affaires étrangères
de la République de Corée
Séoul

III

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea to the Representative of
the Netherlands to the United Nations Commission for the Unification and
Rehabilitation of Korea*

October 28, 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge, on behalf of the Government of the Republic of Korea, the receipt of your note dated October 26, 1953 in which you confirmed, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, the acceptance of the terms set forth in this Ministry's note of September 25, 1953 concerning Provisional Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

I have also duly received a letter from Dr. A. Plesman, President of KLM Royal Dutch Airlines, to the Minister of Transportation of the Republic of Korea, the Application for Aviation Business License, Articles of Association of the Company, as well as a Certificate signed by the Netherlands Minister of Transport and Waterstaat which were enclosed with your note. The enclosures will be transmitted to the Minister of Transportation of the Republic of Korea in compliance with your request.

We are looking forward, with great pleasure, toward to the extension of services of your famed KLM Royal Dutch Airlines to Korea and desire to wish for them continued success in their efforts to unite all peoples by means of air transport. We shall be happy to cooperate with them in any way we can.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Y. T. PYUN
Yung Tai Pyun
Minister of Foreign Affairs

The Honourable Dr. B. J. Slingenberg
Netherlands Delegate to UNCURK
Pusan

III

Le Ministre des affaires étrangères de Corée au Représentant des Pays-Bas à la Commission des Nations Unies pour l'unification et le relèvement de la Corée

Le 28 octobre 1953

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur d'accuser réception, au nom du Gouvernement de la République de Corée, de votre note en date du 26 octobre 1953, par laquelle vous confirmez que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas donne son agrément aux dispositions de la note de ce Ministère en date du 25 septembre 1953 relative à un Accord provisoire relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

J'ai également reçu la lettre adressée au Ministre des transports de la République de Corée par M. A. Plesman, Président de la Compagnie KLM Royal Dutch Airlines, la demande de licence d'aviation commerciale, le texte des statuts de la Compagnie ainsi que le certificat signé par le Ministre des transports et des eaux qui étaient joints à votre note. Ces pièces seront transmises au Ministre des transports de la République de Corée, conformément à votre demande.

Nous attendons avec un très vif plaisir l'inauguration des services que doit assurer avec la Corée la fameuse compagnie néerlandaise KLM Royal Dutch Airlines, et nous souhaitons que ses efforts en vue d'unir tous les peuples grâce aux transports aériens continuent à être couronnés de succès. Nous serons heureux de lui prêter tout le concours en notre pouvoir.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Y. T. PYUN

Yung Tai Pyun

Ministre des affaires étrangères

L'Honorable B. J. Slingenberg
Représentant des Pays-Bas à la Commission des Nations Unies
pour l'unification et le relèvement de la Corée
Pusan

No. 2698

**THAILAND
and
LAOS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
establishment of air communications between Thailand
and the Kingdom of Laos. Bangkok, 7 July 1954**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 October 1954.

**THAÏLANDE
et
LAOS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établis-
sment de la liaison aérienne entre la Thaïlande et le
Royaume du Laos. Bangkok, 7 juillet 1954**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 octobre 1954.

N° 2698. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA THAÏLANDE ET LE LAOS RELATIF À
L'ÉTABLISSEMENT DE LA LIAISON AÉRIENNE ENTRE
LA THAÏLANDE ET LE ROYAUME DU LAOS. BANG-
KOK, 7 JUILLET 1954

I

LÉGATION ROYALE DU LAOS

N° 283

Bangkok, le 7 juillet 1954

Monsieur le Ministre,

À la suite des négociations menées à Vientiane par les représentants du Gouvernement royal de la Thaïlande et par les représentants du Gouvernement royal du Laos au sujet de l'établissement de la liaison aérienne entre la Thaïlande et le Royaume du Laos, j'ai l'honneur de vous faire connaître ce qui suit :

1. — Le Gouvernement royal de la Thaïlande donne son accord à ce que le Gouvernement royal du Laos assure par la Compagnie Air Laos, une liaison aérienne commerciale partant de Vientiane et arrivant à Bangkok après avoir touché Paksé en territoire Lao, sans toucher un point intermédiaire du territoire de Thaïlande, sauf raison technique majeure. Le retour se fera directement de Bangkok à Vientiane.

2. — Le Gouvernement royal du Laos donne son accord à ce que le Gouvernement royal de la Thaïlande assure par la Compagnie T.A.C. (Thai Airways Co), une liaison aérienne commerciale partant de Bangkok et arrivant à Vientiane sans toucher un point intermédiaire du territoire Lao sauf raison technique majeure. Le retour se fera directement de Vientiane à Bangkok.

3. — Il est entendu que la fréquence des services sera réglée d'un commun accord sur les bases de l'égalité.

La présente note et votre note similaire en date de ce jour constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, lequel sera valable un an à compter de ce jour et renouvelable d'année en année par tacite reconduction sauf dénonciation avec préavis de trois mois.

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 7 juillet 1954.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2698. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THAILAND AND LAOS CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AIR COMMUNICATIONS BETWEEN THAILAND AND THE KINGDOM OF LAOS. BANGKOK, 7 JULY 1954

I

ROYAL LEGATION OF LAOS

No. 283

Bangkok, 7 July 1954

Your Excellency,

Following the negotiations conducted at Vientiane by the representatives of the Royal Government of Thailand and the representatives of the Royal Government of Laos concerning the establishment of air communications between Thailand and the Kingdom of Laos, I have the honour to inform you as follows :

1. The Royal Government of Thailand agrees that the Royal Government of Laos shall provide, through the Air Laos Company, a commercial air service between Vientiane and Bangkok, stopping at Pakse in the territory of Laos, but without any intermediate stop in the territory of Thailand except non-traffic emergency stops. The return flight shall be directly from Bangkok to Vientiane.

2. The Royal Government of Laos agrees that the Royal Government of Thailand shall provide, through the T.A.C. Company (Thai Airways Company) a commercial air service between Bangkok and Vientiane without any intermediate stop in the territory of Laos except non-traffic emergency stops. The return flight shall be directly from Vientiane to Bangkok.

3. It is agreed that the frequency of the service shall be determined by agreement on the basis of equality.

This note and your note of this day's date in similar terms shall constitute an agreement in the matter between our two Governments which shall be valid for one year from to-day's date and shall be renewable thereafter from year to year by tacit consent unless terminated after three months' notice.

¹ Came into force on 7 July 1954, by the exchange of the said notes.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) S.A.R. Tiao KHAMPAN
Ministre plénipotentiaire et envoyé
extraordinaire du Laos en Thaïlande

Son Excellence Monsieur Khemjati Punyaratabhan
Ministre adjoint des affaires étrangères
Saranrom Palace
Bangkok

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 19501/2497

Bangkok, le 7 juillet B.E. 2497

Monsieur le Ministre,

À la suite des négociations menées à Vientiane par les représentants du Gouvernement royal de Thaïlande et par les représentants du Gouvernement royal du Laos au sujet de l'établissement de la liaison aérienne entre la Thaïlande et le Royaume du Laos, j'ai l'honneur de vous faire connaître ce qui suit :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Khemjati PUNYARATABHAN
Ministre adjoint des affaires étrangères

Son Altesse Royale Tiao Khampan
Ministre plénipotentiaire et envoyé extraordinaire du Laos
Bangkok

I have the honour to be, etc.

(Signed) H.R.H. Tiao KHAMPAN
Minister Plenipotentiary and Envoy
Extraordinary of Laos to Thailand

His Excellency Mr. Khemjati Punyaratabhan
Deputy Minister of Foreign Affairs
Saranrom Palace
Bangkok

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 19501/2497

Bangkok, 7 July 1954

Your Royal Highness,

Following the negotiations conducted at Vientiane by the representatives of the Royal Government of Thailand and the representatives of the Royal Government of Laos concerning the establishment of air communications between Thailand and the Kingdom of Laos, I have the honour to inform you as follows :

[See note I]

I avail, &c.

(Signed) Khemjati PUNYARATABHAN
Deputy Minister of Foreign Affairs

His Royal Highness Tiao Khampan
Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary of Laos
Bangkok

No. 2699

PHILIPPINES
and
SWEDEN

Exchange of notes constituting a temporary air arrangement.
Manila, 18 and 20 August 1954

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 October 1954.

PHILIPPINES
et
SUÈDE

Échange de notes constituant un accord aérien provisoire.
Mamille, 18 et 20 août 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 octobre 1954.

No. 2699. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TEMPORARY AIR ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN. MANILA, 18 AND 20 AUGUST 1954

I

The Department of Foreign Affairs of the Philippines to the Swedish Legation

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Swedish Legation and has the honour to refer to the Legation's Note dated July 1, 1954 informing the Department of the desire of the Government of Sweden to conclude an agreement relating to air transport services with the Government of the Republic of the Philippines and, pending the conclusion of such agreement, to secure temporary authorisation for the airline to be designated by it under the designation of Scandinavian Airlines System (S.A.S.) to exercise full traffic rights in Manila on the route Sweden via intermediate points to Manila and beyond in both directions.

The Department is pleased to inform the Legation that the Philippine Government is agreeable to grant to the airline to be designated by the Government of Sweden temporary authorisation with full traffic rights in Manila, subject to the following terms and conditions :

1. That the temporary authorisation hereby granted shall be revocable at any time at the pleasure of the Philippine Government ;
2. That a service of not more than two frequencies a week in either direction shall be operated on the following route : Sweden via intermediate points to Manila and beyond in both directions ;
3. That no traffic right shall be exercised by the designated airline of Sweden on the above-mentioned route between Manila and Bangkok and between Manila and Tokyo in both directions ;
4. That as soon as the Philippine Air Lines, Inc., operates flights to any point within Asia and Far East region or to any point previously served by it before the curtailment of its international air services, no traffic right shall be exercised by the Swedish designated airline to any such point or points in respect of Manila ;

¹ Came into force on 20 August 1954, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2699. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD AÉRIEN PROVISOIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE. MANILLE, 18 ET 20 AOÛT 1954

I

Le Département des affaires étrangères des Philippines à la Légation de Suède

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à la Légation royale de Suède et a l'honneur de se référer à la note en date du 1^{er} juillet 1954 par laquelle la Légation a fait part au Département du désir du Gouvernement suédois de conclure avec le Gouvernement de la République des Philippines un accord relatif aux transports aériens et d'obtenir, en attendant la conclusion d'un tel accord, qu'une entreprise désignée par le Gouvernement suédois, opérant sous le nom de Scandinavian Airlines System (S.A.S.), soit autorisée temporairement à exercer tous les droits d'escale commerciale à Manille, sur la route qui va de la Suède à Manille et au-delà, via des points intermédiaires, dans les deux sens.

Le Département est heureux de faire savoir à la Légation que le Gouvernement des Philippines est disposé à accorder à une entreprise désignée par le Gouvernement suédois l'autorisation temporaire d'exercer tous les droits d'escale à Manille, aux clauses et conditions ci-après :

1. L'autorisation temporaire accordée par la présente pourra être à tout moment révoquée au gré du Gouvernement des Philippines ;

2. Le service ne sera assuré que deux fois par semaine au maximum dans chaque sens sur la route suivante : Suède, à Manille et au-delà, via des points intermédiaires, dans les deux sens ;

3. L'entreprise désignée par la Suède n'exercera pas de droits d'escale commerciale sur la route susmentionnée entre Manille et Bangkok et entre Manille et Tokyo, dans les deux sens ;

4. Dès que la Compagnie Philippine Air Lines, Inc. assurera des services à destination d'un point situé en Asie ou dans la région de l'Extrême-Orient ou d'un point qu'elle desservait antérieurement, avant la réduction de ses services aériens internationaux, l'entreprise désignée par la Suède n'exercera aucun droit d'escale commerciale entre ledit ou lesdits points et Manille ;

¹ Entré en vigueur le 20 août 1954 par l'échange desdites notes.

5. That the air service shall be operated in accordance with the rules and regulations promulgated by the Philippine Civil Aeronautics Board and the Philippine Aeronautics Administration and that the rates to be charged in respect of Manila shall be those approved by the Philippine Civil Aeronautics Board ;

6. That the Philippine laws and regulations as to the admission to and departure from Philippine territory of passengers, crew, or cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with upon entrance into or departure from or while within Philippine territory ;

7. That the Swedish designated airline shall, before commencing operations, supply to the Civil Aeronautics Administrator copies of time-tables and tariff schedules and will generally keep him informed with regard to the operation of the air service and any change in time-tables or tariffs ; and shall furnish him monthly a statement showing the services operated to, from and across the Philippines, and the origin and destination of such traffic ; and

8. That pending the conclusion of a bilateral air agreement that may be negotiated between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Sweden, the latter shall forthwith grant upon request of the former such reciprocal rights as are herein granted in points to be designated by the former.

If the terms and conditions set forth above are acceptable to the Swedish Government, the corresponding application for the necessary temporary permit to operate in accordance herewith should be filed by the Swedish designated airline with the Philippine Civil Aeronautics Board together with a copy of this note.

Manila, August 18, 1954

II

The Swedish Legation to the Department of Foreign Affairs of the Philippines

The Swedish Legation presents its compliments to the Department of Foreign Affairs, and are pleased to note that the Philippine Government is agreeable to grant to the Swedish Government's designated airline, temporary authorization with full traffic rights in Manila, subject to the terms and conditions as put forth in the Department's letter of August 18.

Royal Swedish Legation in Manila

Manila, August 20 1954

5. Le service de transports aériens sera exploité conformément aux règlements édictés par le Conseil de l'aéronautique civile et l'Administration de l'aéronautique civile des Philippines et les taux applicables, en ce qui concerne Manille, devront être approuvés par le Conseil de l'aéronautique civile des Philippines ;

6. Les lois et règlements des Philippines concernant l'admission sur le territoire des Philippines ou le départ de ce territoire des passagers, des équipages et des marchandises, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, s'appliqueront aux aéronefs à leur entrée sur le territoire des Philippines et à leur départ de ce territoire et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

7. L'entreprise désignée par la Suède devra, avant de commencer son exploitation, fournir à l'Administrateur de l'aéronautique civile des exemplaires des horaires et des tarifs applicables et, d'une manière générale, tenir l'Administrateur au courant de toute modification des horaires et des tarifs ; en outre, elle devra présenter audit Administrateur un relevé mensuel indiquant les services qu'elle assure à destination et en provenance des Philippines et à travers le territoire philippin ainsi que l'origine et la destination du trafic ;

8. En attendant la conclusion éventuelle d'un accord bilatéral entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement suédois, ce dernier accordera immédiatement, à la demande du Gouvernement des Philippines, sur la base de la réciprocité, tous les droits énumérés dans la présente note aux points à désigner par le Gouvernement des Philippines.

Si les clauses et conditions énoncées plus haut rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois, l'entreprise suédoise désignée devra adresser au Conseil de l'aéronautique civile des Philippines une demande, accompagnée d'une copie de la présente note, en vue d'obtenir l'autorisation temporaire nécessaire pour assurer son exploitation ainsi qu'il est prévu.

Manille, le 18 août 1954

II

La Légation de Suède au Département des affaires étrangères des Philippines

La Légation de Suède présente ses compliments au Département des affaires étrangères et constate avec satisfaction que le Gouvernement des Philippines est disposé à accorder à une entreprise désignée par le Gouvernement suédois une autorisation temporaire d'exercer tous les droits d'escale commerciale à Manille, aux clauses et conditions énoncées dans la lettre du Département en date du 18 août.

Légation royale de Suède à Manille

Manille, le 20 août 1954

No. 2700

**BELGIUM
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement (with exchange of notes) relating to offshore
procurement. Signed at Brussels, on 2 September 1953**

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 19 October 1954.

**BELGIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord (avec échange de notes) relatif aux achats dits
« offshore ». Signé à Bruxelles, le 2 septembre 1953**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par la Belgique le 19 octobre 1954.

No. 2700. AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO OFFSHORE PROCUREMENT. SIGNED AT BRUSSELS, ON 2 SEPTEMBER 1953

The Government of Belgium and the Government of the United States of America, desiring to set forth certain principles and policies governing the United States Offshore Procurement Program in Belgium, have agreed as follows :

Article 1

SCOPE AND PURPOSE OF THE OFFSHORE PROCUREMENT PROGRAM

It is the intent of the United States Government under the Offshore Procurement Program to conduct a program of military procurement in countries participating in the Mutual Security Program of those types of materials, services, supplies and equipment appropriate either for the mutual security military aid program or for the direct use of United States Forces. The extent of this program in Belgium is dependent upon the ability of the United States Government to place contracts at reasonable prices and with satisfactory delivery dates. It is intended that the carrying out of this program will materially contribute to the combined defense productive capacity of the nations which are members of the North Atlantic Treaty Organization and the European Defense Community and will at the same time provide a means for increasing the dollars earnings of these countries.

The United States Government will conduct the Offshore Procurement Program in accordance with the laws of the United States governing military procurement and the Mutual Security Program. It is also the intent of the United States that the Offshore Procurement Program shall be carried out in Belgium in furtherance of the principles set forth in Section 516 of the Mutual Security Act of 1951, the Mutual Defense Assistance Control Act of 1951, and article II (3) of the Economic Cooperation Agreement between the Kingdom of Belgium and the United States of America, signed in Brussels on July 2, 1948,² as amended.³

¹ Came into force on 22 July 1954, by notice given to the Government of the United States of America of the ratification of this Agreement by the Government of Belgium, in accordance with article 16. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 127.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, p. 485 ; Vol. 76, p. 250, and Vol. 140, p. 428.

N^o 2700. ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX ACHATS DITS OFFSHORE SIGNÉ À BRUXELLES, LE 2 SEPTEMBRE 1953

Le Gouvernement belge et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans le but de faciliter et de régler les achats dits « offshore » en Belgique, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

BUTS ET OBJET DU PROGRAMME D'ACHATS « OFFSHORE »

Dans le cadre du programme d'achats « offshore », le Gouvernement des États-Unis a l'intention de passer, dans les pays participant au programme de Sécurité Mutuelle, des commandes militaires portant sur les matières, services, fournitures et équipement des types convenant soit au programme d'aide militaire, soit à l'utilisation directe par les forces armées des États-Unis. L'importance de ce programme en Belgique dépend de la possibilité qu'aura le Gouvernement des États-Unis de conclure des contrats à des prix raisonnables et à des conditions de livraison satisfaisantes. L'exécution de ce programme doit apporter une contribution substantielle à la capacité de production militaire combinée des nations membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et de la Communauté Européenne de Défense. Elle doit en même temps constituer un moyen d'accroître les recettes en dollars de ces pays.

Le Gouvernement des États-Unis administrera le programme d'achats « offshore » conformément aux lois des États-Unis en matière d'achats militaires et au programme de Sécurité Mutuelle. Dans l'esprit du Gouvernement des États-Unis, l'exécution du programme d'achats « offshore » en Belgique doit également servir les principes énoncés à la Section 516 du « Mutual Security Act » de 1951, dans le « Mutual Defense Assistance Control Act » de 1951, et à l'article II (3) de l'Accord de Coopération Économique entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique, signé à Bruxelles, le 2 juillet 1948², avec ses amendements³.

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1954, en vertu de la notification de ratification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement belge, conformément à l'article 16. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 127.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 485 ; vol. 76, p. 251, et vol. 140, p. 429.

Article 2

INTERGOVERNMENTAL COORDINATION

The two Governments will exchange information, as needed, and on a continuing basis, with respect to procurement plans, production facilities in Belgium and progress in the achievement of production objectives in Belgium.

It is understood that the Belgian Government may, to ensure the execution of its own defense procurement program, inform the United States Government that certain commodities are in short supply in Belgium, in which case the United States Government will abstain from placing contracts in Belgium for such commodities. Contracts in existence at the time of such notice will not be affected by such Belgian Government measure.

In so far as feasible and appropriate, information relating to overall United States offshore procurement programs in Europe and individual requests for bids will be furnished in due time to the Belgian Government by the United States Government.

Copies or abstracts of contracts signed with Belgian private contractors will be currently furnished the Belgian Government by the United States Government.

Article 3

CONTRACT PLACEMENT BY PROCUREMENT OFFICERS

It is understood that offshore procurement contracts will be placed and administered on behalf of the United States Government by procurement officers of the United States Military Department.

Article 4

PARTIES TO CONTRACTS

United States procurement officers may :

- 1) contract directly with private contractors, including individuals, firms, or other legal entities, or
- 2) with the Belgian Government.

It is the preference of the Belgian Government that the United States Government contract directly with private contractors.

Article 5

CONTRACT ASSISTANCE

The Belgian Government will, upon request of the contracting officer, provide such technical information as is available to it for assistance in the selection of

Article 2

COORDINATION INTERGOUVERNEMENTALE

Les deux Gouvernements échangeront d'office toutes informations utiles relatives aux programmes d'achats, aux moyens de production de la Belgique et aux progrès marqués dans la poursuite des objectifs de production en Belgique.

Il est entendu que, en vue d'assurer l'exécution de son propre programme de commandes militaires, le Gouvernement belge peut signaler au Gouvernement des États-Unis certains produits dont il y a pénurie en Belgique ; le Gouvernement des États-Unis s'abstiendra, dans ce cas, de placer en Belgique des contrats pour ces produits. Les contrats existant au moment de cette notification ne seront cependant pas touchés par cette mesure du Gouvernement belge.

Le Gouvernement des États-Unis communiquera, en temps opportun, au Gouvernement belge, pour autant que cela soit possible et utile, les informations relatives tant aux programmes d'ensemble d'achats « offshore » des États-Unis en Europe qu'aux appels d'offres individuels.

Des copies ou extraits des contrats signés avec des fournisseurs privés belges seront transmis de façon régulière au Gouvernement belge par le Gouvernement des États-Unis.

Article 3

PLACEMENT DES CONTRATS PAR DES OFFICIERS ACHETEURS

Il est entendu que les contrats d'achats « offshore » seront placés et administrés au nom du Gouvernement des États-Unis par des officiers acheteurs des Départements militaires des États-Unis.

Article 4

PARTIES AUX CONTRATS

Les officiers acheteurs des États-Unis peuvent :

- 1) soit conclure des contrats directement avec des fournisseurs privés, c'est-à-dire tant des particuliers que des sociétés ou autres personnes juridiques,
- 2) soit avec le Gouvernement belge.

Le Gouvernement belge marque sa préférence pour les contrats directs entre le Gouvernement des États-Unis et les fournisseurs privés.

Article 5

ASSISTANCE GOUVERNEMENTALE

À la demande de l'officier acheteur, le Gouvernement belge communiquera les renseignements techniques dont il disposerait en vue de faciliter la sélection

contractors and subcontractors and will lend its good offices to the United States Government and individual contractors, to the extent necessary and appropriate, to facilitate the administering and carrying out of offshore procurement contracts,

Article 6

SUPPLY OF EQUIPMENT, MATERIALS, AND MANPOWER

The Belgian Government will accord to offshore procurement contractors and their subcontractors priorities for securing equipment, materials, manpower and services generally equal to those which are accorded contractors having similar types of contracts with the Belgian Government, provided that the normal and timely execution of the Belgian Government's own defense procurement program be safeguarded, and that the Belgian Government be notified in due time of the requests of such priorities.

Article 7

SECURITY

Any security-classified or protected material, including information delivered by one Government to the other will be treated by the recipient Government in the same manner as its own similarly protected material or information.

Security-classified material of the United States Government needed by a private Belgian contractor will be delivered to the appropriate Ministry of the Belgian Government for transmittal to the contractor. Such material will, prior to transmittal, receive a security classification of the Belgian Government and be transmitted with the warning that its divulcation or improper use may subject the person or persons involved to criminal prosecution. When requested by the contracting officer or other United States Government representative, the Belgian Government shall assist in establishing restricted areas according to Belgian laws and regulations.

In order to ensure adequate protection of security-classified or protected information and material, the appropriate Ministry of the Belgian Government will in special cases, upon request, conduct a security investigation of any prospective Belgian contractor for the United States Government in the same manner as such investigations are conducted in cases of defense procurement by the Belgian Government, and a recommendation resulting from such investigation will be made to the United States Government.

No charge will be made by the Belgian Government for services rendered pursuant to this clause.

des fournisseurs et sous-traitants. Il prêtera également, si cela est nécessaire, ses bons offices au Gouvernement des États-Unis et aux fournisseurs privés pour faciliter l'administration et l'exécution des contrats d'achats « offshore ».

Article 6

FOURNITURE D'ÉQUIPEMENT, DE MATIÈRE ET DE MAIN-D'ŒUVRE

Le Gouvernement belge accordera aux adjudicataires de contrats « offshore » et à leurs sous-traitants, en vue de l'obtention d'équipement, de matières, de main-d'œuvre et de services, des priorités équivalentes aux priorités accordées aux adjudicataires de contrats analogues avec le Gouvernement belge, étant entendu que l'exécution normale, dans les délais prévus, du programme propre d'acquisition de biens de défense du Gouvernement belge, sera sauvegardée et que le Gouvernement belge, d'autre part, sera informé en temps utile des demandes de priorité de cette nature.

Article 7

SÉCURITÉ

Tout document, objet, information, délivré par un gouvernement à l'autre, et qui serait classifié ou protégé pour des raisons de sécurité sera traité par le Gouvernement qui le reçoit de la même façon que ses propres objets, documents ou informations soumis à des mesures similaires de protection.

Lorsqu'un objet ou document du Gouvernement des États-Unis classifié secret est requis par un fournisseur privé belge, il sera remis par le Gouvernement des États-Unis au Département compétent du Gouvernement belge pour transmission au fournisseur. Cet objet ou document sera coté comme secret militaire par le Gouvernement belge et transmis ensuite par celui-ci à l'intéressé avec l'avertissement que sa divulgation ou toute utilisation abusive pourra donner lieu à des poursuites répressives. À la demande de l'officier acheteur ou de tout autre représentant du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement belge prêtera son concours en vue de l'établissement de zones interdites conformément aux lois et règlements belges.

En vue d'assurer la protection des objets, documents ou informations classifiés comme secret militaire, le Ministère compétent du Gouvernement belge mènera, dans certains cas spéciaux et sur demande, une enquête de sécurité au sujet de tout Belge, fournisseur éventuel du Gouvernement des États-Unis, dans les mêmes formes que celles dans lesquelles se font les enquêtes en cas de commandes militaires du Gouvernement belge, et une recommandation sera adressée au Gouvernement des États-Unis à la suite de cette enquête.

Aucun paiement ne sera exigé par le Gouvernement belge pour des services rendus en application de la présente clause.

Article 8

INSPECTION

Inspection of all materials, supplies, equipment and services procured by the United States in Belgium shall, in so far as feasible, be carried out by inspectors of the Belgian Government when so requested by the United States Government contracting officer.

In such cases the Belgian Government will furnish the necessary materials and inspection equipment as available, and its inspectors will conduct inspections in accordance with the Belgian Government administrative inspection procedures and according to such technical standards as are acceptable to the United States Government contracting officer, in order to determine whether the materials, supplies, or equipment are being produced in accordance with the specifications set forth in the contracts.

Upon completion of such inspections, the Belgian Government inspectors will certify that their inspection has been so performed and that the products meet all specifications and other technical requirements of the contract.

As a rule inspections shall not be duplicated. For verification purposes the United States Government representatives will be entitled to be present at all inspections performed by the Belgian Government inspectors and to examine the Belgian Government inspection records. United States Government representatives shall have the right to make special inspections and verifications. Such inspections will be made in company with Belgian Government inspectors provided they are available. Notice of these inspections will be given to the Belgian Government inspectors in so far as feasible at least forty-eight hours in advance. In case the Belgian Government inspectors, cannot be present at such inspections, the United States Government representatives will send a full report to the Belgian Government inspectors.

No charges will be made by the Belgian Government for inspection services and for tests performed in Belgian Government installation except that, where special expenses are involved, the appropriate representatives of the two Governments will consult regarding defrayment of such expenses prior to the signing of each contract.

Article 9

CREDIT ARRANGEMENTS

It is understood that the Belgian Government will assist administratively in providing Belgian contractors, producing for the United States Offshore Procurement Program, treatment concerning commercial credit facilities at least equal to that accorded to Belgian business establishments producing for the defense or export program of Belgium.

Article 8

INSPECTION

Lorsque l'officier acheteur du Gouvernement des États-Unis en fait la demande, et dans la mesure du possible, l'inspection de tous les produits, fournitures, équipements et services acquis par les États-Unis en Belgique sera assurée par des inspecteurs du Gouvernement belge.

Dans ce cas, le Gouvernement belge fournira l'équipement et les matériaux, nécessaires à l'inspection, dont il dispose et ses inspecteurs effectueront les inspections suivant les procédures administratives d'inspection du Gouvernement belge et suivant les normes techniques jugées acceptables par l'officier acheteur du Gouvernement des États-Unis en vue d'établir si la fabrication des produits, fournitures ou équipements s'effectue conformément aux spécifications définies dans les contrats.

L'inspection terminée, les inspecteurs du Gouvernement belge certifieront qu'elle a été menée sur ces bases et que les produits sont conformes à toutes les spécifications et autres exigences techniques du contrat.

En général, les inspections ne seront pas renouvelées. Aux fins de vérification, les représentants du Gouvernement des États-Unis seront autorisés à assister à toutes les inspections effectuées par les inspecteurs du Gouvernement belge et à examiner les protocoles d'inspection du Gouvernement belge. Les représentants du Gouvernement des États-Unis auront le droit de procéder à des inspections et vérifications particulières ; celles-ci seront faites conjointement avec des inspecteurs du Gouvernement belge, pour autant que ces derniers soient disponibles. Les inspecteurs du Gouvernement belge seront prévenus de ces inspections autant que possible au moins quarante-huit heures d'avance. Au cas où les inspecteurs du Gouvernement belge ne pourraient assister à ces inspections, les représentants du Gouvernement des États-Unis leur enverront un rapport complet.

Aucun paiement ne sera exigé par le Gouvernement belge pour ces services d'inspections ni pour les tests effectués dans les installations du Gouvernement belge ; au cas toutefois où ces services entraîneraient des frais spéciaux, les représentants compétents des deux Gouvernements se consulteront au sujet de leur financement avant la signature de chaque contrat.

Article 9

CRÉDIT

Il est entendu que le Gouvernement belge aidera administrativement les fournisseurs belges, produisant pour le programme d'achats « offshore » des États-Unis, à obtenir, en matière de crédit commercial, un traitement au moins équivalent à celui dont jouissent les entreprises belges produisant pour le programme de la Défense Nationale belge ou pour l'exportation.

Article 10

LICENSES

The Belgian Government will grant any necessary licenses, including exchange control, export and import licenses, required in connection with any United States offshore procurement contract placed in Belgium except for contracts involving commodities in short supply placed after the notification provided in article 2.

The Belgian Government will also facilitate, within the framework of its general policy, the granting of such licenses required in connection with offshore procurement contracts placed in other North Atlantic Treaty or European Defense Community countries, providing that the country concerned grants reciprocal treatment to Belgium in respect of offshore procurement contracts placed in Belgium.

Article 11

TAXES

The provisions of the Agreement between Belgium and the United States of America relating to relief from taxes and duties, concluded by exchange of notes signed at Brussels on March 18 and April 7, 1952, as well as the agreed procedures which have been worked out thereunder by representatives of the two Governments, are applicable to this program.

In contracts between the two Governments, the United States Government will be accorded at least the same exemptions from taxes and charges as those to which the Belgian Government is entitled under its own contracts with its suppliers.

The two Governments may consult from time to time as the occasion arises regarding further implementation of the tax agreement.

Article 12

STANDARD CONTRACT CLAUSES

The Belgian Government understands that offshore procurement contracts between either Belgian private contractors or the Belgian Government and the United States Government will contain such clauses as are required by United States laws.

Insofar as authorized by United States laws and regulations, no provision for renegotiation of contract under the Renegotiation Act of 1951 or examination of records under Public Law 245, 82nd Congress, will be included in offshore procurement contracts placed in Belgium. In case of application by the United States Government of the clause of termination for the convenience of the United

Article 10

LICENCES

Le Gouvernement belge accordera toutes les licences, y compris celles de change, d'exportation et d'importation, requises en raison de tout contrat d'achat « offshore » placé par les États-Unis en Belgique, à l'exception des contrats portant sur des produits dont il y a pénurie, et placés après la notification prévue à l'article 2.

Le Gouvernement belge facilitera également, dans le cadre de sa politique générale, l'octroi de licences de ce genre, requises en raison de contrats d'achats « offshore » placés dans d'autres pays membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou de la Communauté Européenne de Défense, pour autant que le pays en cause accorde un traitement réciproque à la Belgique pour des contrats d'achats « offshore » placés en Belgique.

Article 11

TAXES

Les dispositions de l'Accord entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique, relatif à l'exonération des taxes et des droits, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 18 mars et 7 avril 1952, de même que les procédures élaborées de commun accord entre les représentants des deux Gouvernements sont applicables à ce programme.

Dans les contrats entre les deux Gouvernements, le Gouvernement des États-Unis se verra accorder les mêmes exemptions de taxes et de droits que celles dont jouit le Gouvernement belge dans ses propres contrats avec ses fournisseurs.

Les deux Gouvernements peuvent se consulter de temps à autre, quand l'occasion s'en présente, sur le développement de l'Accord sur les taxes.

Article 12

CLAUSES STANDARD

Le Gouvernement belge prend note que les contrats d'achats « offshore » entre soit des fournisseurs belges privés, soit le Gouvernement belge et le Gouvernement des États-Unis contiendront toutes clauses requises par la législation des États-Unis.

Pour autant que les lois et règlements des États-Unis le permettent, les contrats d'achats « offshore » placés en Belgique ne contiendront aucune disposition de renégociation des contrats basés sur le « Renegotiation Act » de 1951 ni de « Contrôle des Archives basé sur la loi 245 du 82^e Congrès ». Au cas où le Gouvernement des États-Unis appliquerait la clause de résiliation pour raison de convenances du

States Government, due compensation to the supplier, whether Government or private contractor, will be provided for in the terms of the contract.

Standard clauses will be approved by the two Governments for use, as appropriate, in contracts between them. Other clauses may be included in individual contracts.

There will be no cost plus a percentage of cost contract between the United States Government and either private contractors or the Belgian Government nor in subcontracts thereunder.

Article 13

PROTECTION OF UNITED STATES PROPERTY AND PERSONNEL

It is understood that any United States Government property furnished to a contractor or acquired through offshore procurement contracts in Belgium will be immune from legal process or seizure. Likewise, it is understood that the United States Government is protected against suits or other legal action in Belgium which may arise out of offshore procurement contracts.

The privileges and immunities accorded M.D.A.P. personnel as set forth in paragraphs (b) and (c) of Annex E to the Mutual Defense Assistance Agreement between Belgium and the United States, signed in Washington on January 27, 1950,¹ are applicable to procurement officers and their personnel who are United States nationals and whose names have been duly reported to the Belgian Government ; provided that upon entry into force with respect to Belgium and the United States of America of the Agreement between the parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces and appendix thereto, signed in London on June 19, 1951,² the status of contracting officers and other authorized procurement personnel will be reconsidered in the light of that Agreement or such other pertinent Agreement as may be in force between the two Governments and such other considerations as may be appropriate.

Article 14

REPORT OF SUBCONTRACTS

On such contracts as are entered into between the Belgian Government and the United States Government, the Belgian Government will furnish to the United States contracting officers such informations as may be requested regarding the placement by the Belgian Government of subcontracts and purchase orders under such government to government contracts.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67.

Gouvernement des États-Unis, les termes du contrat prévoient un dédommagement adéquat du fournisseur, qu'il soit le Gouvernement ou un fournisseur privé.

Des clauses standard seront approuvées par les deux Gouvernements pour être reprises, selon convenance, dans les contrats conclus entre eux. D'autres clauses peuvent être reprises dans les contrats particuliers.

Il est entendu qu'il n'y aura pas de contrats du type « coût plus pourcentage du coût » entre, d'une part, le Gouvernement des États-Unis et, d'autre part, soit des fournisseurs privés, soit le Gouvernement belge, pas plus que dans les sous-contrats s'y rapportant.

Article 13

PROTECTION DU PERSONNEL ET DE LA PROPRIÉTÉ DES ÉTATS-UNIS

Il est entendu que toute propriété du Gouvernement des États-Unis fournie à un contractant ou acquise en Belgique, en vertu de contrats d'achats « offshore », jouira d'une immunité de saisie ou d'action judiciaire. De même, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis est à l'abri de toute poursuite ou autre action en justice auxquelles les contrats d'achats « offshore » pourraient donner lieu en Belgique.

Les privilèges et immunités accordés au personnel M.D.A.P., tels qu'ils sont définis aux paragraphes (b) et (c) de l'Annexe E de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle entre la Belgique et les États-Unis, signé à Washington, le 27 janvier 1950¹, sont applicables aux officiers acheteurs, aux membres de leur personnel qui sont des ressortissants des États-Unis et dont les noms ont été dûment notifiés au Gouvernement belge ; étant entendu qu'à la date de l'entrée en vigueur à l'égard de la Belgique et des États-Unis d'Amérique de la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces et Annexe, signées à Londres, le 19 juin 1951², le statut des officiers acheteurs et des autres membres autorisés des services d'achats, sera réexaminé à la lumière de cet Accord, ainsi que de tout autre accord qui serait en vigueur entre les deux Gouvernements, et de toute autre considération appropriée.

Article 14

NOTIFICATION DES SOUS-CONTRATS

Pour tous les contrats conclus entre le Gouvernement belge et le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement belge fournira aux officiers acheteurs des États-Unis tous renseignements qu'ils pourraient désirer concernant le placement, par le Gouvernement belge, de sous-contrats et d'ordres d'achat se rapportant à ces contrats de gouvernement à gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

Article 15

PROFITS

On offshore procurement contracts entered into between the Belgian Government and the United States Government, it is understood that no profits, including net gains resulting from fluctuations in exchange rates, will be made by the Belgian Government. The Belgian Government agrees to determine, prior to December 31, 1954, or on such later dates as may be mutually agreed upon by the two Governments, whether it has realized any such profit, in which event, or in the event that the United States Government prior to such date considers that such profit may have been realized, the Belgian Government agrees that it will enter into conversations with the United States Government for the purpose of determining the existence and the amount of such profit. During these conversations the United States Government shall have access to such documents and accounting data as may be necessary to determine the facts.

In the computation of profits hereunder, the contracts shall be taken collectively and allowances will be made for the increase in costs to the Belgian Government which may have arisen out of the contracts due to a fluctuation of exchange rates.

If as a result of conversations between the two Governments it is established that a profit has been realized by the Belgian Government, the latter shall refund the amount of such profit to the United States Government under arrangements and procedures to be agreed upon between the two Governments.

Article 16

RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force at the moment the Belgian Government has notified the United States Government of ratification by Belgium.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, in duplicate, in the French and English languages, both texts being equally authentic, this 2nd day of September, 1953.

For Belgium :

(Signed) P. VAN ZEELAND

For the United States of America :

(Signed) F. M. ALGER JR.

Article 15

PROFITS

Il est entendu que, sur les contrats d'achats « offshore » conclus entre le Gouvernement belge et le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement belge ne réalisera aucun profit, ce terme comprenant les gains nets résultant des variations des cours de change. Le Gouvernement belge accepte de déterminer, avant le 31 décembre 1954 ou à toute date ultérieure dont conviendraient les deux Gouvernements, s'il a réalisé un profit de ce genre. Si tel est le cas ou si, avant cette date, le Gouvernement des États-Unis considèrerait qu'un profit peut avoir été réalisé, le Gouvernement belge accepte d'entrer en pourparlers avec le Gouvernement des États-Unis en vue d'établir l'existence et le montant de ce profit. Au cours de ces pourparlers, le Gouvernement des États-Unis aura accès à tous documents et données comptables jugés nécessaires pour établir les faits.

Pour le calcul des profits visés ci-dessus, les contrats seront considérés dans leur ensemble et il sera tenu compte de l'augmentation des coûts des contrats pour le Gouvernement belge par suite de la variation du cours de change.

S'il est établi, à la suite des pourparlers entre les deux Gouvernements, qu'un profit a été réalisé par le Gouvernement belge, ce dernier remboursera le montant de ce profit au Gouvernement des États-Unis selon des dispositions et des procédures à convenir entre les deux Gouvernements.

Article 16

RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord entrera en vigueur au moment où sa ratification en Belgique aura été notifiée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement belge.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Bruxelles, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 2 septembre 1953.

Pour la Belgique :

(Signé) P. VAN ZEELAND

Pour les États-Unis d'Amérique :

(Signé) F. M. ALGER JR.

EXCHANGE OF NOTES

I

AMERICAN EMBASSY

No. 209.

Brussels, September 2, 1953

Excellency :

I have the honor to set forth below my Government's understanding of certain points agreed on during the negotiations leading to the signature on this date of the Agreement between the United States of America and Belgium relating to Offshore Procurement.

Re Article 1

In accordance with the understanding expressed in paragraph 2 of Article 1 that the United States Government intends to conduct the Offshore Procurement Program in accordance with relevant United States legislation and in furtherance of the principles set forth in United States statutes, it is understood that in order to carry out this intention the Embassy of the United States of America may from time to time submit the names of certain firms and individuals who have acted contrary to mutual security interests of our two countries and that no contracts or subcontracts will be awarded to these firms and individuals under the Offshore Procurement Program.

Re Article 2

The Administration Belge de Coopération Économique is the administrative office of the Belgian Government to which the United States Government will furnish the information mentioned in Article 2 and in other Articles of the Agreement.

Re Article 7

It is understood that while Article 7 provides security arrangements and safeguards for classified material and information made available by the United States Government to the Belgian Government under the Offshore Procurement Program, nothing therein is to be construed as affecting the obligations with respect to security which the two Governments have assumed as parties to the N.A.T.O. Agreement on Security set forth in Annex A to N.A.T.O. document D. C. 2/7 (Final), dated April 8, 1954.

The Belgian Government also promoting legislation which will provide greater security in all important matters relating to the mutual defense of Belgium and the countries with which Belgium has defense agreements.

The Belgian Government is of the opinion that provisions for the establishment of restricted areas required in connection with the manufacture of materials for defense which need special protection should normally be included in the contracts made between procurement officers and suppliers.

Re Article 8

In connection with this Article, the expression « inspection » in the English text as well as in the French text includes all procedures of examination during and after manufacture and prior to acceptance required for verification of compliance with specifications.

It is understood that individual agreements concerning inspection will be concluded for each contract or series of contracts. These agreements will set forth special conditions relating to inspection and determine in particular the division of cost between the two Governments, the principles laid down in Article 8 being in all cases respected.

Re Article 12

The Belgian Government has no law similar to the United States Renegotiation Act of 1951 authorizing the recoupment of excess profits.

Re Article 13

The Belgian Government is promoting legislation in support of the provisions contained in Article 13 of the Agreement.

Re Article 15

Nothing in Article 15 is to be construed as affecting in any way such profit refunding provisions as may be contained in individual offshore procurement contracts between the two Governments.

My Government also understands that by an exchange of notes dated June 18, 1953 a special regime regarding Belgian export licenses has been agreed upon for goods delivered in the B.L.E.U. to the United States Government under offshore procurement contracts. By means of this special regime, the Belgian Government relieves United States officers from any obligation to obtain export licenses for such offshore procurement goods. Since satisfaction has been given in this connection, the United States Government agrees to make all payments under offshore procurement contracts in dollars or in francs bought for dollars from the National Bank of Belgium. Moreover, the United States Government agrees that payment for goods delivered by the B.L.E.U. under offshore procurement contracts shall be made by check, payable to the National Bank of Belgium, bearing the indication of the name of the supplier as the beneficiary. It is understood however, that the United States Government reserves the right to consult with

the Belgian Government concerning alternative means of effecting offshore procurement payments in the event that future developments should indicate the desirability of re-examining the method of payment.

If your understanding of these points conforms to mine, I shall be most appreciative if you will be good enough to send me a note to that effect. My Government will consider that my note and your reply constitute an Agreement between our two Governments, effective on the date on which the Agreement between the United States of America and Belgium relating to Offshore Procurement comes into force.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(*Signé*) F. M. ALGER JR.

His Excellency Paul van Zeeland
Minister for Foreign Affairs,
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 209

Bruxelles, le 2 septembre 1953

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Je saisis, etc.

(*Signé*) F. M. ALGER JR.

Son Excellence Monsieur Paul van Zeeland
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 2 septembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant l'interprétation à donner à certains points de l'Accord entre nos deux Gouvernements, relatif aux achats dits « offshore », note conçue comme suit :

(*Suit le texte de la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique.*)

La traduction française de cette note, arrêtée de commun accord entre nos deux Gouvernements, se lit comme suit :

J'ai l'honneur d'exposer, ci-dessous, l'interprétation donnée par mon Gouvernement à certains points de l'Accord entre les Gouvernements belge et des États-Unis concernant les achats « offshore », conformément aux décisions intervenues au cours des négociations qui ont mené à la signature du dit Accord, ce jour.

Article premier

En exécution du paragraphe 2 de l'article 1^{er}, où il est déclaré que le Gouvernement des États-Unis a l'intention d'exécuter le programme d'achats « offshore » en conformité avec la législation appropriée des États-Unis et en respectant les principes qui y sont exposés, il est entendu, qu'en vue de mettre ces intentions en pratique, l'Ambassade des États-Unis peut de temps à autre soumettre les noms de certains particuliers ou firmes qui ont agi à l'encontre des intérêts de la sécurité mutuelle de nos deux pays, et qu'aucun contrat ni sous-contrat ne sera accordé à ces firmes et particuliers sous le programme d'achats « offshore ».

Article 2

L'Administration Belge de Coopération Économique est le service administratif du Gouvernement belge auquel le Gouvernement des États-Unis fournira l'information mentionnée à l'article 2 ainsi que dans les autres articles de l'Accord.

Article 7

Il est entendu qu'alors que l'article 7 prévoit certaines dispositions de sécurité et de sauvegarde du matériel et de l'information classifiés mis à la disposition du Gouvernement belge par le Gouvernement des États-Unis sous le programme d'achats « offshore », rien dans ces dispositions ne doit être interprété comme affectant les obligations en matière de sécurité que les deux Gouvernements ont assumées comme parties à l'Accord N.A.T.O. sur la Sécurité, obligations exposées à l'Annexe A du document DC/2/7 final daté du 8 avril 1952.

Le Gouvernement belge s'occupe de promouvoir une législation qui assurera une plus grande sécurité en toutes matières importantes relatives à la défense mutuelle de la Belgique et des pays avec lesquels la Belgique a des accords de défense.

Le Gouvernement belge est d'avis que des dispositions pour l'établissement de zones interdites nécessaires en vue de la fabrication de matériel de défense nécessitant une protection spéciale doivent normalement être comprises dans les contrats entre les officiers acheteurs et les fournisseurs.

Article 8

Dans cet article le terme « inspection », dans le texte anglais aussi bien que dans le texte français, comprend toute procédure d'examen, pendant et après la

fabrication jusqu'au moment de l'acceptation, nécessaire pour la vérification de la concordance du produit avec les spécifications.

Il est entendu que des accords individuels concernant l'inspection seront conclus pour chaque contrat ou série de contrats. Ces accords détermineront les conditions spéciales et, en particulier, la répartition des frais entre les deux Gouvernements, les principes exposés à l'article 8 étant en tout état de cause respectés.

Article 12

Le Gouvernement belge n'a aucune loi semblable à la loi américaine de renégociation de 1951 autorisant le recouvrement des profits excessifs.

Article 13

Le Gouvernement belge s'occupe de promouvoir la législation nécessaire en vue de rendre effectives les dispositions contenues à l'article 13 de l'Accord.

Article 15

Rien dans l'article 15 ne peut être interprété comme affectant de quelque manière que ce soit les clauses de remboursement de profits qui pourraient être contenues dans des contrats « offshore » individuels entre les deux Gouvernements.

Mon Gouvernement comprend également que par échange de lettres daté du 18 juin 1953 un accord a été réalisé, établissant un régime spécial en matière de licences d'exportations pour tous biens délivrés sur le territoire de l'U.E.B.L. au Gouvernement des États-Unis sous contrats « offshore ».

En vertu de ce régime spécial, le Gouvernement belge exempte les officiers des États-Unis de toute obligation de demander eux-mêmes des licences d'exportations pour de telles marchandises achetées en « offshore ». Satisfaction ayant été donnée sous ce rapport, le Gouvernement des États-Unis accepte de faire tout paiement sous contrats « offshore » en dollars des États-Unis, ou en francs belges achetés contre dollars des États-Unis à la Banque Nationale de Belgique.

Au surplus, le Gouvernement des États-Unis marque son accord à ce que le paiement des biens livrés par l'U.E.B.L. sous contrats « offshore » se fera par chèque payable à la Banque Nationale de Belgique, avec l'indication du nom du fournisseur comme bénéficiaire. Il est entendu toutefois que le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit d'entrer en consultation avec le Gouvernement belge concernant d'autres moyens d'effectuer les paiements sous contrats « offshore », au cas notamment où les développements futurs indiqueraient l'opportunité de réexaminer cette méthode de paiement.

Si votre interprétation de ces points est conforme à la mienne, je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'envoyer une note en ce sens. Mon Gouvernement considérera que ma note et votre réponse constituent un accord entre nos deux

Gouvernements, qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique, relatif aux achats dits « offshore ».

J'ai l'honneur de vous marquer mon accord sur le contenu de cette note ; le texte français faisant foi au même titre que le texte anglais.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) P. VAN ZEELAND

Son Excellence Monsieur Frederick M. Alger Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
à Bruxelles

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

Brussels, 2 September 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date concerning the proper understanding of certain points in the Agreement between our two Governments relating to offshore procurement, in the following terms :

(Here follows the text of the note from the United States Embassy.)

The French translation of that note, prepared by common agreement between our two Governments, reads as follows :

[See note II — French text]

I have the honour to inform you that I am in agreement with the terms of the said note, the English and French texts of which are equally authentic.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. VAN ZEELAND

His Excellency Mr. Frederick M. Alger, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Brussels

No. 2701

**BELGIUM, DENMARK, FRANCE,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, etc.**

**Convention (with Financial Protocol and annex) for the
establishment of a European Organization for Nuclear
Research. Signed at Paris, on 1 July 1953**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
on 23 October 1954.*

**BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, etc.**

**Convention (avec Protocole financier et annexe) pour
l'établissement d'une Organisation européenne pour la
recherche nucléaire. Signée à Paris, le 1^{er} juillet 1953**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et
la culture le 23 octobre 1954.*

No. 2701. CONVENTION¹ FOR THE ESTABLISHMENT OF
A EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR
RESEARCH. SIGNED AT PARIS, ON 1 JULY 1953

The States parties to this Convention,

Considering the Agreement opened for signature at Geneva on the fifteenth of February, 1952,² constituting a Council of Representatives of European States for planning an international laboratory and organizing other forms of co-operation in nuclear research ;

Considering the Supplementary Agreement signed at Paris on the thirtieth of June, 1953, prolonging the said Agreement ; and

Desiring, pursuant to section 2 of Article III of the said Agreement of the fifteenth of February, 1952, to conclude a Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research, including the establishment of an International Laboratory for the purpose of carrying out an agreed programme of research of a pure scientific and fundamental character relating to high energy particles ;

Have agreed as follows :

Article I

ESTABLISHMENT OF THE ORGANIZATION

1. A European Organization for Nuclear Research (hereinafter referred to as "the Organization") is hereby established.
2. The seat of the Organization shall be at Geneva.

¹ Came into force on 29 September 1954, in accordance with article XVIII in respect of the following States, on behalf of which the instruments of ratification were deposited on the dates indicated :

Switzerland	12 February 1954
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	30 December 1953
Denmark	5 April 1954
Netherlands	15 June 1954
Greece	7 July 1954
Sweden	15 July 1954
Belgium	19 July 1954
France	29 September 1954
Federal Republic of Germany	29 September 1954

It subsequently came into force in respect of Norway on 4 October 1954, the date of deposit of the instrument of ratification.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 132, p. 51.

N° 2701. CONVENTION¹ POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. SIGNÉE À PARIS, LE 1^{er} JUILLET 1953

Les États parties à la présente Convention,

Considérant l'Accord portant création d'un Conseil de représentants d'États européens pour l'étude des plans d'un laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire, ouvert à la signature à Genève le 15 février 1952² ;

Considérant l'Avenant prorogeant ledit Accord, signé à Paris le 30 juin 1953 ;

Désireux, conformément à la section 2 de l'article III de l'Accord du 15 février 1952, de conclure une Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire, comportant la fondation d'un Laboratoire international en vue d'exécuter un programme déterminé de recherches de caractère purement scientifique et fondamental concernant les particules de haute énergie ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

CRÉATION DE L'ORGANISATION

1. Il est créé par la présente Convention une Organisation européenne pour la recherche nucléaire (ci-dessous dénommée « l'Organisation »).

2. Le siège de l'Organisation est à Genève.

¹ Entrée en vigueur le 29 septembre 1954, conformément à l'article XVIII, à l'égard des États ci-après au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés aux dates indiquées ci-dessous :

Suisse	12 février 1954
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	30 décembre 1953
Danemark	5 avril 1954
Pays-Bas	15 juin 1954
Grèce	7 juillet 1954
Suède	15 juillet 1954
Belgique	19 juillet 1954
France	29 septembre 1954
République fédérale d'Allemagne	29 septembre 1954

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard de la Norvège le 4 octobre 1954, date du dépôt de l'instrument de ratification.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 51.

Article II

PURPOSES

1. The Organization shall provide for collaboration among European States in nuclear research of a pure scientific and fundamental character, and in research essentially related thereto. The Organization shall have no concern with work for military requirements and the results of its experimental and theoretical work shall be published or otherwise made generally available.

2. The Organization shall, in the collaboration referred to in paragraph 1 above, confine its activities to those set out in paragraphs 3, 4 and 5 of this Article.

3. The basic programme of the Organization shall comprise :

(a) The construction of an International Laboratory (hereinafter referred to as "the Laboratory") for research on high energy particles, including work in the field of cosmic rays. The Laboratory shall consist of :

- (i) a proton synchrotron for energies above ten gigaelectronvolts (10^{10} eV) ;
- (ii) a synchro-cyclotron capable of accelerating protons up to, approximately, 600 million electron-volts (6×10^8 eV) ;
- (iii) the necessary ancillary apparatus for use in the research programs carried out by means of the machines referred to in (i) and (ii) above ;
- (iv) the necessary buildings to contain the equipment referred to in (i), (ii) and (iii) above and for the administration of the Organization and the fulfilment of its other functions.

(b) The operation of the Laboratory specified above.

(c) The organization and sponsoring of international co-operation in nuclear research, including co-operation outside the Laboratory. This co-operation may include in particular :

- (i) work in the field of theoretical nuclear physics ;
- (ii) the promotion of contacts between, and the interchange of, scientists, the dissemination of information, and the provision of advanced training for research workers ;

(iii) collaboration with and advising of national research institutions ;

(iv) work in the field of cosmic rays.

4. Any supplementary program shall be submitted to the Council referred to in Article IV and shall require approval by a two-thirds majority of all the Member States of the Organization.

Article II

BUTS

1. L'Organisation assure la collaboration entre États européens pour les recherches nucléaires de caractère purement scientifique et fondamental, ainsi que pour d'autres recherches en rapport essentiel avec celles-ci. L'Organisation s'abstient de toute activité à fins militaires et les résultats de ses travaux expérimentaux et théoriques sont publiés ou, de toute autre façon, rendus généralement accessibles.

2. En assurant la collaboration prévue au paragraphe 1 du présent article, l'Organisation se borne aux activités énumérées aux paragraphes 3, 4 et 5 ci-dessous.

3. Le programme de base de l'Organisation comporte :

a) La construction d'un laboratoire international (ci-dessous dénommé « le laboratoire ») pour des recherches sur les particules de haute énergie, y compris des travaux dans le domaine des rayons cosmiques. Ce laboratoire comprendra :

- i) un synchrotron à protons pour des énergies dépassant dix milliards d'électrons-volts (10^{10} eV) ;
- ii) un synchro-cyclotron capable d'accélérer des protons jusqu'à environ six cent millions d'électrons-volts (6×10^8 eV) ;
- iii) l'appareillage auxiliaire nécessaire pour effectuer tout programme de recherches au moyen des machines définies en i et ii ci-dessus ;
- iv) les bâtiments nécessaires pour abriter l'équipement défini en i, ii et iii ci-dessus, ainsi que pour l'administration de l'Organisation et l'accomplissement de ses autres fonctions.

b) Le fonctionnement du laboratoire spécifié ci-dessus.

c) L'organisation et l'encouragement de la coopération internationale dans la recherche nucléaire, y compris la collaboration en dehors du laboratoire. Cette coopération peut comprendre en particulier :

- i) des études théoriques dans le domaine de la physique nucléaire ;
- ii) l'encouragement de contacts entre chercheurs, l'échange de chercheurs, la diffusion d'informations, et des mesures permettant aux chercheurs d'approfondir leurs connaissances et de compléter leur formation professionnelle ;
- iii) la collaboration avec les institutions nationales de recherches, auxquelles des conseils peuvent être donnés ;
- iv) des recherches dans le domaine des rayons cosmiques.

4. Tout programme supplémentaire doit être soumis au Conseil, mentionné à l'article IV ci-dessous, et approuvé par celui-ci à la majorité des deux tiers de tous les États membres de l'Organisation.

5. The Laboratory shall co-operate to the fullest possible extent with laboratories and institutes in the territories of Member States within the scope of its basic and any supplementary programmes of activities. So far as is consistent with the aims of the Organization, the Laboratory shall seek to avoid duplicating research work which is being carried out in the said laboratories or institutes.

Article III

CONDITIONS OF MEMBERSHIP

1. States which are parties to the Agreement of the fifteenth of February, 1952, referred to in the Preamble hereto, or which have contributed in money or in kind to the Council thereby established and actually participated in its work, shall have the right to become members of the Organization by becoming parties to this Convention in accordance with the provisions of Articles XV, XVI and XVII.

2. (a) Other States may be admitted to the Organization by the Council referred to in Article IV by a unanimous decision of Member States.

(b) If a State wishes to join the Organization in accordance with the provisions of the preceding sub-paragraph, it may notify the Director. The Director shall inform all Member States of this request at least three months before it is discussed by the Council. States accepted by the Council may become members of the Organization by acceding to this Convention in accordance with the provisions of Article XVII.

3. Member States shall co-operate in the work of the Organization, except that a Member State shall have no obligation to contribute financially to any activity additional to those specified in paragraph 3 of Article II. A Member State shall not have the right to participate in any activity to which it has not made a financial contribution.

4. Member States shall facilitate, for the purpose of the basic and any supplementary programmes of activities of the Organization, the exchange of persons and of relevant scientific and technical information, provided that nothing in this paragraph shall

(a) affect the application to any person of the laws and regulations of Member States relating to entry into, residence in, or departure from, their territories, or

(b) require any Member State to communicate, or to permit the communication of, any information in its possession, insofar as it considers that such communication would be contrary to the interests of its security.

Article IV

ORGANS

The Organization shall consist of a Council and a Director assisted by a staff.

5. Dans le cadre de son programme de base et de tout programme supplémentaire d'activité, le laboratoire collabore dans toute la mesure du possible avec les laboratoires et institutions situés sur le territoire des États membres. Dans la mesure compatible avec les buts de l'Organisation, le laboratoire doit s'efforcer d'éviter tout double emploi avec les recherches poursuivies dans les dits laboratoires ou institutions.

Article III

CONDITIONS D'ADHÉSION

1. Les États parties à l'Accord du 15 février 1952, mentionné dans le préambule à la présente Convention, ainsi que les États qui ont contribué en espèces ou en nature au Conseil institué par le dit Accord et pris une part effective à ses travaux, ont le droit de devenir membres de l'Organisation en devenant parties à la présente Convention conformément aux dispositions des articles XV, XVI et XVII.

2. a) L'admission d'autres États dans l'Organisation est décidée à l'unanimité des États membres par le Conseil mentionné à l'article IV.

b) Tout État désireux d'être admis dans l'Organisation en vertu du précédent alinéa le notifie au Directeur. Celui-ci communique la demande aux États membres au moins trois mois avant son examen par le Conseil. Tout État ainsi admis devient Membre de l'Organisation en adhérant à la présente Convention, conformément aux dispositions de l'article XVII.

3. Les États membres participent aux activités de l'Organisation, mais aucun d'eux n'est tenu de contribuer financièrement à des activités autres que celles spécifiées au paragraphe 3 de l'article II. Un État membre n'a pas le droit de participer aux activités auxquelles il n'a pas contribué financièrement.

4. Les États membres facilitent l'échange des personnes ainsi que des informations scientifiques et techniques utiles à la réalisation du programme de base et de tout programme supplémentaire d'activité de l'Organisation. Toutefois, rien dans ce paragraphe :

a) n'affecte l'application à toute personne des lois et règlements des États membres concernant l'entrée ou la résidence sur leur territoire ainsi que la sortie de leur territoire, ou

b) n'oblige un État membre à communiquer ou autoriser la communication d'une information en sa possession, s'il considère une telle communication comme contraire aux exigences de sa sécurité.

Article IV

ORGANES

L'Organisation comprend un Conseil et un Directeur assisté d'un personnel.

Article V

THE COUNCIL

1. The Council shall be composed of not more than two delegates from each Member State who may be accompanied at meetings of the Council by advisers.

2. The Council shall, subject to the provisions of this Convention,

(a) determine the Organization's policy in scientific, technical and administrative matters ;

(b) approve detailed schemes of research and decide on any supplementary programmes of activities of the Organization ;

(c) adopt the budget and determine the financial arrangements of the Organization in accordance with the Financial Protocol¹ annexed to this Convention ;

(d) review expenditures and approve and publish audited annual accounts of the Organization ;

(e) decide on the staff establishment required ;

(f) publish an annual report ;

(g) have such other powers and perform such other functions as may be necessary for the purposes of this Convention.

3. The Council shall meet at least once a year at such places as it shall decide.

4. Each Member State shall have one vote in the Council, except that a Member State shall not be entitled to vote in regard to activities specified in any supplementary programme, unless it has agreed to make a financial contribution to that supplementary programme or unless the matter voted upon relates to facilities to the cost of which it has contributed.

5. A Member State shall have no vote in the Council if the amount of its unpaid contributions to the Organization exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year. The Council nevertheless may, by a two-thirds majority of all the Member States, permit such Member State to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the State concerned.

6. Decisions of the Council shall be taken by a simple majority of the Member States represented and voting, except where otherwise provided in this Convention.

7. Subject to the provisions of this Convention, the Council shall adopt its own rules of procedure.

8. The presence of delegates from a majority of Member States shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

¹ See p. 170 of this volume.

Article V

CONSEIL

1. Le Conseil est composé de deux délégués au plus de chaque État membre, lesquels peuvent être accompagnés aux réunions du Conseil par des conseillers.

2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Conseil :

- a) détermine la ligne de conduite de l'Organisation en matières scientifique technique et administrative ;
- b) approuve le plan détaillé de recherches et décide de tout programme supplémentaire d'activités de l'Organisation ;
- c) adopte le budget et arrête les dispositions financières de l'Organisation conformément au Protocole financier¹, annexe à la présente Convention ;
- d) contrôle les dépenses, approuve et publie les comptes annuels vérifiés de l'Organisation ;
- e) décide de la composition du personnel nécessaire ;
- f) publie un rapport annuel ;
- g) a tous autres pouvoirs et remplit toutes autres fonctions nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

3. Le Conseil se réunit au moins une fois par an et décide du lieu de ses réunions.

4. Chaque État membre dispose d'une voix au Conseil ; toutefois un État membre ne peut voter sur une activité prévue dans un programme supplémentaire que s'il a accepté de contribuer financièrement à ce programme supplémentaire ou si ce vote concerne des installations pour l'acquisition desquelles il a versé des contributions.

5. Un État membre n'a pas droit de vote au Conseil si le montant de ses contributions arriérées dépasse le montant des contributions dues par lui pour l'exercice financier courant et celui qui l'a immédiatement précédé. Le Conseil peut néanmoins autoriser un tel État membre à voter s'il estime à une majorité des deux tiers de tous les États membres que le défaut de paiement des contributions est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

6. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des États membres représentés et votants.

7. Le Conseil arrête son propre règlement intérieur, sous réserve des dispositions de la présente Convention.

8. La présence de délégués de la majorité des États membres est nécessaire pour constituer un quorum à toute réunion du Conseil.

¹ Voir p. 171 de ce volume.

9. The Council shall elect a president and two vice-presidents who shall hold office for one year and may be re-elected on not more than two consecutive occasions.

10. The Council may establish such subordinate bodies as may be necessary for the purposes of the Organization. The creation and the terms of reference of such bodies shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all the Member States.

11. Pending the deposit of their instruments of ratification or accession, the States mentioned in paragraph 1 of Article III may be represented at meetings of the Council and take part in its work until the thirty-first of December, 1954. This right shall not include the right to vote, unless the State concerned has contributed to the Organization in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 4 of the Financial Protocol annexed to this Convention.

Article VI

DIRECTOR AND STAFF

1. (a) The Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, appoint a Director for a defined period and may, by the same majority, dismiss him. The Director shall be the chief executive officer of the Organization and its legal representative. He shall, in regard to the financial administration of the Organization, act in accordance with the provisions of the Financial Protocol annexed to this Convention. He shall also submit an annual report to the Council and shall attend, without the right to vote, all its meetings.

(b) The Council may postpone the appointment of the Director for such period as it considers necessary, either on the entry into force of this Convention or on the occurrence of a subsequent vacancy. In this event, it shall appoint a person to act in his stead, the person so appointed to have such powers and responsibilities as the Council may direct.

2. The Director shall be assisted by such scientific, technical, administrative and clerical staff as may be considered necessary and authorized by the Council.

3. All staff shall be appointed and may be dismissed by the Council on the recommendation of the Director. Appointments and dismissals made by the Council shall require a two-thirds majority of all the Member States. The Council may by the same majority delegate powers of appointment and dismissal to the Director. Any such appointment and its termination shall be in accordance with staff regulations to be adopted by the Council by the same majority. Any scientists, not members of the staff, who are invited by the Council to carry out research in the Laboratory, shall be subject to the authority of the Director and to such general conditions as may be approved by the Council.

4. The responsibilities of the Director and the staff in regard to the Organization shall be exclusively international in character. In the discharge of their

9. Le Conseil élit un président et deux vice-présidents, dont le mandat est d'un an et qui ne peuvent être réélus plus de deux fois consécutivement.

10. Le Conseil peut créer les organes subsidiaires nécessaires à l'accomplissement des buts de l'Organisation. Le Conseil décide de la création de tels organes et en définit le mandat à la majorité des deux tiers de tous les États membres.

11. En attendant le dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, les États mentionnés au paragraphe 1 de l'article III peuvent se faire représenter aux réunions du Conseil et participer à ses travaux jusqu'au 31 décembre 1954. Ce droit n'inclut pas le droit de vote, à moins que les dits États n'aient versé à l'Organisation la contribution prévue au paragraphe 1 de l'article 4 du Protocole financier, annexé à la Convention.

Article VI

DIRECTEUR ET PERSONNEL

1. a) Le Conseil nomme un Directeur à la majorité des deux tiers de tous les États membres pour une période déterminée et il peut le licencier à la même majorité. Le Directeur est le fonctionnaire exécutif supérieur de l'Organisation, et la représente dans les actes de la vie civile. Pour l'administration financière de l'Organisation, il se conforme aux dispositions du Protocole financier, annexe à la présente Convention. Il soumet un rapport annuel au Conseil et prend part sans droit de vote à toutes ses réunions.

b) Le Conseil peut différer la nomination du Directeur aussi longtemps qu'il le juge nécessaire après l'entrée en vigueur de la Convention ou en cas de vacance ultérieure. Le Conseil désigne alors, en lieu de Directeur, une personne dont il détermine les pouvoirs et responsabilités.

2. Le Directeur est assisté du personnel scientifique, technique, administratif et de secrétariat jugé nécessaire et autorisé par le Conseil.

3. Le personnel est engagé et licencié par le Conseil sur la recommandation du Directeur. Les engagements et licenciements sont effectués à la majorité des deux tiers de tous les États membres. Le Conseil peut, à la même majorité, déléguer au Directeur une partie de ses pouvoirs en matière d'engagements et de licenciements. Les engagements sont effectués et prennent fin conformément au règlement du personnel adopté par le Conseil à la même majorité. Les chercheurs qui, sur l'invitation du Conseil, sont appelés à effectuer des travaux dans le laboratoire, sans faire partie du personnel régulier, sont placés sous l'autorité du Directeur et soumis à toutes règles générales arrêtées par le Conseil.

4. Les responsabilités du Directeur et du personnel en ce qui concerne l'Organisation sont de caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement

duties they shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Organization. Each Member State shall respect the international character of the responsibilities of the Director and the staff, and not seek to influence them in the discharge of their duties.

Article VII

FINANCIAL CONTRIBUTIONS

1. Each Member State shall contribute both to the capital expenditure and to the current operating expenses of the Organization

- (a) for the period ending on the thirty-first of December, 1956, as set out in the Financial Protocol annexed to this Convention, and, thereafter ;
- (b) in accordance with a scale which shall be decided every three years by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, and shall be based on the average net national income at factor cost of each Member State for the three latest preceding years for which statistics are available, except that
 - (i) no Member State shall, in respect of the basic programme, be required to pay contributions in excess of twenty-five per cent of the total amount of contributions assessed by the Council to meet the cost of that programme ;
 - (ii) the Council may decide, by a two-thirds majority of all the Member States, to take into account any special circumstances of a Member State and adjust its contribution accordingly.

2. The contributions to be paid by a Member State under paragraph 1 of this Article shall be calculated in respect of, and applied only to, the specific activities to which it has agreed to contribute. In the event of some Member States not participating in a supplementary programme, the Council shall assess the scale of contributions to that programme among the participating Member States on the basis stated in sub-paragraph (b) of paragraph 1 above, but, for this purpose, proviso (i) shall be disregarded.

3. (a) The Council shall require States which become parties to this Convention after the thirty-first of December, 1954, to make a special contribution towards the capital expenditure of the Organization already incurred, in addition to contributing to future capital expenditure and current operating expenses. The amount of this special contribution shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all the Member States.

(b) All contributions made in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) above shall be applied in reducing the contributions of the other Member States.

4. Contributions due under the provisions of this Article shall be paid in accordance with the Financial Protocol annexed to this Convention.

de leurs devoirs, ils ne doivent demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement et d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Les États membres sont tenus de respecter le caractère international des responsabilités du Directeur et du personnel et de ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leurs devoirs.

Article VII

CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES

1. Chaque État membre contribue aux dépenses d'immobilisation ainsi qu'aux dépenses courantes de fonctionnement de l'Organisation ;

a) pour la période se terminant le 31 décembre 1956, conformément au Protocole financier annexe à la présente Convention, puis,

b) conformément à un barème établi tous les trois ans par le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les États membres, sur la base de la moyenne du revenu national net, au coût des facteurs de chaque État membre pendant les trois plus récentes années pour lesquelles il existe des statistiques. Toutefois

i) aucun État membre ne sera tenu de payer des contributions au programme de base dépassant 25 % du montant total des contributions fixées par le Conseil pour couvrir les frais de ce programme ;

ii) le Conseil peut décider, à la majorité des deux tiers de tous les États membres, de tenir compte de circonstances spéciales à un État membre et modifier sa contribution en conséquence.

2. Les contributions qu'un État membre doit verser en vertu du paragraphe 1 ci-dessus sont calculées en fonction des activités déterminées pour lesquelles il a accepté de verser une contribution, et utilisées seulement pour ces activités. Lorsque certains États membres ne participent pas à un programme supplémentaire, le Conseil établit un barème spécial pour les États participant à ce programme, en suivant les règles indiquées à l'alinéa b du paragraphe ci-dessus, mais sans tenir compte de la condition visée sous i.

3. a) Le Conseil exigera des États qui deviendront parties à cette Convention après le 31 décembre 1954 de verser, outre leur contribution aux dépenses futures d'immobilisation et aux dépenses courantes de fonctionnement, une contribution spéciale aux frais d'immobilisation précédemment encourus par l'Organisation. Le montant de cette contribution spéciale sera fixé par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les États membres.

b) Toutes les contributions versées conformément aux dispositions de l'alinéa a ci-dessus serviront à diminuer les contributions des autres États membres.

4. Les contributions dues en vertu du présent article doivent être versées conformément au Protocole financier, annexe à la présente Convention.

5. The Director may, subject to any directions given by the Council, accept gifts and legacies to the Organization provided that such gifts or legacies are not subject to any conditions inconsistent with the purposes of the Organization.

Article VIII

CO-OPERATION WITH UNESCO AND WITH OTHER ORGANIZATIONS

The Organization shall co-operate with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. It may also, by a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all the Member States, co-operate with other organizations and institutions.

Article IX

LEGAL STATUS

The Organization shall have legal personality in the metropolitan territories of all Member States. The Organization and the representatives of Member States on the Council, the members of any subordinate bodies established under paragraph 10 of Article V, the Director and the members of the staff of the Organization shall be accorded, in the metropolitan territories of Member States, by virtue of agreements to be concluded between the Organization and each Member State concerned, such privileges and immunities if any as they agree to be necessary for the exercise of the functions of the Organization. The agreement to be concluded between the Organization and the Member State, on the territory of which the Organization shall be established, shall contain, in addition to provisions concerning privileges and immunities, provisions regulating the special relations between the Organization and that Member State.

Article X

AMENDMENTS

1. The Council may recommend amendments of this Convention and of the annexed Financial Protocol to Member States. Any Member State which wishes to propose an amendment shall notify the Director thereof. The Director shall inform all Member States of any amendment so notified at least three months before it is discussed by the Council.

2. Any amendment, other than an amendment of the Financial Protocol annexed to this Convention, recommended by the Council, shall require acceptance in writing by all Member States. It shall come into force thirty days after the Director has received notifications of acceptance from all Member States. The Director shall inform all Member States of the date on which the amendment shall thus come into force.

3. The Council may amend the Financial Protocol annexed to this Convention by a two-thirds majority of all the Member States provided that such amend-

5. Le Directeur peut, en se conformant aux directives éventuelles du Conseil, accepter des dons et legs faits à l'Organisation, s'ils ne sont pas l'objet de conditions incompatibles avec les buts de l'Organisation.

Article VIII

COOPÉRATION AVEC L'UNESCO ET AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

L'Organisation coopère avec l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Elle peut également, sur décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers de tous les États membres, coopérer avec d'autres organisations.

Article IX

STATUT JURIDIQUE

L'Organisation jouit de la personnalité juridique sur le territoire métropolitain de chaque État membre. L'Organisation, les représentants des États membres au Conseil, les membres de tous organes subsidiaires créés en vertu du paragraphe 10 de l'article V, le Directeur et les membres du personnel de l'Organisation jouissent, sur le territoire métropolitain des États membres, et dans le cadre d'accords à conclure par l'Organisation avec chaque État membre intéressé, des privilèges et immunités qui seraient jugés nécessaires à l'accomplissement des fonctions de l'Organisation. L'accord qui sera conclu entre l'Organisation et l'État membre sur le territoire duquel elle a son siège contiendra, en plus des dispositions relatives aux privilèges et immunités, celles qui sont nécessaires pour le règlement des rapports particuliers entre l'Organisation et cet État membre.

Article X

AMENDEMENTS

1. Le Conseil peut recommander aux États membres des amendements à la présente Convention et au Protocole financier annexé. Tout État membre désireux de proposer un amendement, le notifie au Directeur. Celui-ci communique aux États membres les amendements ainsi notifiés au moins trois mois avant leur examen par le Conseil.

2. À moins qu'ils ne portent sur le Protocole financier annexé, les amendements recommandés par le Conseil doivent être acceptés par écrit par tous les États membres. Ils entrent en vigueur trente jours après réception par le Directeur des déclarations d'acceptation de tous les États membres. Le Directeur informe les États membres de la date à laquelle les amendements entrent ainsi en vigueur.

3. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers de tous les États membres, amender le Protocole financier annexé à la présente Convention à condition qu'un

ment does not conflict with the Convention. Any such amendment shall come into force on a date to be decided by the Council by the same majority. The Director shall inform all Member States of each such amendment and of the date on which it shall come into force.

Article XI

DISPUTES

Any dispute between two or more Member States concerning the interpretation or application of this Convention, which is not settled by the good offices of the Council, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Member States concerned agree on some other mode of settlement.

Article XII

WITHDRAWAL

After this Convention has been in force for seven years a Member State may give notice in writing to the Director of withdrawal from the Organization. Such withdrawal shall take effect at the end of the financial year in which it is notified if the notice is given during the first nine months of that financial year. If the notice is given in the last three months of the financial year, it shall come into effect at the end of the next financial year.

Article XIII

NON-FULFILMENT OF OBLIGATIONS

If a Member State fails to fulfil its obligations under this Convention, it shall cease to be a member of the Organization on a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all the Member States.

Article XIV

DISSOLUTION

The Organization shall be dissolved if at any time there are less than five Member States. It may be dissolved at any time by agreement between the Member States. Subject to any agreement which may be made between Member States at the time of dissolution, the State on the territory of which the seat of the Organization is at that time established shall be responsible for the liquidation, and the surplus shall be distributed among those States, which are members of the Organization at the time of the dissolution, in proportion to the contributions actually made by them from the dates of their becoming parties to this Convention. In the event of a deficit this shall be met by the existing Member States in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the financial year then current.

tel amendement ne soit pas en contradiction avec les dispositions de la Convention. Ces amendements entrent en vigueur à la date décidée par le Conseil à la même majorité. Le Directeur informe tous les États membres des amendements ainsi adoptés et de la date de leur entrée en vigueur.

Article XI

DIFFÉRENDS

Tout différend entre deux ou plusieurs États membres au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, qui ne pourra être réglé par l'entremise du Conseil, sera soumis à la Cour internationale de Justice, à moins que les États membres intéressés n'acceptent d'un commun accord un autre mode de règlement.

Article XII

RETRAIT

Après que cette Convention aura été en vigueur pendant sept années, tout État membre pourra notifier par écrit au Directeur qu'il se retire de l'Organisation. Un tel retrait prend effet à la fin de l'exercice financier au cours duquel il a été notifié, lorsque la notification a eu lieu dans les neuf premiers mois de cet exercice financier. Lorsque la notification a eu lieu dans les trois derniers mois d'un exercice financier, elle prend effet à la fin de l'exercice financier suivant.

Article XIII

INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS

Tout État membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre de l'Organisation à la suite d'une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers de tous les États membres.

Article XIV

DISSOLUTION

L'Organisation sera dissoute si le nombre des États membres se réduit à moins de cinq. Elle pourra être dissoute à tout moment par accord entre les États membres. Sous réserve de tout accord qui pourrait être conclu entre les États membres au moment de la dissolution, l'État sur le territoire duquel se trouvera le siège de l'Organisation à ce moment, sera responsable de la liquidation et l'actif sera réparti entre les États membres de l'Organisation au moment de la dissolution, au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. En cas de passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes États au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Article XV

SIGNATURE

This Convention and the annexed Financial Protocol, which is an integral part thereof, shall be open for signature until the thirty-first of December, 1953, by any State which satisfies the conditions laid down in paragraph 1 of Article III.

Article XVI

RATIFICATION

1. This Convention and the annexed Financial Protocol shall be subject to ratification.

2. Instruments of ratification shall be deposited with the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article XVII

ACCESSION

1. Any State, not a signatory of this Convention, which satisfies the conditions laid down in paragraphs 1 or 2 of Article III, may accede to the Convention and the Financial Protocol as from the first of January, 1954.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article XVIII

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force when seven States have ratified, or acceded to, these instruments, provided that

- (a) the total of their percentage contributions on the scale set out in the Annex¹ to the Financial Protocol amounts to not less than seventy-five per cent, and
- (b) Switzerland, being the country in which the seat of the Organization is to be established, shall be among such seven States.

2. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force for any other signatory or acceding State on the deposit of its instrument of ratification or accession, as the case may be.

¹ See p. 174 of this volume.

Article XV

SIGNATURE

La présente Convention et le Protocole financier annexé qui en est une partie intégrante seront, jusqu'au 31 décembre 1953, ouverts à la signature de tout État remplissant les conditions établies au paragraphe 1 de l'article III.

Article XVI

RATIFICATION

1. La présente Convention et le Protocole financier annexé sont soumis à ratification.

2. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article XVII

ADHÉSION

1. Tout État non signataire de la présente Convention et du Protocole financier annexé peut y adhérer dès le 1^{er} janvier 1954 s'il remplit les conditions fixées par les paragraphes 1 ou 2 de l'article III.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article XVIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention et le Protocole financier annexé entreront en vigueur quand sept États auront ratifié ces instruments ou y auront adhéré, à condition :

- a) que le total de leurs contributions selon le barème figurant à l'annexe¹ du Protocole financier atteigne au moins 75 % ; et
- b) que la Suisse, pays sur le territoire duquel se trouvera le siège de l'Organisation, figure parmi ces sept États.

2. Pour tout autre État signataire ou adhérent, la Convention et le Protocole financier annexé entreront en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

¹ Voir p. 175 de ce volume.

Article XIX

NOTIFICATIONS

1. The Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall notify all signatory and acceding States, and all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory held at Paris in December, 1951, and at Geneva in February, 1952, of the deposit of each instrument of ratification or accession, and of the entry into force of this Convention.

2. The Director of the Organization shall notify all Member States and the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of every withdrawal from, or termination of, membership.

Article XX

REGISTRATION

The Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall, upon the entry into force of this Convention, register it with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Paris, this first day of July, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States and to all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory.

Article XIX

NOTIFICATIONS

1. Le dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion et l'entrée en vigueur de la présente Convention seront notifiés par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture aux États signataires ou adhérents, ainsi qu'aux autres États ayant pris part à la Conférence pour l'organisation des études concernant l'établissement d'un laboratoire européen de recherches nucléaires réunie à Paris en décembre 1951 et à Genève en février 1952.

2. Le Directeur de l'Organisation adressera une notification à tous les États membres et au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, chaque fois qu'un État membre se retirera de l'Organisation ou cessera d'en faire partie.

Article XX

ENREGISTREMENT

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture la fera enregistrer auprès du Secrétaire général des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, ce premier juillet 1953, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Le Directeur général de cette Organisation délivrera une copie certifiée conforme aux États signataires ou adhérents, ainsi qu'aux autres États ayant pris part à la Conférence pour l'organisation des études concernant l'établissement d'un laboratoire européen de recherches nucléaires.

FINANCIAL PROTOCOL ANNEXED TO THE CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH

The States parties to the Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research (hereinafter referred to as "the Convention"),

Desiring to make provision for the financial administration of the said Organization,

Have agreed as follows :

Article 1

BUDGET

(1) The financial year of the Organization shall run from the first of January to the thirty-first of December.

(2) The Director shall not later than the first of September in each year submit to the Council for consideration and approval detailed estimates of income and expenditure for the following financial year.

(3) Estimates of income and expenditure shall be divided under general headings. Transfers within the budget shall not be permitted except by authority of the Finance Committee referred to in Article 3. The exact form of the estimates shall be determined by the Finance Committee on the advice of the Director.

Article 2

SUPPLEMENTARY BUDGET

The Council may require the Director to present a supplementary or revised budget if circumstances make it necessary. No resolution involving additional expenditure shall be deemed to be approved by the Council until it has approved an estimate submitted by the Director of the additional expenditure involved.

Article 3

FINANCE COMMITTEE

A Finance Committee composed of representatives of five Member States shall be set up by the Council, with such functions as shall be laid down in Financial Rules to be approved by the Council. The Director shall submit the budget estimates to this Committee for examination, after which they shall be transmitted to the Council with the Committee's report thereon.

Article 4

CONTRIBUTIONS

(1) For the period ending on the thirty-first of December, 1954, the Council shall make provisional budgetary arrangements, which shall be met by contributions as provided for in paragraph (1) of the Annex to this Protocol.

PROTOCOLE FINANCIER ANNEXÉ À LA CONVENTION POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE

Les États parties à la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire (ci-dessous dénommée « la Convention »),

Désireux d'arrêter des dispositions relatives à l'administration financière de l'Organisation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

BUDGET

- 1) L'exercice financier de l'Organisation va du 1^{er} janvier au 31 décembre.
- 2) Le Directeur soumet au Conseil, pour examen et approbation, au plus tard le 1^{er} septembre de chaque année, des prévisions détaillées de recettes et de dépenses pour l'exercice financier suivant.
- 3) Les prévisions de recettes et de dépenses sont groupées par chapitres. Les virements à l'intérieur du budget sont interdits, sauf autorisation du Comité des finances prévu à l'article 3. La forme précise des prévisions budgétaires est déterminée par le Comité des finances sur l'avis du Directeur.

Article 2

BUDGET ADDITIONNEL

Si les circonstances l'exigent, le Conseil peut demander au Directeur de présenter un budget additionnel ou révisé. Aucune résolution, dont l'exécution entraîne des dépenses supplémentaires, ne sera tenue pour approuvée par le Conseil à moins qu'il n'ait également approuvé, sur proposition du Directeur, les prévisions de dépenses correspondantes.

Article 3

COMITÉ DES FINANCES

Le Conseil crée un Comité des finances, composé de représentants de cinq États membres, dont les attributions sont déterminées dans un Règlement financier approuvé par le Conseil. Le Directeur soumet au Comité les prévisions budgétaires qui sont ensuite transmises au Conseil avec le rapport du Comité.

Article 4

CONTRIBUTIONS

- 1) Pour la période se terminant le 31 décembre 1954, le Conseil établira des prévisions budgétaires provisoires dont les dépenses seront couvertes par des contributions fixées conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'annexe au présent Protocole.

(2) For the financial years 1955 and 1956, approved budget expenditure shall be met by contributions from Member States, which shall be assessed in the same proportions as the percentage figures set out in paragraph (2) of the Annex to this Protocol, it being understood that the provisos mentioned in (i) and (ii) of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article VII of the Convention shall apply.

(3) From the first of January, 1957, approved budget expenditure shall be met by contributions from Member States as provided for in paragraph 1 of Article VII of the Convention.

(4) When any State becomes a member of the Organization after the thirty-first of December, 1954, the contributions of all Member States shall be re-assessed and the new scale shall take effect as from the beginning of the current financial year. Reimbursements shall be made, if necessary, to ensure that the contributions paid by all the Member States for that year are in conformity with the new scale.

(5) (a) The Finance Committee shall in consultation with the Director determine the terms on which payments in respect of contributions shall be made consistently with the proper financing of the Organization.

(b) The Director shall thereafter notify Member States of the amount of their contributions and of the dates on which payments shall be made.

Article 5

CURRENCY OF CONTRIBUTIONS

(1) The budget of the Organization shall be expressed in the currency of the country in which the seat of the Organization is established. The contributions of Member States shall be made in that currency in accordance with the payments arrangements currently in force.

(2) The Council may, however, require Member States to pay part of their contributions in any currency which may be needed for the work of the Organization.

Article 6

WORKING CAPITAL FUND

The Council may establish a Working Capital Fund.

Article 7

ACCOUNTS AND AUDITING

(1) The Director shall keep an accurate account of all receipts and disbursements.

(2) The Council shall appoint auditors who will serve for three years in the first instance and may be re-appointed. The auditors shall examine the accounts of the Organization, particularly in order to certify that the expenditure has conformed, within the limits specified in the Financial Rules referred to in Article 3, to the provisions made in the budget, and shall discharge such other functions as are set out in the said Financial Rules.

(3) The Director shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

2) Pour les exercices financiers de 1955 et 1956, les dépenses figurant dans le budget approuvé par le Conseil seront couvertes par les contributions des États membres en proportion des pourcentages indiqués au paragraphe 2 de l'annexe au présent Protocole, étant entendu que les dispositions sous i) et ii) de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article VII de la Convention s'appliqueront.

3) A partir du 1^{er} janvier 1957, les dépenses figurant dans le budget approuvé par le Conseil seront couvertes par les contributions des États membres selon les dispositions du paragraphe 1 de l'article VII de la Convention.

4) Si un État devient membre de l'Organisation après le 31 décembre 1954, les contributions de tous les États membres seront révisées et le nouveau barème aura effet dès le début de l'exercice financier en cours. Des remboursements seront effectués dans la mesure nécessaire pour adapter les contributions de tous les États membres au nouveau barème.

5) a) Après avoir pris l'avis du Directeur, le Comité des finances fixe les modalités de paiement des contributions en vue d'assurer un bon financement de l'Organisation.

b) Le Directeur communique ensuite aux États membres le montant de leurs contributions et les dates auxquelles les versements doivent être effectués.

Article 5

MONNAIE POUR LE PAIEMENT DES CONTRIBUTIONS

1) Le budget de l'Organisation est établi dans la monnaie du pays où l'Organisation a son siège. Les contributions des États membres sont payables en cette monnaie conformément aux modalités courantes de paiement.

2) Le Conseil peut toutefois exiger des États membres qu'ils payent une partie de leurs contributions en toute autre monnaie dont l'Organisation a besoin pour accomplir ses tâches.

Article 6

FONDS DE ROULEMENT

Le Conseil peut instituer un fonds de roulement.

Article 7

COMPTES ET VÉRIFICATIONS

1) Le Directeur fait établir un compte exact de toutes les recettes et dépenses.

2) Le Conseil désigne des commissaires aux comptes, dont le premier mandat est de trois ans et peut être renouvelé. Ces commissaires sont chargés d'examiner les comptes de l'Organisation, notamment en vue de certifier que les dépenses ont été conformes aux prévisions budgétaires, dans les limites fixées par le Règlement financier prévu à l'article 3 ci-dessus. Ils accomplissent toute autre fonction définie dans le Règlement financier.

3) Le Directeur fournit aux commissaires aux comptes toutes les informations et l'assistance dont ils peuvent avoir besoin dans l'accomplissement de leur tâche.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Paris, this first day of July, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States and to all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory.

ANNEX

(1) CONTRIBUTIONS FOR THE PERIOD ENDING ON THE 31ST OF DECEMBER, 1954

- (a) The States which are parties to the Convention on the date of its entry into force, together with any other States which may become members of the Organization during the period ending on the 31st of December, 1954, shall between them contribute the whole of the sums required by such provisional budgetary arrangements as the Council may make under paragraph (1) of Article 4.
- (b) The contributions of the States, which are members of the Organization when the Council first makes such provisional budgetary arrangements, shall be provisionally assessed on the basis set out in paragraph (2) of Article 4, subject to the provisos mentioned in (i) and (ii) of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article VII of the Convention, except that in proviso (i) thirty per cent shall be deemed to be substituted for twenty-five per cent.
- (c) The contributions of the States which become members of the Organization during the period between the first occasion on which provisional budgetary arrangements have been made and the 31st of December, 1954, shall be provisionally assessed in such a manner that the relative proportions between the provisional contributions of all Member States are the same as between the percentage figures set out in paragraph (2) of this Annex. Such contributions will serve either, as provided for in sub-paragraph (d) below, to reimburse subsequently part of the provisional contributions previously paid by the other Member States, or to meet additional budgetary appropriations approved by the Council during that period.
- (d) The final contributions due for the period ending on the 31st of December, 1954, from all the States which are members of the Organization on that date shall be retroactively assessed after that date on the basis of the total budget for the said period, so that they shall be those which they would have been if all these States had become parties to the Convention on the date of its entry into force. Any sum paid by a Member State in excess of its contribution thus retroactively assessed shall be placed to the credit of that Member State.
- (e) If all the States specified in the scale set out in paragraph (2) of this Annex have become members of the Organization before the 31st of December, 1954, their percentage contributions to the total budget for that period shall be those set out in that scale.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, ce premier juillet 1953, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Le Directeur général de cette Organisation délivrera une copie certifiée conforme aux États signataires ou adhérents, ainsi qu'aux autres États ayant pris part à la Conférence pour l'organisation des études concernant l'établissement d'un laboratoire européen de recherches nucléaires.

ANNEXE

1) CONTRIBUTIONS POUR LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 31 DÉCEMBRE 1954

- a) Les États qui seront parties à la Convention à la date de son entrée en vigueur et ceux qui deviendront membres de l'Organisation au cours de la période se terminant le 31 décembre 1954 supporteront ensemble la totalité des dépenses figurant dans les mesures budgétaires provisoires que le Conseil pourra établir selon le paragraphe 1) de l'article 4.
- b) Les contributions des États qui seront membres de l'Organisation au moment où le Conseil établira pour la première fois de telles mesures budgétaires provisoires, seront fixées, à titre provisoire, selon le paragraphe 2) de l'article 4 en tenant compte des conditions i et ii de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article VII de la Convention, sauf que dans la condition i le chiffre de 25 % sera censé être remplacé par 30 %.
- c) Les contributions des États qui deviendront membres de l'Organisation entre les premières mesures budgétaires provisoires et le 31 décembre 1954 seront fixées à titre provisoire de telle sorte que les contributions de tous les États membres soient proportionnelles aux pourcentages indiqués au paragraphe 2 de la présente annexe. Les contributions de ces nouveaux membres serviront soit, comme il est prévu à l'alinéa d ci-dessous, à rembourser ultérieurement une partie des contributions provisoires antérieurement versées par les autres États membres, soit à couvrir de nouvelles allocations budgétaires approuvées par le Conseil au cours de cette période.
- d) Le montant définitif des contributions dues pour la période se terminant le 31 décembre 1954 par tous les États qui seront membres de l'Organisation à cette date, sera établi avec effet rétroactif sur la base du budget d'ensemble de la dite période, de telle sorte qu'il soit celui qu'il aurait été si tous ces États avaient été parties à la Convention au moment de son entrée en vigueur. Toute somme payée par un État membre en plus du montant fixé rétroactivement pour sa contribution sera portée au crédit de cet État.
- e) Si tous les États mentionnés dans le barème figurant au paragraphe 2 de la présente annexe sont devenus membres de l'Organisation avant le 31 décembre 1954, les taux de leurs contributions pour le budget d'ensemble de la période seront ceux qui sont indiqués dans ce barème.

(2) SCALE TO SERVE AS A BASIS FOR THE ASSESSMENT OF CONTRIBUTIONS DURING THE PERIOD ENDING ON THE 31ST OF DECEMBER, 1956

	<i>Percentage</i>
Belgium	4.88
Denmark	2.48
France	23.84
German Federal Republic	17.70
Greece	0.97
Italy	10.20
Netherlands	3.68
Norway	1.79
Sweden	4.98
Switzerland	3.71
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	23.84
Yugoslavia	1.93
	TOTAL <u>100.00</u>

2) BARÈME DE BASE POUR LE CALCUL DES CONTRIBUTIONS PENDANT LA PÉRIODE SE
TERMINANT LE 31 DÉCEMBRE 1956

	<i>Pourcentages</i>
Belgique	4,88
Danemark	2,48
France	23,84
République fédérale d'Allemagne	17,70
Grèce	0,97
Italie	10,20
Pays-Bas	3,68
Norvège	1,79
Suède	4,98
Suisse	3,71
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	23,84
Yougoslavie	1,93
	TOTAL <u>100,00</u>

For the German Federal Republic :
Pour la République fédérale d'Allemagne :

W. HEISENBERG
Subject to ratification¹

For the Kingdom of Belgium :
Pour le Royaume de Belgique :

J. WILLEMS
Sous réserve de ratification²

For the Kingdom of Denmark :
Pour le Royaume de Danemark :

23.12.53 E. WAERUM
Sous réserve de ratification²

For the French Republic :
Pour la République française :

A. PARODI
F. PERRIN
V. VALEUR
Sous réserve de ratification²

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

For the Kingdom of Greece :
Pour le Royaume de Grèce :

N. EMBIRICOS
Sous réserve de ratification¹

For Italy :
Pour l'Italie :

G. COLONNETTI
A. PENNETTA
Sous réserve de ratification¹

For the Kingdom of Norway :
Pour le Royaume de Norvège :

31.12.1953 Ralf ANDOORD

For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. H. BANNIER
Subject to ratification²

¹ Subject to ratification.

² Sous réserve de ratification.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Sir Ben LOCKSPEISER
Subject to ratification¹

For the Kingdom of Sweden :
Pour le Royaume de Suède :

I. WALLER
T. GUSTAFSON
Subject to ratification¹

For the Confederation of Switzerland :
Pour la Confédération suisse :

17.7.1953 SALIS
Sous réserve de ratification²

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :
Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie :

P. SAVIC
Sous réserve de ratification²

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

No. 2702

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
flights of military aircraft. New Delhi, 2 and 4 July
1949**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 October 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux vols
effectués par des aéronefs militaires. New-Delhi, 2 et
4 juillet 1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 octobre 1954.

No. 2702. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO FLIGHTS OF MILITARY AIRCRAFT. NEW DELHI, 2 AND 4 JULY 1949

I

The American Ambassador to the Indian Minister for External Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 232

New Delhi, India, July 2, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to this Embassy's note of July 1, 1947, and to note no. D5005-FEA, dated July 5, 1947 of the Government of India² in reply embodying the text of an agreement between our Governments with respect to flights across India by military aircraft of the United States of America and to the facilities to be accorded such aircraft while within Indian territory, and to recent discussions which have taken place during the past several weeks between members of the Department of External Affairs, Government of India, and representatives of the Embassy of the United States of America in New Delhi concerning the renewal of the agreement under reference.

It is my Government's understanding that the Government of India agrees to the operating of the aircraft of the United States National Military Establishment to and across India, subject to the following stipulations :

1. The Government of India has no objection to the temporary stationing of American ground crews at specified airfields on special occasions for the purpose of servicing American military aircraft transiting India in groups or units, provided such crews depart as soon as their task is completed. The stationing of such personnel is expected not to exceed one to two weeks. It also has no objection to the stationing of not more than four liaison personnel for purposes of expediting flights of U. S. Military aircraft.

¹ Came into force on 5 July 1949, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 185, p. 293.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2702. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE
RELATIF AUX VOLS EFFECTUÉS PAR DES AÉRONEFS
MILITAIRES. NEW-DELHI, 2 ET 4 JUILLET 1949

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures
de l'Inde*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 232

New-Delhi, Inde, le 2 juillet 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de cette Ambassade en date du 1^{er} juillet 1947 et à la réponse du Gouvernement de l'Inde N° D5005-FEA, en date du 5 juillet 1947², qui reproduisaient le texte d'un accord entre nos deux Gouvernements relatif au survol du territoire de l'Inde par les aéronefs militaires des États-Unis d'Amérique et aux facilités dont ces aéronefs devraient bénéficier durant leur escale sur ce territoire, ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu au cours de ces dernières semaines entre les membres du Département des affaires extérieures du Gouvernement de l'Inde et les représentants de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à New-Delhi au sujet du renouvellement de l'Accord précité.

Mon Gouvernement considère que le Gouvernement de l'Inde est d'accord pour que, sous réserve des conditions stipulées ci-après, les aéronefs appartenant aux forces armées des États-Unis puissent faire escale dans l'Inde et survoler le territoire indien.

1. Le Gouvernement de l'Inde ne s'oppose pas à ce que, dans certains cas, en vue d'assurer l'entretien des aéronefs militaires américains transitant par l'Inde, soit isolément, soit en groupe, des équipes de personnel américain non navigant soient temporairement stationnées à certains aéroports désignés, à condition que ces équipes quittent le pays aussitôt après l'accomplissement de leur tâche. Le séjour de ce personnel ne devrait pas dépasser une ou deux semaines. Le Gouvernement de l'Inde ne s'oppose pas non plus à ce qu'un personnel de liaison composé de quatre membres au plus soit stationné à ces aéroports en vue d'accélérer les opérations concernant les aéronefs militaires américains.

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1949, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 185, p. 293.

2. For these flights transiting India the facilities described in Clause 4 are to be available at Bombay (Santa Cruz), Agra, Palam, and Dum Dum. An aircraft making a stop in India should land for customs and health examination at

- (i) Bombay (Santa Cruz) Airport if it enters India direct from the west without landing at Karachi, or
- (ii) Palam if it has already been cleared at Karachi by the Health authorities,
- (iii) Dum Dum if it enters India from the east. Agra can be used for intermediate landings, and any aerodrome can be used in an emergency.

3. In general, forty-eight hours notice is to be given to Air Headquarters (India) of any projected arrivals. If in a special case it should be impossible or impracticable to give such notice, information regarding flight plans and other pertinent data should be furnished at the earliest possible moment, including reason for failure to give notice.

4. Facilities which are available to the Indian Air Forces pertaining to servicing, accommodation, refuelling, messing and transport are also to be available to American military aircraft, subject to conditions stated in this paragraph. Since the civil aerodromes at Santa Cruz and Dum Dum lack adequate facilities even for existing civil aircraft, the Government of India under this agreement can provide only refuelling, communications and meteorological facilities at these aerodromes ; parking on the aprons will be permitted but no space (except in emergency) or hangars can be made available for repair and maintenance. The U. S. National Military Establishment is to provide all specialist equipment and specialist personnel required for the maintenance of its aircraft, whereas non-specialized equipment held by the Indian Air Force for servicing Indian Air Force aircraft is to be available to the U. S. National Military Establishment on loan where such loan does not conflict with Indian Air Force commitments. The Government of India does not propose to charge landing or housing fees with respect to American military aircraft, and all normal facilities relating to radio, meteorology and flying aids will be provided free of charge ; but the United States Government agrees to pay for supplies of fuel, lubricants and spares received from the Government of India, as well as for any repairs to or maintenance of American military aircraft which might be performed by the Government of India. Accounts in the foregoing connection are to be rendered to the United States Air Attache stationed in New Delhi, who will also be responsible for working out other administrative arrangements with the appropriate Indian officials. American air crews also will be charged for accommodation and messing.

2. Pour les aéronefs survolant l'Inde en transit, les facilités prévues au paragraphe 4 seront disponibles à Bombay (Santa-Cruz), Agra, Palam et Dum-Dum. Tout aéronef faisant escale dans l'Inde devra atterrir aux fins d'inspection douanière et sanitaire à

- i) L'aéroport de Bombay (Santa-Cruz), s'il pénètre dans l'Inde directement par l'ouest sans faire escale à Karachi, ou
- ii) Palam, s'il a déjà satisfait aux exigences des autorités sanitaires à Karachi,
- iii) Dum-Dum, s'il pénètre dans l'Inde par l'est. L'aéroport d'Agra pourra être utilisé pour des escales intermédiaires mais, en cas de nécessité impérieuse, il sera permis d'utiliser n'importe quel aérodrome.

3. En général, l'arrivée d'un aéronef devra être annoncée quarante-huit heures à l'avance à l'État-major de l'Air de l'Inde. Dans les cas particuliers où il serait impossible de donner un tel préavis, tous les détails concernant les opérations de vol et autres renseignements pertinents devront être communiqués dans le plus bref délai possible ; ces renseignements comprendront les raisons pour lesquelles le préavis nécessaire n'a pu être donné.

4. Les forces aériennes américaines jouiront des mêmes facilités en ce qui concerne l'entretien des aéronefs, le ravitaillement en carburant, l'utilisation des hangars et logements, du mess et des moyens de transport que celles dont jouissent les forces aériennes de l'Inde. Étant donné que les aérodromes civils de Santa-Cruz et de Dum-Dum manquent des facilités nécessaires même pour les aéronefs civils qui les utilisent actuellement, le Gouvernement de l'Inde ne fournira auxdits aérodromes que les facilités nécessaires pour le ravitaillement en carburant et permettra l'utilisation des communications et des services météorologiques ; les aéronefs pourront stationner devant les hangars mais aucun emplacement (sauf en cas de nécessité impérieuse) ni aucun hangar ne pourra être utilisé aux fins de réparation et d'entretien. Les forces des États-Unis fourniront tout le matériel spécial et tout le personnel spécialisé nécessaire à l'entretien des aéronefs ; toutefois, le matériel ordinaire que les Forces aériennes de l'Inde utilisent pour l'entretien de leurs propres aéronefs sera mis à la disposition des Forces armées des États-Unis, à titre de prêt, à condition que cela ne soit pas inconciliable avec les besoins des Forces aériennes de l'Inde. Le Gouvernement de l'Inde n'envisage pas de percevoir de droit d'escale ou de hangar en ce qui concerne les aéronefs militaires américains et il permettra l'utilisation gratuite des facilités de radiocommunications et de météorologie et des auxiliaires de la navigation aérienne ; toutefois, le Gouvernement des États-Unis s'engage à payer le carburant, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange fournis par le Gouvernement de l'Inde, ainsi que les réparations et l'entretien des aéronefs militaires américains que ledit Gouvernement pourrait être amené à assurer. Les comptes relatifs aux frais mentionnés ci-dessus seront présentés à l'Attaché de l'Air des États-Unis à New-Delhi, lequel sera également chargé de prendre tous autres arrangements de détail de concert avec les fonctionnaires indiens compétents. Les équipages américains paieront également leur logement et leur nourriture.

5. The regulations of the Government of India relating to customs, health and passport examination which are observed by Indian Air Force aircraft and personnel will likewise be applied to American military aircraft and personnel.

6. The facilities accorded to the United States Government under the present agreement are confined to United States military aircraft bearing appropriate service markings and manned by crews in uniform and on duty.

7. The United States Government will on a reciprocal basis grant to Indian military aircraft transit and landing rights in continental United States, comparable to those referred to in Clauses 1 to 4, both inclusive, and the use of airfields to be designated on request of the Government of India.

8. The permission and arrangements as described above are to extend for an indefinite period, subject however to termination on six months' notice by either the Government of India or the Government of the United States of America. In the event of either of the signatory Governments becoming directly involved in hostilities, each Government reserves the right to terminate this agreement forthwith or to reconsider the extent of its adherence thereto.

I shall be glad to have you inform me whether the above terms of the agreement governing the transit of India by aircraft of the United States National Military Establishment, which meet the approval of the Government of the United States, are also approved by the Government of India. If so, it is suggested that July 5, 1949 be the date on which this agreement comes into force in lieu of the previously existing arrangements. If your Government concurs in this suggestion, the Government of the United States of America will regard the agreement as becoming effective on that date.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Loy W. HENDERSON

His Excellency Pandit Jawaharlal Nehru
Minister for External Affairs
New Delhi

5. Les règlements du Gouvernement de l'Inde relatifs aux douanes, à l'inspection sanitaire et au contrôle des passeports qui sont applicables aux aéronefs et au personnel des Forces aériennes de l'Inde seront également applicables aux aéronefs et au personnel militaire américains.

6. Les facilités accordées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord vaudront uniquement pour les aéronefs militaires des États-Unis portant les marques militaires appropriées et conduits par des équipages entièrement composés de personnel en uniforme et en service.

7. Sur la base de la réciprocité, le Gouvernement des États-Unis accordera aux aéronefs militaires indiens des droits de transit et d'escale sur le territoire continental des États-Unis analogues à ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 à 4 inclus, et permettra l'utilisation des aéroports qui seront désignés à la demande du Gouvernement de l'Inde.

8. La permission donnée et les arrangements stipulés dans ce qui précède seront valables pour une durée indéterminée, étant entendu que le Gouvernement de l'Inde ou le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront dénoncer l'Accord moyennant un préavis de six mois. Au cas où l'un des Gouvernements signataires serait directement engagé dans des hostilités, chaque Gouvernement se réserve le droit de mettre immédiatement fin à l'Accord ou de revoir les conditions auxquelles il pourra continuer à y adhérer.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si les termes énoncés ci-dessus de l'Accord relatif au survol en transit du territoire de l'Inde par les aéronefs militaires américains, qui ont été approuvés par le Gouvernement des États-Unis, rencontrent également l'agrément du Gouvernement de l'Inde. Dans l'affirmative, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord entre en vigueur le 5 juillet 1949, date à laquelle il remplacera les accords qui sont actuellement en vigueur. Si le Gouvernement de Votre Excellence donne son agrément à cette proposition, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera l'Accord comme entré en vigueur à cette date.

Veillez agréer, etc.

Loy W. HENDERSON

Son Excellence Pandit Jawaharlal Nehru
Ministre des affaires extérieures
New-Delhi

II

The Indian Foreign Secretary to the American Ambassador

No. F. 45-8/49-AMS

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS

New Delhi, 4th July, 1949

Excellency,

I have the honour to acknowledge your note No. 232 of the 2nd July, 1949, which reads as follows :—

[See note I]

2. I am pleased to inform you that the Government of India accept the terms of the agreement as communicated in your note quoted above and agree with your suggestion that this agreement should become effective on the 5th July, 1949.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

K. P. S. MENON
Foreign Secretary

His Excellency the Ambassador of the United States of America
American Embassy
New Delhi

II

*Le Secrétaire aux affaires extérieures de l'Inde à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

N° F. 45-8/49-AMS

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH

New-Delhi, le 4 juillet 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence N° 232 en date du 2 juillet 1949, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

2. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Inde donne son agrément aux termes de l'Accord énoncés dans la note précitée et accepte la proposition tendant à ce que ledit Accord entre en vigueur le 5 juillet 1949.

Veuillez agréer, etc.

K. P. S. MENON
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
New-Delhi

No. 2703

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
technical co-operation. Tehran, 19 and 20 January 1952**

Official texts: English and Persian.

Registered by the United States of America on 26 October 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopé-
ration technique. Téhéran, 19 et 20 janvier 1952**

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 octobre 1954.

No. 2703. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. TEHRAN, 19 AND 20 JANUARY 1952

I

The Director of the American Technical Cooperation Mission to the Iranian Prime Minister

AMERICAN EMBASSY

Tehran, Iran, January 19, 1952

Excellency :

With reference to the program of Technical Cooperation for Economic Development of Iran through the individual efforts of the Government of Iran and through the joint efforts of the Government of Iran and the Government of the United States of America previously discussed between the two Governments, I desire to set forth the proposed Program and method of operation for the consideration of the Government of Iran.

The Government of the United States of America is prepared to make available a maximum of twenty-three million dollars during the current year ending June 30, 1952 for such technical cooperation programs as may be requested by the Government of Iran and agreed to by the Government of the United States of America. The Government of Iran will, as its fair share of the cost of such programs, contribute such facilities, funds, and services in Iran as it determines that it can make available for such purposes. This contribution by the Government of Iran shall include the net proceeds or revenue realized from the joint projects undertaken pursuant hereto.

It is understood that the agreements subsidiary hereto embodying the projects requested by the Government of Iran and approved by the Government of the United States of America hereunder shall be negotiated between the appropriate minister or other representative or organization designated by the Prime Minister of the Government of Iran and the Chief of the Technical Cooperation Mission of the Government of the United States of America in Iran. These project agreements shall include description of the scope and duration of the proposed technical cooperation project, its method of operation, its means of financing, and the respective contributions of the two Governments.

¹ Came into force on 20 January 1952, by the exchange of the said notes.

The Government of Iran agrees to receive a special Technical Cooperation Mission which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America in connection with the technical cooperation programs and, upon appropriate notification from the Government of the United States of America, the Government of Iran will consider, to the fullest extent possible under the Constitution of Iran and existing acts of its Legislature, this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the United States of America in Iran for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank ; any duty, tax, or other charge for the payment of which the special mission or any of its personnel or accompanying members of their families may be liable, but from which the diplomatic mission or its personnel or accompanying members of their families would under similar circumstances be exempt shall be paid by the Government of Iran, and any commodity or personal property on which duty or other charges imposed upon importation shall accordingly be so paid shall upon arrival in Iran be released immediately from Customs to the consignee.

The two Governments will establish procedures whereby the Government of Iran will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to, or derived from, any program of assistance undertaken by the Government of the United States of America so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal processes by any person, firm, agency, corporation, organization, or other government when the Government of Iran is advised by the Government of the United States of America that any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance.

The two Governments will, upon the request of either of them, consult with regard to any matter relating to the application of the Technical Cooperation Program undertaken pursuant hereto or to operations or arrangements carried on pursuant thereto or pursuant to any project agreements subsidiary hereto.

Any taxes, including duties and other charges imposed on importation, from which funds, materials, and equipment introduced into Iran by the Government of the United States of America in furtherance of the Technical Cooperation Program undertaken pursuant hereto are not exempt shall be paid by the Government of Iran and such materials and equipment on which duties or other charges imposed upon importation shall accordingly be so paid shall upon arrival in Iran be released immediately from Customs to the consignee and such funds shall to the fullest extent possible under the Constitution of Iran and existing acts of its Legislature be exempt from investment or deposit requirements and currency control.

The two Governments realize that the operating agencies through which the Technical Cooperation Program undertaken pursuant hereto is executed will be required to convert a portion of the dollars contributed by the Government of the

United States of America into rials. In partial consideration of such contribution by the Government of the United States of America, the Government of Iran undertakes to so utilize the dollars contributed by the Government of the United States of America and converted into rials as to supplement the importation into Iran of such commodities and services as the appropriate representative of the Government of Iran and the Chief of the Technical Cooperation Mission of the Government of the United States of America in Iran agree will further the objectives of the Program and contribute to the economic development of Iran. In making any such conversion of dollars to rials the rate of exchange to be used for the purpose shall be the par value of the rial agreed at such time with the International Monetary Fund provided that this agreed par value is the single rate applicable to the purchase of dollars for imports into Iran. In the absence of such a par value, the rate of exchange shall be that rate (including the amount of any exchange tax or surcharge or the value of any exchange certificate) lawfully applicable to imports into Iran at the time of each conversion: provided, that if different rates of exchange are applicable to different categories of imports, the rate used for this purpose shall be mutually agreed between the two Governments.

To the extent that goods, materials, and equipment are received under this Program by the Government of Iran for sale within Iran, the Government of Iran shall deposit to the credit of the Government of the United States of America the local currency accruing to the Government of Iran from the sale thereof, unless otherwise agreed to between the Technical Cooperation Administration director in Iran and the appropriate representative of the Government of Iran, into a local currency account to be established by the Government of the United States of America in a bank in Iran. Such account shall be utilized in support of the Technical Cooperation Program.

The Governments of the United States of America and Iran will endeavor to give full publicity to the objectives and progress of the Technical Cooperation Program carried on pursuant hereto and no less frequently than once a year the Governments of Iran and the United States of America will make public in their respective countries periodic reports on the Technical Cooperation Program carried on pursuant hereto which shall include information as to the use of funds, materials, equipment, and services.

The proposed Program shall enter into force on the date on which the Government of Iran indicates its concurrence in the proposed Program and shall continue until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of its intention to terminate such Program.

If the proposed Technical Cooperation Program and the method of operation under it proposed herein are acceptable to Your Excellency's Government, it is requested that you notify me of Your Excellency's concurrence herein on behalf of the Government of Iran.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. E. WARNE
William E. Warne
Director, Technical Cooperation Mission
of the United States of America

His Excellency Dr. Mohammad Mosadeq
Prime Minister
Imperial Government of Iran
Tehran

II

*The Iranian Prime Minister to the Director of the American Technical
Cooperation Mission*

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]



تاریخ ۱۳۰۲/۱۰/۲۹
شماره ۲۰۸۰۴۲
پرست

آقای ویلیام ای. وارن رئیس هیئت همکاری فنی کشورهای متحده امریکا

پیشنهاد مورخه ۱۹ ژانویه جناب عالی واصل و در هیئت وزیران مطرح و مورد موافقت
واقع گردید برای اجرای برنامه همکاری فنی جنابان آقایان دکتر ملکی وزیر بهداشت و دکتر
حسینی وزیر فرهنگ - مهندس طالقانی وزیر کشاورزی و مهندس زنگنه مدیر عامل سازمان برنامه
از طرف دولت تعیین گردیده اند ریاست این هیئت با جناب آقای دکتر ملکی وزیر بهداشت
خواهد بود.

نخست وزیر - دکتر محمد مهدی

احترافات نافع را تقدیم میدارد.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Iranian Prime Minister to the Director of the American Technical
Cooperation Mission*

(OFFICE OF) THE PRIME MINISTER

No. 28842

29/10/30 (January 20, 1952)

Mr. William E. Warne
Director of the Technical Cooperation Mission
of the United States of America

Your Excellency's proposal dated January 19th has been received and has been presented and agreed to by the Council of Ministers. For the carrying out of the Technical Cooperation Plan, their Excellencies Dr. Maleki, Minister of Health, Dr. Hesabi, Minister of Education, Engineer Taleghani, Minister of Agriculture, and Engineer Zanganeh, Managing Director of the Plan Organization, have been appointed by the Government. His Excellency, Dr. Maleki, the Minister of Health, will be the Chairman of this committee.

With highest consideration,

Dr. Mohammad MOSADEQ
Prime Minister

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2703. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN RELATIF
À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. TÉHÉРАН, 19 ET
20 JANVIER 1952

I

*Le Directeur de la Mission de coopération technique des États-Unis au Premier
Ministre d'Iran*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Téhéran, Iran, le 19 janvier 1952

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant au programme de coopération technique en vue du développement économique de l'Iran dont la mise en œuvre par les efforts individuels du Gouvernement iranien et les efforts conjugués du Gouvernement iranien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique a déjà fait l'objet d'entretiens entre nos deux Gouvernements, je voudrais soumettre à l'examen du Gouvernement iranien les détails du programme envisagé ainsi que les modalités prévues pour son exécution.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir, au cours de la période de l'année courante expirant le 30 juin 1952, une somme maximum de vingt-trois millions (23.000.000) de dollars qui sera affectée à la mise en œuvre des programmes de coopération technique dont la réalisation sera demandée par le Gouvernement iranien et approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement iranien assumera une part équitable des dépenses qu'entraînera la mise en œuvre de ces programmes en fournissant les facilités, les fonds et les services qu'il jugera pouvoir consacrer à ces fins. Cette contribution du Gouvernement iranien comprendra les recettes ou les revenus nets provenant de projets communs exécutés en application du présent Accord.

Il est entendu que les accords complémentaires concernant les projets dont la réalisation aura été demandée par le Gouvernement iranien et approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions du présent Accord, seront négociés entre le ministre compétent ou tout autre représentant ou organisation désigné par le Premier Ministre du Gouvernement iranien et le chef de la Mission de coopération technique du Gouvernement des

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 20 janvier 1952.

États-Unis d'Amérique en Iran. Ces accords d'exécution devront définir la portée et la durée du projet de coopération technique envisagé, ses modalités de mise en œuvre, ses moyens de financement, et fixer les contributions respectives des deux Gouvernements.

Le Gouvernement iranien s'engage à accueillir une mission spéciale de coopération technique chargée de s'acquitter des obligations du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'occasion de la mise en œuvre des programmes de coopération technique, qu'il considérera ainsi que son personnel, sur notification à cet effet du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et dans toute la mesure compatible avec sa Constitution et les dispositions de sa législation, comme faisant partie de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Iran en ce qui concerne le bénéfice des privilèges et immunités accordés à cette mission et à son personnel de rang équivalent ; tous impôts, droits et autres redevances auxquels la Mission spéciale ou ses agents ou les membres de leur famille les accompagnant seront assujettis, mais dont la Mission diplomatique ou ses agents ou les membres de leur famille les accompagnant seraient exonérés dans des circonstances analogues, seront acquittés par le Gouvernement iranien, et tous les produits et biens personnels sur lesquels des droits ou autres charges à l'importation auront été ainsi acquittés, seront dédouanés dès leur arrivée en Iran et immédiatement remis au consignataire.

Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement iranien déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête de particuliers, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura fait savoir au Gouvernement iranien que lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions ayant trait à l'application des dispositions du programme de coopération technique entrepris en exécution des dispositions du présent Accord ou aux opérations effectuées et aux dispositions prises en application dudit Accord ou de tous accords d'exécution qui compléteraient le présent Accord.

Tous les impôts, y compris les droits et autres charges à l'importation, dont ne sont pas exonérés les fonds, les approvisionnements et l'équipement introduits en Iran par le Gouvernement des États-Unis pour la mise en œuvre du programme de coopération technique entrepris en application du présent Accord seront acquittés par le Gouvernement iranien et lesdits approvisionnements et ledit équipement sur lesquels les droits et autres charges à l'importation auront été ainsi acquittés, seront dédouanés dès leur arrivée en Iran et immédiatement remis au consignataire, et lesdits fonds seront, dans toute la mesure compatible avec les dispositions de

la Constitution de l'Iran et les dispositions de sa législation, exonérés de toute obligation en matière d'investissement et de dépôt, et du contrôle des changes.

Les deux Gouvernements reconnaissent que les organismes d'exécution chargés de mettre en œuvre le Programme de coopération technique entrepris en application du présent Accord devront convertir en rials une partie des dollars fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Pour tenir compte, du moins partiellement, de cette contribution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de l'Iran s'engage à utiliser les dollars fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et convertis en rials, pour augmenter les importations en Iran des produits et services que le représentant autorisé du Gouvernement iranien et le Chef de la Mission de coopération technique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique estimeront, d'un commun accord, nécessaires pour assurer la réalisation des objectifs du programme et contribuer au développement économique de l'Iran. Pour toute conversion de dollars en rials, le taux de change applicable sera la valeur au pair du rial qui se trouvera fixée à cette époque en accord avec le Fonds monétaire international, à condition que les achats de dollars destinés à régler les importations de l'Iran s'opèrent uniquement sur la base de cette valeur au pair. S'il n'existe pas pour le rial de parité fixée en accord avec le Fonds monétaire international, le taux sera le taux du rial (y compris le montant des taxes ou surtaxes de change ou la valeur des certificats de change) légalement applicable en ce qui concerne les importations de l'Iran au moment de chaque opération de conversion, étant entendu que s'il existe des cours différents pour différentes catégories d'importations, les deux Gouvernements conviendront du cours applicable.

Dans la mesure où les biens, les approvisionnements et le matériel sont reçus en application du présent programme par le Gouvernement iranien aux fins de vente à l'intérieur de l'Iran, le Gouvernement iranien déposera au crédit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les sommes en monnaie locale qu'il tirera de la vente desdits biens, approvisionnements ou matériel, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre le Directeur de l'Administration de coopération technique en Iran et le représentant autorisé du Gouvernement iranien ; ce dépôt sera effectué à un compte en monnaie locale qui sera ouvert par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans une banque en Iran. Les sommes inscrites à ce compte seront utilisées pour la mise en œuvre du programme de coopération technique.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement iranien s'efforceront de donner la plus large publicité possible aux objectifs et aux réalisations du programme de coopération technique mis en œuvre en application des dispositions du présent Accord ; ils publieront, tous les ans au moins dans leurs pays respectifs, un rapport périodique sur le programme de coopération technique mis en œuvre en application du présent Accord, ledit rapport comprenant des indications sur l'utilisation des fonds, des produits et des services fournis ou reçus, selon le cas.

Le programme envisagé entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement iranien indiquera qu'il l'approuve et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois après que l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin.

Si le programme de coopération technique énoncé ci-dessus et les modalités de sa mise en œuvre rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir m'adresser une note à cet effet au nom du Gouvernement iranien.

Veillez agréer, etc.

W. E. WARNE
Directeur de la Mission de coopération technique
des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Mohammed Mossadegh, Premier Ministre
Gouvernement impérial d'Iran
Téhéran

II

*Le Premier Ministre d'Iran au Directeur de la Mission de coopération technique
des États-Unis d'Amérique*

CABINET DU PREMIER MINISTRE

N° 28842

29/10/30 (20 janvier 1952)

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la proposition de Votre Excellence en date du 19 janvier, qui a été soumise au Conseil des Ministres et a recueilli son agrément. Leurs Excellences MM. Maleki, Ministre de la santé, Hesabi, Ministre de l'Instruction publique, Taleghani, Ministre de l'agriculture et Zanganeh, Administrateur du plan d'organisation ont été chargés par le Gouvernement d'assurer la mise en œuvre du plan de coopération technique. Son Excellence M. Maleki, Ministre de la santé publique, présidera le comité ainsi constitué.

Veillez agréer, etc.

Mohammed MOSSADEGH
Premier Ministre

No. 2704

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
use by civil aircraft of certain air bases in Newfoundland.
Ottawa, 4 June 1949**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation
par les aéronefs civils de certaines bases aériennes situées
à Terre-Neuve. Ottawa, 4 juin 1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1954.

No. 2704. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE USE BY CIVIL AIRCRAFT OF CERTAIN AIR BASES IN NEWFOUNDLAND. OTTAWA, 4 JUNE 1949

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 134

Ottawa, Canada, June 4, 1949

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement (hereinafter referred to as "Bases Agreement") made on March 27, 1941², between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and to related documents providing for the lease to the United States of certain areas in the Western Hemisphere upon the terms and conditions set out in the Bases Agreement.

Article XI (5) of the Bases Agreement provides that "commercial aircraft will not be authorized to operate from any of the Bases (save in case of emergency or for strictly military purposes under the supervision of the War or Navy Departments) except by agreement between the United States and the Government of the United Kingdom ; provided that in the case of Newfoundland, such agreement shall be between the United States and the Government of Newfoundland".

As a result of the Union which became effective on April 1, 1949, the Government of Canada has replaced the Government of Newfoundland in the making of laws for certain purposes including the regulation of civil aviation.

In the circumstances I have the honor to propose that an Agreement providing for the use by civil aircraft of the United States military air Bases at Stephenville and Argentia be entered into as follows :

¹ Came into force on 4 June 1949, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 15.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 2704. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF À L'UTILISATION PAR LES AÉRONEFS CIVILS
DE CERTAINES BASES AÉRIENNES SITUÉES À TERRE-
NEUVE. OTTAWA, 4 JUIN 1949

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N^o 134

Ottawa (Canada), le 4 juin 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord (appelé ci-après « Accord relatif aux bases ») conclu le 27 mars 1941⁴ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ainsi qu'aux documents connexes cédant à bail aux États-Unis certains territoires de l'hémisphère occidental aux conditions énoncées dans l'Accord relatif aux bases.

L'article XI, paragraphe 5, de l'Accord relatif aux bases stipule que « les aéronefs de commerce ne seront autorisés à utiliser l'une quelconque des bases pour leur exploitation (sauf en cas d'urgence ou pour des fins strictement militaires sous la surveillance des départements de la Guerre ou de la Marine) que d'un commun accord entre les États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni ; toutefois, dans le cas de Terre-Neuve, cet Accord doit intervenir entre les États-Unis et le Gouvernement de Terre-Neuve ».

Par suite de l'union qui est entrée en vigueur le 1^{er} avril 1949, le Gouvernement du Canada a remplacé le Gouvernement de Terre-Neuve pour l'adoption de certaines lois, y compris celles qui visent à la réglementation de l'aviation civile.

Dans ces circonstances, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord suivant soit conclu relativement à l'utilisation par des aéronefs civils des bases aériennes militaires des États-Unis à Stephenville et à Argentia :

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur par l'échange desdites notes le 4 juin 1949.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

Article I

The air Base at Stephenville shall be available for use in lieu of Gander Airfield for civil aircraft engaged in international civil aviation and otherwise authorized by the Government of Canada to use Gander Airfield for traffic or non-traffic stops.

(a) at such times as the responsible Canadian authorities at Gander shall determine that operational conditions do not permit the landing or take-off of such civil aircraft under regular operating practices at Gander Airfield or

(b) at such times as the operating minima established by the country of registry of such aircraft do not permit the use of Gander Airfield in accordance with regular operating practices ;

Provided that the country of registry of such aircraft maintains satisfactory civil aviation relations with the United States and Canada.

Article II

The air Base at Stephenville may be used by civil aircraft of Canadian nationality engaged in domestic air services within Canada.

Article III

The air Base at Argentia may be used as an alternate by civil aircraft of Canadian nationality engaged in domestic-scheduled air services within Canada at such times as the operating minima established by the Government of Canada for the civil use of the airport at Torbay do not permit the use of Torbay Airfield by such aircraft.

Article IV

In the light of the military nature of the air Bases at Stephenville and Argentia the two Contracting Parties agree that the exercise of the rights granted by this Agreement shall be subject to such non-discriminatory rules, regulations and practices (including the right to limit or suspend civil air operations, or to impose conditions or restrictions of a continuing or temporary nature) with respect to the control of civil aviation as may be established by the National Military Establishment of the United States of America, or any duly authorized representative thereof, in the interest of defense and security, or because of safety, operational or logistic factors, or availability of space, facilities or services.

Article V

The Government of Canada for reasons of security or defense may close the Bases at Stephenville and Argentia to civil use provided that civil aircraft operating for strictly military purposes under the supervision of the United States National Military Establishment will not be affected.

Article premier

Les aéronefs civils affectés à l'aviation civile internationale et autorisés à d'autres égards par le Gouvernement du Canada à se servir du terrain d'atterrissage de Gander pour faire des escales commerciales ou non commerciales pourront utiliser la base aérienne de Stephenville au lieu du terrain d'atterrissage de Gander

a) lorsque les autorités canadiennes compétentes à Gander jugeront que l'état des opérations militaires ne permet pas l'atterrissage ou l'envol desdits aéronefs civils suivant les pratiques d'exploitation normales au terrain d'atterrissage de Gander ou

b) lorsque les minimums d'exploitation fixés par le pays d'immatriculation de ces aéronefs ne permettront pas d'utiliser le terrain d'atterrissage de Gander suivant les pratiques d'exploitation normales ;

pourvu que le pays d'immatriculation de ces aéronefs entretienne des rapports satisfaisants avec les États-Unis et le Canada en matière d'aviation civile.

Article II

Les aéronefs civils de nationalité canadienne affectés à des services aériens à l'intérieur du Canada pourront utiliser la base aérienne de Stephenville.

Article III

Les aéronefs civils de nationalité canadienne affectés à des services aériens réguliers à l'intérieur du Canada pourront également utiliser la base aérienne d'Argentia lorsque les minimums d'exploitation fixés par le Gouvernement du Canada pour l'utilisation à des fins civiles de l'aéroport de Torbay ne permettront pas à ces aéronefs de se servir de ce dernier terrain d'atterrissage.

Article IV

Étant donné le caractère militaire des bases aériennes de Stephenville et d'Argentia, les deux Parties contractantes conviennent que l'exercice des droits conférés par le présent Accord sera assujéti aux règles, règlements et usages non discriminatoires (y compris le droit de limiter ou de suspendre les opérations aériennes civiles, ou d'imposer des conditions ou des restrictions de nature continue ou provisoire) que pourront établir relativement au contrôle de l'aviation civile l'Organisation militaire nationale des États-Unis d'Amérique ou ses représentants dûment autorisés, dans l'intérêt de la défense et de la sûreté, ou en raison de la sécurité, des opérations militaires, du mouvement, du ravitaillement ou de l'évacuation de troupes, ou par suite du manque d'espace, d'installations ou de services.

Article V

Le Gouvernement du Canada pourra, pour des raisons de sécurité ou de défense, interdire les bases de Stephenville et d'Argentia aux aéronefs civils, pourvu que cette mesure n'atteigne pas les aéronefs civils exploités expressément pour des fins militaires sous la surveillance de l'Organisation militaire nationale des États-Unis.

Article VI

In light of the military nature of the air bases at Stephenville and Argentia, the civil air operations authorized by this Agreement shall be subject to and conditioned upon the establishment of necessary arrangements between the administrative authorities of the two Contracting Parties concerning security control, customs, immigration and similar services, and both Contracting Parties engage to use their best efforts to arrive at such arrangements at the earliest possible date ; provided, however, that no obligation is assumed by the Government of the United States of America to provide housing, messing, transportation, or any other passenger or traffic service required in connection with the civil aviation operations authorized by this Agreement. Civil aviation operations at Stephenville and Argentia provided for in this Agreement shall not be initiated until the operators of civil aircraft authorized pursuant to this Agreement shall have made adequate provision of all terminal facilities, including servicing, maintenance, passenger and cargo, customs, immigration and health, which they require.

If these proposals are acceptable to the Government of Canada this note, and your reply thereto accepting the proposals, shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments concerning this matter.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Laurence A. STEINHARDT

His Excellency the Honorable The Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 182

Ottawa, June 4, 1949

Excellency :

I have the honour to acknowledge your Note No. 134 of June 4, 1949, in which you propose that an agreement be entered into between the Governments of the United States and Canada relating to civil aviation at the Leased Bases in Newfoundland.

The agreement as proposed in your Note is acceptable to the Government of Canada. Your Note and this reply are regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments.

No. 2704

Article VI

Étant donné le caractère militaire des bases aériennes de Stephenville et d'Argentia, les opérations aériennes civiles prévues par le présent Accord seront soumises et subordonnées à la conclusion des arrangements nécessaires entre les autorités administratives des deux Parties contractantes en matière de sécurité, de douane, d'immigration et d'autres services analogues, et les deux Parties contractantes s'engagent à faire tous leurs efforts pour conclure ces arrangements le plus tôt possible. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis ne s'oblige en rien à fournir les logements, les vivres, les moyens de transport ou tout autre service pour les passagers ou les marchandises, qui sont nécessaires relativement aux opérations aériennes civiles autorisées par le présent Accord. Les opérations aériennes civiles à Stephenville et à Argentia visées au présent Accord ne commenceront que lorsque les exploitants des aéronefs civils autorisés en vertu du présent Accord auront convenablement effectué tous les aménagements dont ils ont besoin, y compris ceux qui se rapportent au service, à l'entretien, aux passagers et aux marchandises, à la douane, à l'immigration et à la santé.

Si le Gouvernement du Canada juge ces propositions acceptables, la présente note et votre réponse portant acceptation des propositions seront considérées comme constatant l'accord intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Laurence A. STEINHARDT

II

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 182

Ottawa, le 4 juin 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 134 du 4 juin 1949 par laquelle vous proposez la conclusion d'un accord entre les Gouvernements des États-Unis et du Canada au sujet de l'aviation civile aux bases louées à Terre-Neuve.

Le Gouvernement du Canada agréé l'Accord proposé par votre note. Cette note et la présente réponse sont considérées comme constatant l'entente intervenue entre les deux Gouvernements.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY
for Secretary of State for External Affairs

His Excellency the Honourable Laurence A. Steinhardt
Ambassador of the United States of America
100 Wellington Street
Ottawa

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures :

A. D. P. HEENEY

Son Excellence l'Honorable Laurence A. Steinhardt
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
100 Wellington Street
Ottawa

No. 2705

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Convention for the extension of port privileges to halibut
fishing vessels on the Pacific coasts of the United States
of America and Canada. Signed at Ottawa, on 24 March
1950**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Convention concernant l'octroi des privilèges d'escale aux
navires de pêche au flétan dans les ports des côtes du
Pacifique des États-Unis d'Amérique et du Canada.
Signée à Ottawa, le 24 mars 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1954.

No. 2705. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR THE EXTENSION OF PORT PRIVILEGES TO HALIBUT FISHING VESSELS ON THE PACIFIC COASTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA. SIGNED AT OTTAWA, ON 24 MARCH 1950

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of Canada, desiring to further the well-being of their fishermen engaged in the halibut fishery of the North Pacific Ocean by extending to the halibut fishing vessels of each other certain privileges in ports of the Pacific Coasts of the United States of America and Canada, respectively, have resolved for that purpose to conclude a Convention, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

The Honorable LAURENCE A. STEINHARDT for the United States of America, and

The Honourable ROBERT WELLINGTON MAYHEW for Canada.

Who, having communicated to each other their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

Fishing vessels of the United States of America engaged in the North Pacific halibut fishery only shall, subject to compliance with applicable customs, navigation, and fisheries laws of Canada, have the privileges in the ports of entry of Canada

(1) to land their catches of halibut and sablefish without the payment of duties and

(a) sell them locally on payment of the applicable customs duty ;

(b) trans-ship them in bond under customs supervision to any port of the United States of America ; or

(c) sell them in bond for export, and

(2) to obtain supplies, repairs, and equipment.

¹ Came into force on 13 July 1950, by the exchange of the instruments of ratification at Ottawa, in accordance with article IV.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 2705. CONVENTION³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT L'OCTROI DES PRIVILÈGES D'ESCALE AUX NAVIRES DE PÊCHE AU FLÉTAN DANS LES PORTS DES CÔTES DU PACIFIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DU CANADA. SIGNÉE À OTTAWA, LE 24 MARS 1950

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux d'améliorer le bien-être de ceux de leurs pêcheurs qui se livrent à la pêche au flétan dans le nord de l'océan Pacifique en accordant aux navires de pêche au flétan de chaque pays certains privilèges dans les ports de la côte du Pacifique des États-Unis d'Amérique et du Canada, respectivement, ont résolu, dans ce but, de conclure une Convention et, à cet effet, ont désigné comme leurs Plénipotentiaires :

L'honorable ROBERT WELLINGTON MAYHEW, pour le Canada, et

L'honorable LAURENCE A. STEINHARDT, pour les États-Unis d'Amérique, Qui, ayant échangé entre eux leurs pleins pouvoirs, jugés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les navires de pêche des États-Unis d'Amérique qui se livrent à la pêche au flétan dans le nord du Pacifique seulement auront dans les ports d'entrée du Canada, à la condition de se conformer aux lois du Canada concernant la douane, la navigation et les pêcheries, le privilège

(1) de décharger leurs prises de flétan et de morue charbonnière sans paiement de droits et

- a) de les vendre sur place moyennant paiement des droits de douane en vigueur ;
- b) de les transborder en transit sous la surveillance des douaniers dans tout port des États-Unis d'Amérique ; ou
- c) de les vendre en transit en vue de l'exportation, et

(2) d'obtenir des fournitures, des radoubs et du matériel.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entrée en vigueur par l'échange des instruments de ratification à Ottawa, le 13 juillet 1950, conformément à l'article IV.

Article II

Fishing vessels of Canada engaged in the North Pacific halibut fishery only shall, subject to compliance with applicable customs and navigation laws of the United States of America, have the privileges in the ports of entry of the United States of America

(1) to land their catches of halibut and sablefish without the payment of duties and

(a) sell them locally on payment of the applicable customs duty ;

(b) trans-ship them in bond under customs supervision to any port of Canada ; or

(c) sell them in bond for export ; and

(2) to obtain supplies, repairs, and equipment.

Article III

This Convention shall be ratified and the instrument of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

Article IV

This Convention shall come into effect immediately upon the exchange of ratifications. It shall continue in effect for a period of one year from that date and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the Contracting Governments at the end of the one year period or at any time thereafter provided that at least twelve months prior notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Ottawa, in duplicate, in the English language, both texts being equally authentic, this 24th day of March, 1950.

For the United States of America :

Laurence A. STEINHARDT

For Canada :

R. W. MAYHEW

Article II

Les navires de pêche du Canada qui se livrent à la pêche au flétan dans le nord du Pacifique seulement auront dans les ports d'entrée des États-Unis, à condition de se conformer aux lois des États-Unis concernant les douanes et la navigation, le privilège

(1) de décharger leurs prises de flétan et de morue charbonnière sans paiement de droits et

- a) de les vendre sur place moyennant paiement des droits de douane en vigueur ;
- b) de les transborder en transit sous la surveillance des douaniers dans tout port du Canada ; ou
- c) de les vendre en transit en vue de l'exportation ; et

(2) d'obtenir des fournitures, des radoubs et du matériel.

Article III

La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification devront être échangés à Ottawa aussitôt que possible.

Article IV

La présente Convention entrera en vigueur dès que l'échange des ratifications aura eu lieu. Elle demeurera en vigueur pendant une période d'un an à compter de cette date et indéfiniment après cette période, mais l'un ou l'autre Gouvernement contractant pourra y mettre fin au bout de la période d'un an ou en tout autre temps par la suite pourvu qu'un préavis d'au moins douze mois ait été donné à cet effet.

EN FOI DE QUOI les deux Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, en anglais, les deux textes faisant également foi, ce 24^e jour de mars 1950.

Pour le Canada :

R. W. MAYHEW

Pour les États-Unis d'Amérique :

Laurence A. STEINHARDT

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 15 September 1954 to 30 October 1954

Nos. 519 and 520



Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 15 septembre 1954 au 30 octobre 1954

N^{os} 519 et 520

No. 519

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement
relating to flights of military aircraft. Ottawa, 13 February
1945**

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 30 October 1954.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord
relatif aux vols des aéronefs militaires. Ottawa, 13 février
1945**

Texte officiel anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 30 octobre
1954.*

No. 519. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO FLIGHTS OF MILITARY AIRCRAFT. OTTAWA, 13 FEBRUARY 1945

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 285

Ottawa, Canada, February 13, 1945

Sir :

With reference to negotiations that have recently taken place between representatives of the United States and Canadian Governments respecting air services of the Armed Forces of the United States and Canada, I have the honor to propose that an agreement be entered into between the two Governments as follows :

I

Subject to such conditions as may from time to time be agreed upon between the Armed Forces of Canada and the Armed Forces of the United States, aircraft of the United States Armed Forces engaged in air transport or ferry services (including aircraft being delivered to third countries) whether operated and maintained directly by military personnel or by United States or Canadian civilian personnel under contract with the United States Armed Forces, may, during the present war, fly into, through and away from Canada and may use all airway facilities including landing fields, meteorological services, radio ranges and radio communications which are available to aircraft of the Armed Forces of Canada, and, subject to the concurrence of the Government of Newfoundland, all similar airway facilities operated by Canada in Newfoundland territory, along the routes which they are now flying and which are set forth in Part One of the attached confidential memorandum,² provided that aircraft operated and maintained by civilian personnel under contract with the United States Armed Forces shall

¹ Came into force on 13 February 1945, by the exchange of the said notes.

² See p. 228 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 519. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF AUX VOLS DES AÉRONEFS MILITAIRES.
OTTAWA, 13 FÉVRIER 1945

I

*Le Chargé d'Affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Canada au
Secrétaire aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 285

Ottawa, le 13 février 1945

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu dernièrement entre des représentants des Gouvernements des États-Unis et du Canada au sujet des services de transport aérien des forces armées des États-Unis et du Canada, j'ai l'honneur de proposer la conclusion d'un accord ainsi conçu entre nos deux Gouvernements :

I

Sous réserve des conditions qui pourront être éventuellement convenues entre les Forces armées du Canada et les Forces armées des États-Unis, les aéronefs des Forces armées des États-Unis faisant le service de transport ou de livraison (y compris les aéronefs dont livraison est faite à de tiers pays), qu'ils soient exploités et entretenus directement par le personnel militaire ou par le personnel civil des États-Unis ou du Canada aux termes de contrats conclus avec les Forces armées des États-Unis, pourront, pendant la présente guerre, survoler le Canada, s'y poser et en repartir, et utiliser toutes les installations aéronautiques, y compris les terrains d'atterrissage, les services météorologiques, les fréquences et les communications de t.s.f. dont peuvent faire usage les aéronefs des Forces armées du Canada et, sous réserve de l'assentiment du Gouvernement de Terre-Neuve, toute installation aéronautique administrée par le Canada en territoire terre-neuvien, sur les itinéraires qu'ils suivent déjà et dont la liste figure à la partie I du mémorandum confidentiel ci-annexé⁴, à condition que les aéronefs exploités et entretenus

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 13 février 1945, par l'échange desdites notes.

⁴ Voir p. 229 de ce volume.

be restricted to the routes indicated in Part One A of the attached confidential memorandum.

II

Subject to such conditions as may from time to time be agreed upon between the Armed Forces of Canada and the Armed Forces of the United States, aircraft of the Armed Forces of Canada engaged in air transport or ferry services (including aircraft being delivered to third countries) whether operated and maintained directly by military personnel or by Canadian or United States civilian personnel under contract with the Armed Forces of Canada, may, during the present war, fly into, through and away from United States territory, including Alaska and Hawaiï, and may use all airway facilities including landing fields, meteorological services, radio ranges and radio communications, which are available to aircraft of the United States Armed Forces in such territory, and, subject to the concurrence of the Government of Newfoundland, all similar airway facilities operated by the United States in Newfoundland territory, along the routes which they are now flying and which are set forth in Part Two of the attached confidential memorandum, provided that aircraft operated and maintained by civilian personnel under contract with the Armed Forces of Canada shall be restricted to the routes indicated in Part Two A of the attached confidential memorandum.

III

(a) The Armed Forces of the United States will not establish over Canadian territory regular flying routes for air transport or ferry services additional to those which are set forth in Part One B of the attached confidential memorandum without first having sought and obtained the approval of the Government of Canada. The Government of Canada agrees to give prompt and sympathetic consideration to any request submitted by the Government of the United States for additional routes for air transport or ferry services which the latter Government believes to be desirable to meet the changing conditions of war.

(b) Except in an emergency not extending for a period longer than 60 days, the Armed Forces of the United States will not cause any civilian contractors additional to the contractors listed in Part One A of the attached memorandum to operate air transport services over Canadian territory, nor will they cause the contractors listed in the said memorandum to operate services over routes other than as indicated therein, without first having sought and obtained the approval of the Government of Canada.

IV

(a) The Armed Forces of Canada will not establish over the territory of the United States, including Alaska and Hawaii, regular flying routes for air transport or ferry services additional to those which are set forth in Part Two B of the attached confidential memorandum without first having sought and obtained the approval of the Government of the United States. The Government of the United States agrees to give prompt and sympathetic consideration to any request submitted by the Government of Canada

par le personnel civil, aux termes de contrats conclus avec les Forces armées des États-Unis soient confinés aux itinéraires mentionnés dans la partie I A du mémorandum confidentiel ci-annexé.

II

Sous réserve des conditions qui pourront être éventuellement convenues entre les Forces armées du Canada et les Forces armées des États-Unis, les aéronefs des Forces armées du Canada faisant le service de transport ou de livraison (y compris les aéronefs dont livraison est faite à de tiers pays), qu'ils soient exploités et entretenus directement par le personnel militaire ou par le personnel civil du Canada ou des États-Unis, aux termes de contrats conclus avec les Forces armées du Canada, pourront, pendant la présente guerre survoler les États-Unis, y compris l'Alaska et Hawaï, s'y poser et en repartir, et utiliser toutes les installations aéronautiques, y compris les terrains d'atterrissage, les services météorologiques, les fréquences et les communications de t.s.f. dont peuvent faire usage les aéronefs des Forces armées des États-Unis et, sous réserve de l'assentiment du Gouvernement de Terre-Neuve, toute installation aéronautique administrée par les États-Unis en territoire terre-neuvien, sur les itinéraires qu'ils suivent actuellement et dont la liste figure à la partie II du mémorandum confidentiel ci-annexé, à condition que les aéronefs exploités et entretenus par le personnel civil, en vertu de contrats avec les Forces armées du Canada, soient confinés aux itinéraires mentionnés dans la partie II A du mémorandum confidentiel ci-annexé.

III

a) Les Forces armées des États-Unis n'établiront pas d'itinéraires aériens réguliers au-dessus du territoire canadien pour des services de transport ou de livraison autres que ceux qui sont indiqués dans la partie I B du mémorandum confidentiel ci-annexé, avant d'avoir obtenu au préalable l'approbation du Gouvernement du Canada. Le Gouvernement du Canada convient d'accorder une prompte et bienveillante attention à toute demande que le Gouvernement des États-Unis lui présentera en vue d'obtenir des itinéraires additionnels pour les services de transport ou de livraison que ledit Gouvernement des États-Unis croira utiles pour faire face aux conditions changeantes de la guerre.

b) Sauf en cas d'urgence n'excédant pas 60 jours, les Forces armées des États-Unis n'emploieront pas d'autres entrepreneurs civils que ceux qui sont indiqués dans la partie I A du mémorandum ci-annexé pour exploiter les services de transport aérien au-dessus du territoire canadien, et elles ne feront pas établir par les entrepreneurs mentionnés dans ledit mémorandum aucun service sur d'autres itinéraires que ceux qui sont indiqués dans ledit mémorandum sans demander et obtenir au préalable l'approbation du Gouvernement du Canada.

IV

a) Les Forces armées du Canada n'établiront pas d'itinéraires aériens réguliers au-dessus du territoire des États-Unis, y compris l'Alaska et Hawaï, pour des services de transport ou de livraison autres que ceux qui sont indiqués dans la partie II B du mémorandum confidentiel ci-annexé, sans avoir obtenu au préalable l'approbation du Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement des États-Unis convient d'accorder une prompte et bienveillante attention à toute demande que le Gouvernement du Canada

for additional routes for air transport or ferry services which the latter Government believes to be desirable to meet the changing conditions of war.

(b) Except in an emergency not extending for a period longer than 60 days, the Armed Forces of Canada will not cause any civilian contractors additional to the contractors listed in Part Two A of the attached memorandum to operate air transport services over United States territory, including Alaska and Hawaii, nor will they cause the contractors listed in the said memorandum to operate services over routes other than as indicated therein, without first having sought and obtained the approval of the Government of the United States.

V

Aircraft operated on behalf of the United States Armed Forces by civilian personnel under contract with the United States Armed Forces over routes in Canada shall conform in all respects with such regulations governing traffic control, routing and recognition as may be applicable to aircraft operated in air transport or ferry services by military personnel of the Armed Forces of the United States and of Canada in Canada. Neither the aircraft nor the civilian personnel engaged in the operation or maintenance thereof nor any office or other building used by the aircraft or the civilian personnel (unless also used by such civilian contractor in conjunction with authorized civil air transport services) shall bear or display any identifying markings or insignia advertising or publicizing the name of any commercial airline company.

VI

Aircraft operated on behalf of the Armed Forces of Canada by civilian personnel under contract with the Armed Forces of Canada over routes in the United States, including Alaska and Hawaii, shall conform in all respects with such regulations governing traffic control, routing and recognition as may be applicable to aircraft operated in air transport or ferry services by military personnel of the Armed Forces of Canada and of the United States in the United States, including Alaska and Hawaii. Neither the aircraft nor the civilian personnel engaged in the operation or maintenance thereof nor any office or other building used by the aircraft or the civilian personnel (unless also used by such civilian contractor in conjunction with authorized civil air transport services) shall bear or display any identifying markings or insignia advertising or publicizing the name of any commercial airline company.

VII

(a) No passengers, goods or mail originating at or destined to points in Canada shall be carried for reward or hire on any aircraft operated by or on behalf of the Armed Forces of the United States into, through or away from Canada pursuant to the provisions of Articles I and III of this agreement. Similarly, no passengers, goods or mail originating at or destined to points in the United States, including Alaska and Hawaii, shall be carried for reward or hire on any aircraft operated by or on behalf of the Armed Forces

lui présentera en vue d'obtenir des itinéraires additionnels pour les services de transport ou de livraison que ledit Gouvernement du Canada croira utiles pour faire face aux conditions changeantes de la guerre.

b) Sauf en cas d'urgence n'excédant pas 60 jours, les Forces armées du Canada n'emploieront pas d'autres entrepreneurs civils que ceux qui sont indiqués dans la partie II A du mémorandum ci-annexé pour exploiter les services de transport aérien au-dessus du territoire des États-Unis, y compris l'Alaska et Hawaï, et elles ne feront pas établir par les entrepreneurs mentionnés dans ledit mémorandum aucun service sur d'autres itinéraires que ceux qui sont indiqués dans ledit mémorandum sans demander et obtenir au préalable l'approbation du Gouvernement des États-Unis.

V

Les aéronefs desservant des itinéraires au Canada, et exploités au nom des Forces armées des États-Unis par un personnel civil, aux termes d'un contrat avec les Forces armées des États-Unis devront se conformer à tous égards aux règlements régissant le trafic aérien, les itinéraires et la reconnaissance qui sont applicables aux aéronefs faisant le service de transport et de livraison et exploités par le personnel militaire des Forces armées des États-Unis et du Canada au Canada. Ni le personnel des aéronefs ni le personnel civil employés à l'exploitation ou à l'entretien des aéronefs, ni aucun bureau ou autre immeuble utilisé par le personnel des aéronefs ou le personnel civil (à moins que l'entrepreneur civil ne s'en serve également pour d'autres services de transport civil aérien autorisés) ne portera ou n'exposera de marque ou d'insigne d'identité en vue d'annoncer ou de faire connaître le nom d'aucune société commerciale de transport aérien.

VI

Les aéronefs desservant des itinéraires aux États-Unis, y compris l'Alaska et Hawaï, et exploités au nom des Forces armées du Canada, par un personnel civil, aux termes d'un contrat conclu avec les Forces armées du Canada, devront se conformer à tous égards aux règlements régissant le trafic aérien, les itinéraires et la reconnaissance qui sont applicables aux aéronefs faisant le service de transport et de livraison et exploités par le personnel militaire des Forces armées du Canada et des États-Unis aux États-Unis. Ni le personnel des aéronefs ni le personnel civil employés à l'exploitation ou à l'entretien des aéronefs, ni aucun bureau ou autre immeuble utilisé par le personnel des aéronefs ou le personnel civil (à moins que l'entrepreneur civil ne s'en serve également pour d'autres services de transport civil aérien autorisés) ne portera ou n'exposera de marque ou d'insigne d'identité en vue d'annoncer ou de faire connaître le nom d'aucune société commerciale de transport aérien, y compris l'Alaska et Hawaï.

VII

a) Il ne sera transporté aucun passager, marchandise ou courrier en provenance ou à destination de places au Canada contre paiement ou loyer, à bord d'aéronefs exploités par les Forces armées des États-Unis ou en leur nom et survolant le Canada, s'y posant ou en repartant, conformément aux dispositions des articles I et III du présent Accord. De même il ne sera transporté aucun passager, marchandise ou courrier en provenance ou à destination de places aux États-Unis, y compris l'Alaska et Hawaï, contre paiement

of Canada into, through or away from the United States, including Alaska and Hawaii, pursuant to the provisions of Articles II and IV of this agreement.

(b) Passengers, goods and mail other than those referred to in paragraph (a) of this Article may be carried for reward or hire on the aircraft referred to in this Article.

(c) The traffic of the aircraft referred to in paragraph (b) of this Article which may be carried shall be limited to passengers, goods or mail, the transportation of which is important in furtherance of the prosecution of the war, to relief or rehabilitation activities, or necessary to speed a return to peace-time conditions.

VIII

The provisions of this agreement shall not be applicable to the tactical movement of combat type aircraft or to occasional flights of transport type aircraft belonging to the Armed Forces of either government, nor to any service conducted by a commercial airline company over a route for which it holds a certificate, license or permit issued by the competent aeronautical authorities of the respective Governments.

IX

Upon entry into force of this agreement, the provisions hereof shall supersede any undertakings between the Government of Canada and the Government of the United States inconsistent therewith and pertaining to this subject and these undertakings shall not be deemed to be revived on termination of this agreement.

X

Notwithstanding the provisions of Articles I and II of this agreement, this agreement may be terminated at any time on six months' notice given in writing by either government to the other government. All rights acquired by either government under this agreement shall terminate for all purposes at the end of the present war. This agreement shall come into force on the 13th day of February, 1945.

If these proposals are acceptable to the Government of Canada this note and your reply thereto, accepting the proposals, shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments concerning this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Lewis CLARK
Chargé d'Affaires ad interim

Enclosure ¹

The Right Honorable
The Secretary of State for External Affairs
Ottawa

¹ See p. 228 of this volume.

ou loyer, à bord d'aéronefs exploités par les Forces armées du Canada ou en leur nom et survolant les États-Unis, l'Alaska et Hawaï compris, s'y posant ou en repartant, conformément aux dispositions des articles II et IV du présent Accord.

b) Il peut être transporté des passagers, des marchandises ou du courrier, autres que ceux mentionnés dans l'alinéa *a* du présent article contre paiement ou loyer à bord des aéronefs visés par le présent article.

c) Le trafic qui peut être transporté par les aéronefs mentionnés dans l'alinéa *b* du présent article est limité aux voyageurs, aux marchandises ou au courrier dont le transport est nécessaire à la poursuite efficace de la guerre, aux œuvres de secours ou de rétablissement, ou encore pour hâter le retour aux conditions normales du temps de paix.

VIII

Les dispositions du présent Accord ne seront pas applicables au mouvement tactique des aéronefs de combat ni aux envolées occasionnelles d'aéronefs de transport appartenant aux Forces armées de l'un ou de l'autre Gouvernement, ni aux services exploités par une compagnie de transport aérien sur un itinéraire pour lequel elle détient un certificat, une autorisation ou un permis délivré par les autorités aéronautiques compétentes de l'un ou de l'autre Gouvernement.

IX

A son entrée en vigueur, les dispositions du présent Accord remplaceront tous les engagements existant entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis incompatibles avec lui et se rapportant au même sujet et lesdits engagements ne seront pas censés être remis en vigueur lorsque le présent Accord prendra fin.

X

Nonobstant les dispositions des articles I et II du présent Accord, l'un ou l'autre des deux Gouvernements peut dénoncer en tout temps le présent Accord moyennant préavis de six mois donné par écrit à l'autre Gouvernement. Tous les droits acquis par l'un ou l'autre Gouvernement aux termes du présent Accord cesseront, à toutes fins, lors de la cessation de la présente guerre. Le présent Accord entrera en vigueur le 13 février 1945.

Si ces propositions conviennent au Gouvernement du Canada, la présente note et votre réponse acceptant les propositions seront considérées comme constatant l'accord intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le Chargé d'Affaires par intérim
Lewis CLARK

Annexe¹

Le Très Honorable Secrétaire d'État
aux affaires extérieures
Ottawa

¹ Voir p. 229 de ce volume.

CONFIDENTIAL¹*Part One*

THE UNITED STATES

- A. Routes which may be operated by civil air carriers under contract with the Armed Forces of the United States.
1. Great Falls to Fairbanks via Lethbridge—Calgary—Edmonton—Grand Prairie—Fort St. John—Fort Nelson—Watson Lake—Whitehorse—Northway—Tanacross—Big Delta.
Northwest Airlines, Incorporated
Western Air Lines, Incorporated.
 2. Seattle to Edmonton.
Northwest Airlines, Incorporated
United Air Lines Transport Corporation
 3. Minneapolis or Fargo to Edmonton via Regina.
Northwest Airlines, Incorporated
 4. Seattle to Annette Island via Prince George.
Northwest Airlines, Incorporated
Pan American Airways, Incorporated
United Air Lines Transport Corporation
 5. Seattle to Alaska via Annette Island and Juneau crossing over Canadian territory, or via Prince George—Fort St. John—Fort Nelson—Watson Lake—Whitehorse—Northway—Tanacross—Big Delta.
Northwest Airlines, Incorporated
Pan American Airways, Incorporated
United Air Lines Transport Corporation
 6. Canol Project :
Edmonton—Waterways—Embarras—Fort Smith—Resolution—Hay River—Providence—Mills Lake—Wrigley—Norman—Canol Camp or Norman Wells.
Between any of the following points : Edmonton—Waterways—Embarras—Fort Smith—Resolution—Hay River—Providence—Mills Lake—Simpson—Wrigley—Norman—Canol Camp or Norman Wells.
Northwest Airlines, Incorporated
United Air Lines Transport Corporation
 7. Presque Isle or other points in Eastern United States to United Kingdom or Port Lyautey via Gander, Harmon, Botwood or Shediac.
American Export Airlines, Incorporated
Pan American Airways, Incorporated

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2056*) : "No longer confidential."

MÉ MORANDUM CONFIDENTIEL ¹*Première partie*

ÉTATS-UNIS

A. Itinéraires qui peuvent être exploités par les entreprises de transport aérien civil liées par contrat avec les forces armées des États-Unis.

1. De Great-Falls à Fairbanks via Lethbridge, Calgary, Edmonton, Grande-Prairie, Fort-Saint-Jean, Fort-Nelson, Lac-Watson, White-horse, Northway, Tanacross, Big-Delta.

Northwest Airlines, Incorporated
Western Air Lines, Incorporated

2. De Seattle à Edmonton

Northwest Airlines, Incorporated
United Air Lines Transport Corporation

3. De Minneapolis ou de Fargo à Edmonton via Regina.

Northwest Airlines, Incorporated

4. De Seattle à l'Île Annette via Prince-George

Northwest Airlines, Incorporated
Pan American Airways, Incorporated
United Air Lines Transport Corporation

5. De Seattle à l'Alaska via l'Île Annette et Juneau, en survolant le territoire canadien, ou via Prince-George, Fort-Saint-Jean, Fort-Nelson, Lac-Watson, White-horse, Northway, Tanacross, Big-Delta.

Northwest Airlines, Incorporated
Pan American Airways, Incorporated
United Air Lines Transport Corporation

6. Plan Canol :

Edmonton, Waterways, Embarras, Fort-Smith, Résolution, Rivière-Hay, Providence, Lac-Mills, Wrigley, Norman, Camp-Canol ou Norman-Wells.

Entre n'importe lesquels des points suivants : Edmonton, Waterways, Embarras, Fort-Smith, Résolution, Rivière-Hay, Providence, Lac-Mills, Simpson, Wrigley, Norman, Camp-Canol ou Norman-Wells.

Northwest Airlines, Incorporated
United Air Lines Transport Corporation

7. De Presque-Île ou d'autres points de l'Est des États-Unis au Royaume-Uni ou à Port-Lyautey via Gander, Harmon, Botwood ou Shédiac.

American Export Airlines, Incorporated
Pan American Airways, Incorporated

¹ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Treaties 2056*) : « Ce document n'est plus confidentiel. »

8. Presque Isle or other points in Eastern United States to United Kingdom via Goose Bay, Gander, Harmon, Botwood or Shediac.
American Airlines, Incorporated
Transcontinental & Western Air, Incorporated
 9. Presque Isle or other points in Eastern United States to Marakech via Gander.
American Airlines, Incorporated
Transcontinental & Western Air, Incorporated
 10. Presque Isle or other points in Eastern United States to Greenland or Iceland via Goose Bay.
American Airlines, Incorporated
Northeast Airlines, Incorporated
Transcontinental & Western Air, Incorporated
 11. Presque Isle or other points in Eastern United States to Goose Bay-BW-1 (or BW-8) Iceland or BW-2.
American Airlines, Incorporated
Northeast Airlines, Incorporated
Transcontinental & Western Air, Incorporated
 12. On flights from points in the United States to Newfoundland, Greenland or Iceland, stops may be made at Dorval or Mingan en route.
American Airlines, Incorporated
Northeast Airlines, Incorporated
Transcontinental & Western Air, Incorporated
 13. Crimson Route
Northeast Airlines, Incorporated
- B. Routes which may be operated by the Armed Forces of The United States.
1. All of the routes listed in A above.
 2. Columbus to Fort William via Minneapolis and Duluth.
 3. Columbus to Montreal via Detroit, Toronto and Ottawa.
 4. New York to Argentia via Sydney, Nova Scotia.
 5. Fort William to Minneapolis.

Part Two

CANADA

- A. Routes which may be operated by civil air carriers under contract with the Armed Forces of Canada.
None
- B. Routes which may be operated by the Armed Forces of Canada.
1. Megantic to Moncton via Millinocket and Houlton.

8. De Presque-Île ou d'autres points de l'Est des États-Unis au Royaume-Uni via Goose-Bay, Gander, Harmon, Botwood ou Shédiac.
American Airlines, Incorporated
Transcontinental & Western Air, Incorporated
 9. De Presque-Île ou d'autres points de l'Est des États-Unis à Marrakech via Gander.
American Airlines, Incorporated
Transcontinental & Western Air, Incorporated
 10. De Presque-Île ou d'autres points de l'Est des États-Unis au Groenland ou en Islande via Goose-Bay.
American Airlines, Incorporated
Northeast Airlines, Incorporated
Transcontinental & Western Air, Incorporated
 11. De Presque-Île ou d'autres points de l'Est des États-Unis à Goose-Bay, à BW-1 (ou BW-8) ou en Islande ou à BW-2.
American Airlines, Incorporated
Northeast Airlines, Incorporated
Transcontinental & Western Air, Incorporated
 12. Au cours de vols entre les États-Unis et des points situés à Terre-Neuve, au Groenland ou en Islande, des escales sont permises soit à Dorval soit à Mingan.
American Airlines, Incorporated
Northeast Airlines, Incorporated
Transcontinental & Western Air, Incorporated
 13. Itinéraire de Crimson.
Northeast Airlines, Incorporated
- B. Itinéraires qui peuvent être suivis par les forces armées des États-Unis.
1. Tous les itinéraires énumérés ci-dessus en A.
 2. De Columbus à Fort-William via Minneapolis et Duluth.
 3. De Columbus à Montréal via Détroit, Toronto et Ottawa.
 4. De New-York à Argentia via Sydney (Nouvelle-Écosse).
 5. De Fort-William à Minneapolis.

Deuxième partie

CANADA

- A. Itinéraires qui peuvent être exploités par les entreprises de transport aérien civil liées par contrat avec les forces armées du Canada.
Aucun.
- B. Itinéraires qui peuvent être suivis par les forces armées du Canada.
De Mégantic à Moncton via Millinocket et Houlton.

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 12

Ottawa, February 13, 1945

Excellency :

I have the honour to acknowledge your note No. 285 of February 13 in which you propose that an agreement be entered into between the Canadian and United States Governments concerning air services of the Armed Forces of Canada and the United States.

The proposals set forth in your note are acceptable to the Canadian Government, and it is agreed that your note and this reply shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments concerning this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON
for Secretary of State for External Affairs

His Excellency The United States Ambassador to Canada
Embassy of the United States of America
Ottawa, Canada

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 12

Ottawa, le 13 février 1945

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 285, du 13 février, par laquelle vous proposez la conclusion d'un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis au sujet des services de transport aérien des Forces armées du Canada et des États-Unis.

Les propositions exposées dans votre note conviennent au Gouvernement du Canada et il est entendu que votre note et la présente réponse seront considérées comme constatant l'accord intervenu à ce sujet entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

N. A. ROBERTSON

Pour le Secrétaire d'État aux affaires extérieures

Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis au Canada
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa (Canada)

No. 520

**UNITED NATIONS, INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION, FOOD AND
AGRICULTURE ORGANIZATION OF
THE UNITED NATIONS, UNITED
NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION, WORLD HEALTH
ORGANIZATION
and
LAOS**

Agreement relating to technical assistance. Signed at Vientiane and at New York, on 1 and 18 June 1954

Official text: French.

Filed and recorded by the Secretariat on 30 October 1954.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU
TRAVAIL, ORGANISATION DES NA-
TIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION
ET L'AGRICULTURE, ORGANISATION
DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCA-
TION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CI-
VILE INTERNATIONALE, ORGANI-
SATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
LAOS**

Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Vientiane et à New-York, les 1^{er} et 18 juin 1954

Texte officiel français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 30 octobre 1954.

N° 520. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À VIENTIANE ET À NEW-YORK, LES 1^{er} ET 18 JUIN 1954

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Royaume du Laos (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

DÉSIRANT donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples ;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et les Gouvernements coopéreront en vue d'élaborer, de commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Pro-

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 18 juin 1954, conformément à l'article VI(1).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 520. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS RELATING TO TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT VIENTIANE AND AT NEW YORK, ON 1 AND 18 JUNE 1954

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter called "the Organization"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Kingdom of Laos (hereinafter called "the Government"),

DESIRING to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the

¹ Came into force on 18 June 1954, upon signature, in accordance with article VI(1).

gramme élargie d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe 1 de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949¹ par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ;

b) Organiser et diriger des cycles d'étude, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis de commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'étude et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches aux lieux qui seront choisis de commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner leurs avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir ; et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeurent propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession suivant les clauses et conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement du Laos. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engagera

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of 15 August 1949.¹

3. Such technical assistance may consist of :

(a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government ;

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Laos. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira les Organisations ainsi que leurs experts, agents et employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations, et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre de l'exécution du présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe 1 de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique qui aura été convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Laos (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances contractées au profit des experts ;

all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organizations and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Laos (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts ;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
- (c) The cost of any other travel outside the country ;
- (d) Insurance of the experts ;

- e) L'achat et le transport à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par les organisations ;
- f) Toutes dépenses engagées hors du pays avec l'accord des organisations intéressées.

2. Les organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et les approvisionnements qui sont produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays ;

2. a) L'indemnité de subsistance des experts leur sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multipliée par le nombre de journées d'experts passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournissait aux experts un logement en nature, celui-ci serait considéré comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée de commun accord ; le montant de l'avance sera fixé par le Président du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu, le cas échéant, du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir aux experts des logements en

- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of the technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (b) The necessary office space and other premises ;
- (c) Equipment and supplies produced within the country ;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organizations but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the

nature. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées de commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant, dans le pays, du Bureau de l'assistance technique et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient procurés au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombent pas aux organisations, suivant ce qui aura été convenu de commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² tant aux organisations qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324, et vol. 180, p. 296.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342, et vol. 199, p. 314.

case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services were made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations, and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324, and Vol. 180, p. 296.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342, and Vol. 199, p. 314.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui sont exercées par les organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change légal le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié de commun accord entre les organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des organisations, d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord respectivement à New-York le 18 juin 1954 et à Vientiane le 1^{er} juin 1954 en double exemplaire établi en langue française.

Pour le Gouvernement du Laos :
Premier Ministre A. I.
(Signé) XIENGMAO

Pour l'Organisation des Nations Unies,
l'Organisation internationale du Travail,
l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,
l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,
l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) Hugh L. KEENLEYSIDE
Pour le Président du Bureau de l'assistance technique

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on signature.

2. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the Assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement in the French language in two copies : the representative of the Organizations at New York on 18 June 1954 and the representative of the Government at Vientiane on 1 June 1954.

For the Government of Laos :

(Signed) XIENGMAO

Acting Prime Minister

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization :

(Signed) Hugh L. KEENLEYSIDE
(p.p.) Executive Chairman of the Technical Assistance Board

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 89. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE TRANSFER OF DEFENSE INSTALLATIONS AND EQUIPMENT. OTTAWA, 30 MARCH 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 24 JANUARY, 2 MARCH, 9 AND 14 APRIL 1948

Official text : English.

Registered by the United States of America on 30 October 1954.

I

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS, CANADA

No. 20

Ottawa, January 24th, 1948

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of March 30, 1946¹ (No. 44 from this Department to you and your Note No. 470) on the subject of war surpluses and related matters.

2. Paragraph 10 of Note No. 44 referred to reads as follows :

“At the request of the Canadian Government, and in order to provide equipment necessary for the training programs of the Canadian armed forces, the United States Government will endeavour to make available surplus military type equipment, up to April 1, 1947, in such quantities and at such prices as may be negotiated between the two Governments up to a maximum cost of \$7,000,000 (U. S.). The Canadian Government will make a payment on account into a suspense account of the United States Government of \$7,000,000 (U. S.) to apply against such purchases. If the United States Government is unable to provide under this agreement the amount of equipment that the Canadian Government desires to purchase and therefore the payment on account should exceed the amount finally determined to be payable, the excess remaining in the suspense account will be returned to the Canadian Government.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 15.

² Came into force on 2 March 1948 and became operative from 1 April 1947, in accordance with the terms of the said notes.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 89. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU TRANSFERT D'INSTALLATIONS ET DE MATÉRIEL DE DÉFENSE. OTTAWA, 30 MARS 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 24 JANVIER, 2 MARS, 9 ET 14 AVRIL 1948

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1954.

I

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES DU CANADA

N° 20

Ottawa, le 24 janvier 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à notre échange de notes du 30 mars 1946¹ (note de mon Département n° 44 et note de votre Ambassade n° 470) au sujet des surplus militaires et de questions connexes.

2. Le paragraphe 10 de la note n° 44 susmentionnée a la teneur suivante :

« À la demande du Gouvernement du Canada et afin de fournir le matériel nécessaire à l'exécution des programmes d'entraînement des forces armées canadiennes, le Gouvernement des États-Unis s'efforcera de mettre à la disposition du Canada, avant le 1^{er} avril 1947, du matériel militaire en excédent dans des quantités et à des prix déterminés par voie de négociations entre les deux Gouvernements, jusqu'à concurrence d'une somme de 7 millions de dollars des États-Unis. Le Gouvernement du Canada versera, dans un compte d'ordre du Gouvernement des États-Unis, à titre d'acompte, la somme de 7 millions de dollars des États-Unis qui sera affectée au paiement desdits achats. Si le Gouvernement des États-Unis n'est pas en mesure de fournir, aux termes du présent Accord, la totalité du matériel que le Gouvernement du Canada est désireux d'acquérir et si, par conséquent, la somme versée en acompte excède, en fin de compte, la somme à payer, le solde créditeur du compte d'ordre fera retour au Gouvernement du Canada. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 15.

² Entré en vigueur le 2 mars 1948 et entré en application avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1947, conformément aux dispositions desdites notes.

3. In my Note No. 126 of October 10, 1947,¹ the request was made that steps be taken to reduce to U. S. \$ 6,000,000 the Canadian deposit of U. S. \$7,000,000 paid into a suspense account of the United States Government as a result of these arrangements, and, in your Note No. 783 of December 4, 1947,¹ you replied that U. S. \$ 1,000,000 had been returned to the relevant Canadian authorities in accordance with my request.

4. As a recent Order-in-Council of my Government has limited to U. S. \$ 3,800,000 the amount to be spent on purchases of the surplus military equipment in question, I should appreciate it if the United States Government would now arrange to return to my Government U. S. \$ 2,200,000 of the amount remaining in the above-mentioned suspense account.

5. It would appear that paragraph 10 of this Department's Note No. 44 of March 30, 1946, at least in so far as it relates to the intention of the United States Government to make available surplus military equipment, ceased to have effect after April 1, 1947. On the other hand, successive Orders-in-Council of my Government have extended beyond that date the period of time within which the Canadian Armed Forces are permitted to complete the purchases envisaged in the Exchange of Notes of March 30, 1946. Under the recent Order-in-Council mentioned in paragraph 4 above, this period has now been extended to June 30, 1948.

6. The availability of the equipment that the Canadian Armed Forces still wish to purchase has already been determined. Additional time is, however, required to permit completion of negotiations for the purchases contemplated. Consequently, my Government would appreciate it if your Government would agree to the terms of the paragraph quoted in paragraph 2 above continuing in effect until June 30, 1948.

7. If the United States Government is agreeable to this proposal, it is the suggestion of my Government that my present Note, together with your Note replying thereto, constitute an agreement effective from the date of your reply and retroactive to April 1, 1947.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Escott REID
for the Secretary of State for External Affairs

His Excellency The United States Ambassador to Canada
United States Embassy
Ottawa

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

3. Dans ma note n° 126 du 10 octobre 1947¹, j'ai demandé que des mesures soient prises pour réduire à 6 millions de dollars des États-Unis le dépôt de 7 millions de dollars des États-Unis que le Canada a effectué en application des dispositions ci-dessus dans le compte d'ordre du Gouvernement des États-Unis et, dans votre note n° 783 du 4 décembre 1947¹, vous avez répondu que, comme suite à ma demande, la somme de un million de dollars des États-Unis avait été remboursée aux autorités canadiennes compétentes.

4. Étant donné que mon Gouvernement a récemment édicté une ordonnance en Conseil limitant à 3.800.000 dollars des États-Unis le montant des dépenses qui pourront être consacrées à l'achat de matériel militaire en surplus, je vous serais reconnaissant de faire en sorte que le Gouvernement des États-Unis rembourse maintenant à mon Gouvernement la somme de 2.200.000 dollars des États-Unis sur le solde du compte d'ordre mentionné ci-dessus.

5. Pour ce qui est, du moins, de l'intention du Gouvernement des États-Unis de fournir du matériel militaire en surplus, il semble juste de considérer que le paragraphe 10 de la note de mon Département n° 44 en date du 30 mars 1946 a cessé d'être applicable après le 1^{er} avril 1947. D'un autre côté, mon Gouvernement a édicté successivement plusieurs ordonnances en Conseil pour prolonger au-delà de cette date le délai dans lequel les forces armées canadiennes sont autorisées à compléter les achats envisagés dans l'échange de notes du 30 mars 1946. En vertu de la récente ordonnance en Conseil mentionnée au paragraphe 4 ci-dessus, l'expiration de ce délai a été reportée au 30 juin 1948.

6. Le matériel que les forces armées canadiennes désirent encore acheter a déjà été déterminé en fonction des disponibilités. Un délai supplémentaire serait toutefois nécessaire pour que les négociations relatives aux achats envisagés puissent être menées à terme. En conséquence, mon Gouvernement serait reconnaissant à votre Gouvernement de bien vouloir accepter que les stipulations du paragraphe cité au paragraphe 2 ci-dessus demeurent applicables jusqu'au 30 juin 1948.

7. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis mon Gouvernement suggère que la présente note et votre réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1947.

Veillez agréer, etc.

Escott REID
pour le Secrétaire d'État aux affaires extérieures

Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada
Ambassade des États-Unis
Ottawa

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for
External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 55

Ottawa, March 2, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's note No. 20, dated January 24, 1948, concerning the exchange of notes of March 30, 1946 on the subject of war surpluses and related matters.

The proposal contained in your note No. 20 for an extension until June 30, 1948 of the provisions of paragraph 10 of your note No. 44, dated March 30, 1946, in order to provide additional time for the completion of purchases contemplated in paragraph 10 is acceptable to my Government, and this note, together with your note No. 20, are considered as constituting an agreement effective from this date and retroactive to April 1, 1947.

As soon as I receive further instructions from my Government, I shall reply with regard to your request for the return of \$ 2,200,000 of the amount remaining in the suspense account.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Ray ATHERTON

His Excellency The Right Honorable The Secretary of State
for External Affairs
Ottawa, Canada

III

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for
External Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 95

Ottawa, April 9, 1948

Excellency :

I have the honor to refer to your note No. 20, dated January 24, 1948 and to my note No. 55 of March 2, 1948 concerning war surpluses and constituting an agreement to extend the time for completion of purchases thereof.

In your note it was also requested that \$ 2,200,000 of the amount remaining in the suspense account be returned to the Canadian authorities. My government has now completed its examination of the matter and has agreed to the return of this sum. A check for \$ 2,200,000 will, therefore, be forwarded in the near future to the Treasury officer of the Canadian government in Washington.

No. 89

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 55

Ottawa, le 2 mars 1948

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 20, en date du 24 janvier 1948, relative à l'échange de notes du 30 mars 1946 au sujet des surplus militaires et de questions connexes.

Mon Gouvernement donne son agrément à la proposition formulée dans votre note n° 20 en vue de maintenir en application jusqu'au 30 juin 1948 les dispositions du paragraphe 10 de votre note n° 44 en date du 30 mars 1946, de façon à donner un délai supplémentaire qui permette de terminer les achats envisagés au paragraphe 10 en question et considérera, en conséquence, la présente note et votre note n° 20 comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1947.

J'attends de nouvelles instructions de mon Gouvernement pour pouvoir répondre à votre demande au sujet du remboursement de la somme de 2.200.000 dollars des États-Unis sur le solde du compte d'ordre.

Veuillez agréer, etc.

Ray ATHERTON

Son Excellence le Très Honorable Secrétaire d'État
aux affaires extérieures
Ottawa, Canada

III

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 95

Ottawa, le 9 avril 1948

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 20 en date du 24 janvier 1948 et à ma note n° 55 du 2 mars 1948 relatives aux surplus militaires, qui constituent un accord tendant à proroger le délai dans lequel les achats prévus sont censés être terminés.

Dans votre note, vous avez demandé en outre qu'une somme de 2.200.000 dollars des États-Unis soit remboursée aux autorités canadiennes par prélèvement sur le solde du compte d'ordre. Après examen de la question, mon Gouvernement a décidé de rembourser cette somme. En conséquence, un chèque de 2.200.000 dollars des États-Unis sera prochainement adressé à l'agent du Trésor canadien à Washington.

N° 89

I would suggest that, if suitable to you, this note together with your reply, be considered a part of the agreement embodied in the two notes referred to above.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Ray ATHERTON

His Excellency The Right Honorable The Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

IV

*The Canadian Secretary of State for External Affairs to the
American Ambassador*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 94

Ottawa, April 14, 1948

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 95 of April 9, 1948, in which you state that the United States Government will shortly be forwarding to the Canadian Treasury Officer in Washington a cheque for \$ 2,200,000 of the amount deposited by the Canadian Government in a United States Government suspense account for application against purchases of United States war surpluses made by the Canadian authorities.

The Canadian Government is agreeable to your suggestion that this Note together with your Note No. 95 of April 9, 1948, be considered as forming part of the agreement embodied in my Note No. 20 of January 24, 1948, and your Note No. 55 of March 2, 1948.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Escott REID
for the Secretary of State
for External Affairs

His Excellency The United States Ambassador to Canada
United States Embassy
Ottawa

Je vous propose de considérer la présente note et votre réponse comme faisant partie intégrante de l'accord énoncé dans les deux notes mentionnées ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Ray ATHERTON

Son Excellence le Très Honorable Secrétaire d'État
aux affaires extérieures
Ottawa

IV

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES DU CANADA

N° 94

Ottawa, le 14 avril 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 95, en date du 9 avril 1948, dans laquelle vous déclarez que le Gouvernement des États-Unis adressera prochainement à l'agent du Trésor canadien à Washington un chèque de 2.200.000 dollars des États-Unis représentant une partie du montant déposé par le Gouvernement canadien dans un compte d'ordre du Gouvernement des États-Unis pour servir au règlement des achats de surplus militaires américains effectués par les autorités canadiennes.

Le Gouvernement canadien accepte votre proposition et considérera la présente note et votre note n° 95 du 9 avril 1948 comme faisant partie intégrante de l'accord énoncé dans ma note n° 20 du 24 janvier 1948 et votre note n° 55 du 2 mars 1948.

Veuillez agréer, etc.

Escott REID
pour le Secrétaire d'État aux affaires extérieures

Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis au Canada
Ambassade des États-Unis
Ottawa

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE DISPOSAL OF DEFENSE INSTALLATIONS AND EQUIPMENT. OTTAWA, 17 AND 18 JUNE 1949

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 October 1954.

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 154

Ottawa, Canada, June 17, 1949

Excellency :

I have the honour to refer to the procedures established for disposal of United States war surplus property located in Canada under terms of the exchanges of notes of November 22, 1944 and of December 20, 1944,² Note 44, of March 30, 1946, Note 470 of March 30, 1946, Note 94 of July 11, 1946 and Note 535 of July 15, 1946.³ In order to arrive at a mutually satisfactory final settlement of all matters provided for in the above references, discussions took place in Ottawa between representatives of our two governments in December 1948. As a result of these discussions, the steps listed below were agreed upon which I, under instructions from my government, should like to propose as the terms of final settlement in this matter.

(1) The United States Government having designated in writing to the Canadian Government such articles as have been withdrawn for the use of United States armed forces, and representatives of the two governments having determined the value of these articles by application of the same formulae used in determining their sales values in the negotiations in connection with Note 44, the United States Government undertook to pay and has paid to the Canadian Government, under the provisions of paragraph 5, Note 44, the sum of \$ 74,769.32 in final adjustment of the purchase price of the property transferred under Note 44.

(2) The Government of Canada holds for the account of the United States Government, after deduction of legitimate costs of sales, the sum of \$ 576,562.38 from sales of property made pursuant to the terms of the exchanges of Notes mentioned in the first paragraph above and will pay this sum to the Government of the United States.

¹ Came into force on 18 June 1949, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 101, p. 257.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA LIQUIDATION DES INSTALLATIONS ET DU MATÉRIEL DE DÉFENSE. OTTAWA, 17 ET 18 JUIN 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 octobre 1954.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures
du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 154

Ottawa, Canada, le 17 juin 1949

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux modalités pratiques de la liquidation des biens militaires américains en surplus situés au Canada qui sont énoncés dans les échanges de notes du 22 novembre 1944 et du 20 décembre 1944², la note n° 44 du 30 mars 1946, la note n° 470 du 30 mars 1946, la note n° 94 du 11 juillet 1946 et la note n° 535 du 15 juillet 1946³. En vue de parvenir dans des conditions satisfaisantes pour les deux parties, à un règlement définitif de toutes les questions traitées dans les notes susmentionnées, les représentants de nos deux Gouvernements ont eu des entretiens à Ottawa en décembre 1948. Au cours de ces entretiens l'accord s'est fait sur les mesures énumérées ci-après que mon Gouvernement m'a donné pour instructions de proposer comme conditions d'un règlement définitif en la matière.

1) Le Gouvernement des États-Unis ayant indiqué par écrit au Gouvernement canadien quels sont les articles qui ont été repris pour les besoins des forces armées américaines, et les représentants des deux Gouvernements ayant déterminé la valeur de ces articles en appliquant les mêmes règles que lorsqu'il s'agissait de calculer leur prix de vente lors des négociations relatives à la note n° 44, le Gouvernement des États-Unis s'est engagé à verser et a effectivement versé au Gouvernement canadien, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de la note n° 44, la somme de 74.769,32 dollars des États-Unis pour solde du prix d'achat des biens transférés en vertu de ladite note.

2) Le Gouvernement canadien a mis au crédit du Gouvernement des États-Unis la somme de 576.562,38 dollars qui représente, après déduction des frais de vente normaux, le produit des ventes de biens effectués conformément aux dispositions des échanges de notes mentionnées au premier paragraphe ci-dessus, et il versera ladite somme au Gouvernement des États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1949, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 101, p. 257.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 15.

(3) All remaining unsold property declared surplus to the Government of Canada for sale for the account of the United States Government is hereby transferred to the Government of Canada for the sum of \$ 4,437.00.

(4) Any non-combat type aircraft, or Anson aircraft containing lend-lease components, not previously the subject of an accounting or disposal action, which may remain in the custody of the Canadian Government, will be disposed of eventually as salvage without further accounting or sold for use exclusively within Canada. In the latter event the Canadian Government will reimburse the United States Government with respect to lend-lease content in accordance with the terms of Note 44 of March 30, 1946.

Values and amounts mentioned in this agreement are expressed in United States dollars and payments will be made in that currency.

It is understood that this agreement will accomplish a final, full and complete termination as of December 31, 1948 of all war surplus property disposed of according to the notes referred to above to the satisfaction of both governments.

If these arrangements are acceptable to the Government of Canada, this Note and your reply thereto shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between our governments.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Ambassador :
Julian F. HARRINGTON
American Minister

His Excellency The Honorable The Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS, CANADA

No. 196

Ottawa, June 18, 1949

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 154 of June 17, 1949 concerning the settlement of claims and accounts between our two Governments arising out of disposal of United States war surplus property located in Canada under terms of the exchanges of notes of November 22, 1944 and of December 20, 1944, Note 44 of March 30, 1946, Note 470 of March 30, 1946, Note 94 of July 11, 1946 and Note 535 of July 15, 1946.

No. 89

3) Tous les autres biens non encore vendus dont le Gouvernement canadien n'a pas besoin et qui sont à vendre pour le compte du Gouvernement des États-Unis seront cédés au Gouvernement canadien pour la somme de 4.437,00 dollars.

4) Les aéronefs autres que les aéronefs de combat et les avions Anson contenant des éléments fournis au titre du prêt-bail qui sont encore en la possession du Gouvernement canadien et qui n'auront pas antérieurement fait l'objet d'opérations comptables ou commerciales, seront finalement liquidés comme épaves, sans autre formalité comptable, ou vendus pour être utilisés exclusivement sur le territoire canadien. Dans ce dernier cas, le Gouvernement canadien remboursera au Gouvernement des États-Unis, conformément aux dispositions de la note n° 44 du 30 mars 1946, la valeur des éléments fournis au titre du prêt-bail qui entrent dans la composition de ces aéronefs.

Les valeurs et les montants mentionnés dans le présent Accord sont exprimés en dollars des États-Unis et les paiements seront faits dans cette monnaie.

Il est entendu que le présent Accord opérera, au 31 décembre 1948, à la satisfaction des deux Gouvernements, une liquidation définitive, complète et intégrale de tous les biens militaires en surplus cédés conformément aux notes mentionnées ci-dessus.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement canadien, la présente note et votre réponse seront considérées comme énonçant formellement l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur :
Julian F. HARRINGTON
Ministre des États-Unis

Son Excellence l'Honorable Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES DU CANADA

N° 196

Ottawa, le 18 juin 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 154 du 17 juin 1949 relative au règlement des créances et des comptes existant entre nos deux Gouvernements par suite de la liquidation des biens militaires américains en surplus situés au Canada, aux termes des échanges de notes du 22 novembre 1944 et du 20 décembre 1944, de la note n° 44 du 30 mars 1946, de la note n° 470 du 30 mars 1946, de la note n° 94 du 11 juillet 1946 et de la note n° 535 du 15 juillet 1946.

In reply, I have the honour to inform you that the Government of Canada concurs in this settlement as expressed in your note under reference, and in accordance with the suggestion contained therein your note and this reply will be regarded as the Agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. D. P. HEENEY
For Secretary of State for External Affairs

His Excellency The Honourable Laurence A. Steinhardt
Ambassador of the United States of America
100 Wellington Street
Ottawa

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement canadien accepte les modalités de règlement exposées dans votre note susmentionnée et que, conformément à la proposition que vous y formulez, la présente réponse sera considérée comme constituant, avec votre note, l'accord conclu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

A. D. P. HEENEY

Pour le Secrétaire d'État aux affaires extérieures

Son Excellence l'Honorable Laurence A. Steinhardt
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
100 Wellington Street
Ottawa

No. 314. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY. SIGNED AT ROME, ON 28 JUNE 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 13 JANUARY 1953

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 26 October 1954.

I

The American Ambassador to the Italian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 1899

Rome, January 13, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Italy signed at Rome on June 28, 1948,¹ as amended,³ and to the enactment into law of Public Law 400, 82nd Congress,⁴ known as the "Mutual Security Act of 1952", which amended the Economic Cooperation Act of 1948⁵ and the Mutual Security Act of 1951.⁶

I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

1. Whenever reference is made in the said Economic Cooperation Agreement, as amended, to the Mutual Security Act of 1951, or to the Economic Cooperation Act of 1948, such reference shall be construed as meaning such acts as heretofore amended.

2. As used in the said Economic Cooperation Agreement, as amended, 'Italy' shall be deemed to include the Italian trust territory of Somaliland.

3. The phrase "five per cent of each deposit" appearing in Article IV, paragraph 4 of the said Economic Cooperation Agreement, shall be changed to "ten per cent of each deposit".

4. The 10 % proviso shall be applied to all Counterpart deposited to match MSA dollar disbursements made against procurement authorizations and those technical assistance authorizations requiring counterpart deposit, issued on or after June 20, 1952, the date on which the Mutual Security Act of 1952 was enacted into law.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 20, p. 43.

² Came into force on 13 January 1953, by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 318 ; Vol. 79, p. 274, and Vol. 141, p. 362.

⁴ United States of America, 66 Stat. 141.

⁵ United States of America, 62 Stat. 137 ; 22 U.S.C. §§ 1501-1522.

⁶ United States of America, 65 Stat. 373.

5. In case an authorization issued prior to June 20, 1952 is subsequently increased to cover price increases, the 5 % proviso shall be applied if the increase is \$ 10,000 or less ; the 10 % proviso shall be applied to the whole of the increase if the increase exceeds \$ 10,000.

6. In case a requested increase is in addition to a previous increase in an authorization issued prior to June 20, 1952, and if the second increase is such that the total cumulative increase in said authorization would exceed \$ 10,000, the second increase shall be the subject of a new procurement authorization and the 10 % proviso shall be applied to the whole of the second increase.

7. In the event of refunds, calculations shall be made at the same ratio as the original counterpart deposit (95 % : 5 %, 90 % : 10 %) except in cases of refunds of sales commissions to foreign agents, in which cases the 10 % proviso shall apply.

Upon receipt of a Note from your Government indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Italian Government, the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an Agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my most distinguished consideration.

Ellsworth BUNKER

His Excellency Alcide De Gasperi
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Italy

II

The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

00199

Roma, 13 gennaio 1953

Signor Ambasciatore,

con lettera in data odierna V. E. ha voluto comunicarmi quanto segue :

“Ho l'onore di riferirmi alle conversazioni che hanno avuto luogo di recente tra rappresentanti dei nostri due Governi relativamente all'Accordo di Cooperazione Economica tra gli Stati Uniti d'America e l'Italia firmato a Roma il 28 giugno 1948 e successivi emendamenti, e all'applicazione della Legge Pubblica 400 82 Congresso, denominata “Mutual Security Act of 1952”, portante modifiche alla legge di cooperazione economica del 1948 e alla Legge di Sicurezza Mutua del 1951.

“Ho altresì l'onore di confermare come segue le intese raggiunte in seguito a tali conversazioni :

“1) — ogni qualvolta si fa riferimento, nel predetto Accordo di Cooperazione Economica, e successivi emendamenti, alla Legge di Sicurezza Mutua del 1951, o alla Legge di Cooperazione Economica del 1948, tale riferimento dovrà essere inteso come riguardante tali leggi così come sono state successivamente modificate.

"2) — Analogamente a quanto stabilito nell'Accordo di Cooperazione Economica e successivi emendamenti, nel termine "Italia" si intenderà incluso il territorio in amministrazione fiduciaria italiana della Somalia.

"3) — La frase "5 % di ciascun deposito" di cui all'articolo IV par. 4° del citato Accordo di Cooperazione Economica dovrà essere sostituita con "10 % di ciascun deposito".

"4) — La disposizione del 10 % è da applicarsi al controvalore versato a fronte di "procurement authorizations" emesse dalla M.S.A. comprese le autorizzazioni per assistenza tecnica che richiedono versamento nel fondo di contropartita, a partire dal 20 giugno 1952, data dell'entrata in vigore del "Mutual Security Act".

"5) — Se una "procurement authorization" emessa anteriormente al 20 giugno 1952, viene susseguentemente aumentata, per variazioni intervenute nei prezzi, la percentuale del 5 % sarà applicata se l'aumento è di dollari 10 mila o meno; il 10 % sarà applicato sul totale dell'aumento se l'aumento supera invece dollari 10 mila.

"6) — Se l'aumento di cui trattasi si aggiunge ad un precedente aumento di una autorizzazione emessa prima del 20 giugno 1952, e se il secondo aumento è tale che, cumulativamente, l'aumento sull'autorizzazione ecceda dollari 10 mila, il secondo aumento darà luogo ad una nuova "procurement authorization" ed il 10 % sarà applicato a tutto il secondo aumento.

"7) — Nel caso di variazioni in meno di una "procurement authorization", sul rimborso sarà da conteggiarsi la medesima percentuale (95 % : 5 % — 90 % : 10 %) già applicata al deposito originale di contropartita. Fanno solo eccezione a tale disposizione i rimborsi di provvigioni ad agenti esteri, sui quali sarà sempre da conteggiarsi la percentuale del 10 %.

"All'atto del ricevimento da parte del vostro Governo di una nota indicante che le predette clausole sono accettabili dal Governo italiano, il Governo degli Stati Uniti considera che la presente nota e la Vostra nota di risposta costituiscono un Accordo tra i due Governi in tale materia che entrerà in vigore alla data della Vostra nota di risposta."

Ho l'onore di informarLa che il Governo Italiano è d'accordo su quanto precede.

Mi è grata l'occasione, Signor Ambasciatore, per rinnovarLe l'espressione della mia più alta considerazione.

DE GASPERI

A sua Eccellenza Ellsworth Bunker
Ambasciatore degli Stati Uniti d'America
Roma

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Italian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

00199

Rome, January 13, 1953

Mr. Ambassador,

In a letter dated today Your Excellency was good enough to communicate to me the following :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing.

I take pleasure in availing myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to you the assurances of my highest consideration.

DE GASPERI

His Excellency Ellsworth Bunker
Ambassador of the United States of America
Rome

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 314. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE. SIGNÉ À ROME, LE 28 JUIN 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ROME, 13 JANVIER 1953

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 octobre 1954.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Italie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 1899

Rome, le 13 janvier 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie, signé à Rome le 28 juin 1948¹, sous sa forme modifiée² et de la promulgation de la loi n° 400 du 82^e Congrès, désignée sous le titre de « loi de 1952 relative à la sécurité mutuelle », qui porte modification de la loi de 1948 relative à la coopération économique et de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle.

J'ai également l'honneur de confirmer comme suit les arrangements auxquels ces entretiens ont abouti :

1. Toutes les fois que l'Accord de coopération économique, sous sa forme modifiée, mentionne la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle ou la loi de 1948 relative à la coopération économique, ces mentions seront interprétées comme désignant lesdites lois avec leurs modifications successives.

2. Dans le contexte de l'Accord de coopération économique, sous sa forme modifiée, le terme « Italie » sera réputé englober le Territoire de la Somalie sous tutelle italienne.

3. Les mots « cinq pour cent de toute somme dont le dépôt a été effectué », qui figurent au paragraphe 4 de l'article IV dudit Accord de coopération économique, seront remplacés par les mots « dix pour cent de toute somme dont le dépôt a été effectué ».

4. Le taux de 10 pour 100 sera applicable à toutes les sommes déposées en contrepartie des dépenses en dollars effectuées au titre de la loi relative à la sécurité mutuelle en vertu d'autorisations d'achat et des autorisations d'assistance technique exigeant un dépôt de contrepartie qui ont été délivrées depuis le 20 juin 1952 inclus, date de la promulgation de la loi de 1952 relative à la sécurité mutuelle.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 43.

² Entré en vigueur le 13 janvier 1953, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 318 ; vol. 79, p. 275, et vol. 141, p. 365.

5. Si le montant stipulé dans une autorisation délivrée avant le 20 juin 1952 est augmenté ultérieurement pour tenir compte d'une hausse des prix, le taux de 5 pour 100 sera applicable si l'augmentation est égale ou inférieure à 10.000 dollars, et le taux de 10 pour 100 sera applicable à l'ensemble de l'augmentation si celle-ci est supérieure à 10.000 dollars.

6. Si l'augmentation demandée vient s'ajouter à une augmentation antérieure portant sur une autorisation délivrée avant le 20 juin 1952 et si la deuxième augmentation a pour effet de porter à plus de 10.000 dollars le montant total de l'augmentation prévue pour ladite autorisation, cette deuxième augmentation donnera lieu à la délivrance d'une nouvelle autorisation d'achat et le taux de 10 pour 100 sera applicable à l'ensemble de la deuxième augmentation.

7. En cas de remboursement, les calculs seront faits au même taux que pour le dépôt de contrepartie initial (95 pour 100 : 5 pour 100 ; 90 pour 100 : 10 pour 100) sauf s'il s'agit du remboursement de commissions sur les ventes versées à des courtiers étrangers, auquel cas le taux de 10 pour 100 sera applicable.

Au reçu d'une note du Gouvernement italien indiquant qu'il accepte les dispositions qui précèdent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux gouvernements, un accord à ce sujet qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Ellsworth BUNKER

Son Excellence Monsieur Alcide de Gasperi
Ministre des affaires étrangères de la République italienne

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

00199

Rome, le 13 janvier 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement italien donne son agrément aux dispositions qui précèdent.

Je saisis, etc.

DE GASPERI

Son Excellence Monsieur Ellsworth Bunker
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948¹

N° 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² REGARDING THE DESIGNATION OF THE STATION OF MAASTRICHT IN NETHERLANDS TERRITORY AS INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSES FOR RAILWAY TRAFFIC, AND OF THE SECTION OF RAILWAY BETWEEN THE STATIONS OF VISÉ AND MAASTRICHT AS AN INTERNATIONAL CUSTOMS ROUTE. THE HAGUE, 29 SEPTEMBER AND 1 OCTOBER 1954

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA DÉSIGNATION COMME BUREAUX DOUANIERS INTERNATIONAUX POUR LE TRAFIC FERROVIAIRE DE LA GARE DE VISÉ EN TERRITOIRE BELGE ET DE LA GARE DE MAASTRICHT EN TERRITOIRE NÉERLANDAIS ET COMME VOIE DOUANIÈRE INTERNATIONALE LA SECTION DE CHEMIN DE FER ENTRE LES GARES DE VISÉ ET DE MAASTRICHT. LA HAYE, 29 SEPTEMBRE ET 1^{er} OCTOBRE 1954

Official text: Dutch.

Texte officiel néerlandais.

Registered by Belgium on 30 October 1954.

Enregistré par la Belgique le 30 octobre 1954.

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No 172/4586

's-Gravenhage, 29 September 1954

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat de bevoegde Belgische Ministers kunnen instemmen — overeenkomstig artikel 1 van het Verdrag nopens de samen-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153; Vol. 65, p. 133; Vol. 73, p. 264; Vol. 109, p. 315; Vol. 150, p. 356; Vol. 171, p. 408; Vol. 173, p. 386; Vol. 198, p. 370, and Vol. 199, p. 310.

² Came into force on 3 October 1954, in accordance with the terms of the said letters.

This agreement abrogates and replaces the agreement regarding the designation of the Belgian railway station of Visé as an international customs house, and of the section of the road Eysden-Visé as international customs route. The Hague, 13 May 1949. (See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 65, p. 133.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153; vol. 65, p. 133; vol. 73, p. 264; vol. 109, p. 315; vol. 150, p. 356; vol. 171, p. 408; vol. 173, p. 386; vol. 198, p. 370, et vol. 199, p. 310.

² Entré en vigueur le 3 octobre 1954, conformément aux dispositions desdites lettres.

Cet accord abroge et remplace l'accord relatif à l'affectation de la gare belge de Visé comme bureau douanier international et du tronçon de route Eysden-Visé comme voie douanière internationale. La Haye, 13 mai 1949. (Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 133.)

voeging van de douane-behandeling aan de Belgisch-Nederlandse grens, ondertekend te 's-Gravenhage op 13 April 1948 —

1) met de intrekking van de aanwijzingen van het spoorwegstation Visé en van het baanvak tussen de stations Eysden en Visé, respectievelijk als internationaal douanekantoor en als internationale douaneweg, welke aanwijzingen tot stand zijn gekomen bij de notawisseling gedagtekend te 's-Gravenhage op 13 Mei 1949.

2) met de aanwijzing :

a) als internationaal douanekantoor voor het spoorwegverkeer : het op Belgisch grondgebied gelegen spoorwegstation Visé,

b) als internationaal douanekantoor voor het spoorwegverkeer : het op Nederlands grondgebied gelegen spoorwegstation Maastricht,

c) als internationale douaneweg : het baanvak der spoorwegen tussen de stations Visé en Maastricht.

Deze regeling wordt van kracht met ingang van 3 October 1954.

Ik zou het op prijs stellen te mogen vernemen of de bevoegde Nederlandse Ministers aan het bovenvermelde hun goedkeuring kunnen hechten.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Voor eensluidend afschrift,

De Zaakgelastigde van België a.i.

L. COUVREUR

Aan Zijne Excellentie de Heer
Mr. J. W. Beyen
Minister van Buitenlandse Zaken
's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Hague, 29 September 1954

No. 172/4586

Your Excellency,

I have the honour to inform you that in pursuance of article 1 of the Convention regarding the merging of customs operations at the Belgian-Netherlands frontier, signed at The Hague on 13 April 1948,¹ the competent Belgian Ministers agree that :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153 ; Vol. 65, p. 133 ; Vol. 73, p. 264 ; Vol. 109, p. 315 ; Vol. 150, p. 356 ; Vol. 171, p. 408 ; Vol. 173, p. 386 ; Vol. 198, p. 370, and Vol. 199, p. 310.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

La Haye, le 29 septembre 1954

N° 172/4586

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, en application de l'article 1 de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise signée à La Haye, le 13 avril 1948³, les Ministres belges compétents approuvent :

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153 ; vol. 65, p. 133 ; vol. 73, p. 264 ; vol. 109, p. 315 ; vol. 150, p. 356 ; vol. 171, p. 408 ; vol. 173, p. 386 ; vol. 198, p. 370, et vol. 199, p. 310.

(1) The designation, following the exchange of notes dated 13 May 1949¹ at The Hague, of the station of Visé and of the railway section between the stations of Eysden and Visé as an international customs office and international customs route respectively shall cease to apply;

(2) (a) The station of Visé in Belgian territory shall be designated an international customs house for railway traffic;

(b) The station of Maastricht in Netherlands territory shall be designated an international customs house for railway traffic;

(c) The railway section between the stations of Visé and Maastricht shall be designated an international customs route.

These arrangements shall come into effect on 3 October 1954.

I should be glad if you would inform me whether the competent Netherlands Ministers consent to the above arrangements.

I have the honour to be, etc.

(Signed) L. COUVREUR
Belgian Acting Chargé d'Affaires

His Excellency Mr. J. W. Beyen
Minister of Foreign Affairs
The Hague

1) le retrait des désignations de la gare de Visé et de la section de chemin de fer entre les gares d'Eysden et de Visé, respectivement comme bureau douanier international et comme voie douanière internationale, auxquelles désignations il a été procédé par l'échange de notes datées de La Haye le 13 mai 1949¹.

2) a) la désignation comme bureau douanier international pour le trafic ferroviaire de la gare de Visé en territoire belge,

b) comme bureau douanier international pour le trafic ferroviaire : la gare de Maastricht en territoire néerlandais,

c) comme voie douanière internationale : la section de chemin de fer entre les gares de Visé et de Maastricht.

Cette mesure deviendra effective le 3 octobre 1954.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si les Ministres néerlandais compétents marquent leur accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

Le Chargé d'Affaires de Belgique a. i.
L. COUVREUR

A son Excellence Monsieur J. W. Beyen
Ministre des affaires étrangères
La Haye

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 65, p. 133.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 133.

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
'S-GRAVENHAGE

No. 122701

's-Gravenhage, 1 October 1954

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw schrijven van 29 September 1954 en moge U hierbij mededelen dat ook de bevoegde Nederlandse Ministers kunnen instemmen — overeenkomstig artikel 1 van het Verdrag nopens de samenvoeging van de douane-behandeling aan de Belgisch-Nederlandse grens, ondertekend te 's-Gravenhage op 13 April 1948 —

[See letter I — Voir lettre I]

Gelief, Mijnheer de Zaakgelastigde, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken, a.i.
BEELDe Hoogedelgestrengre Heer
de Heer L. Couvreur
Tijdelijk Zaakgelastigde van
België a.i.
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUE

No. 122701

The Hague, 1 October 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 29 September 1954 and to inform you that in pursuance of article 1 of the Convention regarding the merging of customs operations at the Belgian-Netherlands frontier, signed at The Hague

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LA HAYE

N° 122701

La Haye, le 1^{er} octobre 1954

Monsieur le chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 septembre 1954 et de vous faire savoir que, en application de l'article 1 de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise signée à

¹ Traduction du Gouvernement belge.² Translation by the Government of Belgium.

on 13 April 1948, the competent Netherlands Ministers likewise agree that :

[See letter I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) BEEL
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. L. Couvreur
Belgian Acting Chargé d'Affaires
The Hague

La Haye le 13 avril 1948, les Ministres néerlandais compétents approuvent également :

[Voir lettre I]

Veuillez agréer, Monsieur le chargé d'affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Le Ministre des affaires étrangères a. i.
(Signé) BEEL

Monsieur L. Couvreur
Chargé d'affaires de Belgique a. i.
La Haye

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATION to the Territories of the Belgian Congo and to the Trust Territory of Ruanda-Urundi :

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on :

8 October 1954

BELGIUM

This declaration revokes the declaration made by the Government of Belgium at the time of the ratification of the Convention, reserving its decision in respect of the application of this Convention to the above-mentioned Non-Metropolitan Territories.

Certified statement relating to the territorial application of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 October 1954.

APPLICATION aux territoires du Congo belge et au territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi :

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

8 octobre 1954

BELGIQUE

Cette déclaration annule la déclaration faite par le Gouvernement belge au moment de la ratification de la Convention, réservant sa décision relative à l'application de cette Convention aux territoires non métropolitains mentionnés ci-dessus.

La déclaration certifiée relative à l'application territoriale de la Convention susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 21 octobre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 15 ; Vol. 54, p. 402 ; Vol. 104, p. 347 ; Vol. 167, p. 263, and Vol. 199, p. 315.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15 ; vol. 54, p. 402 ; vol. 104, p. 347 ; vol. 167, p. 263, et vol. 199, p. 315.

No. 884. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES RELATING TO AIR FORCE LIAISON OFFICERS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 5 JULY 1949¹

PROLONGATION

By an exchange of notes dated at Washington on 4 September and 19 October 1951, the above-mentioned Agreement was prolonged for a further period of two years from 5 July 1951.

Certified statement relating to the prolongation of the above-mentioned Agreement was registered by the United States of America on 26 October 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 55.

N° 884. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX OFFICIERS DE LIAISON D'AVIATION. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 5 JUILLET 1949¹

PROLONGATION

Par un échange de notes en date des 4 septembre et 19 octobre 1951, à Washington, l'Accord susmentionné a été prolongé pour une nouvelle période de deux ans, à partir du 5 juillet 1951.

La déclaration certifiée relative à la prolongation de l'Accord susmentionné a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 26 octobre 1954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 55.

N° 1320. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ AU CAIRE, LE 8 DÉCEMBRE 1949¹

No. 1320. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF EGYPT FOR THE ESTABLISHMENT OF SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT CAIRO, ON 8 DECEMBER 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE³ DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 21 JUIN ET 20 JUILLET 1954

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX³ TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 21 JUNE AND 20 JULY 1954

Texte officiel des notes : français.
Textes officiels de l'annexe : anglais et arabe.

Official text of the notes : French.
Official texts of the annex : English and Arabic.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 octobre 1954.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 October 1954.

I

I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

3922

3922

La légation royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement de la Reine a instruit la légation de proposer à l'aviation égyptienne la modification suivante dans l'alinéa 2 de l'annexe A, paragraphe *a*, sub I, de la Convention aérienne conclue entre l'Égypte et les Pays-Bas :

The Royal Legation of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform the Ministry that Her Majesty's Government has instructed the Legation to propose to the Egyptian aeronautical authorities the following modification of part A, section 2 (*a*), of the annex to the Air Agreement concluded between Egypt and the Netherlands :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95, p. 123.

² Entré en vigueur le 20 juillet 1954, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95, p. 155

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 95, p. 123.

² Came into force on 20 July 1954, by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 95, p. 147.

« Routes terminating in Egyptian territory :

« Netherlands - France (Nice or Marseilles) or Germany (Dusseldorf or Frankfurt or Stuttgart or Munich) - Italy (Rome) or Austria (Vienna) or Czechoslovakia (Prague) - Greece (Athens) or Turkey (Istanbul) or Lebanon (Beyrouth) to Egypt (Cairo). »

Les autorités de l'aviation civile égyptienne ont déjà officieusement été mises au courant de la modification suggérée.

La légation, d'ordre de son Gouvernement, a l'honneur de prier le Ministère des affaires étrangères de bien vouloir lui faire savoir si le Gouvernement égyptien peut se déclarer d'accord avec la modification.

La légation a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères que la Compagnie K.L.M. désire ouvrir le 13 juillet prochain un service Amsterdam - Dusseldorf - Prague - Beyrouth - Le Caire - Prague - Dusseldorf - Amsterdam. Il est à noter que les avions de ce service ne feront pas escale à Beyrouth au retour à Amsterdam.

Ce service sera effectué une fois par semaine par des avions du type Douglas D.C. 6. Les tarifs seront régis par les règlements de l'IATA.

La légation royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Le Caire, le 21 juin 1954

Ministère des affaires étrangères
Le Caire

II

Dossier 66/13/3
N° 23

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à la légation royale

"Routes terminating in Egyptian territory :

Netherlands - France (Nice or Marseilles) or Germany (Dusseldorf or Frankfurt or Stuttgart or Munich) - Italy (Rome) or Austria (Vienna) or Czechoslovakia (Prague) - Greece (Athens) or Turkey (Istanbul) or Lebanon (Beyrouth) to Egypt (Cairo)."

The Egyptian civil aviation authorities have already been unofficially informed of the suggested modification.

By order of its Government, the Legation has the honour to request the Ministry of Foreign Affairs to inform the Legation whether the Egyptian Government is able to accept the modification.

The Legation has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the K.L.M. Company wishes to inaugurate on 13 July next a service Amsterdam - Dusseldorf - Prague - Beyrouth - Cairo - Prague - Dusseldorf - Amsterdam. It should be noted that the aircraft operating this service will not stop at Beyrouth on their return journey to Amsterdam.

This service will be provided once a week by aircraft of the Douglas D.C. 6 type. The rates will be governed by IATA rules.

The Royal Legation of the Netherlands has the honour to be, etc.

Cairo, 21 June 1954

The Ministry of Foreign Affairs
Cairo

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

File 66/13/3
No. 23

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Legation of

des Pays-Bas et, se référant à sa note n° 3922 en date du 21 juin 1954 relative à la proposition formulée par le Gouvernement hollandais tendant à modifier l'annexe A, alinéa 2, paragraphe A, sub I, de l'Accord aérien conclu entre l'Égypte et les Pays-Bas, a l'honneur d'informer la légation que les autorités aéronautiques compétentes viennent de donner leur consentement à modifier la ligne 2-A-i mentionnée dans l'annexe de l'accord précité, comme suit :

[*Voir note I*]

Les dites autorités ont également accordé à la Société K.L.M. l'autorisation nécessaire pour l'exploitation de la ligne précitée à partir du 13 juillet 1954 avec des avions du type D.C. 6 à raison d'un seul voyage par semaine, de la façon suivante :

Amsterdam — Dusseldorf — Prague — Beyrouth — Le Caire — Prague — Dusseldorf — Amsterdam.

Il est à noter que les autorités égyptiennes ont précédemment autorisé la Société K.L.M. à assumer, à titre provisoire, le service sur la ligne susmentionnée à condition de s'abstenir du transport entre Beyrouth et le Caire conformément au désir de la dite société.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la légation royale des Pays-Bas les assurances de sa haute considération.

Le Caire, le 20 juillet 1954

the Netherlands and, with reference to the Legation's note No. 3922 dated 21 June 1954 concerning the Netherlands Government's proposal to modify part A, section 2 (a), of the annex to the Air Agreement concluded between Egypt and the Netherlands, has the honour to inform the Legation that the competent aeronautical authorities have now agreed to modify the route 2 (a) referred to in the annex to the above-mentioned Agreement, as follows :

[*See note I*]

The said authorities have also granted the K.L.M. Company the necessary permission to operate the above-mentioned route as from 13 July 1954 with D.C. 6 type aircraft at the rate of one flight a week with the following itinerary :

Amsterdam — Dusseldorf — Prague — Beyrouth — Cairo — Prague — Dusseldorf — Amsterdam.

It should be pointed out that the Egyptian authorities had previously authorized the K.L.M. Company to operate the above-mentioned route provisionally on condition that, in accordance with the Company's desire, service was not provided between Beyrouth and Cairo.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to be, etc.

Cairo, 20 July 1954

ANNEX — ANNEXE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١ - يرخص للمؤسسات التي تعيها الحكومة المصرية لتشغيل الخطوط المعينة بالهبوط لاغراض تجارية في الاراضي الهولندية وما ورائها ذهابا وايابا على الطرق الجوية الموضحة في هذه الفقرة

(أ) الطرق التي تنتهي في الاراضي الهولندية .

١ - فقط في مصر - اثينا - نابولي او روما - ميونيخ - امستردام

٢ - فقط في مصر - اثينا - نابولي او روما - فينا - فرانكفورت - امستردام .

(ب) الطرق التي تعبر الاراضي الهولندية

١ - فقط في مصر - اثينا - نابولي او روما - روبرج او سيف - فرانكفورت - امستردام -

كوبنهاجن - استكهلم

٢ - فقط في مصر - اثينا - نابولي او روما او ميلان - بيس او مريليا او باريس -

امستردام - كوبنهاجن - والي نقط فيما ورائها

٢ - يرخص للمؤسسات التي تعيها الحكومة الهولندية لتشغيل الخطوط الجوية المعينة على الطرق الجوية المبيية فيما يلي دهايا وايابا وكذلك بالهبوط في الاراضي المصرية لاغراض تجارية في النقط الموضحة في هذه الفقرة .

(أ) الطرق التي تنتهي في الاراضي المصرية

١ - هولندا - فرنسا (نيس او مريليا) - او ألمانيا (دسلدورف او فرانكفورت او استنجر

او ميونيخ) - ايطاليا (روما) او النمسا (فيينا) او تشيكوسلوفاكيا (براغ) - اليونان

(اثينا) او تركيا (استامبول) او لدان (بيروت) الى مصر (القاهرة) .

(ب) الطرق التي تعبر الاراضي المصرية

١ - هولندا عن طريق مصر الى الشرق الاقصى

(أ) الرحلة الاولى الى القاهرة

امستردام - حنيف او زيورج - القاهرة

امستردام - فرانكفورت - او ميونيخ - القاهرة

امستردام - روما - القاهرة

امستردام - القاهرة

(ب) الرحلة الثانية للاربع طرق المذكورة في (ب) ١ (أ) يمكنها ان تتجه بعد القاهرة الى

اي من القاهرة - بصرة - كراتشي - الى نقط فيما ورائها

او القاهرة - بعداد و/ او عبدان و/ او الظهران - كراتشي والي نقط فيما ورائها

٢ - هولندا - مصر (القاهرة) - عدن - سيلان - والي اي نقط فيما ورائها .

(ب)

اذا لم يكن للمؤسسات التي عينها احد الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف الاخر مكاتب خاصة بها تؤدي بواسطة موظفيها الخدمات الخاصة بالحركة فلهذه المؤسسات حرية اختيار منشأة تسند اليها القيام بتلك الخدمات وتحمل - كما أمكن ذلك - حنسية الطرف المتعاقد الاخر الا اذا لم توافق سلطات الطيران التابعة للطرف الاخر على هذا الاختيار

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

A

1. The Airlines designated by the Government of Egypt shall be entitled to operate air services and land for traffic purposes in the Netherlands Territory and at points beyond, in both directions, on the routes specified in this paragraph :

(A) Routes terminating in the Netherlands territory :—

- 1) Points in Egypt — Athens — Naples or Rome — Munich — Amsterdam.
- 2) Points in Egypt — Athens — Naples or Rome — Vienna — Frankfurt — Amsterdam.

(B) Routes traversing the Netherlands

- 1) Points in Egypt — Athens — Naples or Rome — Zurich or Geneva — Frankfurt — Amsterdam — Copenhagen — Stockholm.
- 2) Points in Egypt — Athens — Naples or Rome or Milan — Nice or Marseilles or Paris — Amsterdam — Copenhagen and beyond.

2. The airlines designated by the Government of the Netherlands shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified, and to land for traffic purposes in Egyptian Territory at the points specified in this paragraph :—

(A) Routes terminating in Egyptian territory :—

- 1) Netherlands — France (Nice or Marseilles) or Germany (Dusseldorf or Frankfurt or Stuttgart or Munich) — Italy (Rome) or Austria (Vienna) or Czechoslovakia (Prague) — Greece (Athens) or Turkey (Istanbul) or Lebanon (Beyrouth) to Egypt (Cairo).

A

1. Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de l'Égypte seront autorisées à exploiter des services aériens et à faire des escales commerciales en territoire néerlandais et en des points situés au-delà, dans les deux sens, sur la route indiquée ci-après :

A) Routes ayant leur point terminus en territoire néerlandais :

- 1) Points en Égypte — Athènes — Naples ou Rome — Munich — Amsterdam
- 2) Points en Égypte — Athènes — Naples ou Rome — Vienne — Francfort — Amsterdam

B) Routes traversant le territoire néerlandais :

- 1) Points en Égypte — Athènes — Naples ou Rome — Zürich ou Genève — Francfort — Amsterdam — Copenhague — Stockholm
- 2) Points en Égypte — Athènes — Naples ou Rome ou Milan — Nice ou Marseille ou Paris — Amsterdam — Copenhague et au-delà

2. Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des Pays-Bas seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services de transports aériens sur chacune des routes indiquées, et à faire des escales commerciales en territoire égyptien, aux points spécifiés ci-après :

A) Routes ayant leur point terminus en territoire égyptien :

- 1) Pays-Bas — France (Nice ou Marseilles) ou Allemagne (Dusseldorf ou Francfort ou Stuttgart ou Munich) — Italie (Rome) ou Autriche (Vienne) ou Tchécoslovaquie (Prague) — Grèce (Athènes) ou Turquie (Istanbul) ou Liban (Beyrouth) vers l'Égypte (Le Caire).

(B) Routes traversing Egyptian territory :—

1) Netherlands via Egypt to the Far East :

a) First stage to Cairo :

Amsterdam - Geneva or Zurich - Cairo

Amsterdam - Frankfurt or Munich - Cairo

Amsterdam - Rome - Cairo

Amsterdam - Cairo

b) The second stage of the four routes mentioned in (B) 1 (a), may follow beyond Cairo either, Cairo - Basra - Karachi and beyond, or Cairo - Baghdad and/or Abadan and/or Dhahran - Karachi and beyond

2) Netherlands - Egypt (Cairo) - Aden - Ceylon.

B

In case the designated airlines of either Contracting Party do not handle their own traffic in the territory of the other Contracting Party through their own office and by their own personnel, the airlines are free to assign such functions to an organization of their choice. This organization should bear, whenever this is possible, the nationality of the other Contracting Party — unless the choice would not be approved by the aeronautical authorities of the latter Contracting Party.

B) Routes traversant le territoire égyptien :

1) Des Pays-Bas en Extrême-Orient via l'Égypte :

a) Première étape jusqu'au Caire :

Amsterdam - Genève ou Zürich - Le Caire

Amsterdam - Francfort ou Munich - Le Caire

Amsterdam - Rome - Le Caire

Amsterdam - Le Caire

b) Pour la deuxième étape des quatre routes mentionnées au paragraphe B, 1, a, ci-dessus, les aéronefs pourront emprunter, au-delà du Caire, soit la route Le Caire - Bassorah - Karachi et au-delà, soit la route Le Caire - Bagdad et/ou Abadan et/ou Dhahran - Karachi et au-delà

2) Pays-Bas - Égypte (Le Caire) - Aden - Ceylan

B

Au cas où les entreprises de transports aériens désignées par l'une des Parties contractantes n'assureraient pas directement leur exploitation dans le territoire de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire de leur propre agence et de leur propre personnel elles pourront en charger une organisation de leur choix. Celle-ci devra, dans toute la mesure du possible, avoir la nationalité de l'autre Partie contractante, sauf dans le cas où les autorités aéronautiques de cette dernière n'approuveraient pas ce choix.

No. 1321. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF EGYPT FOR THE ESTABLISHMENT OF SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT CAIRO, ON 11 MARCH 1950¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX³ TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 9 MAY AND 4 JUNE 1954

Official texts of the notes : English and French.

Official texts of the annex : English and Arabic.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 October 1954.

I

Cairo, May 9th, 1954

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's note of February 27th, 1954, addressed to Mr. Christian Prahls Reusch, Minister of Norway, regarding the Norwegian-Egyptian Air Transport Agreement of March 11th, 1950,¹ and, acting under instructions received from my Government, beg to inform Your Excellency that the Norwegian authorities suggest that the following modifications be made in the List of Routes :

a. Routes terminating in Egyptian Territory.

- 1) Points in Scandinavia — Amsterdam and/or Frankfurt and/or Munich — Zurich and/or Geneva — Milan and/or Rome and/or Athens — Cairo.
- 2) Points in Scandinavia — Amsterdam — Frankfurt and/or Munich — Vienna — Istanbul — Cairo.

b. Routes traversing Egyptian Territory.

- 1) Points in Scandinavia — Amsterdam and/or Hamburg — Zurich — Rome and/or Athens — Cairo — Khartoum — Nairobi to South Africa via intermediate points.
- 2) Points in Scandinavia — Amsterdam and/or Hamburg and/or Frankfurt and/or Dusseldorf — Zurich and/or Geneva — Rome and/or Athens — Cairo — Abadan — Karachi — Bombay — Calcutta and/or Rangoon — Bangkok and points beyond.

I have been informed that the modifications indicated have the approval of the Egyptian Ministry of War and Marine, Civil Aviation Department.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 95, p. 157, and Vol. 163, p. 376.

² Came into force on 4 June 1954, by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 95, p. 190.

N° 1321. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ AU CAIRE, LE 11 MARS 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE³ DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 9 MAI ET 4 JUIN 1954

Textes officiels des notes : anglais et français.

Textes officiels de l'annexe : anglais et arabe.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 octobre 1954.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Caire, le 9 mai 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note en date du 27 février 1954 que Votre Excellence a adressée à M. Christian Prahls Reusch, Ministre de Norvège, au sujet de l'Accord relatif aux transports aériens que la Norvège et l'Égypte ont conclu le 11 mars 1950¹, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, que les autorités norvégiennes proposent que le tableau des routes soit modifié comme suit :

- a. Routes ayant leur point terminus en territoire égyptien.
 - 1) Points en Scandinavie — Amsterdam et/ou Francfort et/ou Munich — Zürich et/ou Genève — Milan et/ou Rome et/ou Athènes — Le Caire.
 - 2) Points en Scandinavie — Amsterdam — Francfort et/ou Munich et/ou Munich — Vienne — Istanbul — Le Caire.
- b. Routes traversant le territoire égyptien.
 - 1) Points en Scandinavie — Amsterdam et/ou Hambourg — Zürich — Rome et/ou Athènes — Le Caire — Khartoum — Naïrobi vers l'Afrique du Sud, via des points intermédiaires.
 - 2) Points en Scandinavie — Amsterdam et/ou Hambourg et/ou Francfort et/ou Düsseldorf — Zürich et/ou Genève — Rome et/ou Athènes — Le Caire — Abadan — Karachi — Bombay — Calcutta et/ou Rangoon — Bangkok et points au-delà.

J'ai été informé que les modifications ci-dessus sont approuvées par le Département de l'aviation civile du Ministère de la guerre et de la marine de la République d'Égypte.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95, p. 157, et vol. 163, p. 376.

² Entré en vigueur le 4 juin 1954, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95, p. 191.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

Frode NILSEN
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi
Minister of Foreign Affairs
etc., etc., etc.

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

4 June

Sir,

With reference to your note of 9 May 1954 regarding the desire of the Royal Government of Norway to modify Annex A to the bilateral Air Agreement concluded between Egypt and Norway, I have the honour hereby to confirm that the competent aeronautical authorities have approved the following modifications of the above-mentioned Annex, as proposed by the Norwegian authorities :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

Mr. Frode Nilsen
Acting Chargé d'Affaires
Royal Legation of Norway
Cairo

Veillez agréer, etc.

Frode NILSEN
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi
Ministre des affaires étrangères
etc., etc., etc.

II

4 juin

Monsieur le chargé d'affaires a.i.

Me référant à votre lettre du 9 mai 1954 relative au désir du Gouvernement royal de Norvège de modifier l'annexe A de l'accord bilatéral aérien conclu entre l'Égypte et la Norvège, j'ai l'honneur de confirmer par la présente que les autorités aéronautiques compétentes ont approuvé comme suit les modifications de l'annexe précitée selon la proposition formulée par les autorités norvégiennes.

[Voir note I — texte anglais]

Veillez agréer, Monsieur le chargé d'affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Monsieur Frode Nilsen
Chargé d'Affaires a.i.
Légation royale de Norvège
Le Caire

ANNEX — ANNEXE

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الملحق

(أ)

١) يرخص للمؤسسات التي تعينها الحكومة المصرية لتشغيل خطوط جوية على الطرق الجوية المعينة ذهابا وإيابا وكذلك بالهبوط في الأراضي النرويجية لأغراض تجارية في النقط الموضحة في هذه الفقرة
أ - الطرق التي تنتهي في الأراضي النرويجية
(تحدد فيما بعد)

ب - الطرق التي تعبر الأراضي النرويجية

(تحدد فيما بعد)

٢) يرخص للمؤسسات التي تعينها الحكومة النرويجية لتشغيل خطوط جوية على الطرق الجوية المعينة ذهابا وإيابا وكذلك بالهبوط في الأراضي المصرية لأغراض تجارية في النقط الموضحة في هذه الفقرة

أ - الطرق التي تنتهي في الأراضي المصرية

١ - نقط في اسكندنافيا - امستردام و/ او فرانكفورت و/ او ميونخ - زيورخ و/ او

جنيف ميلان و/ او روما و/ او اثينا - القاهرة

٢ - نقط في اسكندنافيا - امستردام - فرانكفورت و/ او ميونخ - فينا - استامبول -

القاهرة

ب - الطرق التي تعبر الأراضي المصرية

١ - نقط في اسكندنافيا - امستردام و/ او هامبورج - زيورخ - روما و/ او اثينا -

القاهرة - الخرطوم - نيروبي - الى جنوب افريقيا عن طريق نقط متوسطة

٢ - نقطة في اسكندنافيا - امستردام و/ او هامبورج و/ او فرانكفورت و/ او

دسلدورف - زيورخ و/ او جنيف - روما و/ او اثينا - القاهرة - عبادان -

كراتشي - بومباي - كلكتا و/ او رانحور - بانكوك ونقط فيما ورائها

(ب)

إذا لم يكن للمؤسسات التي عينها احد الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف الاخر مكاتب خاصة بها تؤدي بواسطة موظفيها الخدمات الخاصة بالحركة فلهذه المؤسسات حرية اختيار منشأة تسند اليها القيام بتلك الخدمات بشرط ان تكون معتمدة من سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الاخر وتحمل كلما امكن هذا جنسية تلك السلطات

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A

1. The airlines designated by the government of Egypt shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified and to land for traffic purposes in the Norwegian territory at the points specified in this paragraph :

- (a) Routes terminating in the Norwegian territory. (to be determined later.)
- (b) Routes traversing Norwegian territory. (to be determined later.)

2. The airlines designated by the Government of Norway shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified, and to land for traffic purposes in Egypt at the points specified in this paragraph.

- a. Routes terminating in Egyptian territory.
 - 1) Points in Scandinavia — Amsterdam and/or Frankfurt and/or Munich — Zurich and/or Geneva — Milan and/or Rome and/or Athens — Cairo.
 - 2) Points in Scandinavia — Amsterdam — Frankfurt and/or Munich — Vienna — Istanbul — Cairo.
- b. Routes traversing Egyptian territory.
 - 1) Points in Scandinavia — Amsterdam and/or Hamburg — Zurich — Rome and/or Athens — Cairo — Khartoum — Nairobi to South Africa via intermediate points.
 - 2) Points in Scandinavia — Amsterdam and/or Hamburg and/or Frankfurt and/or Dusseldorf — Zurich and/or Geneva — Rome and/or Athens — Cairo — Abadan — Karachi — Bombay — Calcutta and/or Rangoon — Bangkok and points beyond.

A

1. Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de l'Égypte seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, et à faire des escales commerciales en territoire norvégien aux points spécifiés ci-après :

- a) Routes ayant leur point terminus en territoire norvégien :
(à déterminer ultérieurement)
- b) Routes traversant le territoire norvégien :
(à déterminer ultérieurement)

2. Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la Norvège seront autorisées à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, et à effectuer des escales commerciales en Égypte aux points spécifiés ci-après :

- a. Routes ayant leur point terminus en territoire égyptien
 - 1) Points en Scandinavie — Amsterdam et/ou Francfort et/ou Munich — Zürich et/ou Genève — Milan et/ou Rome et/ou Athènes — Le Caire.
 - 2) Points en Scandinavie — Amsterdam — Francfort et/ou Munich — Vienne — Istanbul — Le Caire.
- b. Routes traversant le territoire égyptien :
 - 1) Points en Scandinavie — Amsterdam et/ou Hambourg — Zürich — Rome et/ou Athènes — Le Caire — Khartoum — Naïrobi vers l'Afrique du Sud, via des points intermédiaires.
 - 2) Points en Scandinavie — Amsterdam et/ou Hambourg et/ou Francfort et/ou Düsseldorf — Zürich et/ou Genève — Rome et/ou Athènes — Le Caire — Abadan — Karachi — Bombay — Calcutta et/ou Rangoon — Bangkok et points au-delà.

B

In case the designated airlines of either contracting party do not handle their own traffic in the territory of the other Contracting Party through their own office and by their own personnel, the airlines will be free to assign such functions to an organisation of their choice approved by the aeronautical authorities of the other contracting party, whenever possible, the nationality of that authority.

B

Au cas où les entreprises de transports aériens désignées par l'une des Parties contractantes n'emploieraient pas leur propre agence et leur propre personnel pour leur trafic dans le territoire de l'autre Partie contractante, elles pourront confier cette tâche à une organisation de leur choix, agréée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et ayant, chaque fois que cela sera possible, la nationalité desdites autorités.

No. 1322. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF EGYPT FOR THE ESTABLISHMENT OF SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT CAIRO, ON 14 MARCH 1950¹

N° 1322. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ AU CAIRE, LE 14 MARS 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX³ TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 8 MAY AND 4 JUNE 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE³ DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 8 MAI ET 4 JUIN 1954

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 October 1954.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 octobre 1954.

I

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

93.D.3
1276

93.D.3
1276

Cairo, May 8th 1954

Le Caire, le 8 mai 1954

Monsieur le Ministre,

Monsieur le Ministre,

With reference to the note of July 15th 1952 from the Danish Chargé d'Affaires a.i. concerning the annex A to the Danish-Egyptian Air Transport Agreement, signed at Cairo on March 14th 1950,¹ I have the honour, by order and on behalf of the Danish Government, to suggest that the following modifications be made in the list of routes:

Me référant à la note du chargé d'affaires du Danemark, en date du 15 juillet 1952, au sujet de l'annexe A de l'Accord relatif aux transports aériens que le Danemark et l'Égypte ont signé au Caire le 14 mars 1950¹, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement danois et en son nom, de proposer que le tableau des routes soit modifié comme suit :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 95, p. 197, and Vol. 150, p. 374.

² Came into force on 4 June 1954, by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 95, p. 230, and Vol. 150, p. 378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95, p. 197, et vol. 150, p. 374.

² Entré en vigueur le 4 juin 1954, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95, p. 231, et vol. 150, p. 378.

- a. Routes terminating in Egyptian territory:
- 1) Points in Scandinavia — Amsterdam and/or Frankfurt and/or Munich — Zurich and/or Geneva — Milan and/or Rome and/or Athens — Cairo.
 - 2) Points in Scandinavia — Amsterdam — Frankfurt and/or Munich — Vienna — Istanbul — Cairo.
- b. Routes traversing Egyptian territory.
- 1) Points in Scandinavia — Amsterdam and/or Hamburg, Zurich, Rome and/or Athens — Cairo — Khartoum — Nairobi to South Africa via intermediate points.
 - 2) Points in Scandinavia — Amsterdam and/or *Hamburg*, and/or Frankfurt and/or *Dusseldorf* — Zurich and/or Geneva — Rome and/or Athens — Cairo — Abadan — Karachi — Bombay — Calcutta and/or Rangoon — Bangkok and points beyond.
- a. Routes ayant leur point terminus en territoire égyptien :
- 1) Points en Scandinavie — Amsterdam et/ou Francfort et/ou Munich — Zürich et/ou Genève — Milan et/ou Rome et/ou Athènes — Le Caire.
 - 2) Points en Scandinavie — Amsterdam — Francfort et/ou Munich — Vienne — Istanbul — Le Caire.
- b. Routes traversant le territoire égyptien :
- 1) Points en Scandinavie — Amsterdam et/ou Hamburg, Zürich, Rome et/ou Athènes — Le Caire — Khartoum — Nairobi vers l'Afrique du Sud, via des points intermédiaires.
 - 2) Points en Scandinavie — Amsterdam et/ou *Hambourg* et/ou Francfort et/ou *Düsseldorf* — Zürich et/ou Genève — Rome et/ou Athènes — Le Caire — Abadan — Karachi — Bombay — Calcutta et/ou Rangoon — Bangkok et points au-delà.

According to information received, the modifications indicated have obtained the approval of the Egyptian authorities for Civil Aviation.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi
Minister of Foreign Affairs
Cairo

J'ai été informé que les modifications ci-dessus ont reçu l'approbation des autorités aéronautiques égyptiennes.

Veuillez agréer, etc.

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi
Ministre des affaires étrangères
Le Caire

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

4 June

Your Excellency,

With reference to your note No. 93.D.3 (1276) of 8 May 1954 regarding the desire

No. 1322

II

4 juin

Monsieur le Ministre,

Me référant à la lettre de votre Excellence n° 93.D.3 (1276) du 8 mai 1954

of the Royal Government of Denmark to modify annex A to the bilateral air agreement concluded between Egypt and Denmark, I have the honour hereby to confirm that the aeronautical authorities have approved the following modifications of the above-mentioned annex, as proposed by the Danish authorities :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

His Excellency Mr. Georg Syngbye Host
Envoy Extraordinary and Minister Pleni-
potentiary of Denmark
Cairo

relative au désir du Gouvernement royal de Danemark de modifier l'annexe A de l'Accord bilatéral aérien conclu entre l'Égypte et le Danemark, j'ai l'honneur de confirmer par la présente que les autorités aéronautiques ont approuvé comme suit les modifications de l'annexe précitée selon la proposition formulée par les autorités danoises.

[Voir note I — texte anglais]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre,
les assurances de ma haute considération.

Son Excellence M. Georg Syngbye Host
Envoyé extraordinaire et Ministre pléni-
potentiaire du Danemark
Le Caire

No. 1327. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND SPAIN FOR THE REGULATION OF CIVIL AIR LINES. SIGNED AT THE HAGUE, ON 20 JUNE 1950¹

N° 1327. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ESPAGNE RELATIF AUX LIGNES AÉRIENNES CIVILES. SIGNÉ À LA HAYE, LE 20 JUIN 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX³ TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 10 JUNE AND 20 JULY 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE³ DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 10 JUIN ET 20 JUILLET 1953

Official texts: Spanish and Dutch.

Textes officiels espagnol et néerlandais.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 October 1954.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 octobre 1954.

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

GEZANTSCHAP DER NEDERLANDEN

No 2870

Madrid, 10 Juni 1953

Excellentie,

Refererend aan hetgeen tussen de Nederlandse en Spaanse Regeringen werd vastgesteld terzake van de uitbreiding van de op 20 Juni 1950 tussen Nederland en Spanje gesloten luchtvaartovereenkomst, heb ik de eer Uwer Excellentie te berichten, dat paragraaf 1 van de bijlage van de bedoelde luchtvaartovereenkomst thans als volgt is aangevuld :

Route III :
Amsterdam — Brussel — Barcelona
in beide richtingen.

Ik heb de eer Uwer Excellentie voor te stellen, dat deze Nota en Haar bevestigend antwoord daarop zullen worden geacht een overeenkomst te dezer zake tussen onze beide Regeringen te vormen.

Ik moge van deze gelegenheid gebruik maken Uwer Excellentie de verzekering te geven van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w.g.) W. van RECHTEREN
Harer Majesteits Gezant in Spanje

Zijner Excellentie de Heer A. Martín Artajo
Minister van Buitenlandse Zaken
te Madrid

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 95, p. 303.

² Came into force on 20 July 1953, by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 95, p. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95, p. 303.

² Entré en vigueur le 20 juillet 1953, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95, p. 329.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

NETHERLANDS LEGATION

LÉGATION DES PAYS-BAS

No. 2870

N° 2870

Madrid, 10 June 1953

Madrid, le 10 juin 1953

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the agreement reached between the Netherlands and Spanish Governments concerning the extension of the scope of the air transport Agreement concluded on 20 June 1950¹ between the Netherlands and Spain, and to inform you that section I of the annex to the said air transport Agreement has been supplemented as follows :

J'ai l'honneur de me référer à l'entente intervenue entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement espagnol au sujet de l'extension des services faisant l'objet de l'Accord relatif aux transports aériens que les Pays-Bas et l'Espagne ont conclu le 20 juin 1950¹ et de porter à la connaissance de Votre Excellence que la section I de l'Annexe dudit Accord relatif aux transports aériens a été complété comme suit :

Route III :
Amsterdam — Brussels — Barcelona
in either direction

Route III :
Amsterdam — Bruxelles — Barcelone
dans les deux sens

I have the honour to propose to you that this note and your confirmatory reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

J'ai l'honneur de proposer que la présente et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux gouvernements.

I have the honour to be, etc.

Veuillez agréer, etc.

(Signed) W. VAN RECHTEREN
Her Majesty's Minister to Spain

(Signé) W. VAN RECHTEREN
Ministre de Sa Majesté en Espagne

His Excellency Mr. A Martín Artajo
Minister of Foreign Affairs
Madrid

Son Excellence Monsieur A. Martín Artajo
Ministre des affaires étrangères
Madrid

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 95, p. 303.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95, p. 303.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

P. E. Núm. 78

Madrid, 20 de julio de 1953

Señor Ministro :

Con referencia a su Nota nº 2870, de fecha 10 del pasado junio, tengo la honra de comunicarle que las Autoridades competentes españolas no ven inconveniente en que se lleve a efecto la ampliación del párrafo I del Anejo al Acuerdo aéreo firmado entre España y los Países Bajos el 20 de junio de 1950, en los términos que su Nota especifica y en tanto subsista el convenio establecido entre las Compañías española y holandesa para la explotación de la ruta tercera.

Tengo la honra de confirmar a Vuestra Excelencia que su Nota mencionada y la presente serán consideradas como constitutivas de un acuerdo entre los dos Gobiernos, e incorporadas al Convenio en vigor entre ambos países como modificación al mismo.

Aprovecho la ocasión, señor Ministro, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

(*do.*) Alberto MARTÍN ARTAJO

Excmo. Señor Conde de Rechteren Limpurg
Ministro de los Países Bajos en Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

P.E. No. 78

Madrid, 20 July 1953

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note No. 2870 dated 10 June 1953 and to inform you that the competent Spanish authorities agree that section I of the annex to the air transport Agreement concluded between Spain and the Netherlands on 20 June 1950 should be supplemented as indicated in your note, so long as the Agreement concluded between the Spanish and Netherlands companies for the operation of route III remains in force.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

P.E. nº 78

Madrid, le 20 juillet 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note de Votre Excellence nº 2870 en date du 10 juin 1953, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les autorités espagnoles compétentes ne voient pas d'inconvénient à ce que la section I de l'Accord aérien que l'Espagne et les Pays-Bas ont conclu le 20 juin 1950 soit complété de la manière indiquée dans la note de Votre Excellence aussi longtemps que subsistera l'entente réalisée entre les compagnies espagnoles et néerlandaises pour l'exploitation de la route III.

I have the honour to confirm to you that your above-mentioned note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments and shall be incorporated in the Agreement in force between the two countries as a modification thereof.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Alberto MARTÍN ARTAJO

His Excellency
Count van Rechteren Limpurg
Minister of the Netherlands
Madrid

J'ai l'honneur de confirmer que la note susmentionnée de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements, qui fera partie intégrante de l'Accord en vigueur entre les deux pays, en tant qu'amendement audit Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Alberto MARTÍN ARTAJO

S. E. M. le Comte de Rechteren Limpurg
Ministre des Pays-Bas à Madrid

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ MODIFYING THE ANNEX² TO THE AGREEMENT OF 20 JUNE 1950³ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND SPAIN FOR THE REGULATION OF CIVIL AIR LINES. MADRID, 27 MARCH 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ANNEXE² DE L'ACCORD DU 20 JUIN 1950³ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ESPAGNE RELATIF AUX LIGNES AÉRIENNES CIVILES. MADRID, 27 MARS 1954

Official texts : Spanish and Dutch.

Textes officiels espagnol et néerlandais.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 October 1954.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 octobre 1954.

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

No 1268

Madrid, 27 Maart 1954

Excellentie,

Refererend aan hetgeen door de bevoegde luchtvaartautoriteiten van onze beide landen werd overeengekomen met betrekking tot de toevoeging van Santa Maria aan route II genoemd in de Bijlage van het op 20 Juni 1950 tussen Nederland en Spanje gesloten Luchtvaartverdrag, heb ik de eer Uwer Excellentie overeenkomstig verkregen instructies mijner Regering te berichten, dat paragraaf I van de Bijlage van de bedoelde Luchtvaartovereenkomst, voorzover betreft route II, thans als volgt is aangevuld :

Route II :

Amsterdam – Nice – Madrid – Lissabon – Sal en/of Dakar en/of Santa Maria (Azoren) – Paramaribo – Caracas – Curaçao, in beide richtingen.

Ik heb de eer Uwer Excellentie voor te stellen, dat deze Nota en Haar bevestigend antwoord daarop zullen worden geacht een overeenkomst te dezer zake tussen onze beide Regeringen te vormen.

Ik moge van deze gelegenheid gebruik maken Uwer Excellentie de verzekering te geven van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w.g.) W. VAN RECHTEREN
Harer Majesteits Ambassadeur in Spanje

Zijner Excellentie de Heer A. Martín Artajo
Minister van Buitenlandse Zaken
te Madrid

¹ Came into force on 27 March 1954, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 95, p. 328.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 95, p. 303.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1954, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95, p. 329.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95, p. 303.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

NETHERLANDS EMBASSY

AMBASSADE DES PAYS-BAS

No. 1268

N° 1268

Madrid, 27 March 1954

Madrid, le 27 mars 1954

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the agreement reached between the competent aeronautical authorities of our two countries concerning the inclusion of Santa Maria in the itinerary of Route II mentioned in the annex to the air transport Agreement between Spain and the Netherlands of 20 June 1950¹ and to inform you, by order of my Government, that section I of the Annex to the said Agreement has been supplemented as follows with respect to Route II :

J'ai l'honneur de me référer à l'entente intervenue entre les autorités compétentes de nos deux pays au sujet de l'inclusion de Santa Maria dans l'itinéraire de la route II défini à l'annexe de l'Accord relatif aux transports aériens que l'Espagne et les Pays-Bas ont conclu le 20 juin 1950¹ et de porter à la connaissance de Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, que la route II définie à la section I de l'annexe dudit Accord a été complétée comme suit :

Route II

Route II

Amsterdam — Nice — Madrid — Lisbon — Sal and/or Dakar and/or Santa Maria (Azores) — Paramaribo — Caracas — Curaçao, in either direction.

Amsterdam — Nice — Madrid — Lisbonne — Île du Sel et/ou Dakar et/ou Santa Maria (Açores) — Paramaribo — Caracas — Curaçao, dans les deux sens.

I have the honour to propose to you that this note and your confirmatory reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

I have the honour to be, etc.

Veillez agréer, etc.

(Signed) W. VAN RECHTEREN
Her Majesty's Ambassador to Spain

(Signé) W. VAN RECHTEREN
Ambassadeur de Sa Majesté en Espagne

His Excellency Mr. A. Martín Artajo
Minister of Foreign Affairs
Madrid

S. E. M. A. Martín Artajo
Ministre des affaires étrangères
Madrid

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 95, p. 303.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95, p. 303.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

P.E. Núm. 57

Madrid, 27 de Marzo de 1954

Excmo. Señor :

Muy señor mío : Tengo la honra de acusar recibo de su carta de fecha de hoy que, traducida, dice así :

«Con referencia a lo que ha sido acordado entre las Autoridades aeronáuticas competentes de nuestros dos países relativo a la inclusión de Santa María en el itinerario de la ruta II, mencionado en el Anejo al Acuerdo aéreo entre España y los Países Bajos, de fecha 20 de junio de 1950, tengo la honra, de orden de mi Gobierno, de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que el párrafo 1 del Anejo de dicho Acuerdo en lo relativo a la ruta II ha sido ampliado como sigue :

Ruta II :

Amsterdam — Niza — Madrid — Lisboa — Sal y/o Dakar y/o Santa María (Azores) — Paramaribo — Carácas — Curaçao — en ambas direcciones.

Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que esta nota y su respuesta en sentido afirmativo, sean consideradas como un acuerdo sobre este punto entre ambos Gobiernos.»

Me es grato confirmarle el acuerdo de mi Gobierno sobre lo que antecede.

Sírvase aceptar, señor Embajador, las seguridades de mi alta consideración.

(Firmado) Alberto MARTÍN ARTAJO

A Su Excelencia el Conde de Rechteren Limpurg
Embajador de los Países Bajos en España

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

P.E. No. 57

Madrid, 27 March 1945

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date reading in translation as follows :

[See note I]

I have pleasure in confirming to you my Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Alberto MARTÍN ARTAJO

H.E. Count van Rechteren Limpurg
Ambassador of the Netherlands to Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

P.E. n° 57

Madrid, le 27 mars 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la traduction se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Alberto MARTÍN ARTAJO

S.E. M. le Comte de Rechteren Limpurg
Ambassadeur des Pays-Bas en Espagne

No. 1466. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF EGYPT FOR THE ESTABLISHMENT OF SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT CAIRO, ON 12 DECEMBER 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 4 MAY AND 4 JUNE 1954

Official texts : English and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 October 1954.

I

No. 20

Cairo, May 4th, 1954

Excellency,

With reference to my note of July 15th 1952³ regarding the annex A to the Swedish-Egyptian Air Transport Agreement, signed at Cairo on December 12th, 1949,¹ I have the honour to suggest on behalf of my Government that the following modifications be made in the List of Routes :

a. Routes terminating in Egyptian Territory.

- 1) Points in Scandinavia – Amsterdam and/or Frankfurt and/or Munich – Zurich and/or Geneva – Milan and/or Rome and/or Athens – Cairo.
- 2) Points in Scandinavia – Amsterdam – Frankfurt and/or Munich – Vienna – Istanbul – Cairo.

b. Routes traversing Egyptian Territory.

- 1) Points in Scandinavia – Amsterdam and/or Hamburg, Zurich, Rome and/or Athens – Cairo – Khartoum – Nairobi to South Africa via intermediate points.
- 2) Points in Scandinavia – Amsterdam and/or Hamburg and/or Frankfurt and/or Dusseldorf – Zurich and/or Geneva – Rome and/or Athens – Cairo – Abadan – Karachi – Bombay – Calcutta and/or Rangoon – Bangkok and points beyond.

I have been informed that the modifications indicated have the approval of the Egyptian Ministry of War and Marine, Civil Aviation Department.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Gustaf WEIDEL

Son Excellence Mahmoud Fawzi
Ministre des affaires étrangères
etc., etc., etc.
Le Caire

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 108, p. 15.

² Came into force on 4 June 1954, by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 389.

N° 1466. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ AU CAIRE, LE 12 DÉCEMBRE 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 4 MAI ET 4 JUIN 1954

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 octobre 1954.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20

Le Caire, le 4 mai 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma note en date du 15 juillet 1952³, au sujet de l'annexe A de l'Accord relatif aux transports aériens que la Suède et l'Égypte ont signé au Caire le 12 décembre 1949¹, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, que le tableau des routes annexé à l'Accord soit modifié comme suit :

- a. Routes ayant leur point terminus en territoire égyptien :
 - 1) Points en Scandinavie – Amsterdam et/ou Francfort et/ou Munich – Zürich et/ou Genève – Milan et/ou Rome et/ou Athènes – Le Caire
 - 2) Points en Scandinavie – Amsterdam – Francfort et/ou Munich – Vienne – Istanbul – Le Caire
- b. Routes traversant le territoire égyptien :
 - 1) Points en Scandinavie – Amsterdam et/ou Hambourg – Zürich, Rome et/ou Athènes – Le Caire – Khartoum – Nairobi vers l'Afrique du Sud, via des points intermédiaires
 - 2) Points en Scandinavie – Amsterdam et/ou Hambourg et/ou Francfort et/ou Düsseldorf – Zürich et/ou Genève – Rome et/ou Athènes – Le Caire – Abadan – Karachi – Bombay – Calcutta et/ou Rangoon – Bangkok et points au-delà.

J'ai été informé que les modifications ci-dessus sont approuvées par le Département de l'aviation civile du Ministère de la guerre et de la marine de la République d'Égypte.

Veillez agréer, etc.

Gustaf WEIDEL

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi

Ministre des affaires étrangères

etc., etc., etc.

Le Caire

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 108, p. 15.

² Entré en vigueur le 4 juin 1954, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 389.

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

File 605

4 June

Sir :

With reference to the Legation's note dated 4 May 1954 regarding the desire of the Royal Government of Sweden to modify annex A to the bilateral Air Agreement concluded between Egypt and Sweden, I have the honour hereby to confirm that the competent aeronautical authorities have approved the following modifications of the above-mentioned Annex in accordance with the Swedish proposal :

[*See note I*]

I have the honour to be, etc.

Minister of Foreign Affairs

Count Gustaf Bonde, Acting Chargé d'affaires
Royal Legation of Sweden
Cairo

II

Dossier 605

4 juin

Monsieur le chargé d'affaires,

Me référant à la lettre de la légation datée du 4 mai 1954 relative au désir du Gouvernement royal de Suède de modifier l'annexe A de l'accord bilatéral aérien conclu entre l'Égypte et la Suède, j'ai l'honneur de confirmer par la présente que les autorités aéronautiques compétentes ont approuvé comme suit les modifications de l'annexe précitée selon la proposition formulée suédoise.

[Voir texte anglais — note I]

Veillez agréer, Monsieur le chargé d'affaires, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères

M. le Comte Gustaf Bonde, chargé d'affaires a.i.
Légation royale de Suède
Le Caire

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 1900. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. RIO DE JANEIRO, 19 DECEMBER 1950¹

Nº 1900. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL. RIO-DE-JANEIRO, 19 DÉCEMBRE 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIO DE JANEIRO, 8 JANUARY 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RIO-DE-JANEIRO, 8 JANVIER 1952

Official texts: English and Portuguese. Registered by the United States of America on 26 October 1954.

Textes officiels anglais et portugais. Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 octobre 1954.

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 348

Rio de Janeiro, January 8, 1952

Excellency :

I have the honor to refer to the Instrument of Administrative Agreement on Technical Cooperation concluded between our two Governments by the exchange with Your Excellency's predecessor of Notes dated December 19, 1950,¹ the Note of this Embassy bearing No. 224 and that of the Brazilian Ministry of Foreign Affairs the designation DE/COI/DAI/652/550. (22) 812. (22) (42).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 3.

² Came into force on 8 January 1952, by the exchange of the said notes.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 348

Rio-de-Janeiro, le 8 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord administratif relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes du 19 décembre 1950¹ avec le prédécesseur de Votre Excellence, la note de l'Ambassade des États-Unis portant le n° 224 et celle du Ministère des relations extérieures du Brésil, la cote DE/COI/DAI/652/550. (22) 812. (22) (42).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 3.

² Entré en vigueur le 8 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

The Government of the United States proposes that the Technical Cooperation Agreement in question be amended, as provided by numbered paragraph 12 of both Notes under reference, by making an integral part of the Agreement the following statement regarding the purposes of cooperation in the technical field :

“The peoples of the United States and of Brazil have a common interest in economic and social progress and their cooperative efforts to exchange technical knowledge and skills will assist in achieving that objective.

“The interchange of technical knowledge and skills will strengthen the mutual security of both peoples and develop their resources in the interest of maintaining their security and independence.

“The Government of the United States of America and the Government of Brazil have agreed to join in promoting international understanding and good will and in maintaining world peace, and to undertake such action as they may mutually agree upon to eliminate causes for international tension.”

The Government of the United States also proposes that the Technical Cooperation Agreement be amended, as provided by numbered paragraph 12, by the addition of the following paragraphs which would follow numbered paragraph 13 in the Notes of December 19, 1950 :

“Each Program and Project Agreement now in effect relating to the furnishing of economic and technical assistance in Brazil shall be deemed to contain the following :

“It is understood that if any sums or funds allotted by the United States Government for implementing the assist-

Le Gouvernement des États-Unis propose de modifier, ainsi qu'il est prévu au paragraphe n° 12 des notes précitées, l'Accord de coopération technique en question en y ajoutant la déclaration ci-après, relative aux buts de la coopération dans le domaine technique, qui en ferait partie intégrante :

« Les peuples des États-Unis d'Amérique et du Brésil considèrent qu'il est de leur intérêt mutuel de favoriser le progrès économique et social, et que leur collaboration en vue d'assurer l'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, aidera à atteindre cet objectif.

« L'échange de connaissances techniques, théoriques et pratiques, renforcera la sécurité mutuelle des deux pays et favorisera le développement de leurs ressources dans l'intérêt du maintien de leur sécurité et de leur indépendance.

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Brésil sont convenus d'unir leurs efforts pour encourager la compréhension et l'amitié entre les peuples et maintenir la paix dans le monde et de prendre des mesures concertées pour supprimer les causes de tensions internationales. »

Le Gouvernement des États-Unis propose également de modifier l'Accord de coopération technique, ainsi qu'il est prévu au paragraphe n° 12 des susdites notes, en y ajoutant les paragraphes suivants, qui viendraient s'insérer après le paragraphe n° 13 dans les notes du 19 décembre 1950 :

« Tous les accords actuellement en vigueur relatifs à des programmes ou des projets concernant la fourniture d'une assistance économique et technique au Brésil seront considérés comme comprenant la clause suivante :

« Il est entendu que si les sommes d'argent ou des fonds affectés par le Gouvernement des États-Unis d'Amé-

ance programs in accordance with existing agreements and understandings are made subject to any judicial process in Brazil which would render impossible or difficult their free and immediate disposal for the purposes for which they were originally intended, the Brazilian Government will take prompt action to ensure a contribution for the execution of such programs or for the achievement of such objectives, of equivalent sums or funds; the Brazilian Administration will utilize for this purpose appropriations at its disposal if possible, or if necessary it will request authorization for credits from the Brazilian Congress as provided for in Article 9 of this Agreement."

Upon the receipt from Your Excellency of a reply to this Note stating that the amendments proposed above are acceptable to the Government of Brazil, the Government of the United States will consider that the Technical Cooperation Agreement between our two Governments has been amended as indicated.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest esteem.

Herschel V. JOHNSON

His Excellency João Neves da Fontoura
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

rique à la mise en œuvre de programmes d'assistance conformément à des accords ou à des arrangements actuellement en vigueur peuvent faire l'objet, au Brésil, de procédures judiciaires qui rendraient impossible ou difficile leur utilisation immédiate aux fins pour lesquelles ils ont été initialement fournis, le Gouvernement brésilien prendra sans délai les mesures nécessaires pour réserver des sommes ou des fonds d'un montant équivalent pour l'exécution des programmes ou la réalisation des objectifs prévus; à cet effet, l'administration brésilienne utilisera les sommes inscrites à son budget ou, si cela est nécessaire, demandera au Congrès brésilien de lui accorder les crédits nécessaires, ainsi qu'il est prévu à l'article 9 du présent Accord. »

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les amendements proposés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, le Gouvernement des États-Unis considérera que l'accord de coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements a été modifié dans le sens indiqué ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Herschel V. JOHNSON

S.E. M. João Neves da Fontoura
Ministre des relations extérieures
Rio-de-Janeiro

II

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DE/DAI/11/550. (22)

Em 8 de janeiro de 1952

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 348, de 8 de mes em curso, na qual Vossa Excelencia se refere ao Ajuste Administrativo de Cooperação Técnica, con-

cluído entre nossos dois Governos, por notas trocadas no Rio de Janeiro em 19 de dezembro de 1950.

2. O Governo dos Estados Unidos da América propõe, conforme o disposto no parágrafo 12 das Notas mencionadas, que o Acordo de Cooperação Técnica seja emendado, de maneira que dele venha a fazer parte integrante a seguinte declaração de propósitos de cooperação no terreno técnico :

“Os povos dos Estados Unidos do Brasil e dos Estados Unidos da América tem um interesse comum no progresso economico e social e seus esforços de cooperação para o intercambio de conhecimentos técnicos e aptidões correlatas auxiliarão a consecução daquele objetivo.”

“O intercambio de conhecimentos técnicos e aptidões correlatas reforçará a segurança mútua de ambos os povos e desenvolverá seus recursos no interesse da manutenção de sua segurança e independencia.”

“O Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América concordam em agir conjuntamente para promover o entendimento e a boa vontade internacionais e manter a paz no mundo, bem como empreender a ação que mutuamente concertarem para eliminar causas de tensão internacional.”

3. O Governo dos Estados Unidos da América propõe também, em concordancia com o disposto no parágrafo 12, que o Ajuste de Assistência Técnica seja emendado de maneira a acrescentar-se os parágrafos abaixo transcritos, que se seguirão ao parágrafo 13 das notas de 19 de dezembro de 1950 :

“Todos os programas e projetos ajustados, ora em vigor, relativos a concessão de assistencia tecnica e economica no Brasil serão considerados como contendo a seguinte clausula :

“Fica entendido que, se as quantias ou fundos distribuidos pelo Governo dos Estados Unidos da America, para a implementação dos programas de assistencia, nos termos dos Acordos ou Ajustes em vigor, vierem a ser objeto de qualquer processo judicial, no Brasil, que impeça ou dificulte sua livre e imediata disposição para os fins a que originariamente se destinavam, o Governo brasileiro tratará prontamente de assegurar, para a execução daqueles programas ou consecução daqueles fins, uma contribuição equivalente aos referidos fundos ou quantias ; a Administração brasileira utilizará para tanto, se possível, as verbas que tenha a sua disposição ou solicitará, se necessário, créditos ao Congresso Nacional, conforme o disposto no parágrafo 9 deste Ajuste.”

4. Em resposta informo Vossa Excelencia de que o Governo brasileiro aceita as emendas propostas, como acima redigidas, considerando a presente nota e a de Vossa Excelencia, sobre este assunto, de hoje datada, em língua inglesa, como um ajuste formal sobre a matéria.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelencia os protestos da minha mais alta consideração.

João NEVES DA FONTOURA

A Sua Excelencia o Senhor Herschel V. Johnson
Embaixador dos Estados Unidos da América

*The Brazilian Minister for Foreign Affairs
to the American Ambassador*

*Le Ministre des relations extérieures du
Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DE/DAI/11/550. (22)

DE/DAI/11/550. (22)

January 8, 1952

Le 8 janvier 1952

Mr. Ambassador,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 348 of the 8th of this month in which Your Excellency refers to the Administrative Agreement on Technical Cooperation between our two Governments concluded by notes exchanged in Rio de Janeiro on December 19, 1950.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note N° 348 en date du 8 janvier dans laquelle Votre Excellence se réfère à l'Accord administratif relatif à la coopération technique qui a été conclu entre nos deux Gouvernements, à Rio-de-Janeiro, par l'échange de notes du 19 décembre 1950.

2. The Government of the United States of America proposes, pursuant to the provisions of paragraph 12 of the aforesaid notes, that the Technical Cooperation Agreement be amended by making an integral part of the agreement the following statement of purposes of cooperation in the technical field :

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose, conformément aux dispositions du paragraphe 12 de la note précitée, de modifier l'Accord de coopération technique en y ajoutant la déclaration ci-après relative aux buts de la coopération dans le domaine technique, qui en ferait partie intégrante :

[See note I]

[Voir note I]

3. The Government of the United States of America also proposes, pursuant to the provisions of paragraph 12, that the Technical Assistance Agreement be amended by the addition of the following paragraphs, which would follow paragraph 13 in the notes of December 19, 1950 :

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose également, conformément aux dispositions du paragraphe 12, de modifier l'Accord relatif à l'assistance technique en y ajoutant les paragraphes suivants, qui viendraient s'insérer après le paragraphe 13 des notes du 19 décembre 1950 :

[See note I]

[Voir note I]

4. In reply, I wish to inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the proposed amendments as set forth above and regards the present note and Your Excellency's note in the English language on this subject, dated

4. En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien donne son agrément aux modifications proposées ci-dessus et qu'il considérera la présente note et la note de Votre Excellence en date de ce jour

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

today, as a formal agreement on the matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

João NEVES DA FONTOURA

H.E. Herschel V. Johnson
Ambassador of the
United States of America

rédigée en langue anglaise et portant sur ce sujet, comme constituant entre nos Gouvernements, un accord en la matière.

Je saisis, etc.

João NEVES DA FONTOURA

S.E. Herschel V. Johnson
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

No. 1916. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO TECHNICAL CO-OPERATION. MEXICO, 27 JUNE 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ASSURANCES UNDER THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1951. MEXICO, 21 AND 22 JANUARY 1952

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 26 October 1954.

I

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Relations

No. 907

Mexico, D. F., January 21, 1952

Excellency :

I have the honor to acknowledge with thanks your Excellency's memorandum dated January 11, 1952³ with respect to certain amendments to the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between the Governments of Mexico and the United States.¹

I also have the honor to inform your Excellency that my Government has the understanding that the Mexican Government and the United States Government have agreed, by virtue of international acts to which both Governments are parties, to cooperate in promoting international understanding and good will and to maintain world peace, as well as to carry out peaceful action which can be mutually effectuated with a view to eliminating the causes of international tension.

My Government would appreciate confirmation of its understanding.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

William O'DWYER

His Excellency Señor don Manuel Tello
Minister for Foreign Relations
Mexico, D. F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 211.

² Came into force on 22 January 1952, by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

The Mexican Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, MÉXICO

500708

México, D. F., a 22 de enero de 1952

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su muy atenta nota número 907, de 21 del actual, en la que, después de referirse al Memorándum de esta Secretaría del día 11, relativo a ciertas adiciones al Arreglo General de Cooperación Técnica vigente entre México y los Estados Unidos, Vuestra Excelencia me manifiesta lo siguiente :

“Tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno tiene entendido que el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos han convenido, en virtud de instrumentos internacionales de los cuales los dos Gobiernos son parte, en cooperar para promover el entendimiento y la buena voluntad internacionales y para mantener la paz mundial, así como en llevar a cabo la acción pacífica que mutuamente pueda ser concertada con objeto de eliminar las causas de tensión internacional”.

Sobre el particular me complazco en manifestarle que mi Gobierno coincide con la opinión expresada en el punto anterior, tanto porque corresponde a sus propósitos de colaborar en toda acción pacífica que tenga por objeto mantener la paz mundial y la buena voluntad entre las naciones, como porque considera que esos principios traducen fielmente el espíritu de la Carta de las Naciones Unidas y el de la Organización de los Estados Americanos.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Excelentísimo Señor William O'Dwyer
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mexican Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

UNITED MEXICAN STATES, MEXICO

500708

México, D. F., January 22, 1952

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge to Your Excellency the receipt of your very courteous note No. 907 of the 21st of this month, in which, after referring to the memorandum of this Department dated the 11th, relating to certain additions to the General Agreement for Technical Cooperation in force between Mexico and the United States, Your Excellency states the following :

[See note I]

In this connection I take pleasure in informing you that my Government agrees with the opinion expressed in the foregoing paragraph, both because it is in accordance with its intentions to collaborate in all peaceful action the purpose of which is to preserve world peace and good will among nations and because it considers that those principles faithfully interpret the spirit of the United Nations Charter and that of the Organization of American States.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency William O'Dwyer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1916. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE. MEXICO, 27 JUIN 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AUX ASSURANCES PRÉVUES PAR LA LOI SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE DE 1951. MEXICO, 21 ET 22 JANVIER 1952

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 octobre 1954.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique

N° 907

Mexico, D.F., le 21 janvier 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception du mémorandum de Votre Excellence en date du 11 janvier 1952³ concernant certains amendements à apporter à l'Accord de coopération technique dans le cadre du Point quatre conclu entre le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique².

J'ai également l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que dans l'esprit de mon Gouvernement, le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des États-Unis sont convenus, aux termes d'instruments internationaux auxquels les deux Gouvernements sont parties, de collaborer en vue de favoriser la compréhension et l'amitié entre les peuples et le maintien de la paix dans le monde et de prendre des mesures pacifiques concertées pour supprimer les causes de tension internationale.

Mon Gouvernement saurait gré à Votre Excellence de bien vouloir lui confirmer qu'il en est ainsi.

Veillez agréer, etc.

William O'DWYER

Son Excellence Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures
Mexico, D.F.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 211.

² Entré en vigueur le 22 janvier 1952, par l'échange desdites notes.

³ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, MEXICO

500708

Mexico, D.F., le 22 janvier 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 907 de Votre Excellence en date du 21 janvier dans laquelle, après s'être référée au mémorandum du Département des relations extérieures en date du 11 janvier, relatif à certaines modifications à apporter à l'Accord général de coopération technique en vigueur entre le Mexique et les États-Unis, Votre Excellence déclare ce qui suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que les vues de mon Gouvernement coïncident avec l'interprétation donnée dans la note précitée, car elle correspond à ses intentions de participer à toute mesure pacifique concertée ayant pour objet le maintien de la paix mondiale et de la bonne entente internationale et parce qu'il considère que ces principes traduisent fidèlement l'esprit de la Charte des Nations Unies et celui de l'Organisation des États américains.

Veuillez agréer, etc.

Manuel TELLO

Son Excellence Monsieur William O'Dwyer
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2053. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 FEBRUARY 1949¹

MINIMUM MESH REGULATION² FOR HADDOCK FISHERY IN SUB-AREA 5 OF THE AREA COVERED BY THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. PROPOSED BY THE INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES AND TRANSMITTED TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON 15 JULY 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 October 1954.

i. That appropriate action be taken by Contracting Governments to prohibit the taking of haddock (*melanogrammus aeglefinus*) by persons under their jurisdiction in Sub-area 5, with a trawl net which has a mesh size of less than four and one-half inches. For the purpose of this proposal the size of the mesh shall be taken to be the average of any ten consecutive meshes of the trawl net selected at the discretion of the enforcement officer and measured individually stretched diagonally while wet, with a flat wedged-shaped gauge having a taper of two inches in nine inches and a thickness of three thirty-seconds of an inch, inserted into the mesh under a pressure of twelve pounds.

ii. The provisions of the immediately preceding paragraph shall apply to a vessel which shall have in its possession at the time haddock amounting to five thousand pounds avoirdupois or more or amounting to ten per cent or more of the weight of all fish on board, whichever is the larger. It shall not apply to Government Fishery Research vessels or to other vessels authorized by a Contracting Government to use a smaller mesh for purposes of scientific investigation. Such Contracting Government shall report to the Commission the number and names of such research vessels or other vessels so authorized.

iii. (1) No vessel while operating in Sub-area 5 shall use any device by means of which the mesh in any part of a trawl net is obstructed or otherwise in effect diminished.

(2) Notwithstanding the provisions of the foregoing sub-paragraph, it shall not be deemed unlawful to attach to the underside of the cod-end of a trawl net any canvas, netting, or other material, for the purpose of preventing or reducing wear and tear.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 157, and Vol. 174, p. 338.

² Became effective on 13 June 1953, with respect to all parties to the Convention, in accordance with paragraph 8 of article VIII of the Convention.

AMENDMENT¹ TO THE MINIMUM MESH REGULATION² FOR HADDOCK FISHERY IN SUB-AREA 5 OF THE AREA COVERED BY THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES, SIGNED AT WASHINGTON ON 8 FEBRUARY 1949.³ PROPOSED BY THE INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES AND TRANSMITTED TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON 11 JUNE 1953

Official text: English.

Registered by the United States of America on 15 October 1954.

That the Contracting Governments take appropriate action to prohibit the taking of haddock (*Melanogrammus aeglefinus*) in Sub-area 5 by persons under their jurisdiction with a trawl net having a mesh size less than four and one-half inches when measured wet after use, or having a mesh size when measured dry before use less than the equivalent of four and one-half inches wet measurement after use. For the purposes of this proposal, the four and one-half inch mesh size when measured wet after use shall be taken to be :

In the cod end of the net, the average of the measurements of each mesh in any series of fifty consecutive meshes running parallel to the long axis of the cod end and beginning at the after end of the cod end, such series to be at least ten meshes from the lacings and to be measured with a flat, wedge-shaped gauge having a taper of two inches in nine inches and a thickness of three thirty-seconds of an inch, inserted into the meshes under a pressure of not less than ten nor more than fifteen pounds, and :

In any part of the net other than the cod end, the average of the measurements of each mesh in any series of twenty consecutive meshes, such series to be at least ten meshes from the lacings and to be measured with a flat, wedge-shaped gauge having a taper of two inches in nine inches and a thickness of three thirty-seconds of an inch, inserted into the meshes under a pressure of not less than ten nor more than fifteen pounds.

¹ Became effective on 1 January 1954, with respect to all parties to the Convention, in accordance with paragraph 8 of article VIII of the Convention.

² See p. 317 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 157, p. 157, and Vol. 174, p. 338.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2053. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE AUX PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 8 FÉVRIER 1949¹

RÉGLEMENTATION² CONCERNANT LA DIMENSION MINIMUM DES MAILLES DE FILETS POUR LA PÊCHE À L'AIGLEFIN DANS LA SOUS-ZONE 5 DE LA ZONE DÉFINIE PAR LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. PROPOSÉE PAR LA COMMISSION INTERNATIONALE DES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST ET TRANSMISE AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LE 15 JUILLET 1952

Texte officiel anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 15 octobre 1954.

i. Les Gouvernements contractants feront le nécessaire pour interdire aux personnes placées sous leur juridiction de pêcher l'aiglefin (*melanogrammus aeglefinus*) dans la sous-zone 5 avec des chaluts ayant des mailles de moins de quatre pouces et demi. Aux fins de la présente proposition, la dimension des mailles sera censée être la dimension moyenne de dix mailles consécutives quelconques du chalut choisies par l'autorité compétente et mesurées en insérant séparément dans chaque maille humide tendue diagonalement, sous une pression de douze livres, un calibre plat en forme de coin ayant deux pouces de largeur à neuf pouces de la pointe et une épaisseur de 3/32^{èmes} de pouce.

ii. Les dispositions qui précèdent seront applicables à tout navire qui aura à son bord au moment de l'inspection cinq mille livres avoirdupois ou plus d'aiglefin ou un changement d'aiglefin égal ou supérieur à dix pour cent de toutes les prises à bord, selon celui de ces chiffres qui sera le plus élevé. Elles ne seront pas applicables aux navires publics de recherche, ni aux autres navires que l'un des Gouvernements contractants aura autorisé à utiliser des mailles plus petites aux fins de recherches scientifiques. En pareil cas, le Gouvernement contractant rendra compte à la Commission du nombre et de la désignation de ces navires de recherche ou autres ainsi autorisés.

iii. 1) Aucun navire n'utilisera au cours de ses opérations dans la sous-zone 5 des dispositifs ayant pour effet d'obstruer ou de diminuer de toute autre façon les mailles d'une partie quelconque d'un chalut.

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, il ne sera pas considéré comme illicite d'attacher à la partie inférieure du sac d'un chalut de la toile, du filet, ou tout autre renfort destiné à empêcher ou diminuer l'usure.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157, et vol. 174, p. 338.

² Entrée en vigueur le 13 juin 1953, à l'égard de toutes les parties à la Convention, conformément au paragraphe 8 de l'article VIII de la Convention.

MODIFICATION¹ DE LA RÉGLEMENTATION² CONCERNANT LA DIMENSION MINIMUM DES MAILLES DE FILETS POUR LA PÊCHE A L'AIGLEFIN DANS LA SOUS-ZONE 5 DE LA ZONE DÉFINIE PAR LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE AUX PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST, SIGNÉE A WASHINGTON LE 8 FÉVRIER 1949³. PROPOSÉE PAR LA COMMISSION INTERNATIONALE DES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST ET TRANSMISE AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE LE 11 JUIN 1953

Texte officiel anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 15 octobre 1954.

Les Gouvernements contractants feront le nécessaire pour interdire aux personnes placées sous leur juridiction de pêcher l'aiglefin (*melanogrammus aeglefinus*) dans la sous-zone 5 avec des chaluts ayant des mailles qui, mesurées humides après usage, ont moins de quatre pouces et demi ou qui, mesurées à sec avant usage, ont une dimension inférieure à l'équivalent de quatre pouces et demi quand elles sont mesurées humides après usage. Aux fins de la présente proposition, la dimension de quatre pouces et demi d'une maille mesurée humide après usage sera censée être :

Dans le sac du chalut, la moyenne des dimensions de chacune des mailles d'une série de cinquante mailles consécutives comptées parallèlement au grand axe du sac, à partir de l'extrémité arrière du sac, cette série de mailles devant se trouver à au moins dix mailles des raccords et les mailles étant mesurées en insérant dans chacune d'elles, sous une pression de dix livres au moins et de quinze livres au plus, et un calibre plat en forme de coin ayant deux pouces de largeur à neuf pouces de la pointe et une épaisseur de $3/32^{\text{èmes}}$ de pouce.

Dans toute partie du chalut autre que le cas, la moyenne des dimensions de chacune des mailles d'une série de vingt mailles consécutives, cette série se trouvant à dix mailles au moins des raccords et les mailles étant mesurées en insérant dans chacune d'elles, sous une pression de dix livres au moins et de quinze livres au plus, un calibre plat en forme de coin ayant deux pouces de largeur à neuf pouces de la pointe et une épaisseur de $3/32^{\text{èmes}}$ de pouce.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1954, à l'égard de toutes les parties à la Convention, conformément au paragraphe 8 de l'article VIII de la Convention.

² Voir p. 319 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157, et vol. 174, p. 338.

No. 2154. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN MEXICO AND THE NETHERLANDS RELATING TO AIR TRANSPORT. MEXICO, 13 OCTOBER 1952¹

N° 2154. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE MEXIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. MEXICO, 13 OCTOBRE 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO, 17 AND 24 APRIL 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO, 17 ET 24 AVRIL 1953

Official texts: Spanish and Dutch.

Textes officiels espagnol et néerlandais.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 October 1954.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 octobre 1954.

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

KONINKLIJK GEZANTSCHAP DER NEDERLANDEN

No. 1417

Het Koninklijk Nederlands Gezantschap biedt zijn complimenten aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken aan en heeft de eer te verwijzen naar de besprekingen gevoerd tussen de bevoegde autoriteiten met betrekking tot de Tabellen Nos. 1 en 2 gehecht aan de Bijlage van de luchtvaartovereenkomst gesloten tussen Nederland en Mexico op 13 October 1952.

De bevoegde autoriteiten zijn overeengekomen dat :

- a) Tabel No. 1, eerste lid, met de volgende route wordt aangevuld :
Curaçao en/of Aruba via tussenliggende punten naar Mexico City ;
- b) Tabel No. 2 als volgt zal luiden :

1. Een door de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten aangewezen luchtlijn zal gerechtigd zijn om luchtdiensten te exploiteren op elk van de vastgestelde lucht-routes via tussenliggende punten, in beide richtingen, en om geregelde landingen uit te voeren op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, op de hieronder vermelde punten :

Mexico City — via tussenliggende punten — naar Aruba en/of Curaçao en vandaar via tussenliggende punten naar Amsterdam.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 341.

² Came into force on 24 April 1953, by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 341.

² Entré en vigueur le 24 avril 1953, par l'échange desdites notes.

2. Het zal de door de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten aangewezen luchtlijn niet geoorloofd zijn om tussen Aruba en Curaçao, en omgekeerd, passagiers, post of vracht te vervoeren tegen vergoeding of beloning. De door de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten aangewezen luchtvaartlijn zal echter het recht tot cabotage hebben tussen Curaçao en Amsterdam in beide richtingen.

Indien deze aanbevelingen aanvaardbaar zijn voor de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten zullen zij in werking treden overeenkomstig artikel 12 van de luchtvaartovereenkomst, nadat het Koninklijk Nederlands Gezantschap terzake haar bevestiging heeft ontvangen.

Het Koninklijk Nederlands Gezantschap moge het Ministerie van Buitenlandse Zaken blijk geven van zijn zeer bijzondere hoogachting.

Mexico, D.F., 17 April 1953

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ROYAL NETHERLANDS LEGATION

No. 1417

The Royal Netherlands Legation presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honour to refer to the negotiations conducted between the competent authorities in connexion with Schedules Nos. 1 and 2 in the annex to the Air Transport Agreement concluded between the Netherlands and Mexico on 13 October 1952.¹

It was agreed between the competent authorities that :

(a) In Schedule No. 1, first paragraph, the following route should be added :

Curaçao and/or Aruba via intermediate points to Mexico City ;

(b) Schedule No. 2 should be worded as follow :

1. An airline designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate air transport services on each of the air routes specified via intermediate points, in both directions, and to make scheduled landings in the

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LÉGATION ROYALE DES PAYS-BAS

Nº 1417

La Légation royale des Pays-Bas présente ses compliments au Secrétariat des relations extérieures et a l'honneur de se référer aux consultations qui ont eu lieu entre les autorités compétentes au sujet des tableaux 1 et 2 de l'annexe de l'Accord relatif aux transports aériens que les Pays-Bas et le Mexique ont conclu le 13 octobre 1952¹.

Les autorités compétentes susmentionnées sont convenues de ce qui suit :

a) Dans le tableau n° 1, premier paragraphe, il convient d'ajouter la route suivante :

Curaçao et/ou Aruba via des points intermédiaires à Mexico D.F. ;

b) Le tableau n° 2 doit être remanié comme suit :

1. Une entreprise désignée par le Gouvernement des États-Unis du Mexique sera autorisée à exploiter des services aériens sur chacune des routes indiquées, via des points intermédiaires et dans les deux sens, et à effectuer des escales régu-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 341.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 341.

territory of the Kingdom of the Netherlands at the points specified in this paragraph :

Mexico City — via intermediate points — to Aruba and/or Curaçao and thence via intermediate points to Amsterdam.

2. The airline designated by the Government of the United Mexican States shall not be allowed to take on passengers, mail or cargo for remuneration or hire between Aruba and Curaçao, and *vice versa*. Nevertheless, the airline designated by the Government of the United Mexican States shall have rights of cabotage between Curaçao and Amsterdam in both directions.

If these recommendations are acceptable to the Government of the United Mexican States, they shall enter into force in accordance with article 12 of the Air Transport Agreement when the Royal Netherlands Legation has received your confirmation of agreement.

The Royal Netherlands Legation has the honour to be, etc.

Mexico, D.F., 17 April 1953

lières sur le territoire du Royaume des Pays-Bas aux points spécifiés ci-après :

Mexico D.F., — via des points intermédiaires — à Aruba et/ou Curaçao et, de là, via des points intermédiaires, à Amsterdam.

2. L'entreprise désignée par le Gouvernement des États-Unis du Mexique ne sera pas autorisée à transporter entre Aruba et Curaçao et vice versa des passagers, du courrier et des marchandises en exécution d'un contrat de location ou moyennant un autre type de rémunération. Toutefois, l'entreprise désignée par le Gouvernement des États-Unis du Mexique aura des droits de cabotage entre Curaçao et Amsterdam, dans les deux sens.

Si le Gouvernement des États-Unis du Mexique donne son agrément aux recommandations qui précèdent, celles-ci entreront en vigueur conformément à l'article 12 de l'Accord relatif aux transports aériens à la date à laquelle la Légation royale des Pays-Bas aura reçu confirmation de leur acceptation par ledit Gouvernement.

La Légation royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat des relations extérieures les assurances de sa très haute et très distinguée considération.

Mexico D.F., le 17 avril 1953

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES, MÉXICO

503027

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Legación de Holanda y le acusa recibo de su nota número 1417, del 17 del presente mes, cuyos términos se transcriben a continuación :

Quedó acordado entre las autoridades competentes que :

a) El itinerario No. 1, párrafo primero, quede suplementado con la siguiente ruta : Curaçao y/o Aruba vía puntos intermedios a México, D.F. ;

b) El itinerario No. 2 quede en los siguientes términos :

1. Una línea aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tendrá derecho a operar servicios de transporte aéreo en ambas direcciones en cada una de las rutas aéreas determinadas, vía puntos intermedios, y para efectuar aterrizajes regulares en el territorio del Reino de los Países Bajos, en los puntos que a continuación se enumeran :

México, D.F. — vía puntos intermedios — a Aruba y/o Curaçao y de ahí vía puntos intermedios a Amsterdam.

2. La línea aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos no podrá transportar pasajeros, correo o carga, por contrato u otra forma remunerada entre Aruba y Curaçao y vice-versa. Sin embargo, la línea aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tendrá derechos de cabotaje entre Curaçao y Amsterdam, en ambas direcciones.

Con referencia al último párrafo de la nota preinserta, y en vista de que las modificaciones a los itinerarios números 1 y 2 adjuntos al Anexo del Acuerdo sobre Transportes Aéreos, firmado entre México y Holanda el 13 de octubre de 1952, fueron aprobadas en las consultas que se celebraron entre las autoridades competentes de ambas partes, de conformidad con las estipulaciones del Artículo 12 del Acuerdo de referencia, las citadas modificaciones entran en vigor en la fecha de la presente nota.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Legación de Holanda las seguridades de su muy alta consideración.

México, D.F., a 24 de abril de 1953

A la Legación de Holanda
Ciudad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
MEXICO

503027

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Netherlands Legation and acknowledges the receipt of its note No. 1417 of 17 April 1953, in the following terms :

[See note I]

With reference to the last paragraph of the above note, and in view of the fact that the modifications of Schedules Nos. 1 and 2 in the annex to the Air Transport Agreement between Mexico and the Nether-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

503027

Le Secrétariat des relations extérieures présente ses compliments à la légation des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note de la légation n° 1417 en date du 17 avril 1953, dont le texte est rédigé comme suit :

[Voir note I]

Se référant au dernier alinéa de la note précitée, et considérant que les modifications aux tableaux nos 1 et 2 de l'annexe de l'Accord relatif aux transports aériens que le Mexique et les Pays-Bas ont signé

lands signed on 13 October 1952 were approved in the course of the negotiations between the competent authorities of both Parties, in accordance with the provisions of article 12 of the said Agreement, the Department confirms that the modifications shall enter into force on the date of this note.

The Department of Foreign Affairs has the honour to be, etc.

Mexico, D.F., 24 April 1953
Netherlands Legation
City

le 13 octobre 1952 ont été approuvées au cours des consultations qui ont eu lieu entre les autorités compétentes des deux Parties, conformément aux dispositions de l'article 12 dudit Accord, le Secrétariat des relations extérieures confirme que lesdites modifications entreront en vigueur à la date de la présente note.

Le Secrétariat des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à la légation des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Mexico, D.F., le 24 avril 1953
Légation des Pays-Bas
En ville

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

19 August 1954

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(equally valid for the land Berlin and to take effect on 19 November 1954)

26 August 1954

CUBA (to take effect on 26 November 1954)

Certified statement relating to the above-mentioned acceptances was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 October 1954.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

19 août 1954

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(également valable pour le « land » de Berlin ; pour prendre effet le 19 novembre 1954)

26 août 1954

CUBA (pour prendre effet le 26 novembre 1954)

La déclaration certifiée relative aux acceptations susmentionnées a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 octobre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361, and Vol. 198, p. 404.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361, et vol. 198, p. 404.

No. 2310. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBYA RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN LIBYA, PURSUANT TO THE GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES. TRIPOLI, 30 APRIL AND 20 MAY 1952¹

N° 2310. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LIBYE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT EN LIBYE, DANS LE CADRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE CONCLU ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS. TRIPOLI, 30 AVRIL ET 20 MAI 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TRIPOLI, 19 JUNE 1952

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TRIPOLI, 19 JUIN 1952

Official texts: English and Arabic.

Textes officiels anglais et arabe.

Registered by the United States of America on 26 October 1954.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 octobre 1954.

I

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The American Legation to the Libyan Ministry of Foreign Affairs

La Légation des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la Libye

No. 63

N° 63

NOTE VERBALE

NOTE VERBALE

The Legation of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya and has the honor to refer to the Legation's Note No. 43 dated April 30, 1952, and the Royal Ministry's Note No. 539 dated May 20, 1952, comprising an agreement between the Governments of the United States of America and Libya for cooperation in a program

La Légation des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye et a l'honneur de se référer à sa note n° 43 de la légation, en date du 30 avril 1952, et à la note n° 539 du Ministère royal, en date du 20 mai 1952, constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement libyen relatif à un pro-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 81.

² Came into force on 19 June 1952, by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 81.

² Entré en vigueur le 19 juin 1952, par l'échange des dites notes.

of education,¹ which program to be governed by terms and conditions of the *Point Four Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and Libya*.²

The Legation now proposes that the third paragraph of the Legation's Note No. 43 which begins "In addition to the services of the aforementioned technicians..." be amended to read as follows : "In addition to the services of the aforementioned technicians, the Government of the United States of America will contribute before June 30, 1952, to the program of education through the Libyan-American Technical Assistance Service, Five Hundred Sixty-four Thousand Dollars (\$ 564,000) for supplies, materials, and equipment..."

It would be appreciated if the Ministry of Foreign Affairs would inform the Legation whether or not the Libyan Government agrees to this proposed amendment to the Agreement for Cooperation in a Program of Education. The Legation will consider the expression in a Note Verbale to the Legation of the Libyan Government's approval of this proposed amendment as properly amending the agreement between the two governments for cooperation in a Program of Education in Libya.

The Legation of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya the assurances of its highest consideration.

American Legation
June 19, 1952

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 81.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 183, p. 177.

gramme de coopération en matière d'enseignement en Libye¹, qui serait régi par les clauses et conditions de l'Accord général relatif à la coopération technique dans le cadre du Point Quatre, conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Libye².

La légation propose maintenant que le troisième paragraphe de sa note n° 43, qui commence comme suit : « En plus des services des techniciens susmentionnés... », soit modifié dans le sens suivant : « En plus des services des techniciens susmentionnés, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique contribuera à la mise en œuvre du programme en versant, avant le 30 juin 1952, par l'intermédiaire du Service d'assistance technique américain pour la Libye, la somme de cinq cent soixante-quatre mille (564.000) dollars, qui servira à l'achat de fournitures, de matériel et d'équipement... »

La légation saurait gré au Ministère des affaires étrangères de bien vouloir lui faire savoir si la modification qu'elle propose d'apporter à l'accord relatif à la coopération en matière d'enseignement en Libye rencontre l'agrément du Gouvernement libyen. La légation considérera la note verbale confirmant l'agrément du Gouvernement libyen comme modifiant l'accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement en Libye que les deux Gouvernements ont conclu entre eux.

La légation des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye les assurances de sa très haute considération.

Légation des États-Unis d'Amérique
Le 19 juin 1952

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 81.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 183, p. 177.

II

The Libyan Ministry of Foreign Affairs to the American Legation

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المملكة الليبية المتحدة
وزارة الخارجية

طرابلس في ١٩ يونيو ١٩٥٢

رقم ٧١٠

مذكرة شفوية

تهدى وزارة الخارجية للمملكة الليبية وافر تعاطفها الى مفوضية الولايات المتحدة الامريكية بليبيا وتتشف بالاشارة الى مذكرة المفوضية رقم ٦٣ تاريخ ١٩ يونيو ١٩٥٢ التي اقترحت فيها ان تعدل الفقرة الثالثة من مذكرة المفوضية رقم ٤٣ تاريخ ٣٠ ابريل ١٩٥٢ والتي تؤول مع مذكرة وزارة الخارجية رقم ٥٣٩ بتاريخ ٢٠ مايو ١٩٥٢ اتفاقية بين حكومة الولايات المتحدة الامريكية وليبيا للتعاون في برنامج التعليم بليبيا ٤ ان تعدل بالوجه التالي : "بالاضافة الى خدمات الفنيين المذكورين ٤ فان حكومة الولايات المتحدة الامريكية ستساهم قبل ٣٠ يونيو ١٩٥٢ في برنامج التعليم عن طريق خدمة المساعدة الفنية الليبية - الامريكية بخمسة وستين الف دولار للوزن والمواد والمعدات " .

وتسّر وزارة خارجية المملكة الليبية المتحدة بان تعلم المفوضية الامريكية بان الحكومة الليبية توافق على التعديل للفقرة الثالثة من مذكرة المفوضية رقم ٤٣ وتعتبر التعديل ساريا منذ استلام المفوضية الامريكية لهذه المذكرة الشفوية التي تنص على رضا الحكومة الليبية . وتتشر وزارة الخارجية هذه الفرصة لتجدد الى مفوضية الولايات المتحدة الامريكية شعور تقديرها الفائق .

مفوضية الولايات المتحدة الامريكية بليبيا

ظـرـابـلس

[SEAL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

UNITED KINGDOM OF LIBYA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRSROYAUME-UNI DE LIBYE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

19th June 1952

Le 19 juin 1952

No. 710

N° 710

NOTE VERBALE

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya presents its compliments to the Legation of the United States of America and has the honor to refer to the Legation's Note No. 63 dated June 19, 1952, in which the Legation proposed that paragraph three of the Legation's Note No. 43 dated April 30, 1952, which, with the Foreign Ministry's Note No. 539 dated May 20, 1952, constituted an Agreement between the Governments of the United States of America and Libya for cooperation in a program of education in Libya, be amended to read as follows: "In addition to the services of the aforementioned technicians, the Government of the United States of America will contribute before June 30, 1952, to the program of education through the Libyan-American Technical Assistance Service, Five Hundred Sixty-four Thousand Dollars (\$ 564,000) for supplies, materials, and equipment..."

The Ministry of Foreign Affairs of the United Kingdom of Libya is pleased to inform the American Legation that the Libyan Government finds the proposed amendment to paragraph three of the Legation's Note No. 43 acceptable and will consider the amendment as taking effect upon receipt by the American Legation of this Note Verbale, indicating the Libyan Government's concurrence.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye présente ses compliments à la légation des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 63 de la légation, en date du 19 juin 1952, dans laquelle elle propose que le paragraphe 3 de la note n° 43 de la légation, en date du 30 avril 1952, laquelle, avec la note n° 539 du Ministère des affaires étrangères, en date du 20 mai 1952, constitue un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Libye relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement en Libye, soit modifié dans le sens suivant: « En plus des services des techniciens susmentionnés, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique contribuera à la mise en œuvre du programme en versant, avant le 30 juin 1952, par l'intermédiaire du Service d'assistance technique américain pour la Libye, la somme de cinq cent soixante-quatre mille (564.000) dollars, qui servira à l'achat de fournitures, de matériel et d'équipement... »

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume-Uni de Libye est heureux de faire savoir à la légation des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement libyen accepte la modification du paragraphe 3 de la note n° 43 de la légation et considère qu'elle prendra effet au reçu, par la légation des États-Unis d'Amérique, de la présente note indiquant l'assentiment du Gouvernement libyen.

¹ Translation communicated by the Government of the United States of America.

² Traduction transmise par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Legation of the United States of America the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la légation des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU]

N° 2516. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS, SIGNÉ À BELGRADE LE 15 MARS 1951¹, MODIFIÉ PAR L'ACCORD DES 26 et 31 MARS 1952²

ARRANGEMENT³ ANNULANT ET REMPLAÇANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SIGNÉ À ATHÈNES, LE 13 JUILLET 1954

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 18 octobre 1954.

Conformément aux stipulations de l'article 11, paragraphe 2, de l'Accord relatif aux services aériens entre le Royaume de Grèce et la République populaire fédérative de Yougoslavie du 15 mars 1951¹ le Ministère des Communications, Service de l'Aviation civile, du Royaume de Grèce et la Direction générale de l'Aviation civile de la République populaire fédérative de Yougoslavie sont convenus de ce qui suit :

D'annuler les annexes en date du 15 mars 1951 et du 26/31 mars 1952 audit Accord et de les remplacer par la nouvelle annexe suivante :

ANNEXE

SECTION I

A. — L'entreprise hellénique désignée pourra exploiter les services aériens réguliers définis ci-après :

1. Athènes-Belgrade, dans les deux directions, avec escales éventuelles d'ordre commercial à Thessaloniki et Skopje ;

2. Athènes-Belgrade et au-delà vers l'Autriche et l'Allemagne, dans les deux directions, avec escale d'ordre commercial à Belgrade ; et

3. Athènes-Belgrade et au-delà, dans les deux directions, avec escale d'ordre technique à Belgrade.

Pendant l'exploitation des services indiqués aux points 1 et 2, l'entreprise hellénique aura les facultés :

a) de débarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire hellénique et sur celui de tout autre pays ; et

b) d'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire hellénique et de celui de tout autre pays.

B. — Le service prévu sous A, point 1, pourra être assuré par les avions de transport desservant la ligne mentionnée sous A, point 2.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 187, p. 237.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 187, p. 237.

³ Entré en vigueur le 13 juillet 1954 par signature, conformément au paragraphe 3 de la Section III.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2516. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING AIR SERVICES, SIGNED AT BELGRADE ON 15 MARCH 1951¹ AS AMENDED BY THE AGREEMENT OF 26 AND 31 MARCH 1952²

ARRANGEMENT³ CANCELLING AND SUPERSEDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT ATHENS, ON 13 JULY 1954

Official text : French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 18 October 1954.

In accordance with the provisions of article 11, paragraph 2, of the Agreement concerning Air Services between the Kingdom of Greece and the Federal People's Republic of Yugoslavia of 15 March 1951,¹ the Ministry of Communications, Civil Aviation Service, of the Kingdom of Greece and the Directorate-General of Civil Aviation of the Federal People's Republic of Yugoslavia have agreed :

To cancel the Annexes of 15 March 1951 and 26/31 March 1952 to the said Agreement and to replace them by the following new Annex :

ANNEX

SECTION I

A. The designated Greek airline may operate the following regular air services :

1. Athens–Belgrade, in both directions, with the right to land for traffic purposes at Thessaloniki and Skoplje, if desired ;

2. Athens–Belgrade and beyond to Austria and Germany, in both directions, with the right to land for traffic purposes at Belgrade ; and

3. Athens–Belgrade and beyond, in both directions, with the right to stop for non-traffic purposes at Belgrade.

During the operation of the services described under 1 and 2, the Greek airline shall have the right :

(a) to set down in Yugoslav territory passengers, mail and cargo picked up in Greek territory or in the territory of any other country ; and

(b) to pick up in Yugoslav territory passengers, mail and cargo destined for Greek territory or for the territory of any other country.

B. The service described under A 1 may be operated by aircraft serving the route described under A 2.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 187, p. 237.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 187, p. 237.

³ Came into force on 13 July 1954 by signature, in accordance with paragraph 3 of Section III.

SECTION II

A. — L'entreprise yougoslave désignée pourra exploiter les services aériens réguliers définis ci-après :

1. Belgrade–Athènes, dans les deux directions, avec escales éventuelles d'ordre commercial à Skopje et Thessaloniki ;

2. Belgrade–Athènes et au-delà vers l'Égypte et le Liban, dans les deux directions, avec escale d'ordre commercial à Athènes ; et

3. Belgrade–Istanbul ou Ankara et au-delà, dans les deux directions, avec escale d'ordre technique sur le territoire hellénique.

Pendant l'exploitation des services indiqués aux points 1 et 2, l'entreprise yougoslave aura les facultés :

a) de débarquer sur le territoire hellénique des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire yougoslave et sur celui de tout autre pays ; et

b) d'embarquer sur le territoire hellénique des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire yougoslave et de celui de tout autre pays.

B. — Le service prévu sous A, point 1, pourra être assuré par les avions de transport desservant la ligne mentionnée sous A, point 2.

SECTION III

1. Les transports en cabotage sur le territoire de la Grèce et la Yougoslavie, seront exclusivement réservés aux entreprises nationales.

2. Les Autorités aéronautiques de chaque pays fixeront, pour ce qui concerne les lignes figurant aux Sections II et I, sous A, points 2, la fréquence hebdomadaire des services et l'allotement, en tenant compte des intérêts des entreprises nationales de transports aériens.

Il reste entendu que l'entreprise hellénique bénéficiera sur le territoire yougoslave et l'entreprise yougoslave sur le territoire grec d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué à la société de transports aériens de la nation la plus favorisée.

3. Le présent Arrangement entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Athènes, le 13 juillet 1954, en double exemplaire en langue française.

Pour la Direction générale de l'Aviation civile de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

B. JOVANOVIĆ

Pour le Ministère des Communications, Service de l'Aviation civile, du Royaume de Grèce :

TH. PAPANASTASSIOU

SECTION II

A. The designated Yugoslav airline may operate the following regular air services :

1. Belgrade–Athens, in both directions, with the right to land for traffic purposes at Skoplje and Thessaloniki, if desired ;
2. Belgrade–Athens and beyond to Egypt and Lebanon, in both directions, with the right to land for traffic purposes at Athens ; and
3. Belgrade–Istanbul or Ankara and beyond, in both directions, with the right to stop for non-traffic purposes in Greek territory.

During the operation of the services described under 1 and 2, the Yugoslav airline shall have the right :

(a) to set down in Greek territory passengers, mail and cargo picked up in Yugoslav territory or in the territory of any other country ; and

(b) to pick up in Greek territory passengers, mail and cargo destined for Yugoslav territory or for the territory of any other country.

B. The service described under A 1 may be operated by aircraft serving the route described under A 2.

SECTION III

1. Cabotage traffic in Greek and Yugoslav territory shall be reserved exclusively for the national airlines of the two countries.

2. The aeronautical authorities of each country shall determine the weekly frequency of the services described under A 2 in sections I and II, and the apportionment of capacity, with due regard for the interests of the respective national airlines.

It is understood that the Greek and Yugoslav airlines shall be accorded, in Yugoslav and Greek territory respectively, treatment as favourable as that applied to the airline of the most-favoured nation.

3. This Arrangement shall come into force on the date of its signature.

DONE in duplicate, in French, at Athens, this thirteenth day of July 1954.

For the Directorate-General of Civil Aviation of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

B. JOVANOVIĆ

For the Ministry of Communications, Civil Aviation Service of the Kingdom of Greece :

Th. PAPANASTASSIOU

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SI-
GNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET
1951¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

26 October 1954

SWEDEN

(To take effect on 24 January 1955)

With the following declaration and
reservations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DECLARATION

The expression "events occurring before
1 January 1951" in article 1, section A,
will be understood to mean, so far as
Sweden is concerned, events occurring
in Europe or elsewhere before 1 January
1951.

RESERVATIONS

First, a general reservation to the effect
that the application of those provisions
of the Convention which grant to refugees
the most favourable treatment accorded
to nationals of a foreign country shall
not be affected by the fact that special
rights and privileges are now or may in
future be accorded by Sweden to the
nationals of Denmark, Finland, Iceland
and Norway or to the nationals of any
one of those countries ; and, *secondly*,
the following reservations : reservation to
article 7, paragraph 2, to the effect that
Sweden is not prepared, as a general
measure, to grant refugees who fulfil
the condition of three years' residence
in Sweden an exemption from any legis-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189,
p. 137 ; Vol. 190, p. 385 ; Vol. 191, p. 409, and
Vol. 199, p. 357.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 octobre 1954

SUÈDE

(Pour prendre effet le 24 janvier 1955)

Avec la déclaration et les réserves
suivantes :

DÉCLARATION

L'expression « événements survenus
avant le premier janvier 1951 », figurant
à l'article 1, section A, sera comprise, en
ce qui concerne la Suède, comme se référant
aux événements survenus avant le premier
janvier 1951 en Europe ou ailleurs.

RÉSERVES

D'une part une réserve générale impli-
quant que l'application des dispositions de
la Convention qui confèrent aux réfugiés le
traitement le plus favorable accordé aux
ressortissants d'un pays étranger ne sera pas
affectée par le fait que des droits et avantages
spéciaux sont déjà accordés ou pourraient
être accordés par la Suède aux ressortis-
sants du Danemark, de la Finlande, de
l'Islande et de la Norvège ou aux ressortis-
sants d'un de ces pays, et *d'autre part*
les réserves suivantes : à l'article 7, para-
graphe 2, portant que la Suède n'est pas
disposée à dispenser d'une façon générale
les réfugiés remplissant la condition de
résidence en Suède pendant trois ans de
la réciprocité législative que le droit

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189,
p. 137 ; vol. 190, p. 385 ; vol. 191, p. 409, et
vol. 199, p. 357.

lative reciprocity which Swedish law may have stipulated as a condition governing an alien's eligibility for some right or privilege; a reservation to article 8 to the effect that that article shall not be binding on Sweden; a reservation to article 12, paragraph 1, to the effect that the Convention shall not modify the rule of Swedish private international law, as now in force, under which the personal status of a refugee is governed by the law of his country of nationality; a reservation to article 14 to the effect that the protection afforded by that article shall apply only to industrial property; a reservation to article 17, paragraph 2, to the effect that Sweden does not consider itself bound to grant a refugee who fulfils any one of the conditions set out in sub-paragraphs (a) — (c) an automatic exemption from the obligation to obtain a work permit; a reservation to article 24, paragraph 1 (b), to the effect that Sweden shall not be bound under the principle of national treatment for refugees to accord to refugees the same treatment as is accorded to nationals in respect of the compulsory conversion into a lump-sum capital payment of the daily sickness allowance or the annuity to which a non-resident alien in Sweden is entitled by virtue of an employment injury or an occupational disease; nor in respect of an allowance for funeral expenses of a non-resident alien in Sweden; nor in respect of the possibility of obtaining insurance benefits under the provisions in force in Sweden making special accident insurance available to fishermen, or of the possibility of becoming a member of a State approved unemployment fund; and likewise to the effect that Sweden makes eligibility for the benefits of general sickness insurance conditional upon inclusion in the annual census lists; a reservation to article 24, paragraphs 2 and 3, to the effect that the provisions of those paragraphs shall not be binding on Sweden;

suédois peut avoir établie comme condition pour qu'un étranger soit admis à bénéficier de quelque droit ou avantage; à l'article 8 portant que cet article ne liera pas la Suède; à l'article 12, paragraphe 1, portant que la Convention n'apportera pas de modification au droit international privé suédois actuellement en vigueur en tant que ce droit établit que le statut personnel d'un réfugié est régi par sa loi nationale; à l'article 14 portant que la protection prévue audit article ne visera que la propriété industrielle; à l'article 17, paragraphe 2, portant que la Suède ne se considère pas tenue de dispenser automatiquement de l'obligation d'obtenir un permis de travail le réfugié qui remplit l'une ou l'autre des conditions qui y sont indiquées aux lettres a-c; à l'article 24, paragraphe 1, b, portant que la Suède ne sera pas contrainte par la règle du traitement national des réfugiés d'accorder aux réfugiés le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne l'échange obligatoire contre un capital en un seul paiement de l'indemnité journalière de maladie ou de la rente viagère auxquelles a droit, du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, un étranger non résidant en Suède; ni en ce qui concerne l'indemnité pour frais causés par les funérailles d'un étranger qui ne résidait pas en Suède, ni non plus en ce qui concerne les possibilités de se procurer une indemnité par voie d'assurance selon les dispositions en vigueur en Suède établissant une assurance spéciale pour pêcheurs contre les accidents ou aussi les possibilités d'être admis dans une caisse de chômage reconnue par l'État; et portant encore que la Suède pose, comme condition pour bénéficier des avantages découlant de l'assurance générale contre la maladie, l'inscription sur les rôles du recensement annuel; à l'article 24, paragraphes 2 et 3, portant que les dispositions y insérées ne lieront pas la Suède; et enfin à l'article 25 portant que la Suède

and a reservation to article 25, to the effect that Sweden does not consider itself bound to cause a certificate to be delivered by a Swedish authority, in the place of the authorities of a foreign country, if the documentary records necessary for the delivery of such a certificate do not exist in Sweden.

ne juge pas qu'elle soit tenue de faire délivrer par une autorité suédoise, à la place d'une autorité étrangère, des certificats pour la délivrance desquels il n'y a pas en Suède une documentation suffisante.

No. 2581. INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1953¹

N° 2581. INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTESIXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1953¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 October 1954

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC
UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST
REPUBLIC
UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

16 October 1954

HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Certified statements relating to the above-mentioned ratifications were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 21 and 28 October 1954.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation internationale du Travail le:

7 octobre 1954

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

16 octobre 1954

RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Les déclarations certifiées relatives aux ratifications susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail les 21 et 28 octobre 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 143, and Vol. 196, p. 362.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 143, et vol. 196, p. 362.

No. 2624. CONVENTION (No. 101)
 CONCERNING HOLIDAYS WITH
 PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED
 BY THE GENERAL CONFERENCE
 OF THE INTERNATIONAL LABOUR
 ORGANISATION AT ITS THIRTY-
 FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE
 1952¹

N° 2624. CONVENTION (N° 101)
 CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS
 DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE
 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
 DE L'ORGANISATION INTERNA-
 TIONALE DU TRAVAIL À SA TREN-
 TE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE,
 26 JUIN 1952¹

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-
 General of the International Labour Office
 on:*

30 September 1954

NORWAY

(To take effect on 30 September 1955)

*Certified statement relating to the ratifica-
 tion of the above-mentioned Convention
 was registered with the Secretariat of the
 United Nations by the International Labour
 Organisation on 15 October 1954.*

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur
 général du Bureau international du Travail
 le:*

30 septembre 1954

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 30 septembre 1955)

*La déclaration certifiée relative à la
 ratification de la Convention susmentionnée
 a été enregistrée auprès du Secrétariat de
 l'Organisation des Nations Unies par l'Or-
 ganisation internationale du Travail le
 15 octobre 1954.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196,
 p. 183, and Vol. 199, p. 359.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196,
 p. 183, et vol. 199, p. 359.

No. 2678. AGREEMENT BETWEEN THE PARTIES TO THE NORTH ATLANTIC TREATY REGARDING THE STATUS OF THEIR FORCES. SIGNED AT LONDON, ON 19 JUNE 1951¹

PROTOCOL² (WITH DECLARATION) ON THE STATUS OF INTERNATIONAL MILITARY HEADQUARTERS SET UP PURSUANT TO THE NORTH ATLANTIC TREATY.³ SIGNED AT PARIS, ON 28 AUGUST 1952

Official texts : English and French.

Registered by the United States of America on 23 October 1954.

The Parties to the North Atlantic Treaty signed in Washington on 4th April, 1949,³

Considering that international military Headquarters may be established in their territories, by separate arrangement, under the North Atlantic Treaty, and

Desiring to define the status of such Headquarters and of the personnel thereof within the North Atlantic Treaty area,

Have agreed to the present Protocol to the Agreement signed in London on 19th June, 1951,¹ regarding the Status of their Forces :

Article 1

In the present Protocol the expression

(a) "the Agreement" means the Agreement signed in London on 19th June, 1951, by the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67.

² In accordance with paragraph 1 of article 16, the Protocol came into force on 10 April 1954, thirty days after the deposit of the fourth instrument of ratification in respect of the following states, on behalf of which the instruments of ratification were deposited on the dates indicated :

Belgium	11 March 1954
(including the Declaration*)	
Iceland	11 May 1953
Norway	24 February 1953
United States of America	24 July 1953

It subsequently came into force in respect of the states listed below, thirty days after the deposit of their respective instruments of ratification, as follows :

	<i>Date of deposit of the instrument</i>	<i>Date of entry into force</i>
Turkey	18 May 1954	17 June 1954
Netherlands	22 June 1954	22 July 1954
(including the Declaration*)		
Luxembourg	23 July 1954	22 August 1954
(including the Declaration*)		
Greece	26 July 1954	25 August 1954

*See p. 357 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243, and Vol. 126, p. 350.

N° 2678. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS PARTIES AU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE-NORD SUR LE STATUT DE LEURS FORCES ARMÉES. SIGNÉE À LONDRES, LE 19 JUIN 1951¹

PROTOCOLE² (AVEC DÉCLARATION) SUR LE STATUT DES QUARTIERS GÉNÉRAUX MILITAIRES INTERNATIONAUX CRÉÉS EN VERTU DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD³. SIGNÉ À PARIS, LE 28 AOÛT 1952

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 octobre 1954.

Les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord signé à Washington le 4 avril 1949³,

Considérant que des quartiers généraux militaires internationaux pourront être établis sur leurs territoires par accords particuliers conclus en vertu du Traité de l'Atlantique Nord,

Désireux de définir le statut de ces quartiers généraux et du personnel y appartenant, lorsqu'ils se trouvent dans la région du Traité de l'Atlantique Nord,

Sont convenus du présent Protocole à la Convention sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951¹ :

Article 1

Dans le présent Protocole :

a) Par « Convention », on entend la Convention signée à Londres le 19 juin 1951 par les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

² Conformément au paragraphe 1 de l'article 16, le Protocole est entré en vigueur trente jours après le dépôt du quatrième instrument de ratification, soit le 10 avril 1954, à l'égard des États ci-après au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés aux dates indiquées ci-dessous :

Belgique	11 mars 1954
(y compris la Déclaration*)	
Islande	11 mai 1953
Norvège	24 février 1953
États-Unis d'Amérique	24 juillet 1953

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des États ci-après, trente jours après le dépôt de leurs instruments de ratification respectifs :

	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
Turquie	18 mai 1954	17 juin 1954
Pays-Bas	22 juin 1954	22 juillet 1954
(y compris la Déclaration*)		
Luxembourg	23 juillet 1954	22 août 1954
(y compris la Déclaration*)		
Grèce	26 juillet 1954	25 août 1954

* Voir p. 357 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, et vol. 126, p. 351.

- (b) "Supreme Headquarters" means Supreme Headquarters Allied Powers in Europe, Headquarters of the Supreme Allied Commander Atlantic and any equivalent international military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty ;
- (c) "Allied Headquarters" means any Supreme Headquarters and any international military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty which is immediately subordinate to a Supreme Headquarters ;
- (d) "North Atlantic Council" means the Council established by Article 9 of the North Atlantic Treaty or any of its subsidiary bodies authorised to act on its behalf.

Article 2

Subject to the following provisions of this Protocol, the Agreement shall apply to Allied Headquarters in the territory of a Party to the present Protocol in the North Atlantic Treaty area, and to the military and civilian personnel of such Headquarters and their dependents included in the definitions in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of Article 3 of this Protocol, when such personnel are present in any such territory in connection with their official duties or, in the case of dependents, the official duties of their spouse or parent.

Article 3

1. For the purpose of applying the Agreement to an Allied Headquarters the expressions "force", "civilian component" and "dependent", wherever they occur in the Agreement, shall have the meanings set out below :

- (a) "force" means the personnel attached to the Allied Headquarters who belong to the land, sea or air armed services of any Party to the North Atlantic Treaty ;
- (b) "civilian component" means civilian personnel who are not stateless persons, nor nationals of any State which is not a Party to the Treaty, nor nationals of, nor ordinarily resident in the receiving State, and who are (i) attached to the Allied Headquarters and in the employ of an armed service of a Party to the North Atlantic Treaty or (ii) in such categories of civilian personnel in the employ of the Allied Headquarters as the North Atlantic Council shall decide ;
- (c) "dependent" means the spouse of a member of a force or civilian component, as defined in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, or a child of such member depending on him or her for support.

2. An Allied Headquarters shall be considered to be a force for the purposes of Article II, paragraph 2 of Article V, paragraph 10 of Article VII, paragraphs 2, 3, 4, 7 and 8 of Article IX, and Article XIII, of the Agreement.

Article 4

The rights and obligations which the Agreement gives to or imposes upon the sending State or its authorities in respect of its forces or their civilian components or dependents

- b) Par « quartier général suprême », on entend le quartier général suprême des Forces Alliées en Europe, le quartier général suprême des Forces Alliées de l'Atlantique et tout autre quartier général équivalent institué en vertu du Traité de l'Atlantique Nord ;
- c) Par « quartier général interallié », on entend tout quartier général suprême et tout quartier général militaire international créé en vertu du Traité de l'Atlantique Nord et directement subordonné à un quartier général suprême ;
- d) Par « Conseil de l'Atlantique Nord », on entend le Conseil institué en vertu de l'Article 9 du Traité de l'Atlantique Nord, ou chacun des organismes subsidiaires autorisés à agir en son nom.

Article 2

Sous réserve des dispositions ci-après du présent Protocole, la Convention s'appliquera aux quartiers généraux interalliés établis sur le territoire d'un État Partie au présent Protocole dans la zone du Traité de l'Atlantique Nord, ainsi qu'au personnel militaire et civil de ces quartiers généraux et aux personnes à charge de ce personnel, compris dans les définitions des alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 de l'Article 3 du présent Protocole, lorsque ce personnel se trouve sur l'un des territoires visés ci-dessus pour l'exécution du service ou, dans le cas des personnes à charge, pour les besoins du service du conjoint ou du parent.

Article 3

1. Pour l'application de la Convention à un quartier général interallié, les expressions « force », « élément civil » et « personne à charge », chaque fois qu'elles figurent dans la Convention, ont la signification suivante :

- a) Par « force », on entend le personnel affecté à un quartier général interallié et qui appartient aux armées de terre, de mer ou de l'air de tout État Partie au Traité de l'Atlantique Nord ;
- b) Par « élément civil », on entend le personnel civil qui n'est ni apatride, ni national d'un État non Partie au Traité de l'Atlantique Nord, non plus que national de l'État de séjour, ni une personne qui a sa résidence habituelle dans cet État, et : (i) qui est affecté au quartier général interallié et employé par l'une des forces armées de l'un des États Parties au Traité de l'Atlantique Nord, ou (ii) qui appartient à certaines catégories de personnel civil employé par le quartier général interallié arrêtées par le Conseil de l'Atlantique Nord ;
- c) Par « personne à charge », on entend le conjoint d'un membre d'une force ou d'un élément civil définis aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe ou les enfants qui sont à leur charge.

2. Un quartier général interallié est considéré comme une force pour l'application de l'article II, du paragraphe 2 de l'article V, du paragraphe 10 de l'article VII, des paragraphes 2, 3, 4, 7 et 8 de l'article IX, et de l'article XIII de la Convention.

Article 4

Les droits et obligations que la Convention confère ou impose à un État d'origine ou à ses autorités au sujet de ses forces, de ses éléments civils ou de leurs personnes à

shall, in respect of an Allied Headquarters and its personnel and their dependents to whom the Agreement applies in accordance with Article 2 of the present Protocol, be vested in or attach to the appropriate Supreme Headquarters and the authorities responsible under it, except that

- (a) the right which is given by Article VII of the Agreement to the military authorities of the sending State to exercise criminal and disciplinary jurisdiction shall be vested in the military authorities of the State, if any, to whose military law the person concerned is subject ;
- (b) the obligations imposed upon the sending State or its authorities by Article II, paragraph 4 of Article III, paragraphs 5 (a) and 6 (a) of Article VII, paragraphs 9 and 10 of Article VIII, and Article XIII, of the Agreement, shall attach both to the Allied Headquarters and to any State whose armed service, or any member or employee of whose armed service, or the dependent of such member or employee, is concerned ;
- (c) for the purposes of paragraphs 2 (a) and 5 of Article III, and Article XIV, of the Agreement, the sending State shall be, in the case of members of a force and their dependents, the State to whose armed service the member belongs, or, in the case of members of a civilian component and their dependents, the State, if any, by whose armed service the member is employed ;
- (d) the obligations imposed on the sending State by virtue of paragraphs 6 and 7 of Article VIII of the Agreement shall attach to the State to whose armed service the person belongs whose act or omission has given rise to the claim or, in the case of a member of a civilian component, to the State by whose armed service he is employed or, if there is no such State, to the Allied Headquarters of which the person concerned is a member.

Both the State, if any, to which obligations attach under this paragraph and the Allied Headquarters concerned shall have the rights of the sending State in connection with the appointment of an arbitrator under paragraph 8 of Article VIII.

Article 5

Every member of an Allied Headquarters shall have a personal identity card issued by the Headquarters showing names, date and place of birth, nationality, rank or grade, number (if any), photograph and period of validity. This card must be presented on demand.

Article 6

1. The obligations to waive claims imposed on the Contracting Parties by Article VIII of the Agreement shall attach both to the Allied Headquarters and to any Party to this Protocol concerned.
2. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of Article VIII of the Agreement,
 - (a) property owned by an Allied Headquarters or by a Party to this Protocol and used by an Allied Headquarters shall be deemed to be property owned by a Contracting Party and used by its armed services ;

charge, seront, en ce qui concerne les quartiers généraux interalliés, leur personnel et les personnes à charge de ce personnel auxquels s'applique la Convention en vertu de l'Article 2 du présent Protocole, conférés ou dévolus au quartier général suprême approprié et aux autorités qui en relèvent, sous les réserves ci-après :

- a) le droit qui est donné par l'article VII de la Convention aux autorités militaires de l'État d'origine d'exercer les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire est conféré aux autorités militaires de l'État dont la loi militaire s'applique éventuellement à la personne intéressée ;
- b) les obligations imposées à l'État d'origine ou à ses autorités par l'article II, par le paragraphe 4 de l'article III, par les paragraphes 5, a, et 6, a, de l'article VII, par les paragraphes 9 et 10 de l'article VIII et par l'article XIII de la Convention incombent à la fois au quartier général interallié et à l'État dont les forces armées, ou tout membre ou employé de ces forces armées, ou la personne à charge de ce membre ou employé sont en cause ;
- c) pour l'application des paragraphes 2, a, et 5 de l'article III et de l'article XIV de la Convention, et dans le cas des membres d'une force ou des personnes à leur charge, l'État d'origine est l'État aux forces armées duquel ce membre appartient, ou, dans le cas de membres d'un élément civil ou de personnes à leur charge, l'État par les forces armées duquel ce membre est employé ;
- d) les obligations imposées à l'État d'origine en vertu des paragraphes 6 et 7 de l'article VIII de la Convention incombent à l'État aux forces armées duquel appartient la personne dont l'acte ou la négligence a été à l'origine de la demande d'indemnité, ou, dans le cas d'un membre d'un élément civil, à l'État par les forces armées duquel il est employé, ou, à défaut d'un tel État, au quartier général interallié auquel la personne en question appartient.

Pour la désignation d'un arbitre, en application du paragraphe 8 de l'article VIII, les droits de l'État d'origine sont exercés à la fois par le quartier général interallié intéressé, et par l'État auquel incombent, le cas échéant, les obligations définies par le présent paragraphe.

Article 5

Tout membre d'un quartier général interallié doit être porteur d'une carte d'identité personnelle, délivrée par ce quartier général, munie d'une photographie et mentionnant les nom, prénoms, date et lieu de naissance, nationalité, rang ou grade, numéro matricule s'il y a lieu, et la durée de validité de la carte. Cette carte doit être produite à toute réquisition.

Article 6

1. L'obligation de renoncer à toute demande d'indemnité imposée aux Parties Contractantes en vertu de l'article VIII de la Convention s'applique à la fois aux quartiers généraux interalliés et à tout État Partie au présent Protocole intéressés.

2. Pour l'application des paragraphes 1 et 2 de l'article VIII de la Convention :

- a) Sont considérés comme biens appartenant à la Partie Contractante et utilisés par ses forces armées tous biens appartenant à un quartier général interallié ou tous biens d'un État Partie au présent Protocole utilisés par un quartier général interallié ;

- (b) damage caused by a member of a force or civilian component as defined in paragraph 1 of Article 3 of this Protocol or by any other employee of an Allied Headquarters shall be deemed to be damage caused by a member or employee of the armed services of a Contracting Party ;
- (c) the definition of the expression "owned by a Contracting Party" in paragraph 3 of Article VIII shall apply in respect of an Allied Headquarters.

3. The claims to which paragraph 5 of Article VIII of the Agreement applies shall include claims (other than contractual claims and claims to which paragraphs 6 or 7 of that Article apply) arising out of acts or omissions of any employees of an Allied Headquarters, or out of any other act, omission or occurrence for which an Allied Headquarters is legally responsible, and causing damage in the territory of a receiving State to third parties, other than any of the Parties to this Protocol.

Article 7

1. The exemption from taxation accorded under Article X of the Agreement to members of a force or civilian component in respect of their salaries and emoluments shall apply, as regards personnel of an Allied Headquarters within the definitions in paragraph 1 (a) and (b) (i) of Article 3 of this Protocol, to salaries and emoluments paid to them as such personnel by the armed service to which they belong or by which they are employed, except that this paragraph shall not exempt any such member or employee from taxation imposed by a State of which he is a national.

2. Employees of an Allied Headquarters of categories agreed by the North Atlantic Council, shall be exempted from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Allied Headquarters in their capacity as such employees. Any Party to the present Protocol may, however, conclude an arrangement with the Allied Headquarters whereby such Party will employ and assign to the Allied Headquarters all of its nationals (except, if such Party so desires, any not ordinarily resident within its territory) who are to serve on the staff of the Allied Headquarters and pay the salaries and emoluments of such persons from its own funds, at a scale fixed by it. The salaries and emoluments so paid may be taxed by the Party concerned but shall be exempted from taxation by any other Party. If such an arrangement is entered into by any Party to the present Protocol and is subsequently modified or terminated, Parties to the present Protocol shall no longer be bound under the first sentence of this paragraph to exempt from taxation the salaries and emoluments paid to their nationals.

Article 8

1. For the purpose of facilitating the establishment, construction, maintenance and operation of Allied Headquarters, these Headquarters shall be relieved, so far as practicable, from duties and taxes, affecting expenditures by them in the interest of common defense and for their official and exclusive benefit, and each Party to the present

- b) Est considéré comme dommage causé par un membre des forces armées de la Partie Contractante ou par un employé de ces forces, tout dommage causé par un membre d'une force ou d'un élément civil, tels qu'ils sont définis au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Protocole, ou par tout autre employé d'un quartier général interallié ;
- c) Les dispositions du paragraphe 3 de l'article VIII de la Convention s'appliquent à un quartier général interallié considéré comme « Partie Contractante » aux termes dudit paragraphe.

3. Les demandes d'indemnités visées au paragraphe 5 de l'article VIII de la Convention comprendront les demandes d'indemnité (autres que celles résultant de l'application d'un contrat et que celles auxquelles les paragraphes 6 et 7 de cet article sont applicables) du chef d'actes ou de négligences d'un employé du quartier général interallié, ou de tout autre acte, négligence ou incident dont un quartier général interallié est légalement responsable et qui ont causé, sur le territoire d'un État de séjour, des dommages à un tiers autre que l'une des Parties au présent Protocole.

Article 7

1. L'exonération d'impôts accordée en vertu de l'article X de la Convention aux membres d'une force ou d'un élément civil en ce qui concerne leurs traitements et émoluments s'applique, dans le cas du personnel d'un quartier général interallié répondant aux définitions données dans les paragraphes 1, a, et b, i, de l'article 3 du présent Protocole, aux traitements et émoluments qui leur sont payés en cette qualité par la force armée à laquelle ils appartiennent ou par laquelle ils sont employés, sous réserve toutefois que l'exonération accordée en vertu de ce paragraphe aux membres ou employés en question ne s'applique pas à l'impôt mis en recouvrement par le pays dont ils ont la nationalité.

2. Les employés d'un quartier général interallié appartenant aux catégories arrêtées par le Conseil de l'Atlantique Nord sont exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont versés en cette qualité par le quartier général interallié. Toutefois, une Partie au présent Protocole pourra conclure avec le quartier général intéressé des arrangements permettant à ladite Partie de recruter et d'affecter au quartier général intéressé ses propres ressortissants (exception faite, si cette Partie le désire, de tout ressortissant ne résidant pas habituellement sur son territoire), devant faire partie du personnel du quartier général. Elle paiera dans ce cas les traitements et émoluments desdites personnes sur ses propres fonds, selon un barème déterminé par elle. Ces traitements et émoluments pourront faire l'objet d'une imposition de la part de la Partie en question mais ne pourront être imposés par une autre Partie. Si un arrangement de cette nature conclu par une des Parties au présent Protocole est par la suite modifié ou dénoncé, les Parties au présent Protocole ne seront plus obligées, en vertu de la première clause du présent paragraphe, d'exonérer de l'impôt les traitements et émoluments payés à leurs propres ressortissants.

Article 8

1. En vue de faciliter l'établissement, la construction, l'entretien et le fonctionnement des quartiers généraux interalliés, ces quartiers généraux sont exonérés, dans toute la mesure du possible, des droits et taxes afférents aux dépenses supportées par eux dans l'intérêt de la défense commune et pour leur avantage officiel et exclusif, et chaque Partie

Protocol shall enter into negotiations with any Allied Headquarters operating in its territory for the purpose of concluding an agreement to give effect to this provision.

2. An Allied Headquarters shall have the rights granted to a force under Article XI of the Agreement subject to the same conditions.

3. The provisions in paragraphs 5 and 6 of Article XI of the Agreement shall not apply to nationals of the receiving States, unless such nationals belong to the armed services of a Party to this Protocol other than the receiving State.

4. The expression "duties and taxes" in this Article does not include charges for services rendered.

Article 9

Except in so far as the North Atlantic Council may decide otherwise,

- (a) any assets acquired from the international funds of an Allied Headquarters under its capital budget and no longer required by the Headquarters shall be disposed of under arrangements approved by the North Atlantic Council and the proceeds shall be distributed among or credited to the Parties to the North Atlantic Treaty in the proportions in which they have contributed to the capital costs of the Headquarters. The receiving State shall have the prior right to acquire any immovable property so disposed of in its territory, provided that it offers terms no less favourable than those offered by any third party ;

- (b) any land, buildings or fixed installations provided for the use of an Allied Headquarters by the receiving State without charge to the Headquarters (other than a nominal charge) and no longer required by the Headquarters shall be handed back to the receiving State, and any increase or loss in the value of the property provided by the receiving State resulting from its use by the Headquarters shall be determined by the North Atlantic Council (taking into consideration any applicable law of the receiving State) and distributed among or credited or debited to the Parties to the North Atlantic Treaty in the proportions in which they have contributed to the capital costs of the Headquarters.

Article 10

Each Supreme Headquarters shall possess juridical personality ; it shall have the capacity to conclude contracts and to acquire and dispose of property. The receiving State may, however, make the exercise of such capacity subject to special arrangements between it and the Supreme Headquarters or any subordinate Allied Headquarters acting on behalf of the Supreme Headquarters.

Article 11

1. Subject to the provisions of Article VIII of the Agreement, a Supreme Headquarters may engage in legal proceedings as claimant or defendant. However, the receiving State and the Supreme Headquarters or any subordinate Allied Headquarters authorised

au présent Protocole procédera à des négociations avec les quartiers généraux établis sur son territoire en vue de conclure un accord à cet effet.

2. Tout quartier général interallié jouit des droits accordés à une force en vertu de l'article XI de la Convention et ce, dans les mêmes conditions.

3. Les dispositions prévues aux paragraphes 5 et 6 de l'article XI de la Convention ne s'appliquent pas aux nationaux de l'État de séjour, à moins que ces nationaux n'appartiennent aux forces armées d'un État Partie au présent Protocole autre que l'État de séjour.

4. L'expression « droits et taxes » employée dans cet article ne comprend pas les taxes perçues en rémunération de services rendus.

Article 9

Sauf en cas de décision contraire du Conseil de l'Atlantique Nord :

- a) Les avoirs acquis au moyen des fonds internationaux d'un quartier général interallié sur son budget en capital qui cessent d'être nécessaires à ce quartier général seront liquidés dans le cadre d'arrangements approuvés par le Conseil de l'Atlantique Nord et le produit de cette liquidation sera réparti entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord ou porté à leur crédit au prorata de leurs contributions aux dépenses en capital de ce quartier général. L'État de séjour aura priorité pour acquérir toute propriété immobilière ainsi liquidée sur son territoire, à condition qu'il n'offre pas des conditions moins avantageuses que celles proposées par un tiers ;
- b) Les terrains, bâtiments ou installations fixes mis à la disposition d'un quartier général interallié par l'État de séjour sans aucune charge pour le quartier général (autre qu'une charge nominale) et cessant d'être nécessaires à ce quartier général, seront rendus à l'État de séjour, et toute plus ou moins-value des biens immobiliers fournis par l'État de séjour résultant de leur utilisation par ce quartier général sera déterminée par le Conseil de l'Atlantique Nord (prenant en considération toute loi de l'État de séjour applicable en l'occurrence) et répartie entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord ou portée, soit à leur crédit, soit à leur débit, au prorata de leurs contributions aux dépenses en capital de ce quartier général.

Article 10

Chaque quartier général suprême a la capacité juridique. Il a la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner. Toutefois, l'État de séjour peut soumettre l'exercice de cette capacité à des accords particuliers entre lui-même et le quartier général suprême ou tout quartier général subordonné agissant au nom du quartier général suprême.

Article 11

1. Sous réserve des dispositions de l'article VIII de la Convention, un quartier général suprême peut ester en justice, tant en demandant qu'en défendant. Toutefois, il pourra être convenu entre le quartier général suprême ou tout quartier général interallié

by it may agree that the receiving State shall act on behalf of the Supreme Headquarters in any legal proceedings to which that Headquarters is a party before the courts of the receiving State.

2. No measure of execution or measure directed to the seizure or attachment of its property or funds shall be taken against any Allied Headquarters, except for the purposes of paragraph 6 (a) of Article VII and Article XIII of the Agreement.

Article 12

1. To enable it to operate its international budget, an Allied Headquarters may hold currency of any kind and operate accounts in any currency.

2. The Parties to the present Protocol shall, at the request of an Allied Headquarters, facilitate transfers of the funds of such Headquarters from one country to another and the conversion of any currency held by an Allied Headquarters into any other currency, when necessary to meet the requirements of any Allied Headquarters.

Article 13

The archives and other official documents of an Allied Headquarters kept in premises used by those Headquarters or in the possession of any properly authorised member of the Headquarters shall be inviolable, unless the Headquarters has waived this immunity. The Headquarters shall, at the request of the receiving State and in the presence of a representative of that State, verify the nature of any documents to confirm that they are entitled to immunity under this Article.

Article 14

1. The whole or any part of the present Protocol or of the Agreement may be applied, by decision of the North Atlantic Council, to any international military Headquarters or organisation (not included in the definitions in paragraphs (b) and (c) of Article 1 of this Protocol) which is established pursuant to the North Atlantic Treaty.

2. When the European Defence Community comes into being, the present Protocol may be applied to the personnel of the European Defence Forces attached to an Allied Headquarters and their dependents at such time and in such manner as may be determined by the North Atlantic Council.

Article 15

All differences between the Parties to the present Protocol or between any such Parties and any Allied Headquarters relating to the interpretation or application of the Protocol shall be settled by negotiation between the parties in dispute without recourse to any outside jurisdiction. Except where express provision is made to the contrary in the present Protocol or in the Agreement, differences which cannot be settled by direct negotiation shall be referred to the North Atlantic Council.

subordonné autorisé par lui, d'une part, et l'État de séjour, d'autre part, que ce dernier lui sera subrogé devant les tribunaux de cet État pour l'exercice des actions auxquelles le quartier général sera Partie.

2. Aucune mesure d'exécution ou tendant soit à l'appréhension, soit à la description de biens ou fonds, ne peut être prise contre un quartier général interallié, si ce n'est aux fins définies au paragraphe 6, *a* de l'article VII et à l'article XIII de la Convention.

Article 12

1. Pour le fonctionnement de son budget international, un quartier général interallié peut détenir des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie.

2. Les Parties au présent Protocole, à la demande d'un quartier général interallié, faciliteront les transferts entre les pays des fonds de ce quartier général et la conversion de toute devise détenue par un quartier général interallié en une autre devise quelconque lorsque ces opérations seront nécessaires pour répondre aux besoins d'un quartier général interallié.

Article 13

Les archives et autres documents officiels d'un quartier général interallié conservés dans les locaux affectés à ce quartier général ou détenus par tout membre de ce quartier général dûment autorisé sont inviolables sauf au cas où le quartier général aurait renoncé à cette immunité. A la demande de l'État de séjour et en présence d'un représentant de cet État, le quartier général vérifiera la nature des documents, afin de constater s'ils sont couverts par l'immunité visée au présent article.

Article 14

1. Tout ou partie du présent Protocole ou de la Convention peut, par décision du Conseil de l'Atlantique Nord, être appliqué à tout quartier général militaire international ou à toute organisation militaire internationale (n'entrant pas dans les définitions figurant aux paragraphes *b* et *c* de l'article 1 du présent Protocole) institués en vertu du Traité de l'Atlantique Nord.

2. Lorsque la Communauté européenne de défense sera créée, le présent Protocole pourra être appliqué aux membres du personnel des forces européennes de défense attachés à un quartier général interallié et à leurs personnes à charge, dans des conditions à fixer par le Conseil de l'Atlantique Nord.

Article 15

Toute contestation entre les Parties à ce Protocole ou entre elles et un quartier général interallié sur l'interprétation ou l'application du présent Protocole est réglée par négociations entre les Parties intéressées sans recours à une juridiction extérieure. Sauf dans les cas où le présent Protocole ou la Convention contiennent une disposition contraire, les contestations qui ne peuvent pas être réglées par négociations directes sont portées devant le Conseil de l'Atlantique Nord.

Article 16

1. Articles XV and XVII to XX of the Agreement shall apply as regards the present Protocol as if they were an integral part thereof, but so that the Protocol may be reviewed, suspended, ratified, acceded to, denounced or extended in accordance with those provisions independently from the Agreement.

2. The present Protocol may be supplemented by bilateral agreement between the receiving State and a Supreme Headquarters, and the authorities of a receiving State and a Supreme Headquarters may agree to give effect, by administrative means in advance of ratification, to any provisions of this Protocol or of the Agreement as applied by it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE in Paris this 28th day of August 1952, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding States.

Article 16

1. Les articles XV et XVII à XX de la Convention sont applicables dans le cas du présent Protocole comme s'ils en faisaient partie intégrante, mais dans des conditions telles que le présent Protocole pourra être révisé, suspendu, ratifié, signé, dénoncé ou reconduit conformément à ces dispositions indépendamment de la Convention.

2. Le présent Protocole pourra être complété par des accords bilatéraux entre l'État de séjour et un quartier général suprême ; les autorités d'un État de séjour et un quartier général suprême pourront convenir de donner effet par des dispositions administratives, avant la ratification, à toute disposition du présent Protocole ou de la Convention que l'État de séjour aura décidé d'appliquer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 28 août 1952, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un simple exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en transmettra des copies authentiques à tous les États signataires et adhérents.

Pour le Royaume de Belgique :
For the Kingdom of Belgium :

André de STAERCKE

Pour le Canada :
For Canada :

A. D. P. HEENEY

Pour le Royaume de Danemark :
For the Kingdom of Denmark :

Sandager JEPPESEN

Pour les États-Unis d'Amérique :
For the United States of America :

William H. DRAPER, Jr

Pour la France :
For France :

Hervé ALPHAND

Pour le Royaume de Grèce :
For the Kingdom of Greece :

Pan. PIPINELIS

Pour l'Islande :
For Iceland :

Gunnlaugur PÉTURSSON

Pour l'Italie :
For Italy :

A. ROSSI-LONGHI

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Grand Duchy of Luxembourg :

G. HEISBOURG

Pour le Royaume de Norvège :
For the Kingdom of Norway :

S. Chr. SOMMERFELT

Pour le Royaume des Pays-Bas :
For the Kingdom of the Netherlands :

A. W. L. TJARDA VAN STARKENBORGH S

Pour le Portugal :
For Portugal :

H. CALDEIRA QUEIROZ

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

F. R. HOYER MILLAR

Pour la Turquie :
For Turkey :

Taha CARIM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DÉCLARATION

Avant de procéder au dépôt des instruments de ratification du protocole du 28 août 1952 sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, les plénipotentiaires du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas font la déclaration suivante :

Les ressortissants du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas ne peuvent se prévaloir des dispositions du présent protocole pour revendiquer sur le territoire de l'une de ces puissances une franchise dont ils ne jouiraient pas s'ils exerçaient leurs fonctions dans leur propre pays, lorsqu'il s'agit de droits, taxes et autres impôts dont l'unification a été ou sera opérée en vertu de conventions tendant à réaliser l'Union économique Belgo-luxembourgeoise-néerlandaise.

Bruxelles, le 20 juin 1953

Pour le Royaume de Belgique :

(*Signé*) Paul VAN ZEELAND

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

(*Signé*) M. STEINMETZ

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(*Signé*) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

DECLARATION

The plenipotentiaries of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, and the Kingdom of the Netherlands, before proceeding to deposit the instruments of ratification of the Protocol of 28 August 1952 on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, make the following declaration :

Nationals of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands may not avail themselves of the provisions of the said Protocol to claim in the territory of any one of these Powers any exemption as regards duties, taxes and other dues, which have been or will be standardized in pursuance of conventions for the purpose of bringing about the Belgo-Luxembourg-Netherlands Economic Union, which they would not enjoy if they carried out their duties in their own countries.

Brussels, 20 June 1953.

For the Kingdom of Belgium :

(*Signed*) Paul VAN ZEELAND

For the Grand Duchy of Luxembourg :

(*Signed*) M. STEINMETZ

For the Kingdom of the Netherlands :

(*Signed*) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 101 (a) EXTRADITION TREATY BETWEEN GREAT BRITAIN, AND SWEDEN AND NORWAY, SIGNED AT STOCKHOLM, ON 26 JUNE 1873, AND ADDITIONAL DECLARATION OF 18 FEBRUARY 1907¹

TERMINATION

Notifications were given by the Government of Sweden to the Governments of the following States on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification</i>	<i>Effective date of termination</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	28 Nov. 1950	29 May 1951
Canada	6 June 1951	6 Dec. 1951
New Zealand	12 June 1951	16 Dec. 1951
Ireland	24 Sept. 1951	24 Sept. 1951
Union of South Africa	24 Sept. 1951	23 March 1952
India	4 Oct. 1951	5 April 1952
Ceylon	23 Oct. 1951	1 May 1952
Pakistan	13 March 1952	22 Sept. 1952

Certified statements relating to the above-mentioned termination were registered at the request of Sweden on 11 October 1954.

ANNEXE C

N° 101 a) TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE, LA SUÈDE ET LA NORVÈGE, SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 26 JUIN 1873, ET DÉCLARATION ADDITIONNELLE DU 18 FÉVRIER 1907¹

DÉNONCIATION

Le Gouvernement suédois a adressé aux Gouvernements des États ci-après des notifications de dénonciation aux dates indiquées ci-dessous :

<i>État</i>	<i>Date de réception de la notification</i>	<i>Date à laquelle la dénonciation a pris effet</i>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	28 nov. 1950	29 mai 1951
Canada	6 juin 1951	6 déc. 1951
Nouvelle-Zélande	12 juin 1951	16 déc. 1951
Irlande	24 sept. 1951	24 sept. 1951
Union Sud-Africaine	24 sept. 1951	23 mars 1952
Inde	4 oct. 1951	5 avril 1952
Ceylan	23 oct. 1951	1 ^{er} mai 1952
Pakistan	13 mars 1952	22 sept. 1952

Les déclarations certifiées relatives à la dénonciation susmentionnée ont été enregistrées à la demande de la Suède le 11 octobre 1954.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, p. 570 ; League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCII, p. 427 ; Vol. CXXVI, p. 461 ; Vol. CLXIV, p. 446 and Vol. CLXXXI, p. 500 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 380.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, p. 570 ; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 427 ; vol. CXXVI, p. 461 ; vol. CLXIV, p. 446 et vol. CLXXXI, p. 500 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 380.

No. 2973. CONVENTION BETWEEN POLAND AND SWEDEN REGARDING EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT WARSAW, ON 30 AUGUST 1930¹

N° 2973. CONVENTION D'EXTRADITION ET D'AIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA POLOGNE ET LA SUÈDE. SIGNÉE À VARSOVIE, LE 30 AOÛT 1930¹

TERMINATION

Notification given by the Government of Sweden to the Government of Poland on 30 November 1950, to take effect on 31 May 1951, in accordance with article 24 of the Convention.

Certified statement relating to the above-mentioned termination was registered at the request of Sweden on 11 October 1954.

DÉNONCIATION

Notification adressée au Gouvernement polonais par le Gouvernement suédois le 30 novembre 1950, pour prendre effet le 31 mai 1951, conformément à l'article 24 de la Convention.

La déclaration certifiée relative à la dénonciation susmentionnée a été enregistrée à la demande de la Suède le 11 octobre 1954.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXIX, p. 383.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXIX, p. 383.

No. 3088. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING THE EXTRADITION OF CRIMINALS AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT PRAGUE, ON 17 NOVEMBER 1931¹

N° 3088. CONVENTION D'EXTRADITION DE MALFAITEURS ET D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉE À PRAGUE, LE 17 NOVEMBRE 1931¹

TERMINATION :

Notification given by the Government of Sweden to the Government of Czechoslovakia on 2 March 1950, to take effect on 3 September 1950, in accordance with article 23 of the Convention.

Certified statement relating to the above-mentioned termination was registered at the request of Sweden on 11 October 1954.

DÉNONCIATION :

Notification adressée au Gouvernement tchécoslovaque par le Gouvernement suédois le 2 mars 1950, pour prendre effet à partir du 3 septembre 1950, conformément à l'article 23 de la Convention.

La déclaration certifiée relative à la dénonciation susmentionnée a été enregistrée à la demande de la Suède le 11 octobre 1954.

¹ League of Nations. *Treaty Series*, Vol. CXXXIV, p. 135.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités* vol. CXXXIV, p. 135:

No. 3459. CONVENTION CONCERNING THE UNIFICATION OF ROAD SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 30 MARCH 1931¹

N° 3459. CONVENTION SUR L'UNIFICATION DE LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 30 MARS 1931¹

DENUNCIATION

Notification received on:

19 October 1954

FRANCE

(To take effect on 20 October 1955)

DÉNONCIATION

Notification reçue le:

19 octobre 1954

FRANCE

(Pour prendre effet le 20 octobre 1955)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CL, p. 247; Vol. CLX, p. 439; Vol. CLXIV, p. 421; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXVII, p. 463; Vol. CLXXXV, p. 411; Vol. CXCVI, p. 423; Vol. CC, p. 519; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 366; Vol. 151, p. 390, and Vol. 165, p. 388.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CL, p. 247; vol. CLX, p. 439; vol. CLXIV, p. 421; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXVII, p. 462; vol. CLXXXV, p. 411; vol. CXCVI, p. 423; vol. CC, p. 519; et Nations Unies *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 366; vol. 151, p. 390, et vol. 165, p. 388.

